叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000001

2. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000002

3. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000003

4. 星期一或星期二(monday Or Tuesday) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第1/4页

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ]
Monday **or** **Tuesday**
周一 或者 周二

星期一或星期二

[baɪ]
By
经过

经过

[vər'dʒɪniə] [wʊlf]
VIRGINIA **WOOLF**
弗吉尼亚州 伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] COMPANY1921
HARCOURT **,** **BRACE** **AND** **COMPANY1921**
哈考特 , 支撑 和 COMPANY1921

哈考特、布雷斯公司 1921

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1921** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT **,** **BRACE** **AND** **COMPANY** **,** **INC** **.**
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED **IN** **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **BY**
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ðə; ði] ['kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni]
THE **QUINN** **&** **BODEN** **COMPANY**
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY **,** **N** **.** **J** **.**
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
A **Haunted** **House**
一个 闹鬼的 房子

鬼屋

[ə; eɪ] [sə'saɪəti]
A **Society**
一个 社会

一个社会

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ]
Monday **or** **Tuesday**
周一 或者 周二

星期一或星期二

[æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['nɑːv(ə)l]
An **Unwritten** **Novel**
一个 不成文 小说

一部未写成的小说

[ðə; ði] [strɪŋ] [kwɔːr'tet]
The **String** **Quartet**
这 细绳 四重奏

弦乐四重奏

[bluː] [ænd; ənd] [griːn]
Blue **and** **Green**
蓝色的 和 绿色的

蓝色和绿色

[kjuː] ['gaːdnz]
Kew **Gardens**
邱园 花园

邱园

[ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
The **Mark** **on** **the** **Wall**
这 标记 在 这 墙

墙上的标记

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ]
MONDAY **OR** **TUESDAY**
周一 或者 周二

星期一或星期二

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
A **HAUNTED** **HOUSE**
一个 闹鬼的 房子

鬼屋

[wət'evər] ['aʊər] [juː; jʊ] [woʊk] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] .

Whatever	**hour**	**you**	**woke**	**there**	**was**	**a**	**door**	**shutting**	**.**
任何	小时	你	觉醒	那里	曾是	一个	门	关闭	.

无论你几点醒来，都会听到关门声。

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ðeɪ] [went] , [hænd][ɪn][hænd] , ['lɪftɪŋ] [hɪr] , ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] — [ə; eɪ] ['goʊstli] ['kʌp(ə)l] .

From	**room**	**to**	**room**	**they**	**went**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**lifting**	**here**	**,**	**opening**	**there**	**,**	**making**	**sure**	**—**	**a**	**ghostly**	**couple**	**.**
从	房间	到	房间	他们	去	,	手	在	手	,	举重	这里	,	开幕	那里	,	制作	当然	—	一个	幽灵般的	夫妻	.

他们手牵着手，从一个房间走到另一个房间，这里抬起来，那里打开，仔细查看——一对幽灵般的夫妇。

" [hɪr] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Here**	**we**	**left**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这里	我们	左边	它	,	"	她	说	.

“我们就到此为止了，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , " [oʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [tuː] ! "

And	**he**	**added**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**but**	**here**	**too**	**!**	**"**
和	他	额外	,	"	哦	,	但	这里	也	!	"

他又补充道：“哦，这里也有！”

" [its] [ˌʌp'sterz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	**It's**	**upstairs**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	它是	楼上	,	"	她	低声说道	.

“在楼上，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**And**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	和	在	这	花园	,	"	他	低声说道	.

“还有在花园里，”他低声说道。

" ['kwaɪətli] , " [ðeɪ] [sed] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðem; ðəm] .

"	**Quietly**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**"**	**or**	**we**	**shall**	**wake**	**them**	**.**
"	悄悄	,	"	他们	说	,	"	或者	我们	将	唤醒	他们	.

“安静点，”他们说，“否则我们会吵醒他们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌjuː 'es] .

"	**But**	**it**	**wasn't**	**that**	**you**	**woke**	**us**	**.**
"	但	它	不是	那	你	觉醒	我们	.

但并不是你把我们吵醒了。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

" [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , " [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

"	**They're**	**looking**	**for**	**it**	**;**	**they're**	**drawing**	**the**	**curtain**	**,**	**"**	**one**	**might**	**say**	**,**
"	它们是	寻找	为了	它	;	它们是	绘画	这	窗帘	,	"	一	可能	说	,

“他们正在寻找它；他们正在拉上帷幕，”有人可能会这样说。

[ænd; ənd][soʊ] [riːd] [ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] .

and	**so**	**read**	**on**	**a**	**page**	**or**	**two**	**.**
和	所以	读	在	一个	页	或者	二	.

于是又读了一两页。

" [naʊ] [ðeɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌn] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

"	Now	they've	found	it	,	"	one	would	be	certain	,	stopping	the	pencil	on	the
"	现在	他们有	成立	它	,	"	一	会	是	肯定	,	停止	这	铅笔	在	这

['mɑːrdʒɪn] .

margin	.
利润	.

“现在他们找到了，”人们会肯定地说，同时将铅笔停在了页边空白处。

[ænd; ənd] [ðen] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [raɪz][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [wʌn'self] , [ðə; ði] [haʊs]

And	then	,	tired	of	reading	,	one	might	rise	and	see	for	oneself	,	the	house
和	然后	,	疲劳的	的	阅读	,	一	可能	上升	和	看	为了	自己	,	这	房子

[ɔːl] ['empti] ,

all	empty	,
全部	空的	,

然后，读累了，人们可能会起身，亲眼看到房子里空无一人。

[ðə; ði] [dɔːz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

the	doors	standing	open	,
这	门	常设	打开	,

大门敞开着。

['oʊnli][ðə; ði] [wʊd] ['pɪdʒɪns] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ]['kɑːntent][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ]

only	the	wood	pigeons	bubbling	with	content	and	the	hum	of	the	threshing
仅有的	这	木头	鸽子	冒泡	和	内容	和	这	哼	的	这	脱粒

[mə'ʃiːn] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm]

machine	sounding	from
机器	听起来	从

只有林鸽满足的鸣叫声和脱粒机的嗡嗡声从远处传来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

农场。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

"	What	did	I	come	in	here	for	?
"	什么	做过	我	来	在	这里	为了	?

我来这里做什么?

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ?

What	did	I	want	to	find	?
什么	做过	我	想	到	寻找	?

我想找到什么?

" [maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['empti] .

"	My	hands	were	empty	.
"	我的	双手	是	空的	.

我双手空空。

" [pər'hæps] [its] [ˌʌp'sterz] [ðen] ?

"	Perhaps	it's	upstairs	then	?
"	也许	它是	楼上	然后	?

“或许就在楼上？”

" [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

"	The	apples	were	in	the	loft	.
"	这	苹果	是	在	这	阁楼	.

苹果在阁楼里。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stɪl] [æz; əz]['evər] , ['oʊnli][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]

And	so	down	again	,	the	garden	still	as	ever	,	only	the	book	had	slipped	into
和	所以	向下	再次	,	这	花园	仍然	作为	曾经	,	仅有的	这	书	有	滑倒了	进入

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

于是，我又走了下去，花园依旧静谧，只是那本书滑进了草地里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

But	they	had	found	it	in	the	drawing	room	.
但	他们	有	成立	它	在	这	绘画	房间	.

但他们是在客厅里找到的。

[nɑːt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] [siː] [ðem; ðəm] .

Not	that	one	could	ever	see	them	.
不是	那	一	可以	曾经	看	他们	.

当然，谁也看不到它们。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [rɪ'flektɪd] ['æplz] , [rɪ'flektɪd] ['roʊziz] ; [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [griːn] [ɪn][ðə; ði]

The	window	panes	reflected	apples	,	reflected	roses	;	all	the	leaves	were	green	in	the
这	窗户	窗格	反映	苹果	,	反映	玫瑰	;	全部	这	树叶	是	绿色的	在	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

窗玻璃上映着苹果，映着玫瑰；玻璃里的树叶都是绿色的。

[ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['æp(ə)l]['oʊnli] [tɜːrnd] [ɪts] ['jeloʊ] [saɪd] .

If	they	moved	in	the	drawing	room	,	the	apple	only	turned	its	yellow	side	.
如果	他们	已搬	在	这	绘画	房间	,	这	苹果	仅有的	转向	它是	黄色的	边	.

如果它们在客厅里移动，苹果只会翻转它黄色的一面。

[jet] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [spred] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] , [hʌŋ]

Yet	,	the	moment	after	,	if	the	door	was	opened	,	spread	about	the	floor	,	hung
然而	,	这	片刻	后	,	如果	这	门	曾是	打开	,	传播	关于	这	地面	,	悬挂

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

然而，紧接着，如果门被打开，液体就会散落在地板上，挂在墙上，

['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [wʌt] ?

pendant	from	the	ceiling	—	what	?
吊坠	从	这	天花板	—	什么	?

天花板上的吊坠——什么？

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['empti] .

My	hands	were	empty	.
我的	双手	是	空的	.

我双手空空。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [krɔːst] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

The	shadow	of	a	thrush	crossed	the	carpet	;
这	阴影	的	一个	画眉	交叉	这	地毯	;

一只画眉的影子掠过地毯；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [welz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [wʊd] ['pɪdʒɪn] [druː] [ɪts] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] .

from	the	deepest	wells	of	silence	the	wood	pigeon	drew	its	bubble	of	sound	.
从	这	最深处	水井	的	沉默	这	木头	鸽子	画	它是	气泡	的	声音	.

从寂静的最深处，木鸽吹出了它的声音泡泡。

" [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] , " [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biːt] ['sɔːftli] .

"	Safe	,	safe	,	safe	,	"	the	pulse	of	the	house	beat	softly	.
"	安全的	,	安全的	,	安全的	,	"	这	脉冲	的	这	房子	打	轻轻	.

“安全，安全，安全，”房子里的脉搏轻轻跳动着。

" [ðə; ði] ['treʒər] ['berid] ; [ðə; ði] [ru:m] . . . " [ðə; ði] [pʌls] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

"	The	treasure	buried	;	the	room	. . .	"	the	pulse	stopped	short	.
"	这	宝藏	埋葬	;	这	房间	. . .	"	这	脉冲	停止	短的	.

“埋藏的宝藏；房间……” 脉搏戛然而止。

[oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['berid] ['treʒər] ?

Oh	,	was	that	the	buried	treasure	?
哦	,	曾是	那	这	埋葬	宝藏	?

哦，那就是埋藏的宝藏吗?

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

A	moment	later	the	light	had	faded	.
一个	片刻	之后	这	光	有	褪色	.

片刻之后，灯光消失了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðen] ?

Out	in	the	garden	then	?
出去	在	这	花园	然后	?

是在花园里吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tri:z] [spʌn] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [bi:m] [ʌv; əv] [sʌn] .

trees	spun	darkness	for	a	wandering	beam	of	sun	.
树木	旋转	黑暗	为了	一个	漫游	光束	的	太阳	.

树木掩映着黑暗，等待着一缕游移的阳光。

[soʊ] [faɪn] , [soʊ] [rer] ,

So	fine	,	so	rare	,
所以	美好的	,	所以	稀有的	,

如此精美，如此稀有

['ku:lli] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] [bi:m] [aɪ] [sɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɜ:rnt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] .

coolly	sunk	beneath	the	surface	the	beam	I	sought	always	burnt	behind	the	glass	.
冷静地	沉没	下面	这	表面	这	光束	我	寻求	总是	烧焦的	在后面	这	玻璃	.

我一直寻找的光束，总是在玻璃后面燃烧，它冷静地沉入水面之下。

[deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [glæs] ; [deθ] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [fɜ:rst] ,

Death	was	the	glass	;	death	was	between	us	;	coming	to	the	woman	first	,
死亡	曾是	这	玻璃	;	死亡	曾是	之间	我们	;	未来	到	这	女士	第一的	,

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hundreds	of	years	ago	,
数百	的	年	前	,

死亡是那面玻璃；死亡横亘在我们之间；几百年前，它先降临到女人身上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['si:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['da:kənd] .

leaving	the	house	,	sealing	all	the	windows	;	the	rooms	were	darkened	.
离开	这	房子	,	密封	全部	这	视窗	;	这	房间	是	变暗	.

离开房子后，他们把所有窗户都封死了；房间里一片漆黑。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [hɜːr; hər] , [went] [nɔːrθ] , [went] [iːst] , [sɔː] [ðə; ði] [stɑːrz] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði]

He	left	it	,	left	her	,	went	North	,	went	East	,	saw	the	stars	turned	in	the
他	左边	它	,	左边	她	,	去	北	,	去	东方	,	锯	这	明星	转向	在	这

['sʌðərn] [skaɪ] ;

Southern	sky	;
南方	天空	;

他离开了那里，离开了她，向北走，向东走，看到南方天空中的星星转动；

[sɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [daʊnz] .

sought	the	house	,	found	it	dropped	beneath	the	Downs	.
寻求	这	房子	,	成立	它	掉落	下面	这	唐斯	.

寻找那栋房子，发现它位于唐斯丘陵下方。

" [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] , " [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [biːt] ['glædli] .

"	Safe	,	safe	,	safe	,	"	the	pulse	of	the	house	beat	gladly	.
"	安全的	,	安全的	,	安全的	,	"	这	脉冲	的	这	房子	打	乐意	.

“安全，安全，安全，”屋里的脉搏高兴地跳动着。

" [ðə; ði] ['treʒər] [jɔːrz] .

"	The	Treasure	yours	.
"	这	宝藏	你的	.

“这笔财富是你的。”

" [ðə; ði] [wɪnd] ['rɔrz] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

"	The	wind	roars	up	the	avenue	.
"	这	风	咆哮	向上	这	大街	.

狂风沿着大道呼啸而过。

[triːz] [stuːp] [ænd; ənd] [bend] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

Trees	stoop	and	bend	this	way	and	that	.
树木	哈腰	和	弯曲	这	方式	和	那	.

树木弯曲、倾斜，向各个方向伸展。

['muːnbiːmz] [splæʃ] [ænd; ənd] [spɪl] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

Moonbeams	splash	and	spill	wildly	in	the	rain	.
月光	溅	和	洒	疯狂地	在	这	雨	.

月光在雨中飞溅洒落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [fɔːlz] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

But	the	beam	of	the	lamp	falls	straight	from	the	window	.
但	这	光束	的	这	灯	瀑布	直的	从	这	窗户	.

但是灯光的光束直接从窗户射下来。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [bɜːrn] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	candle	burns	stiff	and	still	.
这	蜡烛	烧伤	僵硬的	和	仍然	.

蜡烛燃烧得很慢，一动不动。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['wɪspərɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪk] [juː 'es] ,

Wandering	through	the	house	,	opening	the	windows	,	whispering	not	to	wake	us	,
漫游	通过	这	房子	,	开幕	这	视窗	,	耳语	不是	到	唤醒	我们	,

在房子里四处走动，打开窗户，轻声细语地说不要吵醒我们，

[ðə; ði] ['goʊstli] ['kʌp(ə)l] [siːk] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] .

the	ghostly	couple	seek	their	joy	.
这	幽灵般的	夫妻	寻找	他们的	喜悦	.

这对幽灵般的夫妇正在寻找他们的幸福。

" [hɪr] [wiː; wi] [slept] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	Here	we	slept	,	"	she	says	.
"	这里	我们	睡着了	,	"	她	说道	.

“我们就睡在这里，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] , " ['kɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] . "
And he adds , " Kisses without number . "
和 他 添加 , " 吻 没有 数字 . "

他还补充道：“数不清的吻。”

" ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — "
" Waking in the morning — "
" 醒来 在 这 早晨 — "

“清晨醒来——”

" ['sɪlvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] — "
" Silver between the trees — "
" 银 之间 这 树木 — "

“树林间的银光——”

" [ʌp'sterz] — "
" Upstairs — "
" 楼上 — "

“楼上-”

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — "
" In the garden — "
" 在 这 花园 — "

“在花园里——”

" [wen]
" When
" 什么时候

“什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['sʌmər] [keɪm] — "
summer came — "
夏天 来了 — "

夏天来了——

" [ɪn] ['wɪntər] [snoʊtaɪm] — " [ðə; ði] [dɔːz] [goʊ] ['ʃʌtɪŋ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" In winter snowtime — " The doors go shutting far in the distance ,
" 在 冬天 雪时 — " 这 门 去 关闭 远的 在 这 距离 ,

“在冬日雪季——”远处传来关门声，

['dʒentli] ['nɔkiŋ] [laɪk][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
gently knocking like the pulse of a heart .
轻轻地 敲门 喜欢 这 脉冲 的 一个 心 .

轻轻敲击，像心脏的脉搏。

['nɪrər] [ðeɪ] [kʌm] ; [siːs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Nearer they come ; cease at the doorway .
更近 他们 来 ; 停止 在 这 门口 .

他们越来越近；在门口停了下来。

[ðə; ði][wɪnd] [fɔːlz] , [ðə; ði][reɪn] [slaɪdz] ['sɪlvər] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] .
The wind falls , the rain slides silver down the glass .
这 风 瀑布 , 这 雨 幻灯片 银 向下 这 玻璃 .

风落下，雨滴顺着玻璃闪着银光。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['dɑːrkən] ; [wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [steps] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [siː] [noʊ] ['leɪdi] [spred] [hɜːr; hər]

Our	eyes	darken	;	we	hear	no	steps	beside	us	;	we	see	no	lady	spread	her
我们的	眼睛	变暗	;	我们	听到	不	步骤	旁	我们	;	我们	看	不	女士	传播	她

['goʊstli] [kloʊk] .

ghostly	cloak	.
幽灵般的	披风	.

我们的双眼黯淡下来；我们听不到身旁的脚步声；我们看不到那位女士展开她幽灵般的斗篷。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃiːld] [ðə; ði] ['læntərn] .

His	hands	shield	the	lantern	.
他的	双手	盾	这	灯笼	.

他用手遮住灯笼。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [briːðz] .

"	Look	,	"	he	breathes	.
"	看	,	"	他	呼吸	.

“看，”他喘着气说。

" [saʊnd] [ə'sliːp] .

"	Sound	asleep	.
"	声音	睡着了	.

睡得很沉。

[lʌv] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] .

Love	upon	their	lips	.
爱	之上	他们的	嘴唇	.

他们唇间流露出爱意。

" ['stuːpɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪlvər] [læmp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [lɔːŋ] [ðeɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['diːpli] .

"	Stooping	,	holding	their	silver	lamp	above	us	,	long	they	look	and	deeply	.
"	弯腰	,	保持	他们的	银	灯	多于	我们	,	长的	他们	看	和	深	.

“他们弯下腰，举着银灯在我们上方，久久地、深深地凝视着我们。

[lɔːŋ] [ðeɪ] [pɔːz] .

Long	they	pause	.
长的	他们	暂停	.

他们长时间地停顿着。

[ðə; ði] [wɪnd] ['draɪvz] [st'reɪtlɪ] ; [ðə; ði] [fleɪm] [stuːps] ['slaɪtli] .

The	wind	drives	straightly	;	the	flame	stoops	slightly	.
这	风	驱动	直	;	这	火焰	门廊	轻微地	.

风笔直地吹，火焰微微倾斜。

[waɪld] [biːmz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [krɔːs] [bəuθ] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] , [steɪn] [ðə; ði]

Wild	beams	of	moonlight	cross	both	floor	and	wall	,	and	,	meeting	,	stain	the
荒野	光束	的	月光	叉	两个都	地面	和	墙	,	和	,	会议	,	弄脏	这

['feɪsɪz] [bent] ;

faces	bent	;
面孔	弯曲	;

狂野的月光穿过地板和墙壁，交汇处洒在低垂的脸上；

[ðə; ði] ['feɪsɪz] ['pɔndərɪŋ] ; [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [dʒɔɪ]

the	faces	pondering	;	the	faces	that	search	the	sleepers	and	seek	their	hidden	joy
这	面孔	沉思	;	这	面孔	那	搜索	这	卧铺	和	寻找	他们的	隐	喜悦

.

:

.

沉思的面孔；搜寻沉睡者并探寻他们隐藏喜悦的面孔。

" [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] , " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [biːts] ['praʊdli] .

"	Safe	,	safe	,	safe	,	"	the	heart	of	the	house	beats	proudly	.
"	安全的	,	安全的	,	安全的	,	"	这	心	的	这	房子	节拍	自豪地	.

“安全，安全，安全，”房子的心脏骄傲地跳动着。

" [lɔːŋ] ['jɪrz] — " [hiː; hi] [saɪz] .
" Long years — " he sighs .
" 长的 年 — " 他 叹息 .

“漫长的岁月——”他叹了口气。

" [ə'gen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] . "
" Again you found me . "
" 再次 你 成立 我 . "

“你又找到我了。”

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , " ['sliːpɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['riːdɪŋ] ; ['læfɪŋ] , ['roʊlɪŋ] ['æplz] [ɪn]
" Here , " she murmurs , " sleeping ; in the garden reading ; laughing , rolling apples in
" 这里 , " 她 低语 , " 睡眠 ; 在 这 花园 阅读 ; 笑 , 滚动 苹果 在
[ðə; ði] [lɔft] .
the loft .
这 阁楼 .

“在这里，”她低声说，“睡觉；在花园里看书；在阁楼里笑着滚苹果。”

[hɪr] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] — " ['stuːpɪŋ] , [ðer; ðər] [laɪt] [lɪfts] [ðə; ði] [lɪdz]
Here we left our treasure — " Stooping , their light lifts the lids
这里 我们 左边 我们的 宝藏 — " 弯腰 , 他们的 光 电梯 这 盖子

我们把宝藏留在这里——”他们俯身，灯光揭开了盖子

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] .
upon my eyes .
之上 我的 眼睛 .

在我眼前。

" [seɪf] ! [seɪf] ! [seɪf] !
" Safe ! safe ! safe !
" 安全的！安全的！安全的！

安全！安全！安全！

" [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biːts] ['waɪldli] .
" the pulse of the house beats wildly .
" 这 脉冲 的 这 房子 节拍 疯狂地 .

“房子里的脉搏跳动得异常剧烈。”

['weɪkɪŋ] , [aɪ][kraɪ] " [oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['berid] ['treʒər] ?
Waking , I cry " Oh , is this your buried treasure ?
醒来 , 我 哭 " 哦 , 是 这 你的 埋葬 宝藏 ?

醒来后，我哭着说：“哦，这就是你埋藏的宝藏吗？”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
The light in the heart .
这 光 在 这 心 .

心中的光芒。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [sə'saɪəti]
A **SOCIETY**
一个 社会

一个社会

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .
This **is** **how** **it** **all** **came** **about** **.**
这 是 如何 它 全部 来了 关于 .

事情就是这样发生的。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['æftər] [tiː] .
Six **or** **seven** **of** **us** **were** **sitting** **one** **day** **after** **tea** **.**
六 或者 七 的 我们 是 坐着 一 天 后 茶 .

一天下午茶后，我们六七个人坐在一起。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [wer]
Some **were** **gazing** **across** **the** **street** **into** **the** **windows** **of** **a** **milliner's** **shop** **where**
一些 是 凝视 穿过 这 街道 进入 这 视窗 的 一个 制帽商 店铺 在哪里
[ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'pɑːn]['skɑːrlət] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['slɪpərz] .
the **light** **still** **shone** **brightly** **upon** **scarlet** **feathers** **and** **golden** **slippers** **.**
这 光 仍然 闪耀 明亮地 之上 猩红 羽毛 和 金的 拖鞋 .

有些人正凝视着街对面一家女帽店的橱窗，那里灯光依然明亮地照耀着猩红色的羽毛和金色的拖鞋。

['ʌðər] [wɜːr; wər]['aɪdli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Others **were** **idly** **occupied** **in** **building** **little** **towers** **of** **sugar** **upon** **the** **edge** **of** **the**
其他的 是 闲散地 占领 在 建筑 小的 塔楼 的 糖 之上 这 边缘 的 这
[tiː] [treɪ] .
tea **tray** **.**
茶 托盘 .

其他人则闲来无事，在茶盘边缘堆起了小小的糖塔。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
After **a** **time** **,** **so** **far** **as** **I** **can** **remember** **,**
后 一个 时间 , 所以 远的 作为 我 能 记住 ,

过了一段时间，就我记忆所及，

[wiː; wi] [druː] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [preɪz] [men] — [haʊ] [strɔːŋ] ,
we **drew** **round** **the** **fire** **and** **began** **as** **usual** **to** **praise** **men** **—** **how** **strong** **,**
我们 画 圆形的 这 火 和 开始 作为 通常 到 称赞 男人 — 如何 强的 ,
[haʊ] ['noʊb(ə)l] ,
how **noble** **,**
如何 高贵 ,

我们围坐在火堆旁，像往常一样开始赞美男人——他们多么强壮，多么高贵。

[haʊ] ['brɪliənt] , [haʊ] [kə'reɪdʒəs] ,
how **brilliant** **,** **how** **courageous** **,**
如何 杰出的 , 如何 勇敢 ,

多么出色，多么勇敢！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [haʊ] [wiː; wi] ['envid] [ðoʊz] [huː] [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ['mænɪdʒd]
how **beautiful** **they** **were** **—** **how** **we** **envied** **those** **who** **by** **hook** **or** **by** **crook** **managed**
如何 美丽的 他们 是 — 如何 我们 令人羡慕 那些 WHO 经过 钩 或者 经过 骗子 管理
[tuː; tə][get] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər][laɪf] — [wen] [poʊl] ,
to **get** **attached** **to** **one** **for** **life** **—** **when** **Poll** **,**
到 得到 随附的 到 一 为了 生活 — 什么时候 轮询 ,

她们多么美丽啊——我们多么羡慕那些想方设法终生与她们相伴的人——当波尔，

[huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
who **had** **said** **nothing** **,** **burst** **into** **tears** **.**
WHO 有 说 没有什么 , 爆裂 进入 眼泪 .

原本一句话也没说的人，突然嚎啕大哭起来。

[poʊl] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kwɪr] .

Poll	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**has**	**always**	**been**	**queer**	**.**
轮询	,	我	必须	告诉	你	,	有	总是	到过	酷儿	.

我必须告诉你，民意调查一直都很奇怪。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .

For	**one**	**thing**	**her**	**father**	**was**	**a**	**strange**	**man**	**.**
为了	一	事物	她	父亲	曾是	一个	奇怪的	男人	.

首先，她父亲是个古怪的人。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	**left**	**her**	**a**	**fortune**	**in**	**his**	**will**	**,**
他	左边	她	一个	财富	在	他的	将要	,

他在遗嘱中给她留下了一笔巨额遗产。

[bʌt; bət][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən]

but	**on**	**condition**	**that**	**she**	**read**	**all**	**the**	**books**	**in**	**the**	**London**
但	在	状况	那	她	读	全部	这	图书	在	这	伦敦

但前提是她要读完伦敦所有的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['laɪbreri] .

Library	**.**
图书馆	.

图书馆。

[wiː; wi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [haʊ]

We	**comforted**	**her**	**as**	**best**	**we**	**could**	**;**	**but**	**we**	**knew**	**in**	**our**	**hearts**	**how**
我们	安慰	她	作为	最好的	我们	可以	;	但	我们	知道	在	我们的	心	如何

[veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

vain	**it**	**was**	**.**
徒劳	它	曾是	.

我们尽力安慰她；但我们心里明白，这一切都是徒劳。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi] [laɪk] [hɜːr; hər] , [poʊl][ɪz][noʊ] ['bjuːti] ; [liːvz] [hɜːr; hər] [ʃuː] ['leɪsɪz] [ʌn'taɪd] ;

For	**though**	**we**	**like**	**her**	**,**	**Poll**	**is**	**no**	**beauty**	**;**	**leaves**	**her**	**shoe**	**laces**	**untied**	**;**
为了	尽管	我们	喜欢	她	,	轮询	是	不	美丽	;	树叶	她	鞋	鞋带	解开	;

虽然我们喜欢她，但波尔并不漂亮；她还经常不系鞋带；

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi] [preɪzd] [men] ,

and	**must**	**have**	**been**	**thinking**	**,**	**while**	**we**	**praised**	**men**	**,**
和	必须	有	到过	思维	,	尽管	我们	赞扬	男人	,

当我们赞美男人的时候，他一定在想：

[ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

that	**not**	**one**	**of**	**them**	**would**	**ever**	**wish**	**to**	**marry**	**her**	**.**
那	不是	一	的	他们	会	曾经	希望	到	结婚	她	.

他们之中没有一个人会想娶她。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] .

At	**last**	**she**	**dried**	**her**	**tears**	**.**
在	最后的	她	干燥	她	眼泪	.

她终于擦干了眼泪。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

For	**some**	**time**	**we**	**could**	**make**	**nothing**	**of**	**what**	**she**	**said**	**.**
为了	一些	时间	我们	可以	制作	没有什么	的	什么	她	说	.

有一段时间，我们完全听不懂她说什么。

[streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

Strange	enough	it	was	in	all	conscience	.
奇怪的	足够的	它	曾是	在	全部	良心	.

奇怪的是，这完全是出于良心。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] ,

She	told	us	that	,	as	we	knew	,	she	spent	most	of	her	time	in	the	London	Library	,
她	讲述	我们	那	,	作为	我们	知道	,	她	花费	最多	的	她	时间	在	这	伦敦	图书馆	,

她告诉我们，正如我们所知，她大部分时间都待在伦敦图书馆里。

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ;

She	had	begun	,	she	said	,	with	English	literature	on	the	top	floor	;
她	有	开始	,	她	说	,	和	英语	文学	在	这	顶部	地面	;

她说，她最初是在顶楼学习英国文学；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stedəli] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	was	steadily	working	her	way	down	to	the	Times	on	the	bottom	.
和	曾是	稳步	在职的	她	方式	向下	到	这	《时代周刊》	在	这	底部	.

她一路下滑，最终在《泰晤士报》垫底。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæf] , [ɔːr][pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [wei] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

And	now	half	,	or	perhaps	only	a	quarter	,	way	through	a	terrible	thing	had	happened	.
和	现在	一半	,	或者	也许	仅有的	一个	四分之一	,	方式	通过	一个	糟糕的	事物	有	发生	.

现在，可怕的事情已经发生了一半，或许只有四分之一的时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [noʊ] [mɔːr] .

She	could	read	no	more	.
她	可以	读	不	更多的	.

她再也读不下去了。

[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] .

Books	were	not	what	we	thought	them	.
图书	是	不是	什么	我们	想法	他们	.

书并不是我们想象中的那样。

" [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Books	,	"	she	cried	,
"	图书	,	"	她	哭	,

“书！”她喊道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ,

rising	to	her	feet	and	speaking	with	an	intensity	of	desolation	which	I	shall	never	forget	,
上升	到	她	脚	和	请讲	和	一个	强度	的	荒凉	哪个	我	将	绝不	忘记	,

她站起身来，用一种我永远不会忘记的凄凉语气说道：

" [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ʌn'ʌtərəbli] [bæd] !

"	are	for	the	most	part	unutterably	bad	!
"	是	为了	这	最多	部分	难以言喻	坏的	!

“大多数情况下都糟糕得难以形容！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [roʊt] [bʊks] , [ænd; ənd] ['mɪltən] [ænd; ənd]
" Of course we cried out that Shakespeare wrote books , and Milton and
" 的 课程 我们 哭 出去 那 莎士比亚 写道 图书 , 和 米尔顿 和
['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

“我们当然会大声疾呼，莎士比亚、弥尔顿和雪莱也都写过书。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjuː 'es] .
" Oh , yes , " she interrupted us .
" 哦 , 是的 , " 她 中断 我们 .

“哦，是的，”她打断了我们。

" [juːv] [bɪn] [wel] [tɔːt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] .
" You've been well taught , I can see .
" 你已经 到过 出色地 教授 , 我 能 看 .

“看得出来，你受过良好的教育。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] .
But you are not members of the London Library .
但 你 是 不是 成员 的 这 伦敦 图书馆 .

但你们并非伦敦图书馆的会员。

" [hɪr] [hɜːr; hər]['sɒbz] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'nuː] .
" Here her sobs broke forth anew .
" 这里 她 啜泣 打破 前进 重新 .

“这时，她的抽泣声再次爆发出来。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
At length , recovering a little ,
在 长度 , 恢复中 一个 小的 ,

最终，稍稍恢复了一些，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
she opened one of the pile of books which she always carried about with her —
她 打开 一 的 这 桩 的 图书 哪个 她 总是 携带 关于 和 她 —
" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] " [ɔːr] " [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
" From a Window " or " In a Garden ,
" 从 一个 窗户 " 或者 " 在 一个 花园 ,

她打开了她总是随身携带的一摞书中的一本——《从窗边》或《在花园里》，

" [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
" or some such name as that it was called ,
" 或者 一些 这样的 姓名 作为 那 它 曾是 称为 ,

或者诸如此类的名称

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['bentən] [ɔːr] ['hɛnsən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and it was written by a man called Benton or Henson , or something of
和 它 曾是 书面 经过 一个 男人 称为 本顿 或者 亨森 , 或者 某物 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 .

这本书的作者名叫本顿或亨森，或者类似的名字。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] .
She read the first few pages .
她 读 这 第一的 很少 页面 .

她读了前几页。

[wiː; wi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .
We listened in silence .
我们 听着 在 沉默 .

我们静静地听着。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" But that's not a book , " someone said .
" 但 那就是 不是 一个 书 , " 某人 说 .

“但那不是一本书，”有人说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] .
So she chose another .
所以 她 选择 其他 .

所以她选择了另一个。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [neɪm] .
This time it was a history , but I have forgotten the writer's name .
这 时间 它 曾是 一个 历史 , 但 我 有 被遗忘的 这 作家的 姓名 .

这次是一篇历史文章，但我忘记了作者的名字。

['aʊər; ɑːr][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Our trepidation increased as she went on .
我们的 忐忑不安 增加 作为 她 去 在 .

随着她继续讲述，我们的担忧也与日俱增。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Not a word of it seemed to be true ,
不是 一个 单词 的 它 似乎 到 是 真的 ,

似乎没有一个字是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] .
and the style in which it was written was execrable .
和 这 风格 在 哪个 它 曾是 书面 曾是 可憎的 .

而且它的写作风格极其糟糕。

" ['poʊətri] !
" Poetry !
" 诗 !

“诗！

['poʊətri] !
Poetry !
诗 !

诗！

" [wiː; wi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" we cried , impatiently .
" 我们 哭 , 不耐烦地 .

我们焦急地喊道。

" [riːd] [ˌjuː 'es]['poʊətri] !
" Read us poetry !
" 读 我们 诗 !

“给我们读诗吧！”

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I cannot describe the desolation which fell upon us as she opened a little
" 我 不能 描述 这 荒凉 哪个 跌倒 之上 我们 作为 她 打开 一个 小的
['vɑːljəm] [ænd; ənd] [maʊðd] [aʊt] [ðə; ði][vɜːr'boʊs] ,
volume and mouthed out the verbose ,
体积 和 嘴巴 出去 这 冗长 ,

“我无法形容当她打开一本小册子，喃喃自语地念出冗长的内容时，我们感受到的那种绝望。”

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fʊləri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

sentimental	**foolery**	**which**	**it**	**contained**	**.**
感伤的	愚蠢	哪个	它	包含	.

它所包含的感伤的愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ɜːdʒd] .

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**written**	**by**	**a**	**woman**	**,**	**"**	**one**	**of**	**us**	**urged**	**.**
"	它	必须	有	到过	书面	经过	一个	女士	,	"	一	的	我们	敦促	.

“这一定是女人写的，”我们中的一人说道。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	**no**	**.**
但	不	.

但并非如此。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

She	**told**	**us**	**that**	**it**	**was**	**written**	**by**	**a**	**young**	**man**	**,**
她	讲述	我们	那	它	曾是	书面	经过	一个	年轻的	男人	,

她告诉我们，这本书是一位年轻男子写的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

one	**of**	**the**	**most**	**famous**	**poets**	**of**	**the**	**day**	**.**
一	的	这	最多	著名的	诗人	的	这	天	.

当时最著名的诗人之一。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] .

I	**leave**	**you**	**to**	**imagine**	**what**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**discovery**	**was**	**.**
我	离开	你	到	想象	什么	这	震惊	的	这	发现	曾是	.

至于发现这一事实时人们有多么震惊，就留给你们自己想象吧。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl][kraɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [noʊ] [mɔːr] ,

Though	**we**	**all**	**cried**	**and**	**begged**	**her**	**to**	**read**	**no**	**more**	**,**
尽管	我们	全部	哭	和	乞求	她	到	读	不	更多的	,

虽然我们都哭着求她不要再读了，

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ænd; ənd] [riːd] [ˌjuː 'es][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃɑːnsələz] .

she	**persisted**	**and**	**read**	**us**	**extracts**	**from**	**the**	**Lives**	**of**	**the**	**Lord**	**Chancellors**	**.**
她	持续	和	读	我们	提取物	从	这	生活	的	这	主	校长	.

她坚持不懈，给我们朗读了《大法官传》中的一些节选。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

When	**she**	**had**	**finished**	**,**	**Jane**	**,**	**the**	**eldest**	**and**	**wisest**	**of**	**us**	**,**
什么时候	她	有	完成的	,	简	,	这	长子	和	最明智的	的	我们	,

当她说完之后，我们当中年纪最大、最有智慧的简说道：

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .

rose	**to**	**her**	**feet**	**and**	**said**	**that**	**she**	**for**	**one**	**was**	**not**	**convinced**	**.**
玫瑰	到	她	脚	和	说	那	她	为了	一	曾是	不是	确信	.

她站起身来说，她本人并不信服。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪf] [men] [raɪt] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**if**	**men**	**write**	**such**	**rubbish**	**as**	**this**	**,**
"	为什么	,	"	她	问	,	"	如果	男人	写	这样的	垃圾	作为	这	,

“为什么，”她问道，“如果男人写出这样的垃圾文章，

[ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [hæv; həv]['weɪstɪd][ðer; ðər] [juːθ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ?

should	**our**	**mothers**	**have**	**wasted**	**their**	**youth**	**in**	**bringing**	**them**	**into**	**the**	**world**	**?**
应该	我们的	母亲们	有	浪费	他们的	青年	在	带来	他们	进入	这	世界	?

我们的母亲是否应该浪费青春，把我们带到这个世界上?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [pʊr] [poʊl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈsɔbiŋ]
" We were all silent ; and , in the silence , poor Poll could be heard sobbing
" 我们 是 全部 沉默的 ; 和 , 在 这 沉默 , 贫穷的 轮询 可以 是 听到 啜泣
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我们都沉默不语；在这片寂静中，可以听到可怜的波尔的啜泣声。”

" [waɪ] , [waɪ] [dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] ?
" Why , why did my father teach me to read ?
" 为什么 , 为什么 做过 我的 父亲 教 我 到 读 ?

“为什么，为什么我父亲要教我读书？”

" [klɔˈriːndə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
" Clorinda was the first to come to her senses .
" 克洛琳达 曾是 这 第一的 到 来 到 她 感官 .

“克洛琳达是第一个回过神来的人。”

" [its] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's all our fault , " she said .
" 它是 全部 我们的 过错 , " 她 说 .

“都是我们的错，”她说。

" ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
" Every one of us knows how to read .
" 每一个 一 的 我们 知道 如何 到 读 .

我们每个人都识字。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [seɪv] [poʊl] , [hæz; həz]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
But no one , save Poll , has ever taken the trouble to do it .
但 不 一 , 节省 轮询 , 有 曾经 已采取 这 麻烦 到 做 它 .

但除了波尔之外，没有人费心去做这件事。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz]
I , for one , have taken it for granted that it was a woman's
我 , 为了 一 , 有 已采取 它 为了 的确 那 它 曾是 一个 女性的

我个人一直理所当然地认为那是女人的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['duːti][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn] ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] .
duty to spend her youth in bearing children .
责任 到 花费 她 青年 在 轴承 孩子们 .

她的青春期职责是生育子女。

[aɪ] ['venəˌreɪtid] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['berɪŋ] [ten] ; [stɪl] [mɔːr] [maɪ] ['grænmʌðər] [fɔːr; fər] ['berɪŋ]
I venerated my mother for bearing ten ; still more my grandmother for bearing
我 受人尊敬 我的 母亲 为了 轴承 十 ; 仍然 更多的 我的 祖母 为了 轴承
[ˌfɪfˈtiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
fifteen ; it was ,
十五 ; 它 曾是 ,

我敬重我的母亲，因为她生了十个孩子；我更敬重我的祖母，因为她生了十五个孩子；那时，

[aɪ] [kənˈfes] , [maɪ] [oʊn] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] ['twenti] .
I confess , my own ambition to bear twenty .
我 承认 , 我的 自己的 志向 到 熊 二十 .

我承认，我自己的野心是生二十个孩子。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [men][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'dʌstriəs] ,

We	have	gone	on	all	these	ages	supposing	that	men	were	equally	industrious	,
我们	有	已消失	在	全部	这些	年龄	假如	那	男人	是	同样地	勤劳	,

我们一直以来都认为男性和女性一样勤劳，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrks] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] ['merɪt] .

and	that	their	works	were	of	equal	merit	.
和	那	他们的	作品	是	的	平等的	优点	.

他们的作品同样具有价值。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] , [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]

While	we	have	borne	the	children	,	they	,	we	supposed	,	have	borne	the
尽管	我们	有	出生	这	孩子们	,	他们	,	我们	据称	,	有	出生	这

[bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

books	and	the	pictures	.
图书	和	这	图片	.

我们孕育了孩子，而我们则认为，书籍和图画是他们孕育的。

[wiː; wi][hæv; həv]['pɑːpjuleɪtid][ðə; ði][wɜːrld] .

We	have	populated	the	world	.
我们	有	人口稠密	这	世界	.

我们已经繁衍了世界人口。

[ðeɪ] [hæv; həv]['sɪvəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .

They	have	civilized	it	.
他们	有	文明	它	.

他们使它文明化了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] , [wʌt] [prɪ'vents, priː'vents][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði]

But	now	that	we	can	read	,	what	prevents	us	from	judging	the
但	现在	那	我们	能	读	,	什么	阻止	我们	从	评判	这

[rɪ'zʌlts] ?

results	?
结果	?

但现在我们能够阅读了，是什么阻止我们对结果进行评判呢?

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][mʌst; məst] [swer] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd]

Before	we	bring	another	child	into	the	world	we	must	swear	that	we	will	find
前	我们	带来	其他	孩子	进入	这	世界	我们	必须	发誓	那	我们	将要	寻找

[aʊt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk] .

out	what	the	world	is	like	.
出去	什么	这	世界	是	喜欢	.

在我们把另一个孩子带到这个世界上之前，我们必须发誓要了解这个世界究竟是什么样子。

" [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	So	we	made	ourselves	into	a	society	for	asking	questions	.
"	所以	我们	制成	我们自己	进入	一个	社会	为了	问	问题	.

“所以我们把自己变成了一个喜欢提问的社会。”

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self]

One	of	us	was	to	visit	a	man	-	of	-	war	;	another	was	to	hide	herself
一	的	我们	曾是	到	访问	一个	男人	-	的	-	战争	;	其他	曾是	到	隐藏	她自己

[ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] ['stʌdi] ;

in	a	scholar's	study	;
在	一个	学者的	学习	;

我们三人中，一人要去拜访一艘军舰；另一人要躲在一位学者的书房里；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] ; [waɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ri:d]

another	was	to	attend	a	meeting	of	business	men	;	while	all	were	to	read
其他	曾是	到	出席	一个	会议	的	商业	男人	;	尽管	全部	是	到	读

[bʊks] ,

books	,
图书	,

另一项任务是参加商人会议；而所有人都要读书，

[lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] , [goʊ][tu:; tə]['kɑ:nsərts] , [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd]

look	at	pictures	,	go	to	concerts	,	keep	our	eyes	open	in	the	streets	,	and
看	在	图片	,	去	到	音乐会	,	保持	我们的	眼睛	打开	在	这	街道	,	和

[æsk] ['kwestʃənz] [pər'petʃuəli] .

ask	questions	perpetually	.
问	问题	永恒地	.

看看照片，去听音乐会，在街上睁大眼睛，不断地提问。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [jʌŋ] .

We	were	very	young	.
我们	是	非常	年轻的	.

我们当时年纪很小。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

You	can	judge	of	our
你	能	法官	的	我们的

您可以自行判断我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sɪm'plɪsəti] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts]

simplicity	when	I	tell	you	that	before	parting	that	night	we	agreed	that	the	objects
简单	什么时候	我	告诉	你	那	前	离别	那	夜晚	我们	同意	那	这	对象

[ʌv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [prə'du:s] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] .

of	life	were	to	produce	good	people	and	good	books	.
的	生活	是	到	生产	好的	人们	和	好的	图书	.

简单来说，那天晚上我们分别之前，我们都同意人生的目标是培养优秀的人才和创作优秀的作品。

['aʊər; ɑ:r] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [fɑ:r] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts]

Our	questions	were	to	be	directed	to	finding	out	how	far	these	objects
我们的	问题	是	到	是	指导	到	寻找	出去	如何	远的	这些	对象

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'teɪnd] [baɪ] [men] .

were	now	attained	by	men	.
是	现在	已达到	经过	男人	.

我们的问题旨在了解人类目前在多大程度上实现了这些目标。

[wi:; wi] ['vaʊd] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

We	vowed	solemnly	that	we	would	not	bear	a	single	child	until	we	were
我们	发誓	庄严地	那	我们	会	不是	熊	一个	单身的	孩子	直到	我们	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

我们郑重发誓，在我们感到满足之前，绝不生育任何孩子。

[ɔ:f] [wi:; wi] [went] [ðen] , [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ; ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['neɪvi] ;

Off	we	went	then	,	some	to	the	British	Museum	;	others	to	the	King's	Navy	;
离开	我们	去	然后	,	一些	到	这	英国	博物馆	;	其他的	到	这	国王学院	海军	;

[sʌm; səm][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ;

some	to	Oxford	;
一些	到	牛津	;

于是我们出发了，有些人去了大英博物馆；有些人去了国王海军；有些人去了牛津；

['ʌðər] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ; [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði][teit] ; [hɜːrd]

others	to	Cambridge	;	we	visited	the	Royal	Academy	and	the	Tate	;	heard
其他的	到	剑桥	;	我们	到访	这	皇家	学院	和	这	泰特	;	听到

['mɑːdərn]['mjuːzɪk][ɪn]['kɑːnsərt][ruːmz; rʊmz] ,

modern	music	in	concert	rooms	,
现代的	音乐	在	音乐会	房间	,

其他人去了剑桥；我们参观了皇家艺术学院和泰特美术馆；在音乐厅欣赏了现代音乐，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] , [ænd; ənd] [sɔː] [nuː] [pleɪz] .

went	to	the	Law	Courts	,	and	saw	new	plays	.
去	到	这	法律	法院	,	和	锯	新的	演出	.

去了法院，还看了新剧。

[noʊ][wʌn] [daɪnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [noʊtɪŋ]

No	one	dined	out	without	asking	her	partner	certain	questions	and	carefully	noting
不	一	用餐	出去	没有	问	她	伙伴	肯定	问题	和	小心	注意到

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

his	replies	.
他的	回复	.

没有人外出就餐时不向伴侣询问某些问题并仔细记下他的回答。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kəm'perd] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

At	intervals	we	met	together	and	compared	our	observations	.
在	间隔	我们	遇见	一起	和	比较的	我们的	观察	.

我们定期聚会，交流观察结果。

[oʊ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['meri] ['miːtiŋz] !

Oh	,	those	were	merry	meetings	!
哦	,	那些	是	欢乐	会议	!

哦，那些会议真令人愉快!

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [roʊz] [riːd] [hɜːr; hər] [noʊts] [ə'pɑːn] "

Never	have	I	laughed	so	much	as	I	did	when	Rose	read	her	notes	upon	"
绝不	有	我	笑了	所以	很多	作为	我	做过	什么时候	玫瑰	读	她	笔记	之上	"

['ɑːnər] " [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][æz; əz][æn; ən] [prɪns]

Honour	"	and	described	how	she	had	dressed	herself	as	an	Æthiopian	Prince
荣誉	"	和	描述	如何	她	有	穿着	她自己	作为	一个	埃塞俄比亚	王子

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪps] .

and	gone	aboard	one	of	His	Majesty's	ships	.
和	已消失	船上	一	的	他的	陛下的	船舶	.

当罗斯朗读她关于“荣誉”的笔记，描述她如何把自己打扮成埃塞俄比亚王子，登上国王陛下的一艘船时，我笑得前仰后合。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][hoʊks] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ([naʊ]

Discovering	the	hoax	,	the	Captain	visited	her	(	now
发现	这	骗局	,	这	队长	到访	她	(	现在

发现骗局后，船长去拜访了她（现在）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən]) [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

disguised	as	a	private	gentleman	)	and	demanded	that	honour	should	be
伪装	作为	一个	私人的	绅士	)	和	要求	那	荣誉	应该	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

他乔装成一位普通绅士，要求维护荣誉。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	But	how	?	"	she	asked	.
"	但	如何	?	"	她	问	.

“可是怎么做呢？”她问道。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [beˈləud] .

"	How	?	"	he	bellowed	.
"	如何	?	"	他	咆哮	.

“怎么可能？”他吼道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	With	the	cane	of	course	!
"	和	这	甘蔗	的	课程	!

当然是用拐杖啦！

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst]

"	Seeing	that	he	was	beside	himself	with	rage	and	expecting	that	her	last
"	看到	那	他	曾是	旁	他自己	和	愤怒	和	期待	那	她	最后的

['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,

moment	had	come	,
片刻	有	来	,

“看到他怒不可遏，以为她已时日无多，

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [sɪks] [laɪt] [tæps][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

she	bent	over	and	received	,	to	her	amazement	,	six	light	taps	upon	the
她	弯曲	超过	和	已收到	,	到	她	惊愕	,	六	光	水龙头	之上	这

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

她弯下腰，惊讶地发现臀部被轻轻拍了六下。

" [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [ɪz] [ə'vendʒd] !

"	The	honour	of	the	British	Navy	is	avenged	!
"	这	荣誉	的	这	英国	海军	是	复仇	!

“英国海军的荣誉得到了伸张！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	he	cried	,	and	,	raising	herself	,
"	他	哭	,	和	,	提高	她自己	,

他哭了，然后她站了起来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swet] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [raɪt]

she	saw	him	with	the	sweat	pouring	down	his	face	holding	out	a	trembling	right
她	锯	他	和	这	汗	浇注	向下	他的	脸	保持	出去	一个	发抖	正确的

[hænd] .

hand	.
手	.

她看到他汗流浃背，伸出颤抖的右手。

" [əˈweɪ] !

"	Away	!
"	离开	!

“离开！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	she	exclaimed	,	striking	an	attitude	and	imitating	the	ferocity	of	his	own
"	她	惊呼	,	引人注目	一个	态度	和	模仿	这	恶	的	他的	自己的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“她惊呼道，摆出一副凶狠的姿态，模仿着他刚才的表情。”

" [maɪ] ['ɑːnər] [hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ！ "
" My honour has still to be satisfied ! "
" 我的 荣誉 有 仍然 到 是 使满意 ！ "

“我的荣誉尚未得到维护！”

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" Spoken like a gentleman !
" 说 喜欢 一个 绅士 !

“说话像个绅士！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [θɔːt] .
" he returned , and fell into profound thought .
" 他 返回 , 和 跌倒 进入 深刻的 想法 .

他回来后，陷入了沉思。

" [ɪf] [sɪks] [stroʊks] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['neɪvi] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" If six strokes avenge the honour of the King's Navy , " he mused ,
" 如果 六 笔画 报仇 这 荣誉 的 这 国王学院 海军 , " 他 沉思 ,

“如果六鞭能为国王海军讨回公道，”他沉思道。

" [haʊ] ['meni] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] ?
" how many avenge the honour of a private gentleman ?
" 如何 许多 报仇 这 荣誉 的 一个 私人的 绅士 ?

“有多少人会为一位普通绅士的荣誉复仇？”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .
" He said he would prefer to lay the case before his brother officers .
" 他 说 他 会 更喜欢 到 躺 这 案件 前 他的 兄弟 警官 .

他说他更愿意把这个案子提交给他的同事们处理。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] .
She replied haughtily that she could not wait .
她 回复 傲慢地 那 她 可以 不是 等待 .

她傲慢地回答说，她等不及了。

[hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlәti] .
He praised her sensibility .
他 赞扬 她 感性 .

他称赞了她的敏锐。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ,
" Let me see ,
" 让 我 看 ,

让我想想，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? "
he cried suddenly , " did your father keep a carriage ? "
他 哭 突然 , " 做过 你的 父亲 保持 一个 运输 ? "

他突然喊道：“你父亲有马车吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ɔːr][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [hɔːrs] ！ "
" Or a riding horse ! "
" 或者 一个 骑术 马 ！ "

“或者一匹骑马的马！”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] , " [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] ['moʊɪŋ] [mə'ʃiːn]

" We had a donkey , " she bethought her , " which drew the mowing machine

" 我们 有 一个 驴 , " 她 思考 她 , " 哪个 画 这 割草 机器

.

:

.

“我们以前有一头驴，”她想，“它拉着割草机。”

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] .

" At this his face lighted .

" 在 这 他的 脸 照明 .

“这时，他的脸上露出了笑容。”

" [maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] — — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

" My mother's name — — " she added .

" 我的 母亲的 姓名 — — " 她 额外 .

“我母亲的名字——”她补充道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [neɪm] !

" For God's sake , man , don't mention your mother's name !

" 为了 神的 清酒 , 男人 , 不 提到 你的 母亲的 姓名 !

“看在上帝的份上，老兄，别提你母亲的名字！”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən][ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" he shrieked , trembling like an aspen and flushing to the roots of his

" 他 尖叫 , 发抖 喜欢 一个 白杨 和 冲洗 到 这 根 的 他的

[her] ,

hair ,

头发 ,

他尖叫起来，像白杨树一样颤抖，脸涨得通红，一直到发根。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd]

and it was ten minutes at least before she could induce him to proceed

和 它 曾是 十 分钟 在 至少 前 她 可以 诱导 他 到 继续

.

:

.

她花了至少十分钟才让他继续下去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [stroʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ðə; ði]

At length he decreed that if she gave him four strokes and a half in the

在 长度 他 颁布 那 如果 她 给予 他 四 笔画 和 一个 一半 在 这

[smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] ([ðə; ði][hæf] [kən'siːdid] ,

small of the back at a spot indicated by himself (the half conceded ,

小的 的 这 后退 在 一个 点 表明的 经过 他自己 (这 一半 承认 ,

最后他裁定，如果她打他后腰上他指定的位置四下半（半下她同意了），

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] ['grændˌməðɝz] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]

he said , in recognition of the fact that her great grandmother's uncle was

他 说 , 在 认出 的 这 事实 那 她 伟大的 祖母的 叔叔 曾是

[kɪld] [æt; ət] [trə'fælgər])

killed at Trafalgar)

被杀 在 特拉法加)

他说（以此表达对她曾祖母的叔叔在特拉法加海战中阵亡的敬意）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

it was his opinion that her honour would be as good as new .

它 曾是 他的 观点 那 她 荣誉 会 是 作为 好的 作为 新的 .

他认为她的名誉将恢复如初。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ;
This was done ; they retired to a restaurant ;
这 曾是 完毕 ; 他们 退休 到 一个 餐厅 ;

事情办妥后，他们去了餐厅。

[dræŋk] [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['peɪɪŋ] ;
drank two bottles of wine for which he insisted upon paying ;
喝 二 瓶子 的 葡萄酒 为了 哪个 他 坚持 之上 付费 ;

他喝了两瓶酒，并坚持要付钱；

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['frendʃɪp] .
and parted with protestations of eternal friendship .
和 分手了 和 抗议 的 永恒 友谊 .

他们临别时互许了永世友谊。

[ðen] [wi:; wi] [hæd; həd] ['fæniz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .
Then we had Fanny's account of her visit to the Law Courts .
然后 我们 有 芬妮的 帐户 的 她 访问 到 这 法律 法院 .

接下来，我们听了范妮讲述她去法院的经历。

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm]
At her first visit she had come
在 她 第一的 访问 她 有 来

她第一次来访时就来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r] [wɜ:r; wər]
to the conclusion that the Judges were either made of wood or were
到 这 结论 那 这 法官 是 任何一个 制成 的 木头 或者 是

[ˌɪm'pɜ:sə,neɪtɪd] [baɪ] [lɑ:rdʒ] ['ænɪmlz] [rɪ'zemblɪŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [mu:v]
impersonated by large animals resembling man who had been trained to move
冒充 经过 大的 动物 类似 男人 WHO 有 到过 受过训练 到 移动

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['dɪgnəti] ,
with extreme dignity ,
和 极端 尊严 ,

由此得出结论：法官要么是用木头做的，要么是由外形酷似人类的大型动物扮演的，这些动物经过训练，举止极其庄严。

['mʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [nɑ:d] [ðer; ðər] ['hedz] .
mumble and nod their heads .
咕哝 和 点头 他们的 头部 .

他们咕哝着，点点头。

[tu:; tə] [test] [hɜ:r; hər] ['θi:əri] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] ['blu:bɑ:tl] [æt; ət] [ðə; ði]
To test her theory she had liberated a handkerchief of bluebottles at the
到 测试 她 理论 她 有 解放 一个 手帕 的 蓝瓶水母 在 这

['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,
critical moment of a trial ,
批判的 片刻 的 一个 审判 ,

为了验证自己的理论，她在庭审的关键时刻取出了一块装满苍蝇的手帕。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [geɪv] [saɪnz][ʌv; əv][hju:'mænəti][fɔ:r; fər]

but	was	unable	to	judge	whether	the	creatures	gave	signs	of	humanity	for
但	曾是	无法	到	法官	无论	这	生物	给予	标志	的	人类	为了

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪz] [ɪn'djʊst] [soʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [woʊk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]

the	buzzing	of	the	flies	induced	so	sound	a	sleep	that	she	only	woke	in	time	to
这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	诱导	所以	声音	一个	睡觉	那	她	仅有的	觉醒	在	时间	到

[si:] [ðə; ði] ['prizənəz] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɛlz] [bɪ'loʊ] .

see	the	prisoners	led	into	the	cells	below	.
看	这	囚犯	引领	进入	这	细胞	以下	.

但她无法判断这些生物是否表现出人类的特征，因为苍蝇的嗡嗡声让她睡得如此沉，以至于她醒来时只看到囚犯们被带进下面的牢房。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [wi:; wi]['voʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [sə'poʊz]

But	from	the	evidence	she	brought	we	voted	that	it	is	unfair	to	suppose
但	从	这	证据	她	带来	我们	投票	那	它	是	不公平	到	认为

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑ:r; ər][men] .

that	the	Judges	are	men	.
那	这	法官	是	男人	.

但根据她提供的证据，我们投票认为，假设法官都是男性是不公平的。

['helən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

Helen	went	to	the	Royal	Academy	,
海伦	去	到	这	皇家	学院	,

海伦去了皇家艺术学院，

[bʌt; bət] [wen] [æskt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'saɪt]

but	when	asked	to	deliver	her	report	upon	the	pictures	she	began	to	recite
但	什么时候	问	到	递送	她	报告	之上	这	图片	她	开始	到	背诵

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['vɑ:ljəm] ,

from	a	pale	blue	volume	,
从	一个	苍白	蓝色的	体积	,

但当被要求汇报她对这些照片的看法时，她开始从一本淡蓝色的书中背诵起来。

" [oʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]

"	O	!	for	the	touch	of	a	vanished	hand	and	the	sound	of	a	voice	that	is
"	哦	!	为了	这	触碰	的	一个	消失了	手	和	这	声音	的	一个	嗓音	那	是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

“哦！多么渴望那只消失的手的抚摸，多么渴望那已逝的声音。”

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði] ['hʌntər] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

Home	is	the	hunter	,	home	from	the	hill	.
家	是	这	猎人	,	家	从	这	爬坡道	.

家是猎人，家是从山上回来的。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [reɪnz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

He	gave	his	bridle	reins	a	shake	.
他	给予	他的	辔	缰绳	一个	摇	.

他抖了抖缰绳。

[lʌv] [ɪz] [swi:t] , [lʌv] [ɪz] [bri:f] .

Love	is	sweet	,	love	is	brief	.
爱	是	甜的	,	爱	是	简短的	.

爱情是甜蜜的，爱情是短暂的。

[sprɪŋ] , [ðə; ði] [fer] [sprɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['jɪrz] ['plez(ə)nt] [kɪŋ] .

Spring	,	the	fair	spring	,	is	the	year's	pleasant	King	.
春天	,	这	公平的	春天	,	是	这	年	令人愉快的	国王	.

春天，美好的春天，是一年中最令人愉悦的国王。

[oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz][ðer; ðər] .

O	!	to	be	in	England	now	that	April's	there	.
哦	！	到	是	在	英格兰	现在	那	四月的	那里	.

啊！现在四月已经到了，真想身在英国。

[men]

Men
男人

男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[mʌst; məst][wɜːrk][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wiːp] .

must	work	and	women	must	weep	.
必须	工作	和	女性	必须	哭泣	.

必须工作，女人必须哭泣。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['glɔːri] — " [wiː; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

The	path	of	duty	is	the	way	to	glory	—	"	We	could	listen	to	no	more	of
这	小路	的	责任	是	这	方式	到	荣耀	—	"	我们	可以	听	到	不	更多的	的

[ðɪs] ['dʒɪbərɪʃ] .

this	gibberish	.
这	胡言乱语	.

“尽责之路是通往荣耀之路——”我们再也听不下去这种胡言乱语了。

" [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] ['poʊətri] !

"	We	want	no	more	poetry	!
"	我们	想	不	更多的	诗	!

我们不需要诗歌了！

" [wiː; wi][kraɪd] .

"	we	cried	.
"	我们	哭	.

我们哭了。

" ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] !

"	Daughters	of	England	!
"	女儿们	的	英格兰	!

“英格兰的女儿们！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

"	she	began	,	but	here	we	pulled	her	down	,
"	她	开始	,	但	这里	我们	拉	她	向下	,

她刚开口，我们就把她拉了回来。

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['getɪŋ] [spɪlt]['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] .

a	vase	of	water	getting	spilt	over	her	in	the	scuffle	.
一个	花瓶	的	水	获得	洒了	超过	她	在	这	扭打	.

混乱中，一瓶水洒在了她身上。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

"	she	exclaimed	,	shaking	herself	like	a	dog	.
"	她	惊呼	,	摇晃	她自己	喜欢	一个	狗	.

她惊叫着，像狗一样抖动着身体。

" [naʊ] [aɪl] [roʊl][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [brʌʃ] [ɔːf] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Now I'll roll on the carpet and see if I can't brush off what remains of the
" 现在 患病的 卷 在 这 地毯 和 看 如果 我 不能 刷子 离开 什么 遗迹 的 这
['juːniən][dʒæk] .
Union Jack .
联盟 杰克 .

“现在我要在地毯上打滚，看看能不能把残留的英国国旗掸掉。”

[ðen] [pər'hæps] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ˌenər'dʒetɪkli] .
Then perhaps — " here she rolled energetically .
然后 也许 — " 这里 她 滚动 精力充沛地 .

然后也许——”她说着，充满活力地翻滚起来。

['getɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] ['mɑːdərn] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [wen]
Getting up she began to explain to us what modern pictures are like when
获得 向上 她 开始 到 解释 到 我们 什么 现代的 图片 是 喜欢 什么时候
[kæs'teɪliə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Castalia stopped her .
卡斯塔利亚 停止 她 .

她起身开始向我们解释现代绘画是什么样的，这时卡斯塔利亚打断了她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What is the average size of a picture ? " she asked .
" 什么 是 这 平均的 尺寸 的 一个 图片 ? " 她 问 .

她问道：“一幅画的平均尺寸是多少？”

" [pər'hæps] [tuː] [fiːt] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps two feet by two and a half , " she said .
" 也许 二 脚 经过 二 和 一个 一半 , " 她 说 .

“大概两英尺乘两英尺半吧，”她说。

[kæs'teɪliə] [meɪd] [noʊts] [waɪl] ['helən] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
Castalia made notes while Helen spoke , and when she had done ,
卡斯塔利亚 制成 笔记 尽管 海伦 辐 , 和 什么时候 她 有 完毕 ,

海伦讲话时，卡斯塔利亚做了笔记；海伦说完后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [roʊz][ænd; ənd] [sed] ,
and we were trying not to meet each other's eyes , rose and said ,
和 我们 是 尝试 不是 到 见面 每个 其他的 眼睛 , 玫瑰 和 说 ,

我们尽量避免与对方对视，然后站起来说：

" [æt; ət][jʊr; jər] [wɪʃ] [aɪ] [spent] [læst] [wiːk] [æt; ət] ['ɑːksbrɪdʒ] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] .
" At your wish I spent last week at Oxbridge , disguised as a charwoman .
" 在 你的 希望 我 花费 最后的 星期 在 牛津剑桥 , 伪装 作为 一个 女清洁工 .

“遵照你的意愿，我上周在牛津剑桥待了一周，乔装成清洁女工。”

[aɪ] [ðʌs] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['sevrəl] [prə'fesəz] [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ]
I thus had access to the rooms of several Professors and will now
我 因此 有 使用权 到 这 房间 的 一些 教授们 和 将要 现在

因此，我得以进入几位教授的房间，现在也将如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə] — ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , " [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə]
attempt to give you some idea — only , " she broke off , " I can't think how to
试图 到 给 你 一些 主意 — 仅有的 , " 她 打破 离开 , " 我 不能 思考 如何 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

我试着给你一些建议——只是，”她停顿了一下，“我不知道该怎么做。”

[its] [ɔːl] [soʊ] [kwɪr] .
It's all so queer .
它是 全部 所以 酷儿 .

这一切都太奇怪了。

[ðiːz] [prə'fesəz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
These Professors , " she went on ,
这些 教授们 , " 她 去 在 ,

“这些教授们,”她继续说道，“

" [lɪv; laɪv] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [bɪlt] [raʊnd] [græs] [plɑːts] [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sel] [baɪ] [hɪm'self] .
" live in large houses built round grass plots each in a kind of cell by himself .
" 居住 在 大的 房屋 建造 圆形的 草 图表 每个 在 一个 种类 的 细胞 经过 他自己 .

“住在围绕草坪建造的大房子里，每个人都像住在自己的牢房里一样。”

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
Yet they have every convenience and comfort .
然而 他们 有 每一个 方便 和 舒适 .

但他们却拥有各种便利和舒适。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] [laɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] .
You have only to press a button or light a little lamp .
你 有 仅有的 到 按 一个 按钮 或者 光 一个 小的 灯 .

你只需要按下一个按钮或点亮一盏小灯。

[ðer; ðər] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [faɪld] .
Their papers are beautifully filed .
他们的 文件 是 非常漂亮 已提交 .

他们的文件整理得井井有条。

[bʊks] [ə'baʊnd] .
Books abound .
图书 盛产 .

书籍琳琅满目。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['ænɪmlz] , [seɪv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [streɪ] [kæts] [ænd; ənd] [wʌn] [eɪdʒd]
There are no children or animals , save half a dozen stray cats and one aged
那里 是 不 孩子们 或者 动物 , 节省 一半 一个 打 流浪 猫 和 一 老年人
['bʊlfɪntʃ] — [ə; eɪ] [kɑːk] .
bullfinch — a cock .
红腹灰雀 — 一个 公鸡 .

除了六只流浪猫和一只上了年纪的红腹灰雀（公鸡）之外，这里没有孩子或动物。

[aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , " [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['dʌl,wɪtʃ] [ænd; ənd]
I remember , " she broke off , " an Aunt of mine who lived at Dulwich and
我 记住 , " 她 打破 离开 , " 一个 阿姨 的 矿 WHO 居住地 在 达利奇 和
[kept] ['kæktəsiz] .
kept cactuses .
保留 仙人掌 .

“我记得,”她突然停顿了一下，“我有个姑妈住在达利奇，她养仙人掌。”

[juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɑːn]
You reached the conservatory through the double drawing - room , and there , on
你 达到 这 温室 通过 这 双倍的 绘画 - 房间 , 和 那里 , 在
[ðə; ði] [hɑːt] [paɪps] ,
the hot pipes ,
这 热的 管道 ,

你穿过双客厅到达温室，在那里，你看到了热水管道。

[wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['ʌgli] , [skwɑːt] , ['brɪsli] ['lɪt(ə)l] [plænts] [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [pɑːt] .
were dozens of them , ugly , squat , bristly little plants each in a separate pot .
是 几十个 的 他们 , 丑陋的 , 蹲 , 刚毛的 小的 植物 每个 在 一个 分离 锅 .

有几十株，丑陋、矮胖、浑身长满刺的小植物，每株都种在单独的花盆里。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði]['æloʊ] ['flaʊərd] , [soʊ][maɪ] [ænt] [sed] .

Once	**in**	**a**	**hundred**	**years**	**the**	**Aloe**	**flowered**	**,**	**so**	**my**	**Aunt**	**said**	**.**
一次	在	一个	百	年	这	芦荟	开花的	,	所以	我的	阿姨	说	.

我姑妈说，芦荟一百年才开一次花。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['hæpənd] — " [wi:; wi][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	**she**	**died**	**before**	**that**	**happened**	**—**	**"**	**We**	**told**	**her**	**to**	**keep**	**to**	**the**	**point**	**.**
但	她	死亡	前	那	发生	—	"	我们	讲述	她	到	保持	到	这	观点	.

但她在那之前就去世了——“我们告诉她要直奔主题。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , " [wen] [prə'fesər] - [wʌz; wəz] [aʊt] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜ:rk] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**resumed**	**,**	**"**	**when**	**Professor**	**Hobkin**	**was**	**out**	**,**	**I**	**examined**	**his**	**life**	**work**	**,**
"	出色地	,	"	她	恢复	,	"	什么时候	教授	-	曾是	出去	,	我	检查	他的	生活	工作	,

“嗯，”她继续说道，“霍布金教授不在的时候，我研究了他的毕生著作。”

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['sæfəu] .

an	**edition**	**of**	**Sappho**	**.**
一个	版	的	萨福	.

萨福作品集的一个版本。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [bʊk] , [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [nɑ:t][ɔ:l]

It's	**a**	**queer**	**looking**	**book**	**,**	**six**	**or**	**seven**	**inches**	**thick**	**,**	**not**	**all**
它是	一个	酷儿	寻找	书	,	六	或者	七	英寸	厚的	,	不是	全部

这是一本看起来很奇特的书，有六七英寸厚，并非全部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[baɪ] ['sæfəu] .

by	**Sappho**	**.**
经过	萨福	.

萨福著。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['sæfoʊz] ['tʃæstəti] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]['dʒɜ:rmən][hæd; həd]

Most	**of**	**it**	**is**	**a**	**defence**	**of**	**Sappho's**	**chastity**	**,**	**which**	**some**	**German**	**had**
最多	的	它	是	一个	防御	的	萨福的	贞洁	,	哪个	一些	德语	有

[dɪ'naɪd] ,

denied	**,**
否认	,

其中大部分内容是对萨福贞洁的辩护，此前一些德国人否认了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] ['dʒent(ə)lmən]['ɑ:rgju:d] ,

and	**I**	**can**	**assure**	**you**	**the**	**passion**	**with**	**which**	**these**	**two**	**gentlemen**	**argued**	**,**
和	我	能	保证	你	这	热情	和	哪个	这些	二	先生们	争论	,

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ,

the	**learning**	**they**	**displayed**	**,**
这	学习	他们	显示	,

我可以向你保证，这两位先生辩论时充满激情，他们展现出的学识令人叹服。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌɪndʒə'nu:əti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spju:tɪd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪmplɪment]

the	**prodigious**	**ingenuity**	**with**	**which**	**they**	**disputed**	**the**	**use**	**of**	**some**	**implement**
这	惊人	独创性	和	哪个	他们	争议	这	使用	的	一些	实施

[wɪtʃ] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ] ['herpɪn] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'i:] ;

which	**looked**	**to**	**me**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**hairpin**	**astounded**	**me**	**;**
哪个	看起来	到	我	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	簪	震惊	我	;

他们就某种在我看来明明像发夹的工具的用途展开争论，其惊人的创造力令我震惊；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [prə'fesər] - [hɪm'self] [ə'pɪrd] .

especially	when	the	door	opened	and	Professor	Hobkin	himself	appeared	.
尤其	什么时候	这	门	打开	和	教授	-	他自己	出现	.

尤其是当门打开，霍布金教授本人出现的时候。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [maɪld] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['tʃæstəti] ?

A	very	nice	,	mild	,	old	gentleman	,	but	what	could	he	know	about	chastity	?
一个	非常	好的	,	温和的	,	老的	绅士	,	但	什么	可以	他	知道	关于	贞洁	?

一位非常和蔼可亲的老绅士，但他又能对贞洁了解多少呢?

" [wi:; wi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] .

"	We	misunderstood	her	.
"	我们	被误解	她	.

我们误解了她。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] ,

"	No	,	no	,	"	she	protested	,
"	不	,	不	,	"	她	抗议	,

“不，不，”她抗议道。

" ['hi:z][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [aɪm] [ʃʊr] — [nɑ:t][ðæt][hi:; hi] [rɪ'zemblz] ['roʊzɪz] [si:] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	he's	the	soul	of	honour	I'm	sure	—	not	that	he	resembles	Rose's	sea	captain	in	the
"	他是	这	灵魂	的	荣誉	我是	当然	—	不是	那	他	类似	玫瑰的	海	队长	在	这

[li:st] .

least	.
至少	.

“我确信他是个有荣誉感的人——当然，他一点也不像罗斯的船长。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['kæktəsiz] .

I	was	thinking	rather	of	my	Aunt's	cactuses	.
我	曾是	思维	相当	的	我的	姑姑的	仙人掌	.

我当时想的却是姑妈的仙人掌。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['tʃæstəti] ?

What	could	they	know	about	chastity	?
什么	可以	他们	知道	关于	贞洁	?

他们对贞洁又能了解多少呢?

" [ə'gen] [wi:; wi][toʊld][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə]['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Again	we	told	her	not	to	wander	from	the	point	,
"	再次	我们	讲述	她	不是	到	漫步	从	这	观点	,

我们再次叮嘱她不要离开指定地点，

— [dɪd][ðə; ði] ['ɑ:ksbrɪdʒ] [prə'fesəz] [help] [tu:; tə] [prə'du:s] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] ? —

—	did	the	Oxbridge	professors	help	to	produce	good	people	and	good	books	?	—
—	做过	这	牛津剑桥	教授们	帮助	到	生产	好的	人们	和	好的	图书	?	—

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][laɪf] .

the	objects	of	life	.
这	对象	的	生活	.

牛津剑桥的教授们是否帮助培养了优秀的人才和创作了优秀的书籍？——人生的目标。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk]
" It never struck
" 它 绝不 击

它从未击中过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] .
me to ask .
我 到 问 .

让我问问。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] . "
It never occurred to me that they could possibly produce anything . "
它 绝不 发生 到 我 那 他们 可以 可能 生产 任何事物 . "

我从未想过他们有可能生产出什么东西。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [suː] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .
" I believe , " said Sue , " that you made some mistake .
" 我 相信 , " 说 起诉 , " 那 你 制成 一些 错误 .

“我认为，”苏说，“你犯了一些错误。”

['prɑːbəbli] [prə'fesər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] .
Probably Professor Hobkin was a gynæcologist .
大概 教授 - 曾是 一个 妇科医生 .

霍布金教授很可能是一位妇科医生。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
A scholar is a very different sort of man .
一个 学者 是 一个 非常 不同的 种类 的 男人 .

学者是截然不同的那种人。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] — [pər'hæps] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn]
A scholar is overflowing with humour and invention — perhaps addicted to wine
一个 学者 是 溢出 和 幽默 和 发明 — 也许 上瘾 到 葡萄酒
, [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
, but what of that ?
, 但 什么 的 那 ?

这位学者充满幽默感和创造力——或许嗜酒如命，但这又如何呢?

— [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] , ['dʒenərəs] , ['sʌt(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] — [æz; əz][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
— a delightful companion , generous , subtle , imaginative — as stands to reason .
— 一个 愉快 伴侣 , 慷慨的 , 微妙的 , 富有想象力的 — 作为 站立 到 原因 .

——一位令人愉悦的伴侣，慷慨大方，心思细腻，富有想象力——理所当然。

[fɔːr; fər][hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv]['evər]
For he spends his life in company with the finest human beings that have ever
为了 他 花费 他的 生活 在 公司 和 这 最好的 人类 生物 那 有 曾经
[ɪg'zɪstɪd] . "
existed . "
存在 . "

因为他一生都与有史以来最优秀的人们为伍。

" [hʌm] , " [sed] [kæs'teɪliə] .
" Hum , " said Castalia .
" 哼 , " 说 卡斯塔利亚 .

“嗯，”卡斯塔利亚说道。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

"	Perhaps	I'd	better	go	back	and	try	again	.
"	也许	ID	更好的	去	后退	和	尝试	再次	.

“或许我最好回去再试一次。”

" [sʌm; səm] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wen] [kæs'teɪliə]

"	Some	three	months	later	it	happened	that	I	was	sitting	alone	when	Castalia
"	一些	三	几个月	之后	它	发生	那	我	曾是	坐着	独自的	什么时候	卡斯塔利亚

['entərd] .

entered	.
进入	.

大约三个月后，我独自一人坐着，卡斯塔利亚走了进来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [soʊ] [mu:vd] [ˌem 'i:] ;

I	don't	know	what	it	was	in	the	look	of	her	that	so	moved	me	;
我	不	知道	什么	它	曾是	在	这	看	的	她	那	所以	已搬	我	;

我不知道她眼神中的什么特质如此打动了我；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [klɑ:spt]

but	I	could	not	restrain	myself	,	and	,	dashing	across	the	room	,	I	clasped
但	我	可以	不是	抑制	我	,	和	,	帅气	穿过	这	房间	,	我	紧握

[hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

her	in	my	arms	.
她	在	我的	武器	.

但我控制不住自己，冲过房间，一把将她抱在怀里。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] .

Not	only	was	she	very	beautiful	;	she	seemed	also	in	the	highest	spirits	.
不是	仅有的	曾是	她	非常	美丽的	;	她	似乎	还	在	这	最高	烈酒	.

她不仅长得非常漂亮，而且看起来精神状态也非常好。

" [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [lʊk] !

"	How	happy	you	look	!
"	如何	快乐的	你	看	!

你看上去真开心!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	I	exclaimed	,	as	she	sat	down	.
"	我	惊呼	,	作为	她	卫星	向下	.

“我惊呼道，她坐了下来。”

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət] ['ɑ:ksbrɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I've	been	at	Oxbridge	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	在	牛津剑桥	,	"	她	说	.

“我曾在牛津剑桥就读，”她说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ? "

"	Asking	questions	?	"
"	问	问题	?	"

“提问吗？”

" ['ænsər] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Answering	them	,	"	she	replied	.
"	回答	他们	,	"	她	回复	.

“回答他们，”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['broʊkən]['aʊər; ɑːr] [vaʊ] ?
" You have not broken our vow ?
" 你 有 不是 破碎的 我们的 发誓 ?

你没有违背我们的誓言吗?

" [aɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] , ['noʊtɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
" I said anxiously , noticing something about her figure .
" 我 说 焦虑地 , 注意到 某物 关于 她 数字 .

“我焦急地说，注意到她身材上的某些特点。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [vaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kæʒuəli] .
" Oh , the vow , " she said casually .
" 哦 , 这 发誓 , " 她 说 随意地 .

“哦，誓言啊，”她漫不经心地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I'm going to have a baby , if that's what you mean .
" 我是 去 到 有 一个 婴儿 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是这个的话，那我就是要生孩子了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , " [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] — "
You can't imagine , " she burst out , " how exciting , how beautiful , how satisfying — "
你 不能 想象 , " 她 爆裂 出去 , " 如何 激动人心 , 如何 美丽的 , 如何 令人满意 — "

“你无法想象，”她突然说道，“多么令人兴奋，多么美好，多么令人满足——”

" [wʌt] [ɪz] ?
" What is ?
" 什么 是 ?

“那是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['ænsər] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" To — to — answer questions , " she replied in some confusion .
" 到 — 到 — 回答 问题 , " 她 回复 在 一些 困惑 .

“回答问题，”她有些困惑地回答道。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .
Whereupon she told me the whole of her story .
于是 她 讲述 我 这 所有的 的 她 故事 .

于是她把她的整个故事都告诉了我。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr]
But in the middle of an account which interested and excited me more
但 在 这 中间 的 一个 帐户 哪个 感兴趣的 和 兴奋的 我 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ,
than anything I had ever heard ,
比 任何事物 我 有 曾经 听到 ,

但就在我听着一个令我无比感兴趣、激动不已的故事时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][kraɪ] , [hæf] [wuːp] , [hæf]['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] —
she gave the strangest cry , half whoop , half holloa —
她 给予 这 最奇怪的 哭 , 一半 哇哦 , 一半 霍洛亚 —

她发出了一声奇怪的叫声，一半是呼喊，一半是霍洛阿——

" ['tʃæstəti] !
" Chastity !
" 贞洁 !

“贞洁！

['tʃæstəti] !
Chastity !
贞洁 !

贞洁!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['tʃæstəti] !
Where's my chastity !
在哪里? 我的 贞洁 !

我的贞洁呢!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [help] [hoʊ] !
" Help Ho !
" 帮助 何 !

“救救我!”

[ðə; ði] [sent] ['bɑːt(ə)l] !
The scent bottle !
这 香味 瓶子 !

香水瓶!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌstərd] ,
" There was nothing in the room but a cruet containing mustard ,
" 那里 曾是 没有什么 在 这 房间 但 一个 调味瓶 包含 芥末 ,

房间里除了一个装芥末酱的小瓶子之外什么也没有。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .
which I was about to administer when she recovered her composure .
哪个 我 曾是 关于 到 管理 什么时候 她 恢复 她 镇定 .

我正要给她用药时，她恢复了镇定。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" You should have thought of that three months ago , " I said severely .
" 你 应该 有 想法 的 那 三 几个月 前 , " 我 说 严重 .

“你三个月前就应该想到这一点，”我严厉地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" True , " she replied .
" 真的 , " 她 回复 .

“没错，”她回答道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" There's not much good in thinking of it now .
" 有 不是 很多 好的 在 思维 的 它 现在 .

现在想这件事没什么用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ˌem 'iː] [kɔːld] [kæs'teɪliə] . "
It was unfortunate , by the way , that my mother had me called Castalia . "
它 曾是 不幸 , 经过 这 方式 , 那 我的 母亲 有 我 称为 卡斯塔利亚 . "

顺便说一句，很不幸，我母亲给我取名叫卡斯塔利亚。

" [oʊ] , [kæs'teɪliə] , [jʊr; jər] ['mʌðər] — " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Oh	,	Castalia	,	your	mother	—	"	I	was	beginning	when	she	reached	for	the
"	哦	,	卡斯塔利亚	,	你的	母亲	—	"	我	曾是	开始	什么时候	她	达到	为了	这

['mʌstərd] [pɑ:t] .

mustard	pot	.
芥末	锅	.

“哦，卡斯塔利亚，你母亲——”我刚开口，她就伸手去拿芥末罐。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	No	,	no	,	no	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	不	,	不	,	不	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“不，不，不，”她摇着头说。

" [ɪf] [ju:d] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪst] ['wʊmən] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

"	If	you'd	been	a	chaste	woman	yourself	you	would	have	screamed	at	the	sight
"	如果	你会	到过	一个	贞洁	女士	你自己	你	会	有	尖叫	在	这	视线

[ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rʌʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər]

of	me	—	instead	of	which	you	rushed	across	the	room	and	took	me	in	your
的	我	—	反而	的	哪个	你	匆忙	穿过	这	房间	和	采取	我	在	你的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

“如果你自己是个贞洁的女人，看到我就会尖叫——但你却冲过房间，把我抱在怀里。”

[noʊ] , [kə'sændrə] .

No	,	Cassandra	.
不	,	卡桑德拉	.

不，卡桑德拉。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tʃeɪst] .

We	are	neither	of	us	chaste	.
我们	是	两者都不	的	我们	贞洁	.

我们俩都不是贞洁之人。

" [soʊ][wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .

"	So	we	went	on	talking	.
"	所以	我们	去	在	说	.

于是我们继续聊天。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ,

Meanwhile	the	room	was	filling	up	,
同时	这	房间	曾是	填充	向上	,

与此同时，房间里的人越来越多。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]

for	it	was	the	day	appointed	to	discuss	the	results	of	our	observations
为了	它	曾是	这	天	任命	到	讨论	这	结果	的	我们的	观察

.

:
.

因为那天是指定要讨论我们观察结果的日子。

['evriwʌn] , [aɪ] [θɔ:t] , [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [kæs'teɪliə] .

Everyone	,	I	thought	,	felt	as	I	did	about	Castalia	.
每个人	,	我	想法	,	毛毡	作为	我	做过	关于	卡斯塔利亚	.

我想，大家对卡斯塔利亚的感受都和我一样。

[ðeɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

They	kissed	her	and	said	how	glad	they	were	to	see	her	again	.
他们	亲吻	她	和	说	如何	高兴的	他们	是	到	看	她	再次	.

他们亲吻了她，并说很高兴再次见到她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] , [dʒeɪn][roʊz][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

At	length	,	when	we	were	all	assembled	,	Jane	rose	and	said	that	it
在	长度	,	什么时候	我们	是	全部	组装	,	简	玫瑰	和	说	那	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

was	time	to	begin	.
曾是	时间	到	开始	.

最后，当大家都到齐后，简站起来说，是时候开始了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [æskt] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər]['oʊvər] [faɪv] ['jɪrz] ,

She	began	by	saying	that	we	had	now	asked	questions	for	over	five	years	,
她	开始	经过	说	那	我们	有	现在	问	问题	为了	超过	五	年	,

她首先说道，我们已经问了五年多的问题了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'kluːsɪv] — [hɪr] [kæs'teɪliə]

and	that	though	the	results	were	bound	to	be	inconclusive	—	here	Castalia
和	那	尽管	这	结果	是	边界	到	是	结论不明	—	这里	卡斯塔利亚

[nʌdʒd] [ˌem 'iː]

nudged	me
轻推	我

尽管结果注定不会有定论——说到这里，卡斯塔利亚碰了碰我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

and	whispered	that	she	was	not	so	sure	about	that	.
和	低声说道	那	她	曾是	不是	所以	当然	关于	那	.

她低声说，她对此并不太确定。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [sed] :

Then	she	got	up	,	and	,	interrupting	Jane	in	the	middle	of	a	sentence	,	said	:
然后	她	得到	向上	,	和	,	打断	简	在	这	中间	的	一个	句子	,	说	:

然后她站起身，打断简的话，说道：

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

"	Before	you	say	any	more	,	I	want	to	know	—	am	I	to	stay	in	the	room	?
"	前	你	说	任何	更多的	,	我	想	到	知道	—	是	我	到	停留	在	这	房间	?

“在你继续说下去之前，我想知道——我应该待在房间里吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪm'pjʊr] ['wʊmən] .

Because	,	"	she	added	,	"	I	have	to	confess	that	I	am	an	impure	woman	.
因为	,	"	她	额外	,	"	我	有	到	承认	那	我	是	一个	不纯	女士	.

“因为，”她补充道，“我不得不承认我是一个不洁的女人。”

" ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Everyone	looked	at	her	in	astonishment	.
"	每个人	看起来	在	她	在	惊讶	.

所有人都惊讶地看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ? " [æskt] [dʒeɪn] .

"	You	are	going	to	have	a	baby	?	"	asked	Jane	.
"	你	是	去	到	有	一个	婴儿	?	"	问	简	.

“你要生孩子了？”简问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

She	nodded	her	head	.
她	点头	她	头	.

她点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

It	was	extraordinary	to	see	the	different	expressions	on	their	faces	.
它	曾是	非凡的	到	看	这	不同的	表达式	在	他们的	面孔	.

看到他们脸上不同的表情，真是令人惊叹。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌm] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪm'pjʊr]

A	sort	of	hum	went	through	the	room	,	in	which	I	could	catch	the	words	"	impure
一个	种类	的	哼	去	通过	这	房间	,	在	哪个	我	可以	抓住	这	字	"	不纯

, "

, "

, "

房间里传来一阵嗡嗡声，我从中隐约听到“不纯洁”这个词。

" ['beɪbi] , "

"	baby	,	"
"	婴儿	,	"

“婴儿，”

" [kæs'teɪliə] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	Castalia	,	"	and	so	on	.
"	卡斯塔利亚	,	"	和	所以	在	.

“卡斯塔利亚”，等等。

[dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [kən'sɪdərəbli] [muːvd] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

Jane	,	who	was	herself	considerably	moved	,	put	it	to	us	:
简	,	WHO	曾是	她自己	相当	已搬	,	放	它	到	我们	:

简本人也深受感动，她向我们提出了这个问题：

" [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

"	Shall	she	go	?
"	将	她	去	?

她要去吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪm'pjʊr] ?

Is	she	impure	?
是	她	不纯	?

她不洁吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Such	a	roar	filled	the	room	as	might	have	been	heard	in	the	street	outside	.
"	这样的	一个	吼	已填	这	房间	作为	可能	有	到过	听到	在	这	街道	外部	.

“房间里响起了一阵震耳欲聋的巨响，仿佛在街上都能听到。”

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] !

Let	her	stay	!
让	她	停留	!

让她留下吧!

[ɪm'pjʊr] ?

Impure	?
不纯	?

不纯?

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

" [jet] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['gɝ:lz][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] , [held]
" Yet I fancied that some of the youngest , girls of nineteen or twenty , held
" 然而 我 幻想 那 一些 的 这 最小的 , 女孩们 的 十九 或者 二十 , 握住
[bæk]
back
后退

“但我感觉有些年纪最小的女孩，十九、二十岁的女孩，有所保留。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] .
as if overcome with shyness .
作为 如果 克服 和 害羞 .

仿佛羞涩难耐。

[ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,
Then we all came about her and began asking questions ,
然后 我们 全部 来了 关于 她 和 开始 问 问题 ,

然后我们都围了上来，开始问她问题。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [hu:] [hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
and at last I saw one of the youngest , who had kept in the background ,
和 在 最后的 我 锯 一 的 这 最小的 , WHO 有 保留 在 这 背景 ,

最后我看到了一个年纪最小的孩子，他一直躲在后面。

[ə'proʊtʃ] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
approach shyly and say to her :
方法 害羞地 和 说 到 她 :

腼腆地走近她，对她说：

" [wʌt] [ɪz] ['tʃæstəti] [ðen] ?
" What is chastity then ?
" 什么 是 贞洁 然后 ?

那么，贞洁究竟是什么呢?

[aɪ] [mi:n] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][bæd] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
I mean is it good , or is it bad , or is it nothing at all ?
我 意思是 是 它 好的 , 或者 是 它 坏的 , 或者 是 它 没有什么 在 全部 ?

我的意思是，它是好是坏，还是根本就没什么意义?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
" She replied so low that I could not catch what she said .
" 她 回复 所以 低的 那 我 可以 不是 抓住 什么 她 说 .

她回答的声音太小，我听不清她在说什么。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] . "
" You know I was shocked , " said another , " for at least ten minutes . "
" 你 知道 我 曾是 震惊 , " 说 其他 , " 为了 在 至少 十 分钟 . "

“你知道我当时有多震惊吗？”另一个人说，“至少有十分钟。”

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] [poʊl] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['krʌsti] [frʌm; frəm] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" In my opinion , " said Poll , who was growing crusty from always reading in the
" 在 我的 观点 , " 说 轮询 , WHO 曾是 生长 硬皮的 从 总是 阅读 在 这
['lʌndən] ['laɪbreri] ,
London Library ,
伦敦 图书馆 ,

“依我之见，”波尔说道，他因为常年待在伦敦图书馆读书而变得有些脾气暴躁。

" ['tʃæstəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] — [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kredɪtəbl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
" chastity is nothing but ignorance — a most discreditable state of mind .
" 贞洁 是 没有什么 但 无知 — 一个 最多 不光彩的 状态 的 头脑 .

“贞洁不过是无知——一种最可耻的心态。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æd'mɪt]['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .
We should admit only the unchaste to our society .
我们 应该 承认 仅有的 这 不贞洁 到 我们的 社会 .

我们应该只允许不贞洁的人进入我们的社会。

[aɪ] [voʊt] [ðæt] [kæs'teɪliə][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] .
I vote that Castalia shall be our President .
我 投票 那 卡斯塔利亚 将 是 我们的 总统 .

我投票支持卡斯塔利亚担任我们的总统。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [dɪ'spjuːtɪd] .
" This was violently disputed .
" 这 曾是 暴力 争议 .

“此事引发了激烈争论。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][brænd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃæstəti] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃæstəti] , " [sed]
" It is as unfair to brand women with chastity as with unchastity , " said
" 它 是 作为 不公平 到 品牌 女性 和 贞洁 作为 和 不贞 , " 说
[poʊl] .
Poll .
轮询 .

“给女性贴上贞洁的标签和给她们贴上不贞的标签一样不公平，”波尔说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['hævnt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['iːðər] .
" Some of us haven't the opportunity either .
" 一些 的 我们 还没有 这 机会 任何一个 .

“我们当中有些人也没有这样的机会。”

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['kæsi] [hɜːr'self] [mein'teinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv]
I don't believe Cassy herself maintains that she acted as she did from a pure love
我 不 相信 卡西 她自己 保持 那 她 行动 作为 她 做过 从 一个 纯的 爱
[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
of knowledge .
的 知识 .

我不相信卡西本人会坚持说她的行为是出于对知识的纯粹热爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['kæsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ]
" He is only twenty - one and divinely beautiful , " said Cassy , with a ravishing
" 他 是 仅有的 二十 - 一 和 神圣地 美丽的 , " 说 卡西 , 和 一个 迷人的
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

“他才二十一岁，却俊美绝伦，”卡西说着，做了个迷人的手势。

" [aɪ] [muːv] , " [sed] ['helən] ,
" I move , " said Helen ,
" 我 移动 , " 说 海伦 ,

“我搬走了，”海伦说。

" [ðæt] [noʊ][wʌn][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ɔːr] [ʌn'tʃæstəti] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]
" that no one be allowed to talk of chastity or unchastity save those who are in
" 那 不 一 是 允许 到 讲话 的 贞洁 或者 不贞 节省 那些 WHO 是 在
[lʌv] . "
love . "
爱 . "

“除了相爱的人之外，任何人都不允许谈论贞洁或不贞洁。”

" [oʊ] , ['bɑːðər] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætərz] ,
" Oh , bother , " said Judith , who had been enquiring into scientific matters ,
" 哦 , 打扰 , " 说 朱迪思 , WHO 有 到过 查询 进入 科学 事情 ,

“哎呀，真麻烦，”一直在询问科学问题的朱迪思说道。

" [aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ]
" I'm not in love and I'm longing to explain my measures for dispensing with
" 我是 不是 在 爱 和 我是 渴望 到 解释 我的 措施 为了 分发 和
['prɔstɪˌtuːts] [ænd; ənd] ['fɜːrtlˌaɪz] ['vəːdʒinz][baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
prostitutes and fertilizing virgins by Act of Parliament .
妓女 和 施肥 处女 经过 行为 的 议会 .

“我没有恋爱，我渴望向议会解释我通过立法取缔妓女和使处女受孕的措施。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [æt; ət] [tuːb]
" She went on to tell us of an invention of hers to be erected at Tube
" 她 去 在 到 告诉 我们 的 一个 发明 的 她的 到 是 竖立 在 管子
['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,
stations and other public resorts ,
车站 和 其他 民众 度假村 ,

她接着告诉我们，她发明了一种可以在地铁站和其他公共场所安装的装置。

[wɪtʃ] , [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] , [wʊd] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [helθ] ,
which , upon payment of a small fee , would safeguard the nation's health ,
哪个 , 之上 支付 的 一个 小的 费用 , 会 保障 这 国家的 健康 ,
[ə'kɑːmədeɪt] [ɪts] [sʌnz] ,
accommodate its sons ,
容纳 它是 儿子们 ,

只需缴纳少量费用，即可保障国民健康，并为国民提供便利。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ɪts] ['dɔtɝz] .
and relieve its daughters .
和 缓解 它是 女儿们 .

并解救它的女儿们。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪn] [siːld] [tjʊb] [ðə; ði]
Then she had contrived a method of preserving in sealed tubes the
然后 她 有 人为的 一个 方法 的 保存 在 密封 管子 这
[dʒəːmz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [lɔːrd] ['tʃɑːnsələz] " [ɔːr]['poʊəts][ɔːr] ['peɪntəz] [ɔːr] [mjuˈzɪʃənz] ,
germs of future Lord Chancellors " or poets or painters or musicians ,
细菌 的 未来 主 校长 " 或者 诗人 或者 画家 或者 音乐家 ,

然后她想出了一种方法，将未来大法官、诗人、画家或音乐家的基因保存在密封的试管中。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [səˈpoʊzɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðiːz] [briːdz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪkˈstɪŋkt] ,
" she went on , " supposing , that is to say , that these breeds are not extinct ,
" 她 去 在 , " 假如 , 那 是 到 说 , 那 这些 品种 是 不是 灭绝 ,

她接着说，“假设，也就是说，这些品种没有灭绝，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ber] [ˈtʃɪldrən] — — "
and that women still wish to bear children — — "
和 那 女性 仍然 希望 到 熊 孩子们 — — "

而且女性仍然希望生育孩子——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ber] [ˈtʃɪldrən] ! " [kraɪd]
" Of course we wish to bear children ! " cried
" 的 课程 我们 希望 到 熊 孩子们 ! " 哭

“我们当然想生孩子！”她喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kæsˈteɪliə] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
Castalia , impatiently .
卡斯塔利亚 , 不耐烦地 .

卡斯塔利亚不耐烦地说。

[dʒeɪn] [ræpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Jane rapped the table .
简 说唱 这 桌子 .

简敲了敲桌子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [met] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is the very point we are met to consider , " she said .
" 那 是 这 非常 观点 我们 是 遇见 到 考虑 , " 她 说 .

“这正是我们聚在一起需要考虑的问题，”她说。

" [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn]
" For five years we have been trying to find out whether we are justified in
" 为了 五 年 我们 有 到过 尝试 到 寻找 出去 无论 我们 是 合理的 在
[kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
continuing the human race .
继续 这 人类 种族 .

“五年来，我们一直在试图弄清楚，我们是否有理由继续延续人类。”

[kæsˈteɪliə][hæz; həz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Castalia has anticipated our decision .
卡斯塔利亚 有 预期 我们的 决定 .

卡斯塔利亚已经预料到了我们的决定。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] .
But it remains for the rest of us to make up our minds .
但 它 遗迹 为了 这 休息 的 我们 到 制作 向上 我们的 思想 .

但最终决定权还是在我们其他人手中。

" [hɪr] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmesɪndʒəz] [roʊz][ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðer; ðər] [rɪˈpɔːrts] .
" Here one after another of our messengers rose and delivered their reports .
" 这里 一 后 其他 的 我们的 信使 玫瑰 和 发表 他们的 报告 .

“我们的使者一个接一个地站起来，汇报他们的报告。”

[ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ,
The marvels of civilisation far exceeded our expectations , and ,
这 奇迹 的 文明 远的 超出 我们的 期望 , 和 ,

文明的奇迹远远超出了我们的预期，而且，

[æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [haʊ] [mæn][flaɪz][ɪn][ðə; ði][er] , [tɔ:ks] [ə'krɔ:s] [speɪs] ,

as	we	learnt	for	the	first	time	how	man	flies	in	the	air	,	talks	across	space	,
作为	我们	学会了	为了	这	第一的	时间	如何	男人	苍蝇	在	这	空气	,	会谈	穿过	空间	,

当我们第一次了解到人类如何在空中飞行，如何在太空中进行对话时，

['penətreɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən]['ætəm] , [ænd; ənd] [im'breisiz] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][hɪz; ɪz]

penetrates	to	the	heart	of	an	atom	,	and	embraces	the	universe	in	his
渗透	到	这	心	的	一个	原子	,	和	拥抱	这	宇宙	在	他的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

他的思考深入到原子核心，并将宇宙纳入其中。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɜ:rst][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][lɪps] .

a	murmur	of	admiration	burst	from	our	lips	.
一个	低语	的	钦佩	爆裂	从	我们的	嘴唇	.

我们情不自禁地低声赞叹。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [praʊd] , " [wi:; wi] [kraɪd] ,

"	We	are	proud	,	"	we	cried	,
"	我们	是	自豪的	,	"	我们	哭	,

“我们感到骄傲！”我们喊道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] ['sækrifaist] [ðer; ðər] [ju:θ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [æz; əz] [ðɪs] !

"	that	our	mothers	sacrificed	their	youth	in	such	a	cause	as	this	!
"	那	我们的	母亲们	牺牲	他们的	青年	在	这样的	一个	原因	作为	这	!

“我们的母亲为了这样的事业牺牲了她们的青春！”

" [kæs'teɪliə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [lʊkt] ['praʊder] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

"	Castalia	,	who	had	been	listening	intently	,	looked	prouder	than	all	the	rest	.
"	卡斯塔利亚	,	WHO	有	到过	聆听	专注地	,	看起来	更骄傲	比	全部	这	休息	.

一直认真聆听的卡斯塔利亚看起来比其他人都更加骄傲。

[ðen] [dʒeɪn] [ri'maindid] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,

Then	Jane	reminded	us	that	we	had	still	much	to	learn	,
然后	简	提醒	我们	那	我们	有	仍然	很多	到	学习	,

然后简提醒我们，我们还有很多东西要学习。

[ænd; ənd][kæs'teɪliə] ['bɛgd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] .

and	Castalia	begged	us	to	make	haste	.
和	卡斯塔利亚	乞求	我们	到	制作	匆忙	.

卡斯塔利亚恳求我们加快速度。

[ɑ:n][wi:; wi] [went] [θru:] [ə; eɪ][væst]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] .

On	we	went	through	a	vast	tangle	of	statistics	.
在	我们	去	通过	一个	广阔的	纠纷	的	统计数据	.

我们继续深入研究了大量错综复杂的统计数据。

[wi:; wi] [lɜ:rnt] [ðæt]

We	learnt	that
我们	学会了	那

我们了解到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ɪŋglənd] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] ,

England	has	a	population	of	so	many	millions	,
英格兰	有	一个	人口	的	所以	许多	百万	,

英国人口数以百万计，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

and	that	such	and	such	a	proportion	of	them	is	constantly	hungry	and
和	那	这样的	和	这样的	一个	部分	的	他们	是	不断地	饥饿的	和

[ɪn] ['prɪzn] ;

in	prison	;
在	监狱	;

其中一定比例的人长期处于饥饿和监禁状态；

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mænz] ['fæməli] [ɪz] [sʌtʃ] ,

that	the	average	size	of	a	working	man's	family	is	such	,
那	这	平均的	尺寸	的	一个	在职的	男人的	家庭	是	这样的	,

一个工薪阶层家庭的平均规模是这样的：

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [daɪ] [frʌm; frəm] ['mælədi] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]

and	that	so	great	a	percentage	of	women	die	from	maladies	incident	to
和	那	所以	伟大的	一个	百分比	的	女性	死	从	疾病	事件	到

['tʃaɪldbɜːrθ] .

childbirth	.
分娩	.

而且，有相当大比例的妇女死于分娩相关疾病。

[rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [riːd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ʃɑːps] , [slʌmz] , [ænd; ənd] ['dɔkjɑːdz] .

Reports	were	read	of	visits	to	factories	,	shops	,	slums	,	and	dockyards	.
报告	是	读	的	访问	到	工厂	,	商店	,	贫民窟	,	和	船坞	.

报道中提及了对工厂、商店、贫民窟和码头的走访。

[dɪ'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [haʊs] [ʌv; əv]

Descriptions	were	given	of	the	Stock	Exchange	,	of	a	gigantic	house	of
描述	是	给定	的	这	库存	交换	,	的	一个	巨大	房子	的

['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

business	in	the	City	,
商业	在	这	城市	,

文中描述了证券交易所，以及这座城市里一座庞大的商业大楼。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .

and	of	a	Government	Office	.
和	的	一个	政府	办公室	.

以及政府机关。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv]

The	British	Colonies	were	now	discussed	,	and	some	account	was	given	of
这	英国	殖民地	是	现在	讨论	,	和	一些	帐户	曾是	给定	的

['aʊər; ɑːr] [ruːl] [ɪn] ['ɪndiə] ,

our	rule	in	India	,
我们的	规则	在	印度	,

接下来讨论了英国殖民地问题，并简要介绍了我们在印度的统治情况。

['æfrɪkə] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] .

Africa	and	Ireland	.
非洲	和	爱尔兰	.

非洲和爱尔兰。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [kæs'teɪliə] [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .

I	was	sitting	by	Castalia	and	I	noticed	her	uneasiness	.
我	曾是	坐着	经过	卡斯塔利亚	和	我	注意到	她	不安	.

我当时坐在卡斯塔利亚旁边，注意到她有些不安。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	shall	never	come	to	any	conclusion	at	all	at	this	rate	,	"	she	said	.
"	我们	将	绝不	来	到	任何	结论	在	全部	在	这	速度	,	"	她	说	.

“照这样下去，我们永远也得出任何结论，”她说。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'pleks][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['eni]
" As it appears that civilisation is so much more complex than we had any
" 作为 它 出现 那 文明 是 所以 很多 更多的 复杂的 比 我们 有 任何
['noʊʃ(ə)n] ,
notion ,
概念 ,

“看来文明远比我们之前想象的要复杂得多，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪnkwəri] ?
would it not be better to confine ourselves to our original enquiry ?
会 它 不是 是 更好的 到 局限 我们自己 到 我们的 原来的 询问 ?

我们是否应该将研究范围限制在最初的调查范围内?

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [prə'duːs] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
We agreed that it was the object of life to produce good people and
我们 同意 那 它 曾是 这 目的 的 生活 到 生产 好的 人们 和
[gʊd] [bʊks] .
good books .
好的 图书 .

我们一致认为，人生的目标是培养优秀的人才，创作优秀的作品。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd]
All this time we have been talking of aeroplanes , factories , and
全部 这 时间 我们 有 到过 说 的 飞机 , 工厂 , 和

这段时间以来，我们一直在谈论飞机、工厂和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['mʌni] .
money .
钱 .

钱。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [men] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][aːts] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Let us talk about men themselves and their arts , for that is the heart of
让 我们 讲话 关于 男人 他们自己 和 他们的 艺术 , 为了 那 是 这 心 的
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

让我们来谈谈人本身和他们的艺术，因为这才是问题的核心。

" [soʊ][ðə; ði]['dainəz] [aʊt] [stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] ['ænsər]
" So the diners out stepped forward with long slips of paper containing answers
" 所以 这 食客 出去 步 向前 和 长的 滑倒 的 纸 包含 答案
[tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] .
to their questions .
到 他们的 问题 .

于是，用餐者们纷纷走上前，拿着写有他们问题答案的长纸条。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] ['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
These had been framed after much consideration .
这些 有 到过 框 后 很多 考虑 .

这些画框都是经过深思熟虑后设计的。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] , [mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , ['pæʃənət] ,

A	good	man	,	we	had	agreed	,	must	at	any	rate	be	honest	,	passionate	,
一个	好的	男人	,	我们	有	同意	,	必须	在	任何	速度	是	诚实的	,	热情的	,

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] .

and	unworldly	.
和	超凡脱俗的	.

我们一致认为，一个好男人至少必须诚实、热情、不谙世事。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn] [pə'zest] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

But	whether	or	not	a	particular	man	possessed	those	qualities	could	only	be
但	无论	或者	不是	一个	特别的	男人	拥有	那些	品质	可以	仅有的	是

[dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

discovered	by	asking	questions	,
发现	经过	问	问题	,

但是，一个人是否具备这些品质，只能通过提问来发现。

['ɔːf(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] .

often	beginning	at	a	remote	distance	from	the	centre	.
经常	开始	在	一个	偏僻的	距离	从	这	中心	.

通常从远离中心的地方开始。

[ɪz] ['kenzɪŋtən] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?

Is	Kensington	a	nice	place	to	live	in	?
是	肯辛顿	一个	好的	地方	到	居住	在	?

肯辛顿是个宜居的地方吗?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

Where	is	your	son	being	educated	—	and	your	daughter	?
在哪里	是	你的	儿子	存在	受过教育	—	和	你的	女儿	?

你的儿子在哪里接受教育？你的女儿呢?

[naʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪ'gɑːrz] ?

Now	please	tell	me	,	what	do	you	pay	for	your	cigars	?
现在	请	告诉	我	,	什么	做	你	支付	为了	你的	雪茄	?

现在请告诉我，你买雪茄要多少钱?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə; eɪ]['bærənət][ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] ?

By	the	way	,	is	Sir	Joseph	a	baronet	or	only	a	knight	?
经过	这	方式	,	是	先生	约瑟夫	一个	男爵	或者	仅有的	一个	骑士	?

顺便问一下，约瑟夫爵士是男爵还是骑士?

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrnt] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['trɪviəl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðæn; ðən]

Often	it	seemed	that	we	learnt	more	from	trivial	questions	of	this	kind	than
经常	它	似乎	那	我们	学会了	更多的	从	琐碎的	问题	的	这	种类	比

[frʌm; frəm] [mɔːr] [də'rekt][wʌnz] .

from	more	direct	ones	.
从	更多的	直接的	一个	.

我们常常发现，从这类琐碎的问题中学到的东西，比从更直接的问题中学到的东西还要多。

" [aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] ['pɪrɪdʒ] , " [sed] [lɔːrd] ['bʌŋkəm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][waɪf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	accepted	my	peerage	,	"	said	Lord	Bunkum	,	"	because	my	wife	wished	it	.
"	我	公认	我的	贵族	,	"	说	主	废话	,	"	因为	我的	妻子	希望	它	.

“我接受了爵位，”邦克姆勋爵说，“因为我的妻子希望如此。”

" [aɪ] [fər'get] [haʊ] ['meni] ['taɪtəlz][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

"	I	forget	how	many	titles	were	accepted	for	the	same	reason	.
"	我	忘记	如何	许多	标题	是	公认	为了	这	相同的	原因	.

“我忘了有多少个头衔是因为同样的原因而被接受的。”

" ['wɜːrkɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [aʊt]

"	Working	fifteen	hours	out
"	在职的	十五	小时	出去

“工作十五个小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] , [æz; əz][aɪ][duː] — — " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [prə'feʃən(ə)l] [men] [bɪ'gæn] .
of the twenty - four , as I do — — " ten thousand professional men began .
的 这 二十 - 四 , 作为 我 做 — — " 十 千 专业的 男人 开始 .

“二十四人中，就像我一样——”一万名专业人士开始说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .
" No , no , of course you can neither read nor write .
" 不 , 不 , 的 课程 你 能 两者都不 读 也不 写 .

“不，不，你当然既不识字也不写字。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] ? "
But why do you work so hard ? "
但 为什么 做 你 工作 所以 难的 ? "

但你为什么这么努力工作呢?

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fæməli] — — "
" My dear lady , with a growing family — — "
" 我的 亲爱的 女士 , 和 一个 生长 家庭 — — "

“我亲爱的女士，您家人口越来越多——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər]['fæməli] [groʊ] ?
" But why does your family grow ?
" 但 为什么 做 你的 家庭 生长 ?

“但是，为什么你的家庭成员会增加呢？”

" [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪʃt] [ðæt] [tuː] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .
" Their wives wished that too , or perhaps it was the British Empire .
" 他们的 妻子们 希望 那 也 , 或者 也许 它 曾是 这 英国 帝国 .

“他们的妻子也希望如此，或许是大英帝国的愿望吧。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪf'juːzlz] [tuː; tə] ['ænsər] .
But more significant than the answers were the refusals to answer .
但 更多的 重要的 比 这 答案 是 这 拒绝 到 回答 .

但比答案更重要的是拒绝回答。

['veri] [fjuː] [wʊd] [rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [mə'rælәti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
Very few would reply at all to questions about morality and religion ,
非常 很少 会 回复 在 全部 到 问题 关于 道德 和 宗教 ,

很少有人会回答有关道德和宗教的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第2/4页

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ænsər] [æz; əz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəs] .

and	such	answers	as	were	given	were	not	serious	.
和	这样的	答案	作为	是	给定	是	不是	严肃的	.

而且，给出的答案也并不认真。

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]

Questions	as	to	the	value	of	money	and	power	were	almost	invariably
问题	作为	到	这	价值	的	钱	和	力量	是	几乎	总是

[brʌʃt] [ə'saɪd] ,

brushed	aside	,
刷过	旁边	,

关于金钱和权力价值的问题几乎总是被忽略不计。

[ɔːr] [prest] [æt; ət] [ɪk'striːm] [rɪsk] [tuː; tə][ðə; ði]['aːskə] .

or	pressed	at	extreme	risk	to	the	asker	.
或者	按下	在	极端	风险	到	这	提问者	.

或者让提问者面临极大的风险。

" [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [dʒɪl] ,

"	I'm	sure	,	"	said	Jill	,
"	我是	当然	,	"	说	吉尔	,

“我确定，”吉尔说。

" [ðæt] [ɪf] [sɜːr] ['hɑːli] - ['hædnt] [bɪn] ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

"	that	if	Sir	Harley	Tightboots	hadn't	been	carving	the	mutton	when	I	asked	him
"	那	如果	先生	哈雷	-	之前没有	到过	雕刻	这	羊肉	什么时候	我	问	他

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['sɪstəm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] .

about	the	capitalist	system	he	would	have	cut	my	throat	.
关于	这	资本家	系统	他	会	有	切	我的	喉	.

“如果哈利·泰特布茨爵士当时不是正在切羊肉，而我却问他关于资本主义制度的问题，他早就割断我的喉咙了。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪz]

The	only	reason	why	we	escaped	with	our	lives	over	and	over	again	is
这	仅有的	原因	为什么	我们	逃脱	和	我们的	生活	超过	和	超过	再次	是

[ðæt] [men] [ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃɪvəlrəs] .

that	men	are	at	once	so	hungry	and	so	chivalrous	.
那	男人	是	在	一次	所以	饥饿的	和	所以	骑士精神	.

我们之所以能一次又一次地死里逃生，唯一的原因是男人既饥饿又侠义。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] . "

They	despise	us	too	much	to	mind	what	we	say	.	"
他们	鄙视	我们	也	很多	到	头脑	什么	我们	说	.	"

他们太鄙视我们了，根本不在乎我们说什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['elənə; -nɔː] .

"	Of	course	they	despise	us	,	"	said	Eleanor	.
"	的	课程	他们	鄙视	我们	,	"	说	埃莉诺	.

“他们当然鄙视我们，”埃莉诺说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" At the same time how do you account for this — I made enquiries among the
" 在 这 相同的 时间 如何 做 你 帐户 为了 这 — 我 制成 查询 之中 这
['ɑːrtɪsts] .
artists .
艺术家 .

“与此同时，你如何解释这种情况——我向艺术家们进行了询问。”

[naʊ] , [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [poʊl] ? "
Now , no woman has ever been an artist , has she , Poll ? "
现在 , 不 女士 有 曾经 到过 一个 艺术家 , 有 她 , 轮询 ? "

波尔，历史上从来没有女人当过艺术家，对吧?

" [dʒeɪn] - ['ɑːstɪn] - ['ʃɑːrlət] - ['bɹɑn.ti] - [dʒɔːrdʒ] - ['elɪət] , " [kraɪd] [poʊl] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kraɪɪŋ]
" Jane - Austen - Charlotte - Brontë - George - Eliot , " cried Poll , like a man crying
" 简 - 奥斯汀 - 夏洛特 - 勃朗特 - 乔治 - 艾略特 , " 哭 轮询 , 喜欢 一个 男人 哭泣
['mʌfɪn] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] .
muffins in a back street .
松饼 在 一个 后退 街道 .

“简·奥斯汀、夏洛蒂·勃朗特、乔治·艾略特！”波尔喊道，就像一个男人在小巷里哭着要吃松饼一样。

" [dæm] [ðə; ði] ['wʊmən] !
" Damn the woman !
" 该死 这 女士 !

“该死的女人！”

" ['sʌmwʌn] [ɪk'skleɪmd] .
" someone exclaimed .
" 某人 惊呼 .

“有人惊呼道。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
" What a bore she is ! "
" 什么 一个 钻孔 她 是 ! "

她真是个无聊的人!

" [sɪns] ['sæfəu] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][fɜːrst] [reɪt] — — " ['elənə; -nɔː][bɪ'gæn] ,
" Since Sappho there has been no female of first rate — — " Eleanor began ,
" 自从 萨福 那里 有 到过 不 女性 的 第一的 速度 — — " 埃莉诺 开始 ,
[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] .
quoting from a weekly newspaper .
引用 从 一个 每周 报纸 .

“自从萨福之后，就没有出现过一流的女性——”埃莉诺引用一份周报上的话说道。

" [its] [naʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] ['sæfəu] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [luːd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'fesər]
" It's now well known that Sappho was the somewhat lewd invention of Professor
" 它是 现在 出色地 已知 那 萨福 曾是 这 有些 猥亵 发明 的 教授
- , " [ruːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Hobkin , " Ruth interrupted .
- , " 露丝 中断 .

“现在大家都知道，萨福是霍布金教授略带淫秽色彩的虚构人物，”露丝打断道。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

“无论如何，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ['eni] ['wʊmən]['evər][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr]

there	is	no	reason	to	suppose	that	any	woman	ever	has	been	able	to	write	or
那里	是	不	原因	到	认为	那	任何	女士	曾经	有	到过	有能力的	到	写	或者

['evər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ,

ever	will	be	able	to	write	,
曾经	将要	是	有能力的	到	写	,

没有理由认为任何女性曾经或将来能够写作。

" ['elənə; -nɔː] [kən'tɪnjuːd] .

"	Eleanor	continued	.
"	埃莉诺	持续	.

埃莉诺继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen'evər] [aɪ][goʊ] [ə'mʌŋ] ['ɔːθəz] [ðeɪ] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	And	yet	,	whenever	I	go	among	authors	they	never	cease	to	talk	to	me
"	和	然而	,	每当	我	去	之中	作者	他们	绝不	停止	到	讲话	到	我

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [bʊks] .

about	their	books	.
关于	他们的	图书	.

“然而，每当我与作家们在一起时，他们总是和我谈论他们的书。”

['mæstərli] !

Masterly	!
精湛	!

太棒了！

[aɪ] [seɪ] , [ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] !

I	say	,	or	Shakespeare	himself	!
我	说	,	或者	莎士比亚	他自己	!

我说，或者莎士比亚本人！

([fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]) [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

(	for	one	must	say	something	)	and	I	assure	you	,	they	believe	me	.
(	为了	一	必须	说	某物	)	和	我	保证	你	,	他们	相信	我	.

（总得说点什么），我向你保证，他们相信我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	That	proves	nothing	,	"	said	Jane	.
"	那	证明	没有什么	,	"	说	简	.

“那并不能证明什么，”简说道。

" [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	all	do	it	.
"	他们	全部	做	它	.

他们都这样做。

['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .

Only	,	"	she	sighed	,	"	it	doesn't	seem	to	help	us	much	.
仅有的	,	"	她	叹了口气	,	"	它	不	似乎	到	帮助	我们	很多	.

“只是，”她叹了口气，“这似乎对我们帮助不大。”

[pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɪgˈzæmɪn] ['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][nekst] .

Perhaps	we	had	better	examine	modern	literature	next	.
也许	我们	有	更好的	检查	现代的	文学	下一个	.

或许我们接下来最好研究一下现代文学。

[lɪz] , [its] [jʊr; jər] [tɜːrn] .
Liz , it's your turn .
莉兹 , 它是 你的 转动 .

莉兹，轮到你了。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɜːr; hər] ['ɪnkwəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" Elizabeth rose and said that in order to prosecute her enquiry she had
" 伊丽莎白 玫瑰 和 说 那 在 命令 到 起诉 她 询问 她 有
[drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈvjuːər] .
dressed as a man and been taken for a reviewer .
穿着 作为 一个 男人 和 到过 已采取 为了 一个 评论员 .

伊丽莎白站起来说，为了进行调查，她男扮女装，被误认为是评论员。

" [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [nuː] [bʊks] ['prɪti] ['stedəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [faɪv] ['jɪrz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I have read new books pretty steadily for the past five years , " said she .
" 我 有 读 新的 图书 漂亮的 稳步 为了 这 过去的 五 年 , " 说 她 .

“过去五年里，我一直坚持阅读新书，”她说。

" ['mɪstər] . [welz] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ; [ðen] [kʌmz] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt] ;
" Mr . Wells is the most popular living writer ; then comes Mr . Arnold Bennett ;
" 先生 . 威尔斯 是 这 最多 受欢迎的 活的 作家 ; 然后 来 先生 . 阿诺德 贝内特 ;
[ðen] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [məˈkenzi] ;
then Mr . Compton Mackenzie ;
然后 先生 . 康普顿 麦肯齐 ;

“威尔斯先生是目前最受欢迎的在世作家；其次是阿诺德·贝内特先生；然后是康普顿·麦肯齐先生；

['mɪstər] . [məˈkenə] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [meɪ] [biː; bi] ['brækɪtɪd] [təˈgeðər] .
Mr . McKenna and Mr . Walpole may be bracketed together .
先生 . 麦肯纳 和 先生 . 沃尔波尔 可能 是 括号 一起 .

麦肯纳先生和沃尔波尔先生可以放在一起讨论。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] .
" She sat down .
" 她 卫星 向下 .

她坐了下来。

" [bʌt; bət] [juːv] [toʊld] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] !
" But you've told us nothing !
" 但 你已经 讲述 我们 没有什么 !

但是你什么都没告诉我们！

" [wiː; wi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] .
" we expostulated .
" 我们 所宣称的 .

我们解释道。

" [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] ['greɪtli] [səˈpɑːst] [dʒeɪn] - ['eliət] [ænd; ənd]
" Or do you mean that these gentlemen have greatly surpassed Jane - Elliot and
" 或者 做 你 意思是 那 这些 先生们 有 非常 超越 简 - 埃利奥特 和
[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] — — ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
that English fiction is — — where's that review of yours ?
那 英语 小说 是 — — 在哪里? 那 审查 的 你的 ?

“或者你的意思是说，这些先生们已经远远超越了简·艾略特，而英国小说——你的评论呢？”

[oʊ] , [jes] , - [seɪf] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] . - "
Oh , yes , ' safe in their hands . ' "
哦 , 是的 , - 安全的 在 他们的 双手 . - "

哦，是的，“在他们手中很安全”。

" [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
" Safe , quite safe , " she said , shifting uneasily from foot to foot .
" 安全的 , 相当 安全的 , " 她 说 , 转变 不安地 从 脚 到 脚 .

“安全，非常安全，”她说着，不安地来回挪动着双脚。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'si:v] .
" And I'm sure that they give away even more than they receive .
" 和 我是 当然 那 他们 给 离开 甚至 更多的 比 他们 收到 .

“而且我确信他们付出的比得到的还要多。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
We were all sure of that .
我们 是 全部 当然 的 那 .

我们都确信这一点。

" [bʌt; bət] , " [wi:; wi] [prest] [hɜ:r; hər] , " [du:] [ðeɪ] [raɪt] [gʊd] [bʊks] ? "
" But , " we pressed her , " do they write good books ? "
" 但 , " 我们 按下 她 , " 做 他们 写 好的 图书 ? "

“但是，”我们追问她，“他们写的书好吗？”

" [gʊd] [bʊks] ?
" Good books ?
" 好的 图书 ?

好书?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" she said , looking at the ceiling .
" 她 说 , 寻找 在 这 天花板 .

她望着天花板说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [rə'pɪdəti] , " [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n]
" You must remember , " she began , speaking with extreme rapidity , " that fiction
" 你 必须 记住 , " 她 开始 , 请讲 和 极端 快速 , " 那 小说
[ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][laɪf] .
is the mirror of life .
是 这 镜子 的 生活 .

“你必须记住，”她语速极快地说，“小说是生活的镜子。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
And you can't deny that education is of the highest importance ,
和 你 不能 否定 那 教育 是 的 这 最高 重要性 ,

你不能否认教育至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ə'nɔɪɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] [ə'loʊn] [æt; ət]
and that it would be extremely annoying , if you found yourself alone at
和 那 它 会 是 极其 恼人的 , 如果 你 成立 你自己 独自的 在
['braɪtn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
Brighton late at night ,
布莱顿 晚的 在 夜晚 ,

如果你深夜独自一人身处布莱顿，那将会非常令人恼火。

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] ,
not to know which was the best boarding house to stay at ,
不是 到 知道 哪个 曾是 这 最好的 登机 房子 到 停留 在 ,

不知道哪家旅馆最好，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs][tu:; tə]
and suppose it was a dripping Sunday evening — wouldn't it be nice to
和 认为 它 曾是 一个 滴落 星期日 晚上 — 不会 它 是 好的 到
[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] ? "
go to the Movies ? "
去 到 这 电影 ? "

假设那是一个阴雨绵绵的星期天晚上——去看电影岂不是很棒吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" But what has that got to do with it ?
" 但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

但这跟这件事有什么关系呢?

" [wiː; wi] [æskt] .
" we asked .
" 我们 问 .

我们问了。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing — nothing — nothing whatever , " she replied .
" 没有什么 — 没有什么 — 没有什么 任何 , " 她 回复 .

“什么都没有——什么都没有——什么都没有，”她回答道。

" [wel] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , " [wiː; wi] [beɪd] [hɜːr; hər] .
" Well , tell us the truth , " we bade her .
" 出色地 , 告诉 我们 这 真相 , " 我们 巴德 她 .

“好吧，告诉我们实话，”我们命令她。

" [ðə; ði] [truːθ] ?
" The truth ?
" 这 真相 ?

真相?

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] — " ['mɪstər] .
But isn't it wonderful , " she broke off — " Mr .
但 不是 它 精彩的 , " 她 打破 离开 — " 先生 .

“但这难道不美妙吗？”她突然停了下来——“先生。”

['tʃɪtər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [lʌv] [ɔːr][hɑːt]
Chitter has written a weekly article for the past thirty years upon love or hot
叽叽喳喳 有 书面 一个 每周 文章 为了 这 过去的 三十 年 之上 爱 或者 热的
['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] ['iːtn] — —
buttered toast and has sent all his sons to Eton — —
涂黄油的 吐司 和 有 发送 全部 他的 儿子们 到 伊顿公学 — —

过去三十年来，奇特每周都会写一篇关于爱情或热黄油吐司的文章，并且把他所有的儿子都送进了伊顿公学——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ðə; ði] [truːθ] !
" The truth !
" 这 真相 !

“真相！”

" [wiː; wi] [diˈmɑːndid] .
" we demanded .
" 我们 要求 .

我们要求。

" [oʊ] , [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" Oh , the truth , " she stammered , " the truth has nothing to do with
" 哦 , 这 真相 , " 她 结结巴巴 , " 这 真相 有 没有什么 到 做 和
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

“哦，真相，”她结结巴巴地说，“真相与文学毫无关系。”

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
" and 和 sitting 坐着 down 向下 she 她 refused 拒绝 to 到 say 说 another 其他 word 单词 .

她坐了下来，一句话也不肯再说。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es] ['veri] [ˌɪnkən'klu:sɪv] .
It 它 all 全部 seemed 似乎 to 到 us 我们 very 非常 inconclusive 结论不明 .

在我们看来，这一切似乎都没有定论。

" ['leɪdiz] , [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , " [dʒeɪn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" Ladies 女士们 , we 我们 must 必须 try 尝试 to 到 sum 和 up 向上 the 这 results 结果 , " Jane 简 was 曾是 beginning 开始 ,
[wen] [ə; eɪ] [hʌm] ,
when 什么时候 a 一个 hum 哼 ,

“女士们，我们必须总结一下结果，”简刚开口，就听到一阵嗡嗡声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [draʊnd]
which 哪个 had 有 been 到过 heard 听到 for 为了 some 一些 time 时间 through 通过 the 这 open 打开 window 窗户 , drowned 溺水
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
her 她 voice 嗓音 .

透过敞开的窗户，那声音已经响了好一会儿，盖过了她的声音。

" [wɔ:r] ! [wɔ:r] !
"
War 战争 ! War 战争 !

“战争！战争！”

[wɔ:r] !
War 战争 !

战争!

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r] !
Declaration 宣言 of 的 War 战争 !

宣战!

" [men] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .
"
men 男人 were 是 shouting 喊叫 in 在 the 这 street 街道 below 以下 .

楼下街上有人在喊叫。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hɔ:rər] .
We 我们 looked 看起来 at 在 each 每个 other 其他 in 在 horror 恐怖 .

我们惊恐地对视了一眼。

" [wʌt] [wɔ:r] ? " [wi:; wi] [kraɪd] .
"
What 什么 war 战争 ? " we 我们 cried 哭 .

“什么战争？”我们喊道。

" [wʌt] [wɔ:r] ?
"
What 什么 war 战争 ?

什么战争?

" [wiː; wi] [rɪ'membər] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['eniwʌn]
" We remembered , too late , that we had never thought of sending anyone
" 我们 记得 , 也 晚的 , 那 我们 有 绝不 想法 的 发送 任何人
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
to the House of Commons .
到 这 房子 的 公共领域 .

“我们后来才想起来，我们从来没有想过要派人去下议院。但为时已晚。”

[wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We had forgotten all about it .
我们 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

我们早就把这件事忘得一干二净了。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][poʊl] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]
We turned to Poll , who had reached the history shelves in the London
我们 转向 到 轮询 , WHO 有 达到 这 历史 货架 在 这 伦敦
['laɪbreri] ,
Library ,
图书馆 ,

我们转向波尔，他当时正在伦敦图书馆查阅历史书籍。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
and asked her to enlighten us .
和 问 她 到 开导 我们 .

我们请她为我们指点迷津。

" [waɪ] , " [wiː; wi][kraɪd] , " [duː][men][goʊ][tuː; tə][wɔːr] ? "
" Why , " we cried , " do men go to war ? "
" 为什么 , " 我们 哭 , " 做 男人 去 到 战争 ? "

我们喊道：“为什么男人要去打仗？”

" ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
" Sometimes for one reason , sometimes for another , " she replied calmly .
" 有时 为了 一 原因 , 有时 为了 其他 , " 她 回复 平静地 .

“有时候是因为这个原因，有时候是因为那个原因，”她平静地回答道。

" [ɪn] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — — " [ðə; ði] [ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] [draʊnd]
" In 1760 , for example — — " The shouts outside drowned
" 在 - , 为了 例子 — — " 这 喊叫 外部 溺水

“例如，在1760年——”外面的喊声淹没了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

她的话语。

" [ə'gen] [ɪn] - — [ɪn] - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɪn] - — - [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Again in 1797 — in 1804 — It was the Austrians in 1866 — 1870 was the
" 再次 在 - — 在 - — 它 曾是 这 奥地利人 在 - — - 曾是 这
['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] — [ɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — — "
Franco - Prussian — In 1900 on the other hand — — "
弗朗哥 - 普鲁士 — 在 - 在 这 其他 手 — — "

“1797年又一次——1804年——1866年是奥地利人——1870年是普法——而1900年则是——”

" [bʌt; bət] [its] [naʊ] - !
" But it's now 1914 !
" 但 它是 现在 - !

“但现在是1914年了！”

" [wiː; wi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
" we 我们 | cut 切 | her 她 | short 短的 | . .

我们让她提前结束了。

" [ɑː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] [fɔːr; fər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Ah 啊 | , | I 我 | don't 不 | know 知道 | what 什么 | they're 它们是 | going 去 | to 到 | war 战争 | for 为了 | now 现在 | , | " | she 她 | admitted 承认 | . .

“啊，我不知道他们现在为什么要打仗，”她承认道。

[ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [saɪnd] ,
The 这 | war 战争 | was 曾是 | over 超过 | and 和 | peace 和平 | was 曾是 | in 在 | process 过程 | of 的 | being 存在 | signed 签名 | , ,

战争结束了，和平协议正在签署中。

[wen] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [kæs'teɪliə] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [juːst]
when 什么时候 | I 我 | once 一次 | more 更多的 | found 成立 | myself 我 | with 和 | Castalia 卡斯塔利亚 | in 在 | the 这 | room 房间 | where 在哪里 | our 我们的 | meetings 会议 | used 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] [held] .
to 到 | be 是 | held 握住 | . .

当我再次与卡斯塔利亚在以前我们开会的房间里相遇时。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] ['aɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['mɪnɪt] [bʊks] .
We 我们 | began 开始 | idly 闲散地 | turning 转弯 | over 超过 | the 这 | pages 页面 | of 的 | our 我们的 | old 老的 | minute 分钟 | books 图书 | . .

我们开始漫不经心地翻阅旧的会议记录簿。

" [kwɪr] , " [aɪ] [mjuːzd] , " [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Queer 酷儿 | , | " | I 我 | mused 沉思 | , | " | to 到 | see 看 | what 什么 | we 我们 | were 是 | thinking 思维 | five 五 | years 年 | ago 前 | . | " .

“真奇怪，”我沉思道，“看看我们五年前都在想些什么。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'griːd] , " [kæs'teɪliə] ['kwoʊtɪd] , ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,
" We 我们 | are 是 | agreed 同意 | , | " | Castalia 卡斯塔利亚 | quoted 引 | , | reading 阅读 | over 超过 | my 我的 | shoulder 肩膀 | , ,

“我们达成一致了，”卡斯塔利亚引用道，他越过我的肩膀读了起来。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [prə'duːs] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] .
" that 那 | it 它 | is 是 | the 这 | object 目的 | of 的 | life 生活 | to 到 | produce 生产 | good 好的 | people 人们 | and 和 | good 好的 | books 图书 | . .

“人生的目标是培养优秀的人才，创作优秀的书籍。”

" [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðæt] .
" We 我们 | made 制成 | no 不 | comment 评论 | upon 之上 | that 那 | . .

我们对此不予置评。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɑːnɪst] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] . "
" A 一个 | good 好的 | man 男人 | is 是 | at 在 | any 任何 | rate 速度 | honest 诚实的 | , | passionate 热情的 | and 和 | unworldly 超凡脱俗的 | . | " .

“一个好男人至少是诚实、热情且不谙世事的。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['læŋgwɪdʒ] !
" What 什么 | a 一个 | woman's 女性的 | language 语言 | ! !

“这才是女人的语言啊！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I 我 | observed 观察到 | . .

我观察到了。

" [oʊ] , [dɪr] , " [kraɪd] [kæs'teɪliə] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , " [wʌt] [fuːlz] [wiː; wi]
" Oh , dear , " cried Castalia , pushing the book away from her , " what fools we
" 哦 , 亲爱的 , " 哭 卡斯塔利亚 , 推动 这 书 离开 从 她 , " 什么 傻瓜 我们
[wɜːr; wər] !
were !
是 !

“哦，天哪，”卡斯塔利亚喊道，把书从她身边推开，“我们真是太傻了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['poʊlz] ['fɑːðɚz] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
It was all Poll's father's fault , " she went on .
它 曾是 全部 民意调查 父亲的 过错 , " 她 去 在 .

“这都是波尔父亲的错，”她继续说道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [wɪl] , [aɪ] [miːn] ,
believe he did it on purpose — that ridiculous will , I mean ,
相信 他 做过 它 在 目的 — 那 荒谬的 将要 , 我 意思是 ,

我相信他是故意的——我是说，那份荒谬的遗嘱

['fɔːrsɪŋ] [poʊl] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] .
forcing Poll to read all the books in the London Library .
强制 轮询 到 读 全部 这 图书 在 这 伦敦 图书馆 .

强迫波尔阅读伦敦图书馆的所有书籍。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] ,
If we hadn't learnt to read , " she said bitterly ,
如果 我们 之前没有 学会了 到 读 , " 她 说 苦涩地 ,

“如果我们没有学会阅读，”她苦涩地说，“

" [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz]
" we might still have been bearing children in ignorance and that I believe was
" 我们 可能 仍然 有 到过 轴承 孩子们 在 无知 和 那 我 相信 曾是
[ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf] ['æftər] [ɔːl] .
the happiest life after all .
这 最快乐 生活 后 全部 .

“我们或许仍然会在无知中生育孩子，但我相信那才是最幸福的生活。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌem 'iː] ,
I know what you're going to say about war , " she checked me ,
我 知道 什么 你是 去 到 说 关于 战争 , " 她 已检查 我 ,

“我知道你要说什么关于战争的事，”她打断了我。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kɪld] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr]
" and the horror of bearing children to see them killed , but our
" 和 这 恐怖 的 轴承 孩子们 到 看 他们 被杀 , 但 我们的
['mʌðərz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
mothers did it ,
母亲们 做过 它 ,

“还有生下孩子却眼睁睁看着他们被杀害的恐怖经历，但我们的母亲们还是这么做了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and their mothers , and their mothers before them .
和 他们的 母亲们 , 和 他们的 母亲们 前 他们 .

以及她们的母亲，以及她们的母亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kəm'pleɪn] .
And they didn't complain .
和 他们 没有 抱怨 .

他们也没有抱怨。

[ðeɪ] ['kudnt] [riːd] .
They couldn't read .
他们 不能 读 .

他们不识字。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
I've done my best , " she sighed , " to prevent my little girl from learning to
我已经 完毕 我的 最好的 , " 她 叹了口气 , " 到 防止 我的 小的 女孩 从 学习 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

“我已经尽力了，”她叹了口气，“阻止我的小女儿学会阅读。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
but what's the use ?
但 是什么 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

[aɪ] [kɔːt] [æn] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I caught Ann only yesterday with a newspaper in her hand and she was
我 捕捉 安 仅有的 昨天 和 一个 报纸 在 她 手 和 她 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [truː] . -
beginning to ask me if it was ' true . '
开始 到 问 我 如果 它 曾是 - 真的 . -

昨天我看到安妮手里拿着一份报纸，她开始问我报纸上的内容是不是“真的”。

[nekst] [ʃiːl] [æsk][ˌem 'iː] ['weðər] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
Next she'll ask me whether Mr . Lloyd George is a good man ,
下一个 壳 问 我 无论 先生 . 劳埃德 乔治 是 一个 好的 男人 ,

接下来她会问我，劳合·乔治先生是不是个好人。

[ðen] ['weðər] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['weðər] [aɪ]
then whether Mr . Arnold Bennett is a good novelist , and finally whether I
然后 无论 先生 . 阿诺德 贝内特 是 一个 好的 小说家 , 和 最后 无论 我
[bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .
believe in God .
相信 在 上帝 .

然后是阿诺德·贝内特先生是否是一位优秀的小说家，最后是我是否相信上帝。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ?
How can I bring my daughter up to believe in nothing ?
如何 能 我 带来 我的 女儿 向上 到 相信 在 没有什么 ?

我该如何把女儿培养成一个什么都不信的人?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ]
" Surely you could teach her to believe that a
" 一定 你 可以 教 她 到 相信 那 一个

你肯定能教会她相信这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

['mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ˌfʌndə'mentəli] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ?

man's	intellect	is	,	and	always	will	be	,	fundamentally	superior	to	a	woman's	?
男人的	智力	是	,	和	总是	将要	是	,	从根本上	优越的	到	一个	女性的	?

男性的智力从根本上来说，过去是、现在是、将来也永远优于女性的智力?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['mɪnɪts] [ə'gen] .

She	brightened	at	this	and	began	to	turn	over	our	old	minutes	again	.
她	明亮	在	这	和	开始	到	转动	超过	我们的	老的	分钟	再次	.

她听了这话，眼睛一亮，又开始翻看我们以前的会议记录。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] , [ðer; ðər] [ˌmæθə'mætɪks] , [ðer; ðər] ['saɪəns] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	think	of	their	discoveries	,	their	mathematics	,	their	science	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	思考	的	他们的	发现	,	他们的	数学	,	他们的	科学	,

[ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] ,

their	philosophy	,
他们的	哲学	,

“是的，”她说，“想想他们的发现、他们的数学、他们的科学、他们的哲学。”

[ðer; ðər] ['skɑːlərʃɪp] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [oʊld]

their	scholarship	—	—	"	and	then	she	began	to	laugh	,	"	I	shall	never	forget	old
他们的	奖学金	—	—	"	和	然后	她	开始	到	笑	,	"	我	将	绝不	忘记	老的

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['herpɪn] ,

Hobkin	and	the	hairpin	,
-	和	这	簪	,

他们的奖学金——”然后她笑了起来，“我永远不会忘记老霍布金和那根发夹，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

"	she	said	,	and	went	on	reading	and	laughing
"	她	说	,	和	去	在	阅读	和	笑

她说完，继续边看边笑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

and	I	thought	she	was	quite	happy	,
和	我	想法	她	曾是	相当	快乐的	,

我当时觉得她挺高兴的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] , " [oʊ] , [kə'sændrə] ,

when	suddenly	she	drew	the	book	from	her	and	burst	out	,	"	Oh	,	Cassandra	,
什么时候	突然	她	画	这	书	从	她	和	爆裂	出去	,	"	哦	,	卡桑德拉	,

突然，她从她手中抽出那本书，大声说道：“哦，卡桑德拉，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] ?

why	do	you	torment	me	?
为什么	做	你	折磨	我	?

你为什么要折磨我?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn]['mænz] ['ɪntəlekt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Don't	you	know	that	our	belief	in	man's	intellect	is	the	greatest	fallacy	of	them
不	你	知道	那	我们的	信仰	在	男人的	智力	是	这	最	谬论	的	他们

[ɔːl] ? "

all	?	"
全部	?	"

难道你不知道我们对人类智力的迷信是最大的谬误吗?

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [æsk] ['eni] ['dʒɜːrnəlɪst] , ['skuːlmæstər] ,
" Ask any journalist , schoolmaster ,
" 问 任何 记者 , 校长 ,

“问问任何一位记者、教师，

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɔːr] ['pʌblɪk] [haʊs] ['kiːpər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər]
politician or public house keeper in the land and they will all tell you that men are
政治家 或者 民众 房子 守门员 在 这 土地 和 他们 将要 全部 告诉 你 那 男人 是

[mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] . "
much cleverer than women . "
很多 更聪明 比 女性 . "

无论你问这个国家的政治家还是酒馆老板娘，他们都会告诉你，男人比女人聪明得多。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
" As if I doubted it , " she said scornfully .
" 作为 如果 我 怀疑 它 , " 她 说 轻蔑地 .

“好像我会怀疑似的，”她轻蔑地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How could they help it ?
" 如何 可以 他们 帮助 它 ?

他们怎么可能帮得了呢?

['hævnt] [wiː; wi] [bred] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kʌmfərt] [sɪns] [ðə; ði]
Haven't we bred them and fed and kept them in comfort since the
还没有 我们 繁殖 他们 和 美联储 和 保留 他们 在 舒适 自从 这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['klevər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)]
beginning of time so that they may be clever even if they're
开始 的 时间 所以 那 他们 可能 是 聪明的 甚至 如果 它们是

难道我们从古至今就一直在饲养、喂养、让它们过着舒适的生活，使它们即使身处逆境也能保持聪明才智吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['nʌθɪŋ] [els] ?
nothing else ?
没有什么 别的 ?

没有别的了吗?

[its] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] !
It's all our doing !
它是 全部 我们的 正在做 !

都是我们干的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We insisted upon having intellect and now we've got it .
" 我们 坚持 之上 拥有 智力 和 现在 我们已经 得到 它 .

“我们坚持要有智慧，现在我们得到了。”

[ænd; ənd] [its] ['ɪntəlekt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	it's	intellect	,	"	she	continued	,	"	that's	at	the	bottom	of	it	.
和	它是	智力	,	"	她	持续	,	"	那就是	在	这	底部	的	它	.

“归根结底，是智力。”她继续说道。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

What	could	be	more	charming	than	a	boy	before	he	has	begun	to
什么	可以	是	更多的	迷人	比	一个	男生	前	他	有	开始	到

['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ?

cultivate	his	intellect	?
培育	他的	智力	?

还有什么比一个尚未开始培养智力的男孩更可爱呢?

[hi:; hi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [noʊ] ['ɛrz] ;

He	is	beautiful	to	look	at	;	he	gives	himself	no	airs	;
他	是	美丽的	到	看	在	;	他	给予	他自己	不	播出	;

他相貌英俊，为人谦逊有礼。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

he	understands	the	meaning	of	art	and	literature	instinctively	;
他	明白	这	意义	的	艺术	和	文学	本能地	;

他本能地理解艺术和文学的意义；

[hi:; hi][goʊz] [ə'baʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [ðerz] .

he	goes	about	enjoying	his	life	and	making	other	people	enjoy	theirs	.
他	去	关于	享受	他的	生活	和	制作	其他	人们	享受	他们的	.

他尽情享受自己的生活，也让别人享受生活。

[ðen] [ðeɪ] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

Then	they	teach	him	to	cultivate	his	intellect	.
然后	他们	教	他	到	培育	他的	智力	.

然后他们教他如何培养智力。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [æn; ən] ['ɔ:θər] , [ə; eɪ]

He	becomes	a	barrister	,	a	civil	servant	,	a	general	,	an	author	,	a
他	变成	一个	律师	,	一个	民用	仆人	,	一个	一般的	,	一个	作者	,	一个

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

他先后成为律师、公务员、将军、作家和教授。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪs] .

Every	day	he	goes	to	an	office	.
每一个	天	他	去	到	一个	办公室	.

他每天都去办公室上班。

['evri] [jɪr] [hi:; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [bʊk] .

Every	year	he	produces	a	book	.
每一个	年	他	产	一个	书	.

他每年都出版一本书。

[hi:; hi] [mein'teinz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] — [pʊr] ['dev(ə)l] !

He	maintains	a	whole	family	by	the	products	of	his	brain	—	poor	devil	!
他	保持	一个	所有的	家庭	经过	这	产品	的	他的	脑	—	贫穷的	魔鬼	!

他靠自己的脑力劳动养活了一大家子人——可怜的家伙!

[su:n] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

Soon	he	cannot	come	into	a	room	without	making	us	all	feel	uncomfortable	;
很快	他	不能	来	进入	一个	房间	没有	制作	我们	全部	感觉	不舒服	;

很快，他每次走进房间都会让我们所有人都感到不自在；

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi] [miːts] ,

he	condescends	to	every	woman	he	meets	,
他	居高临下	到	每一个	女士	他	满足	,

他对待遇到的每个女性都居高临下，

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ;

and	dares	not	tell	the	truth	even	to	his	own	wife	;
和	敢于	不是	告诉	这	真相	甚至	到	他的	自己的	妻子	;

他甚至不敢对自己的妻子说出真相；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

instead	of	rejoicing	our	eyes	we	have	to	shut	them	if	we	are	to
反而	的	欢欣鼓舞	我们的	眼睛	我们	有	到	关闭	他们	如果	我们	是	到

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .

take	him	in	our	arms	.
拿	他	在	我们的	武器	.

我们不能睁大眼睛，而是要闭上眼睛才能将他拥入怀中。

[truː] , [ðeɪ] [kən'soʊl]

True	,	they	console
真的	,	他们	安慰

没错，他们会安慰人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] , ['rɪbənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] ,

themselves	with	stars	of	all	shapes	,	ribbons	of	all	shades	,
他们自己	和	明星	的	全部	形状	,	丝带	的	全部	色调	,

它们本身就装饰着各种形状的星星和各种颜色的丝带，

[ænd; ənd] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es] ?

and	incomes	of	all	sizes	—	but	what	is	to	console	us	?
和	收入	的	全部	尺寸	—	但	什么	是	到	安慰	我们	?

各种收入水平的人——但这又能安慰我们什么呢?

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] [æt; ət] [lə'hɔːr] ?

That	we	shall	be	able	in	ten	years	'	time	to	spend	a	week	-	end	at	Lahore	?
那	我们	将	是	有能力的	在	十	年	-	时间	到	花费	一个	星期	-	结尾	在	拉合尔	?

十年后我们是否就能在拉合尔度过一个周末?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪnsekt] [ɪn][dʒə'pæn][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] ?

Or	that	the	least	insect	in	Japan	has	a	name	twice	the	length	of	its	body	?
或者	那	这	至少	昆虫	在	日本	有	一个	姓名	两次	这	长度	的	它是	身体	?

或者说，日本最小的昆虫的名字长度是它体长的两倍?

[oʊ] , [kə'sændrə] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [juː 'es] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [meɪ] [ber]

Oh	,	Cassandra	,	for	Heaven's	sake	let	us	devise	a	method	by	which	men	may	bear
哦	,	卡桑德拉	,	为了	天	清酒	让	我们	设计	一个	方法	经过	哪个	男人	可能	熊

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

哦，卡珊德拉，看在上帝的份上，让我们想办法让男人也能生育孩子吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

It	is	our	only	chance	.
它	是	我们的	仅有的	机会	.

这是我们唯一的机会。

[fɔːr; fər] [ən'les] [wiː; wi] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]

For	unless	we	provide	them	with	some	innocent	occupation	we	shall	get
为了	除非	我们	提供	他们	和	一些	清白的	职业	我们	将	得到

['niːðər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [nɔːr] [gʊd] [bʊks] ;

neither	good	people	nor	good	books	;
两者都不	好的	人们	也不	好的	图书	;

如果我们不给他们提供一些有益身心的工作，我们就既得不到好人，也得不到好书；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'braɪdld] [æk'tɪvəti] ;

we	shall	perish	beneath	the	fruits	of	their	unbridled	activity	;
我们	将	沦	下面	这	水果	的	他们的	不受约束的	活动	;

我们将因他们肆无忌惮的活动而灭亡；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] [sər'vaɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌns] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkspɪr]

and	not	a	human	being	will	survive	to	know	that	there	once	was	Shakespeare
和	不是	一个	人类	存在	将要	存活	到	知道	那	那里	一次	曾是	莎士比亚

! "

!	"
!	"

没有人能活着知道莎士比亚曾经存在过！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	too	late	,	"	I	replied	.
"	它	是	也	晚的	,	"	我	回复	.

“太晚了，”我回答道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	We	cannot	provide	even	for	the	children	that	we	have	.	"
"	我们	不能	提供	甚至	为了	这	孩子们	那	我们	有	.	"

“我们甚至连自己的孩子都养不起。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɪntəlekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	then	you	ask	me	to	believe	in	intellect	,	"	she	said	.
"	和	然后	你	问	我	到	相信	在	智力	,	"	她	说	.

“然后你还要求我相信智力呢？”她说道。

[waɪl] [wiː; wi] [spoʊk] , [men] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] ,

While	we	spoke	,	men	were	crying	hoarsely	and	wearily	in	the	street	,	and	,	listening	,
尽管	我们	辐	,	男人	是	哭泣	沙哑地	和	疲劳	在	这	街道	,	和	,	聆听	,

我们说话的时候，街上传来男人们沙哑而疲惫的哭泣声，我们听着，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

we	heard	that	the	Treaty	of	Peace	had	just	been
我们	听到	那	这	条约	的	和平	有	只是	到过

我们听说和平条约刚刚签订。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[saɪnd] .

signed	.
签名	.

已签名。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	voices	died	away	.
这	声音	死亡	离开	.

声音渐渐消失了。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

The	rain	was	falling	and	interfered	no	doubt	with	the	proper	explosion	of
这	雨	曾是	坠落	和	干扰	不	怀疑	和	这	恰当的	爆炸	的

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .

the	fireworks	.
这	烟花	.

雨下个不停，无疑影响了烟花的正常燃放。

" [maɪ] [kʊk] [wɪl] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] , " [sed] [kæs'teɪliə] ,

"	My	cook	will	have	bought	the	Evening	News	,	"	said	Castalia	,
"	我的	厨师	将要	有	买	这	晚上	消息	,	"	说	卡斯塔利亚	,

卡斯塔利亚说："我的厨师会买一份晚报。"

" [ænd; ənd] [æn] [wɪl] [biː; bi] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tiː] .

"	and	Ann	will	be	spelling	it	out	over	her	tea	.
"	和	安	将要	是	拼写	它	出去	超过	她	茶	.

"安妮会在喝茶的时候把话说清楚。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] . "

I	must	go	home	.	"
我	必须	去	家	.	"

我得回家了。

" [its] [noʊ] [gʊd] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	no	good	—	not	a	bit	of	good	,	"	I	said	.
"	它是	不	好的	—	不是	一个	少量	的	好的	,	"	我	说	.

"一点都不好，"我说。

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Once	she	knows	how	to	read	there's	only	one	thing	you	can	teach	her	to
"	一次	她	知道	如何	到	读	有	仅有的	一	事物	你	能	教	她	到

[bɪ'liːv] [ɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜːr'self] . "

believe	in	—	and	that	is	herself	.	"
相信	在	—	和	那	是	她自己	.	"

"一旦她学会了阅读，你唯一能教她相信的就是她自己。"

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [said] [kæs'teɪliə] .

"	Well	,	that	would	be	a	change	,	"	sighed	Castalia	.
"	出色地	,	那	会	是	一个	改变	,	"	叹了口气	卡斯塔利亚	.

"那将是一个改变，"卡斯塔利亚叹了口气。

[soʊ][wiː; wi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ,

So	we	swept	up	the	papers	of	our	Society	,	and	,
所以	我们	扫荡	向上	这	文件	的	我们的	社会	,	和	,

于是我们把学会的文件都收拾了起来，然后.....

[ðoʊ] [æn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] ['veri] ['hæpɪli] ,

though	Ann	was	playing	with	her	doll	very	happily	,
尽管	安	曾是	玩耍	和	她	玩具娃娃	非常	快乐地	,

虽然安妮当时正开心地和她的娃娃玩耍，

[wiː; wi] ['sɑːləmli] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi][hæd; həd]

we	solemnly	made	her	a	present	of	the	lot	and	told	her	we	had
我们	庄严地	制成	她	一个	展示	的	这	很多	和	讲述	她	我们	有

['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

chosen	her	to	be	President	of	the	Society	of	the	future	—	upon	which	she
选定	她	到	是	总统	的	这	社会	的	这	未来	—	之上	哪个	她

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

我们郑重地将抽奖结果送给了她，并告诉她我们已选定她担任未来协会的主席——听到这话，她顿时泪流满面。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
poor little girl .
贫穷的 小的 女孩 .

可怜的小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ]
MONDAY OR TUESDAY
周一 或者 周二

星期一或星期二

['leɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [speɪs] ['iːzəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Lazy and indifferent , shaking space easily from his wings , knowing his way ,
懒惰的 和 冷漠 , 摇晃 空间 容易地 从 他的 翅膀 , 会心 他的 方式 ,

懒散而冷漠，轻松地从翅膀间抖落空间，他熟知自己的道路。

[ðə; ði] ['herən] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .
the heron passes over the church beneath the sky .
这 苍鹭 通过 超过 这 教会 下面 这 天空 .

苍鹭掠过教堂上空。

[waɪt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɪt'self] , ['endləsli] [ðə; ði][skaɪ] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌvəz] ,
White and distant , absorbed in itself , endlessly the sky covers and uncovers ,
白色的 和 遥远 , 吸收 在 本身 , 不休 这 天空 封面 和 揭开 ,
[muːvz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] .
moves and remains .
移动 和 遗迹 .

白色而遥远，沉浸于自身之中，天空无休止地遮蔽和揭开，移动和静止。

[ə; eɪ] [leɪk] ?
A lake ?
一个 湖 ?

一个湖?

[blɑːt][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
Blot the shores of it out !
印迹 这 海岸 的 它 出去 !

将它的海岸线彻底抹去!

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ?
A mountain ?
一个 山 ?

一座山?

[oʊ] , ['pɜːrfɪkt] — [ðə; ði] [sʌn] [goʊld][ɑːn][ɪts] [sloʊps] .
Oh , perfect — the sun gold on its slopes .
哦 , 完美的 — 这 太阳 金子 在 它是 连续下坡 .

哦，太完美了——阳光洒在山坡上，金灿灿的。

[daʊn] [ðæt] [fɔːlz] .
Down that falls .
向下 那 瀑布 .

掉下去了。

['fɝːnz] [ðen] , [ɔːr] [waɪt] ['fɛðɝz] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] — —
Ferns then , or white feathers , for ever and ever — —
蕨类植物 然后 , 或者 白色的 羽毛 , 为了 曾经 和 曾经 — —

那时是蕨类植物，或是白色的羽毛，直到永远——

[di'zaiərɪŋ] [truːθ] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lə'bɔːriəsli] [dis'tiliŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['evər] [di'zaiərɪŋ] — (

Desiring	**truth**	**,**	**awaiting**	**it**	**,**	**laboriously**	**distilling**	**a**	**few**	**words**	**,**	**for**	**ever**	**desiring**	**—**	**(**
渴望	真相	,	等待中	它	,	费力地	蒸馏	一个	很少	字	,	为了	曾经	渴望	—	(

[ə; eɪ][kraɪ]['stɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

a	**cry**	**starts**	**to**	**the**	**left**	**,**
一个	哭	开始	到	这	左边	,

渴望真理，等待真理，费力地提炼寥寥数语，永远渴望着——（左边传来一声哭喊，

[ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

another	**to**	**the**	**right**	**.**
其他	到	这	正确的	.

右边还有一个。

[wiːlz] [straɪk] [daɪ'vɜːrdʒəntli] .

Wheels	**strike**	**divergently**	**.**
车轮	罢工	分歧地	.

车轮以不同的方向撞击。

['ɔmnɪˌbʌsiz] [kən'glɑːmərət] [ɪn]['kɑːnflɪkt]) — [fɔːr; fər]['evər] [di'zaiərɪŋ] — ([ðə; ði] [klɑːk] [ə'sevəreɪt]

Omnibuses	**conglomerate**	**in**	**conflict**	**)**	**—**	**for**	**ever**	**desiring**	**—**	**(**	**the**	**clock**	**asseverates**
公共汽车	集团	在	冲突	)	—	为了	曾经	渴望	—	(	这	钟	断言

[wɪð; wɪθ] [twelv] [dɪ'stɪŋkt] [stroʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ;

with	**twelve**	**distinct**	**strokes**	**that**	**it**	**is**	**midday**	**;**
和	十二	清楚的	笔画	那	它	是	正午	;

公共汽车在冲突中聚集）——永远渴望——（时钟以十二声清晰的敲击宣告现在是中午；

[laɪt] [ʃedz] [goʊld] [skeɪlz] ; ['tʃɪldrən] [swɔːrm]) — [fɔːr; fər]['evər] [di'zaiərɪŋ] [truːθ] .

light	**sheds**	**gold**	**scales**	**;**	**children**	**swarm**	**)**	**—**	**for**	**ever**	**desiring**	**truth**	**.**
光	棚屋	金子	秤	;	孩子们	蜂群	)	—	为了	曾经	渴望	真相	.

光芒照耀下金色的鳞片；孩子们蜂拥而至——因为他们永远渴望真理。

[red] [ɪz][ðə; ði][doʊm] ; [kɔɪnz] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ; [smoʊk] [treɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Red	**is**	**the**	**dome**	**;**	**coins**	**hang**	**on**	**the**	**trees**	**;**	**smoke**	**trails**	**from**	**the**
红色的	是	这	穹顶	;	硬币	悬挂	在	这	树木	;	抽烟	小径	从	这

红色的穹顶；树上挂着硬币；烟雾从.....飘落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['tʃimniz] ; [bɑːrk] , [ʃaʊt] , [kraɪ] " ['aɪərn][fɔːr; fər] [seɪl] " — [ænd; ənd] [truːθ] ?

chimneys	**;**	**bark**	**,**	**shout**	**,**	**cry**	**"**	**Iron**	**for**	**sale**	**"**	**—**	**and**	**truth**	**?**
烟囱	;	吠	,	喊	,	哭	"	铁	为了	销售	"	—	和	真相	?

烟囱；吠叫、呐喊、叫喊"铁器出售"——以及真相?

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [menz] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [fiːt] , [blæk] [ɔːr][goʊld] -

Radiating	**to**	**a**	**point**	**men's**	**feet**	**and**	**women's**	**feet**	**,**	**black**	**or**	**gold**	**-**
散热	到	一个	观点	男士	脚	和	女性的	脚	,	黑色的	或者	金子	-

[ɪn'krʌstɪd] — ([ðɪs] ['fɑːgi] ['weðər] — ['ʃʊgər] ?

encrusted	**—**	**(**	**This**	**foggy**	**weather**	**—**	**Sugar**	**?**
结壳的	—	(	这	雾蒙蒙的	天气	—	糖	?

辐射至男人和女人的脚，黑色或金色的镶边——（这雾蒙蒙的天气——糖？）

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]) — [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd]

No	**,**	**thank**	**you**	**—**	**The**	**commonwealth**	**of**	**the**	**future**	**)**	**—**	**the**	**firelight**	**darting**	**and**
不	,	感谢	你	—	这	联邦	的	这	未来	)	—	这	火光	飞镖	和

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [red] ,

making	**the**	**room**	**red**	**,**
制作	这	房间	红色的	,

不，谢谢——未来的联邦）——火光闪烁，将房间染成红色，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][væn] [dis'tʃɑːdʒz]

save	for	the	black	figures	and	their	bright	eyes	,	while	outside	a	van	discharges
节省	为了	这	黑色的	数据	和	他们的	明亮的	眼睛	,	尽管	外部	一个	货车	排放

,

,

,

除了那些黑色的身影和他们明亮的眼睛，外面一辆货车正在卸货。

[mɪs] ['θɪŋəmi] [drɪŋks] [tiː] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [pleɪt] - [glæs] [prɪ'zɜːrv] [fɜːr] [koʊts] —

Miss	Thingummy	drinks	tea	at	her	desk	,	and	plate	-	glass	preserves	fur	coats	—
错过	东西	饮料	茶	在	她	桌子	,	和	盘子	-	玻璃	果酱	毛皮	外套	—

—

—

—

小甜心在办公桌前喝茶，玻璃板保存着皮草大衣——

[flɔːntid] , [liːf] - [laɪt] , ['drɪftɪŋ] [æt; ət]['kɔːrnərz] , [bloʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wiːlz] , ['sɪlvər] - [splæʃt] ,

Flaunted	,	leaf	-	light	,	drifting	at	corners	,	blown	across	the	wheels	,	silver	-	splashed	,
炫耀	,	叶子	-	光	,	漂流	在	角落	,	吹	穿过	这	车轮	,	银	-	溅起	,

[hoʊm] [ɔːr][nɑːt] [hoʊm] , ['gæðərd] ,

home	or	not	home	,	gathered	,
家	或者	不是	家	,	聚集	,

炫耀着，如树叶般轻盈，在弯道上漂移，被风吹过车轮，银色的光芒四射，无论在家还是不在家，聚集在一起，

['skætərd] , ['skwɔndəd] [ɪn] ['seprət] [skeɪlz] , [swept] [ʌp] , [daʊn] , [tɔːrn] , [sʌŋk] , [ə'sembld] —

scattered	,	squandered	in	separate	scales	,	swept	up	,	down	,	torn	,	sunk	,	assembled	—
疏散	,	挥霍	在	分离	秤	,	扫荡	向上	,	向下	,	撕裂	,	沉没	,	组装	—

[ænd; ənd] [truːθ] ?

and	truth	?
和	真相	?

散落各处，被挥霍殆尽，被卷起、落下、撕裂、沉没、重组——而真相呢?

[naʊ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [skwer] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

Now	to	recollect	by	the	fireside	on	the	white	square	of	marble	.
现在	到	追忆	经过	这	炉边	在	这	白色的	正方形	的	大理石	.

现在，让我们在壁炉旁，坐在白色大理石方块椅上，回忆往事。

[frʌm; frəm]['aɪvəri] [depθs] [wɜːrdz] ['raɪzɪŋ] [ʃed] [ðer; ðər] ['blæknəs] , ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['penətreɪt] .

From	ivory	depths	words	rising	shed	their	blackness	,	blossom	and	penetrate	.
从	象牙	深度	字	上升	棚	他们的	黑	,	开花	和	穿透	.

从象牙般的深处升起的文字褪去了黑暗，绽放并渗透。

['fɔːlən] [ðə; ði] [bʊk] ; [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [spɑːrks] — [ɔːr] [naʊ]

Fallen	the	book	;	in	the	flame	,	in	the	smoke	,	in	the	momentary	sparks	—	or	now
倒下	这	书	;	在	这	火焰	,	在	这	抽烟	,	在	这	瞬间	火花	—	或者	现在

['vɔiidʒɪŋ] ,

voyaging	,
航行	,

书已坠落；在火焰中，在烟雾中，在转瞬即逝的火花中——或者此刻正在远航，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [skwer] ['pendənt] , [ˌmɪnə'ret]

the	marble	square	pendant	,	minarets
这	大理石	正方形	吊坠	,	宣礼塔

大理石方形吊坠，尖塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['siːz] , [waɪl] [speɪs] ['rʌʃɪz] [bluː] [ænd; ənd][stɑːrz][glɪnt] — [truːθ] ?

beneath	**and**	**the**	**Indian**	**seas**	**,**	**while**	**space**	**rushes**	**blue**	**and**	**stars**	**glint**	**—**	**truth**	**?**
下面	和	这	印度	海域	,	尽管	空间	冲刺	蓝色的	和	明星	闪烁	—	真相	?

在印度洋之下，太空湛蓝奔涌，繁星闪烁——这是真的吗?

[ɔːr] [naʊ] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['kloʊsnəs] ?

or	**now**	**,**	**content**	**with**	**closeness**	**?**
或者	现在	,	内容	和	亲近	?

或者现在，满足于亲密关系?

['leɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ðə; ði]['herən] [rɪ'tɜːrn] ; [ðə; ði][skaɪ][veɪlz] [hɜːr; hər][stɑːrz] ; [ðen] [bɛəz]

Lazy	**and**	**indifferent**	**the**	**heron**	**returns**	**;**	**the**	**sky**	**veils**	**her**	**stars**	**;**	**then**	**bares**
懒惰的	和	冷漠	这	苍鹭	返回	;	这	天空	面纱	她	明星	;	然后	裸露

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

懒散而漠然的苍鹭归来；天空遮蔽了繁星；然后又将它们显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['nɑːv(ə)l]

AN	**UNWRITTEN**	**NOVEL**
一个	不成文	小说

一部未写成的小说

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [baɪ][ɪt'self][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [aɪz]

Such	**an**	**expression**	**of**	**unhappiness**	**was**	**enough**	**by**	**itself**	**to**	**make**	**one's**	**eyes**
这样的	一个	表达	的	不快乐	曾是	足够的	经过	本身	到	制作	一个人的	眼睛

[slaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪpɚz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [feɪs] — [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]

slide	**above**	**the**	**paper's**	**edge**	**to**	**the**	**poor**	**woman's**	**face**	**—**	**insignificant**	**without**	**that**
滑动	多于	这	文件	边缘	到	这	贫穷的	女性的	脸	—	微不足道	没有	那

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

单凭这副不悦的表情，就足以让人不由自主地将目光从纸页边缘移到那位可怜女人的脸上——如果没有那一幕，她的脸庞便显得黯然失色。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['destəni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

almost	**a**	**symbol**	**of**	**human**	**destiny**	**with**	**it**	**.**
几乎	一个	象征	的	人类	命运	和	它	.

它几乎成了人类命运的象征。

['laɪfs] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['piːpəlz] [aɪz] ; ['laɪfs] [wʌt] [ðeɪ] [lɜːrn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Life's	**what**	**you**	**see**	**in**	**people's**	**eyes**	**;**	**life's**	**what**	**they**	**learn**	**,**	**and**	**,**	**having**	**learnt**	**it**	**,**
生活的	什么	你	看	在	人们的	眼睛	;	生活的	什么	他们	学习	,	和	,	拥有	学会了	它	,

生活就是你从人们眼中看到的东西；生活就是他们学到的东西，以及，在学会之后，

['nevər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] — [wʌt] ?

never	**,**	**though**	**they**	**seek**	**to**	**hide**	**it**	**,**	**cease**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**—**	**what**	**?**
绝不	,	尽管	他们	寻找	到	隐藏	它	,	停止	到	是	意识到的	的	—	什么	?

即使他们试图掩盖，也永远不会停止意识到——什么?

[ðæt] ['laɪfs] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
That life's like that , it seems .
那 生活的 喜欢 那 , 它 似乎 .

生活似乎就是这样。

[faɪv] ['feɪsɪz] ['ɑːpəzɪt] — [faɪv] [mə'tʃʊr] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] [feɪs] .
Five faces opposite — five mature faces — and the knowledge in each face .
五 面孔 对面的 — 五 成熟 面孔 — 和 这 知识 在 每个 脸 .

五张相对的面孔——五张成熟的面孔——以及每张面孔中蕴藏的智慧。

[streɪndʒ] , [ðoʊ] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] !
Strange , though , how people want to conceal it !
奇怪的 , 尽管 , 如何 人们 想 到 隐藏 它 !

奇怪的是，人们竟然想要掩盖它！

[maːrks][ʌv; əv] ['retɪsns] [ɑːr; ər][ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] ['feɪsɪz] : [lɪps] [ʃʌt] , [aɪz] ['ʃeɪdɪd] ,
Marks of reticence are on all those faces : lips shut , eyes shaded ,
分数 的 沉默寡言 是 在 全部 那些 面孔 : 嘴唇 关闭 , 眼睛 阴影 ,

所有人的脸上都带着沉默寡言的神情：嘴唇紧闭，双眼隐隐作痛。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ɔːr]['stʌltɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
each one of the five doing something to hide or stultify his knowledge .
每个 一 的 这 五 正在做 某物 到 隐藏 或者 使愚钝 他的 知识 .

这五个人都采取了某种方式来隐藏或掩盖自己的知识。

[wʌn] ['smoʊks] ; [ə'nʌðər] [riːdz] ; [ə; eɪ][θɜːrd] [tʃeks] ['entriz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bʊk] ;
One smokes ; another reads ; a third checks entries in a pocket book ;
一 烟雾 ; 其他 阅读 ; 一个 第三 检查 条目 在 一个 口袋 书 ;

一人在抽烟；一人在看书；另一人在查看钱包里的账簿；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [freɪmd] ['ɑːpəzɪt] ;
a fourth stares at the map of the line framed opposite ;
一个 第四 凝视 在 这 地图 的 这 线 框 对面的 ;

第四个人盯着对面框里的线路图；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz]
and the fifth — the terrible thing about the fifth is that she does
和 这 第五 — 这 糟糕的 事物 关于 这 第五 是 那 她 做

第五点——第五点最糟糕的地方在于她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][laɪf] .
She looks at life .
她 看起来 在 生活 .

她审视着生活。

[ɑː] , [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] , [duː] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [duː] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
Ah , but my poor , unfortunate woman , do play the game — do , for all our
啊 , 但 我的 贫穷的 , 不幸 女士 , 做 玩 这 游戏 — 做 , 为了 全部 我们的
[seiks] , [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] !
sakes , conceal it !
清酒 , 隐藏 它 !

啊，可怜的、不幸的女人，请你玩这个游戏吧——为了我们大家，请你把它藏起来！

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [said] .

As	if	she	heard	me	,	she	looked	up	,	shifted	slightly	in	her	seat	and	sighed	.
作为	如果	她	听到	我	,	她	看起来	向上	,	转移	轻微地	在	她	座位	和	叹了口气	.

仿佛听到了我的话，她抬起头，在座位上微微挪动了一下，叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɪf] ['oʊnli]

She	seemed	to	apologise	and	at	the	same	time	to	say	to	me	,	"	If	only
她	似乎	到	道歉	和	在	这	相同的	时间	到	说	到	我	,	"	如果	仅有的

[ju:; jʊ] [nu:] !

you	knew	!
你	知道	!

她似乎在向我道歉，同时又好像在说："你要是知道就好了！"

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][laɪf] [ə'gen] .

"	Then	she	looked	at	life	again	.
"	然后	她	看起来	在	生活	再次	.

然后她重新审视了生活。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['saɪləntli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [fɔ:r; fər] ['mænərz] -

"	But	I	do	know	,	"	I	answered	silently	,	glancing	at	the	Times	for	manners	'
"	但	我	做	知道	,	"	我	回答	默默	,	瞥了一眼	在	这	《时代周刊》	为了	礼仪	-

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

"但我确实知道，"我默默地回答，出于礼貌，瞥了一眼《泰晤士报》。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

"	I	know	the	whole	business	.
"	我	知道	这	所有的	商业	.

"我了解整个事情。"

- [pi:s] [bɪ'twi:n] ['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɝz] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [ə'fɪʃəli] ['ʌʃəd] [ɪn]

'	Peace	between	Germany	and	the	Allied	Powers	was	yesterday	officially	ushered	in
-	和平	之间	德国	和	这	盟军	权力	曾是	昨天	官方	引导	在

[æt; ət]['pærɪs] — [si:'njɔ:r] ['nɪti:] ,

at	Paris	—	Signor	Nitti	,
在	巴黎	—	签名者	妮蒂	,

"昨天，德国与协约国之间的和平在巴黎正式开启——尼蒂先生

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [praɪm] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

the	Italian	Prime	Minister	—	a	passenger	train	at	Doncaster	was	in	collision	with
这	意大利语	主要的	部长	—	一个	乘客	火车	在	唐卡斯特	曾是	在	碰撞	和

[ə; eɪ] [gʊdz] [treɪn] . . . . -

a	goods	train	.	.	.	.	'
一个	商品	火车	.	.	.	.	-

意大利总理——一列客运列车在唐卡斯特与一列货运列车相撞……

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] — [ðə; ði] [taɪmz] [noʊz] — [bʌt; bət][wi:; wi] [prɪ'tend] [wi:; wi][dəunt] .

We	all	know	—	the	Times	knows	—	but	we	pretend	we	don't	.
我们	全部	知道	—	这	《时代周刊》	知道	—	但	我们	假装	我们	不	.

我们都知道——《泰晤士报》也知道——但我们假装不知道。

" [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪpɝz] [rɪm] .

"	My	eyes	had	once	more	crept	over	the	paper's	rim	.
"	我的	眼睛	有	一次	更多的	悄悄地爬	超过	这	文件	轮缘	.

我的目光再次越过了纸张的边缘。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [twɪtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['kwɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd]

She	shuddered	,	twitched	her	arm	queerly	to	the	middle	of	her	back	and
她	颤抖	,	抽搐	她	手臂	奇怪地	到	这	中间	的	她	后退	和

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

shook	her	head	.
摇晃	她	头	.

她浑身一颤，怪异地将手臂抽搐到后背中间，然后摇了摇头。

[ə'gen] [aɪ] ['dɪpt] ['ɪntuː][maɪ] [greɪt] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv][laɪf] .

Again	I	dipped	into	my	great	reservoir	of	life	.
再次	我	浸入	进入	我的	伟大的	水库	的	生活	.

我又一次汲取了我生命中那浩瀚的宝藏。

" [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [bəːθs] , ['dɛθs] , ['mærɪdʒz] , [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] , [ðə; ði]

"	Take	what	you	like	,	"	I	continued	,	"	births	,	deaths	,	marriages	,	Court	Circular	,	the
"	拿	什么	你	喜欢	,	"	我	持续	,	"	出生	,	死亡人数	,	婚姻	,	法庭	圆	,	这

['hæbɪts][ʌv; əv][bɜːrdz] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]

habits	of	birds	,	Leonardo
习惯	的	鸟类	,	莱昂纳多

“随便挑，”我继续说道，“出生、死亡、婚姻、宫廷通告、鸟类习性、达芬奇。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌdiː 'eɪ]['vɪntʃi(ː)] , [ðə; ði] ['sændˌhɪlz] ['mɜːrdər] , [haɪ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] —

da	Vinci	,	the	Sandhills	murder	,	high	wages	and	the	cost	of	living	—
达	文西	,	这	沙丘	谋杀	,	高的	工资	和	这	成本	的	活的	—

达·芬奇、沙丘谋杀案、高工资和生活成本——

[oʊ] , [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] !

oh	,	take	what	you	like	,	"	I	repeated	,	"	it's	all	in	the	Times	!
哦	,	拿	什么	你	喜欢	,	"	我	重复	,	"	它是	全部	在	这	《时代周刊》	!

“哦，随便拿吧，”我重复道，“《泰晤士报》上全是！”

" [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['wɪrinəs] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ʌn'tɪl] ,

"	Again	with	infinite	weariness	she	moved	her	head	from	side	to	side	until	,
"	再次	和	无限	疲劳	她	已搬	她	头	从	边	到	边	直到	,

她再次无比疲惫地左右摇晃着脑袋，直到……

[laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

like	a	top	exhausted	with	spinning	,	it	settled	on	her	neck	.
喜欢	一个	顶部	筋疲力尽的	和	旋转	,	它	定居	在	她	脖子	.

它像一个旋转过度的陀螺一样，落在了她的脖子上。

[ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][noʊ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz][hɜːrz] .

The	Times	was	no	protection	against	such	sorrow	as	hers	.
这	《时代周刊》	曾是	不	保护	反对	这样的	悲哀	作为	她的	.

《泰晤士报》也无法保护她免受这样的悲痛。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fər'bædˌfər'beɪd] ['ɪntərkɔːrs] .

But	other	human	beings	forbade	intercourse	.
但	其他	人类	生物	禁止	交往	.

但其他人却禁止性交。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'genst] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][foʊld][ðə; ði]['peɪpər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

The	best	thing	to	do	against	life	was	to	fold	the	paper	so	that	it	made	a
这	最好的	事物	到	做	反对	生活	曾是	到	折叠	这	纸	所以	那	它	制成	一个

['pɜːrfɪkt] [skwer] ,

perfect	square	,
完美的	正方形	,

对抗生活的最好办法就是把纸折成一个完美的正方形。

[krɪsp] , [θɪk] , [ɪm'pɜːrviəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][laɪf] .

crisp	,	thick	,	impervious	even	to	life	.
脆	,	厚的	,	不透水的	甚至	到	生活	.

酥脆、厚实，甚至连生命都无法撼动。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] ['kwɪkli] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

This	done	,	I	glanced	up	quickly	,	armed	with	a	shield	of	my	own	.
这	完毕	,	我	瞥了一眼	向上	迅速地	,	武装	和	一个	盾	的	我的	自己的	.

完成这一切后，我迅速抬起头，手里也拿着一面盾牌。

[ʃiː; ʃi] [pɪrst] [θruː] [maɪ] [ʃiːld] ;

She	pierced	through	my	shield	;
她	穿孔	通过	我的	盾	;

她突破了我的防线；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] ['eni] ['sedəmənt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [depθs]

she	gazed	into	my	eyes	as	if	searching	any	sediment	of	courage	at	the	depths
她	凝视	进入	我的	眼睛	作为	如果	搜索	任何	沉淀	的	勇气	在	这	深度

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kleɪ] .

of	them	and	damping	it	to	clay	.
的	他们	和	减震	它	到	黏土	.

她凝视着我的眼睛，仿佛要从我的眼底深处搜寻一丝勇气，然后把它抹去，变成黏土。

[hɜːr; hər] [twɪtʃ] [ə'loʊn] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [hoʊp] , [dɪs'kaʊntɪd] [ɔːl] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

Her	twitch	alone	denied	all	hope	,	discounted	all	illusion	.
她	抽搐	独自的	否认	全部	希望	,	折扣	全部	错觉	.

她那一下抽搐就否定了所有希望，否定了所有幻想。

[soʊ][wiː; wi] ['rætld] [θruː] ['sɜːri] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː] ['sʌsɪks] .

So	we	rattled	through	Surrey	and	across	the	border	into	Sussex	.
所以	我们	摇晃	通过	萨里	和	穿过	这	边界	进入	苏塞克斯	.

于是我们一路飞驰穿过萨里郡，越过边界进入苏塞克斯郡。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][laɪf][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['trævələz] [hæd; həd] [left] ,

But	with	my	eyes	upon	life	I	did	not	see	that	the	other	travellers	had	left	,
但	和	我的	眼睛	之上	生活	我	做过	不是	看	那	这	其他	旅行者	有	左边	,

但我一心只想着生活，没有注意到其他旅人已经离开了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [riːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] .

one	by	one	,	till	,	save	for	the	man	who	read	,	we	were	alone	together	.
一	经过	一	,	直到	,	节省	为了	这	男人	WHO	读	,	我们	是	独自的	一起	.

一个接一个，直到最后，除了那个读书的人，只剩下我们两个人了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [θriː] ['brɪdʒɪz]

Here	was	Three	Bridges
这里	曾是	三	桥梁

这里曾是三座桥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

车站。

[wiː; wi] [druː] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [stɑːpt] .

We	drew	slowly	down	the	platform	and	stopped	.
我们	画	缓慢地	向下	这	平台	和	停止	.

我们缓缓驶下站台，停了下来。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

Was	he	going	to	leave	us	?
曾是	他	去	到	离开	我们	?

他要离开我们吗?

[aɪ] [preɪd] [bəuθ] [weɪz] — [aɪ] [preɪd] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] .

I	prayed	both	ways	—	I	prayed	last	that	he	might	stay	.
我	祈祷	两个都	方式	—	我	祈祷	最后的	那	他	可能	停留	.

我向他做了两种祈祷——最后我祈祷他能留下来。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , ['krʌmpld] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [kən'temptʃuəsli] , [laɪk] [ə; eɪ]

At	that	instant	he	roused	himself	,	crumpled	his	paper	contemptuously	,	like	a
在	那	立即的	他	唤醒	他自己	,	皱巴巴的	他的	纸	轻蔑地	,	喜欢	一个

[θɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

thing	done	with	,
事物	完毕	和	,

就在那一刻，他猛然起身，轻蔑地将纸张揉成一团，仿佛那东西已经用完了。

[bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .

burst	open	the	door	,	and	left	us	alone	.
爆裂	打开	这	门	,	和	左边	我们	独自的	.

他猛地推开门，把我们单独留下了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , ['peɪlli] [ænd; ənd] ['kʌlərləsli] [ə'drest]

The	unhappy	woman	,	leaning	a	little	forward	,	palely	and	colourlessly	addressed
这	不开心	女士	,	倾斜	一个	小的	向前	,	苍白	和	无色	已解决

[ˌem 'iː] — [tɔːkt] [ʌv; əv] ['steɪʃənz] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] ,

me	—	talked	of	stations	and	holidays	,
我	—	谈话	的	车站	和	假期	,

那位愁容满面的女士微微前倾，面色苍白无力地跟我说话——谈论着车站和假期。

[ʌv; əv] ['brʌðərz] [æt; ət] ['iːstbɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [fər'get]

of	brothers	at	Eastbourne	,	and	the	time	of	year	,	which	was	,	I	forget
的	兄弟	在	伊斯特本	,	和	这	时间	的	年	,	哪个	曾是	,	我	忘记

[naʊ] , ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] .

now	,	early	or	late	.
现在	,	早期的	或者	晚的	.

伊斯特本的兄弟们，以及当时的季节，我现在忘了是早还是晚。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [aɪ] [nuː] , ['oʊnli][laɪf] , [ʃiː; ʃi]

But	at	last	looking	from	the	window	and	seeing	,	I	knew	,	only	life	,	she
但	在	最后的	寻找	从	这	窗户	和	看到	,	我	知道	,	仅有的	生活	,	她

[briːðd] ,

breathed	,
呼吸	,

但最后我从窗户向外望去，看到的，我知道，只有生命，只有她的呼吸。

" ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] — [ðæts] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — — " [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

"	Staying	away	—	that's	the	drawback	of	it	—	—	"	Ah	,	now	we	approached	the
"	入住	离开	—	那就是	这	退税	的	它	—	—	"	啊	,	现在	我们	接近	这

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

“远离——这就是它的弊端——”啊，现在我们终于接近了灾难。

" [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] " — [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lemən] [ɑːn][koʊld]

"	My	sister	-	in	-	law	"	—	the	bitterness	of	her	tone	was	like	lemon	on	cold
"	我的	姐姐	-	在	-	法律	"	—	这	苦味	的	她	语气	曾是	喜欢	柠檬	在	寒冷的

[stiːl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

steel	,	and	speaking	,	not	to	me	,
钢	,	和	请讲	,	不是	到	我	,

“我的嫂子”——她语气中的苦涩如同柠檬汁滴在冰冷的钢铁上，而且，她说话的不是我。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " ['nɑːnsens] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ]

but **to** **herself** **,** **she** **muttered** **,** **"** **nonsense** **,** **she** **would** **say** **—** **that's** **what** **they** **all** **say**

但 到 她自己 , 她 低声说道 , " 废话 , 她 会 说 — 那就是 什么 他们 全部 说

,

,

,

但她心里却喃喃自语道：“胡说八道，”她会这样说，“他们都这么说。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [skɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wɜːr; wər]

" **and** **while** **she** **spoke** **she** **fidgeted** **as** **though** **the** **skin** **on** **her** **back** **were**

" 和 尽管 她 辐 她 坐立不安 作为 尽管 这 皮肤 在 她 后退 是

[æz; əz][ə; eɪ] [plʌkt] [faʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [poʊltɚz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

as **a** **plucked** **fowl's** **in** **a** **poulterer's** **shop** **-** **window** **.**

作为 一个 拨弦 家禽的 在 一个 家禽商的 店铺 - 窗户 .

“她说话的时候，总是坐立不安，仿佛她背上的皮就像家禽店橱窗里被拔光毛的家禽一样。

" [oʊ] , [ðæt] [kaʊ] !

" **Oh** **,** **that** **cow** **!**

" 哦 , 那 奶牛 !

“哦，那头牛！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz]

" **she** **broke** **off** **nervously** **,** **as**

" 她 打破 离开 紧张地 , 作为

她紧张地停了下来，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **49** **]**

[页 -]

[第49页]

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪvd]

though **the** **great** **wooden** **cow** **in** **the** **meadow** **had** **shocked** **her** **and** **saved**

尽管 这 伟大的 木制的 奶牛 在 这 草地 有 震惊 她 和 已保存

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

her **from** **some** **indiscretion** **.**

她 从 一些 轻率 .

虽然草地上那头巨大的木牛吓了她一跳，也让她免于做出一些轻率的事情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['æŋgjələr] ['muːvmənt] [ðæt] [aɪ]

Then **she** **shuddered** **,** **and** **then** **she** **made** **the** **awkward** **angular** **movement** **that** **I**

然后 她 颤抖 , 和 然后 她 制成 这 尴尬的 角度 移动 那 我

[hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had **seen** **before** **,**

有 已见 前 ,

然后她颤抖了一下，接着做出了我之前见过的那种别扭的、棱角分明的动作。

[æz; əz] [ɪf] , ['æftər][ðə; ði]['spæzəm] , [sʌm; səm][spɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [bɜːrnt][ɔːr] [itʃt] .

as **if** **,** **after** **the** **spasm** **,** **some** **spot** **between** **the** **shoulders** **burnt** **or** **itched** **.**

作为 如果 , 后 这 痉挛 , 一些 点 之间 这 肩膀 烧焦的 或者 痒 .

仿佛痉挛过后，双肩之间的某个地方被灼伤或发痒了。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔːr]

Then **again** **she** **looked** **the** **most** **unhappy** **woman** **in** **the** **world** **,** **and** **I** **once** **more**

然后 再次 她 看起来 这 最多 不开心 女士 在 这 世界 , 和 我 一次 更多的

[ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] ,

reproached **her** **,**

受责备 她 ,

她看起来又是世界上最不快乐的女人，我又一次责备了她。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

though	not	with	the	same	conviction	,	for	if	there	were	a	reason	,
尽管	不是	和	这	相同的	定罪	,	为了	如果	那里	是	一个	原因	,

虽然没有同样的信念，因为如果真有理由的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['stɪgmə] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [laɪf] .

and	if	I	knew	the	reason	,	the	stigma	was	removed	from	life	.
和	如果	我	知道	这	原因	,	这	柱头	曾是	已移除	从	生活	.

如果我知道原因，那么生活中的耻辱就会消除。

" ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , " [aɪ] [sed] —

"	Sisters	-	in	-	law	,	"	I	said	—
"	姐妹	-	在	-	法律	,	"	我	说	—

“嫂子们，”我说——

[hɜːr; hər] [lɪps] [pɜːrst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spɪt] ['venəm] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] ; [pɜːrst] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .

Her	lips	pursed	as	if	to	spit	venom	at	the	word	;	pursed	they	remained	.
她	嘴唇	攥紧	作为	如果	到	吐	毒液	在	这	单词	;	攥紧	他们	剩余	.

她抿紧嘴唇，仿佛要对着那个词吐出毒液；嘴唇一直抿着。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [glʌv] [ænd; ənd] [rʌb] [hɑːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði]

All	she	did	was	to	take	her	glove	and	rub	hard	at	a	spot	on	the
全部	她	做过	曾是	到	拿	她	手套	和	擦	难的	在	一个	点	在	这

['wɪndoʊ] - [peɪn] .

window	-	pane	.
窗户	-	窗格	.

她只是拿起手套，用力擦拭窗玻璃上的一个地方。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] — [sʌm; səm] [steɪn] , [sʌm; səm]

She	rubbed	as	if	she	would	rub	something	out	for	ever	—	some	stain	,	some
她	摩擦	作为	如果	她	会	擦	某物	出去	为了	曾经	—	一些	弄脏	,	一些

[ɪn'deləb(ə)l] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

indelible	contamination	.
不可磨灭	污染	.

她用力擦拭，仿佛要永远擦掉什么东西——一些污渍，一些无法抹去的污垢。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [spɑːt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['rʌbɪŋ] ,

Indeed	,	the	spot	remained	for	all	her	rubbing	,
的确	,	这	点	剩余	为了	全部	她	擦	,

事实上，无论她怎么揉搓，那个痕迹都依然存在。

[ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [aɪ] [hæd; həd]

and	back	she	sank	with	the	shudder	and	the	clutch	of	the	arm	I	had
和	后退	她	沉没	和	这	不寒而栗	和	这	离合器	的	这	手臂	我	有

[kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

come	to	expect	.
来	到	预计	.

她颤抖着，手臂紧紧地抓着我，然后她又沉了下去，那感觉我早已习以为常。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [rʌb] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

Something	impelled	me	to	take	my	glove	and	rub	my	window	.
某物	被迫	我	到	拿	我的	手套	和	擦	我的	窗户	.

不知为何，我忍不住拿起手套擦拭窗户。

[ðer; ðər] , [tuː] ,

There	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

was	a	little	speck	on	the	glass	.
曾是	一个	小的	斑点	在	这	玻璃	.

玻璃上有一个小黑点。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

For	all	my	rubbing	it	remained	.
为了	全部	我的	擦	它	剩余	.

我怎么擦都擦不掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spæzəm] [went] [θruː] [ˌem 'iː] ;

And	then	the	spasm	went	through	me	;
和	然后	这	痉挛	去	通过	我	;

然后，一阵痉挛席卷了我的全身；

[aɪ] ['krʊkɪd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] .

I	crooked	my	arm	and	plucked	at	the	middle	of	my	back	.
我	歪	我的	手臂	和	拨弦	在	这	中间	的	我的	后退	.

我弯曲手臂，从后背中间拔了拔毛。

[maɪ][skɪn] , [tuː] , [felt] [laɪk][ðə; ði][dæmp] ['tʃɪkənz] [skɪn][ɪn][ðə; ði] [poʊltɝz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ;

My	skin	,	too	,	felt	like	the	damp	chicken's	skin	in	the	poulterer's	shop	-	window	;
我的	皮肤	,	也	,	毛毡	喜欢	这	潮湿	鸡肉的	皮肤	在	这	家禽商的	店铺	-	窗户	;

我的皮肤也感觉像家禽店橱窗里潮湿的鸡皮一样；

[wʌn][spɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [itʃt] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [felt] ['klæmi] , [felt] [rɔː] .

one	spot	between	the	shoulders	itched	and	irritated	,	felt	clammy	,	felt	raw	.
一	点	之间	这	肩膀	痒	和	受刺激	,	毛毡	湿冷的	,	毛毡	生的	.

肩膀中间有一块地方发痒、发炎，感觉湿冷、刺痛。

[kʊd; kəd][aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	I	reach	it	?
可以	我	抵达	它	?

我能够到吗?

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [aɪ] [traɪd] .

Surreptitiously	I	tried	.
偷偷摸摸	我	尝试	.

我偷偷地试了试。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

She	saw	me	.
她	锯	我	.

她看见我了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['aɪrəni] , ['ɪnfɪnət] ['sɑːroʊ] , [flitid] [ænd; ənd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	smile	of	infinite	irony	,	infinite	sorrow	,	flitted	and	faded	from	her	face	.
一个	微笑	的	无限	讽刺	,	无限	悲哀	,	飞掠	和	褪色	从	她	脸	.

她脸上闪过一丝充满无限讽刺和无限悲伤的微笑，随即消失不见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] , [ʃerd] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [pæst] [hɜːr; hər] ['pɔɪzn] ; [ʃiː; ʃi]

But	she	had	communicated	,	shared	her	secret	,	passed	her	poison	;	she
但	她	有	沟通	,	共享	她	秘密	,	通过了	她	毒	;	她

[wʊd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .

would	speak	no	more	.
会	说话	不	更多的	.

但她已经交流过了，分享了她的秘密，传递了她的毒药；她不会再说话了。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] , ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , ['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

Leaning	back	in	my	corner	,	shielding	my	eyes	from	her	eyes	,	seeing	only	the
倾斜	后退	在	我的	角落	,	屏蔽	我的	眼睛	从	她	眼睛	,	看到	仅有的	这

[sloʊps] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,

slopes	and	hollows	,
连续下坡	和	空心	,

我靠在角落里，用手遮住眼睛不去看她，眼里只有山坡和洼地。

[greɪz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['lændskeɪp] , [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [dɪ'saɪfəd]

greys	and	purples	,	of	the	winter's	landscape	,	I	read	her	message	,	deciphered
灰色	和	紫色	,	的	这	冬天的	景观	,	我	读	她	信息	,	已破译

[hɜːr; hər] ['siːkrət] ,

her	secret	,
她	秘密	,

在冬日灰紫色的景色中，我读懂了她的信息，破译了她的秘密。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [geɪz] .

reading	it	beneath	her	gaze	.
阅读	它	下面	她	目光	.

在她注视下读着。

['hɪldəz] [ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

Hilda's	the	sister	-	in	-	law	.
希尔达的	这	姐姐	-	在	-	法律	.

希尔达是嫂子。

['hɪldə] ? ['hɪldə] ? ['hɪldə] [mɑːrʃ] — ['hɪldə][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] ['buzəm] , [ðə; ði] ['meɪtrənli] .

Hilda	?	Hilda	?	Hilda	Marsh	—	Hilda	the	blooming	,	the	full	bosomed	,	the	matronly	.
希尔达	?	希尔达	?	希尔达	沼泽	—	希尔达	这	盛开	,	这	满的	丐	,	这	女家长	.

希尔达？希尔达？希尔达·马什——容光焕发、胸部丰满、成熟稳重的希尔达。

['hɪldə] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [drɔːz] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

Hilda	stands	at	the	door	as	the	cab	draws	up	,	holding	a	coin	.
希尔达	站立	在	这	门	作为	这	出租车	平局	向上	,	保持	一个	硬币	.

出租车停下时，希尔达站在门口，手里拿着一枚硬币。

" [pʊr] ['mɪni] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græshɑːpər] [ðæn; ðən]['evər] — [oʊld]

"	Poor	Minnie	,	more	of	a	grasshopper	than	ever	—	old
"	贫穷的	米妮	,	更多的	的	一个	蚱蜢	比	曾经	—	老的

可怜的米妮，比以往任何时候都更像一只蚱蜢——老

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kloʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [jɪr] .

cloak	she	had	last	year	.
披风	她	有	最后的	年	.

她去年有的那件斗篷。

[wel] , [wel] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðiːz] [deɪz] [wʌn] [kɑːnt] [duː] [mɔːr] .

Well	,	well	,	with	two	children	these	days	one	can't	do	more	.
出色地	,	出色地	,	和	二	孩子们	这些	天	一	不能	做	更多的	.

唉，现在有了两个孩子，也不能再做更多了。

[noʊ] , ['mɪni] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kæbi] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] [wɪð; wɪθ]

No	,	Minnie	,	I've	got	it	;	here	you	are	,	cabby	—	none	of	your	ways	with
不	,	米妮	,	我已经	得到	它	;	这里	你	是	,	出租车司机	—	没有任何	的	你的	方式	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，米妮，我知道了；给你，出租车司机——别想用你的那些伎俩对付我。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪni] .
Come in , Minnie .
来 在 , 米妮 .

进来吧，米妮。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ] , [let] [ə'loʊn] [jʊr; jər] ['bæskɪt] !
Oh , I could carry you , let alone your basket !
哦 , 我 可以 携带 你 , 让 独自的 你的 篮子 !

哦，我都能背你，更别说你的篮子了！

" [soʊ] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" So they go into the dining - room .
" 所以 他们 去 进入 这 用餐 - 房间 .

于是他们走进了餐厅。

" [ænt] ['mɪni] , ['tʃɪldrən] .
" Aunt Minnie , children .
" 阿姨 米妮 , 孩子们 .

“米妮阿姨，孩子们。”

" ['sloʊli] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [sɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpraɪt] .
" Slowly the knives and forks sink from the upright .
" 缓慢地 这 刀具 和 叉子 下沉 从 这 直立 .

“刀叉缓缓从立柱上滑落。”

[daʊn] [ðeɪ] [get] ([bɑːb][ænd; ənd] ['bɑːrbrə]) , [hoʊld] [aʊt] [hændz] ['stɪfli] ; [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]
Down they get (Bob and Barbara) , hold out hands stiffly ; back again to their
向下 他们 得到 (鲍勃 和 芭芭拉) , 抓住 出去 双手 僵硬地 ; 后退 再次 到 他们的
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

他们（鲍勃和芭芭拉）坐了下来，僵硬地伸出手；然后又回到椅子上。

['sterɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ri'zjuːmd] ['maʊθˌfʊlz] .
staring between the resumed mouthfuls .
凝视 之间 这 恢复 一口一口 .

目光在重新咀嚼食物的间隙中游移。

[[bʌt; bət] [ðɪs] [wiːl] [skɪp] ; ['ɔrnəmənts] , ['kɜːtənz] , ['trefɔɪlˌtriːfɔɪl]['tʃaɪnə] [pleɪt] , ['jeloʊ] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv]
[But this we'll skip ; ornaments , curtains , trefoil china plate , yellow oblongs of
[但 这 出色地 跳过 ; 装饰品 , 窗帘 , 三叶草 中国 盘子 , 黄色的 长方形 的
[tʃiːz] , [waɪt] [skwer] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] — [skɪp] — [oʊ] ,
cheese , white squares of biscuit — skip — oh ,
奶酪 , 白色的 正方形 的 饼干 — 跳过 — 哦 ,

但我们略过这些；装饰品、窗帘、三叶草瓷盘、黄色长方形奶酪、白色方块饼干——略过——哦，

[bʌt; bət] [weɪt] !
but wait !
但 等待 !

等等！

[ˌhæfˈweɪ] [θruː] ['lʌntʃən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɪvəz] ; [bɑːb] [stɛəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [spuːn] [ɪn]
Halfway through luncheon one of those shivers ; Bob stares at her , spoon in
半 通过 午餐 一 的 那些 颤抖 ; 鲍勃 凝视 在 她 , 勺子 在
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

午餐吃到一半，她突然打了个寒颤；鲍勃嘴里叼着勺子，盯着她看。

" [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pʊdɪŋ] , [bɑːb] ; " [bʌt; bət] ['hɪldə] [ˌdɪsə'pruːvz] .
" Get on with your pudding , Bob ; " but Hilda disapproves .
" 得到 在 和 你的 布丁 , 鲍勃 ; " 但 希尔达 不赞成 .

“鲍勃，快吃你的布丁吧；”但希尔达不赞同。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [twɪtʃ] ?
" Why should she twitch ?
" 为什么 应该 她 抽搐 ?

她为什么会抽搐呢?

" [skɪp] , [skɪp] , [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] ; [sterz] [bræs] - [baʊnd] ;
" Skip , skip , till we reach the landing on the upper floor ; stairs brass - bound ;
" 跳过 , 跳过 , 直到 我们 抵达 这 降落 在 这 上 地面 ; 楼梯 黄铜 - 边界 ;
[lɪ'noʊliəm] [wɔ:rn] ;
linoleum worn ;
油布 磨损 ;

“一路小跑，直到我们到达楼上的平台；楼梯是黄铜镶边的；油毡地板磨损了；

[oʊ] , [jes] !
oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] ['i:stbɔ:rn] — ['zɪgzægɪŋ] [ru:fs] [laɪk]
little bedroom looking out over the roofs of Eastbourne — zigzagging roofs like
小的 卧室 寻找 出去 超过 这 屋顶 的 伊斯特本 — 之字形 屋顶 喜欢
[ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv]
the spines of
这 脊柱 的

从小卧室望出去，可以看到伊斯特本的屋顶——蜿蜒曲折的屋顶就像脊柱一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kætə'pɪləz] , [ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] , [straɪpt] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ] [blu:] - [blæk] ['sleɪtɪŋ]]
caterpillars , this way , that way , striped red and yellow , with blue - black slating]
毛毛虫 , 这 方式 , 那 方式 , 有条纹的 红色的 和 黄色的 , 和 蓝色的 - 黑色的 板岩]
.
:
.

毛虫，这边，那边，红黄相间的条纹，还有蓝黑色的板状斑纹。

[naʊ] , ['mɪni] , [ðə; ði] ['dɔrz] [ʃʌt] ; ['hɪldə] ['hevɪli] [dɪ'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ;
Now , Minnie , the door's shut ; Hilda heavily descends to the basement ;
现在 , 米妮 , 这 门的 关闭 ; 希尔达 重度 下降 到 这 地下室 ;

“好了，米妮，门关上了；希尔达沉重地走下地下室；”

[ju:; jʊ] [ʌn'stræp] [ðə; ði] [stræps] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bæskɪt] , [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['naɪtgaʊn] ,
you unstrap the straps of your basket , lay on the bed a meagre nightgown ,
你 解开带子 这 肩带 的 你的 篮子 , 躺 在 这 床 一个 微薄 睡衣 ,

你解开篮子的带子，身上只穿着一件单薄的睡衣躺在床上。

[stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɜ:rd] [felt] ['slɪpərz] .
stand side by side furred felt slippers .
站立 边 经过 边 毛茸茸的 毛毡 拖鞋 .

并排摆放着毛毡拖鞋。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [noʊ] , [ju:; jʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
The looking - glass — no , you avoid the looking - glass .
这 寻找 - 玻璃 — 不 , 你 避免 这 寻找 - 玻璃 .

镜子——不，你要避开镜子。

[sʌm; səm] [mə'θɑ:dɪkl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæt] - [pɪnz] .
Some methodical disposition of hat - pins .
一些 有条不紊 处置 的 帽子 - 别针 .

有条不紊地摆放着一些帽针。

[pər'hæps][ðə; ði] [ʃel] [bɑ:ks][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

Perhaps	**the**	**shell**	**box**	**has**	**something**	**in**	**it**	**?**
也许	这	壳	盒子	有	某物	在	它	?

或许弹壳盒里装着什么东西?

[ju:; jʊ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪts] [ðə; ði] [pɜ:rl] [stʌd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][læst] [jɪr] — [ðæts] [ɔ:l] .

You	**shake**	**it**	**;**	**it's**	**the**	**pearl**	**stud**	**there**	**was**	**last**	**year**	**—**	**that's**	**all**	**.**
你	摇	它	;	它是	这	珍珠	钉子	那里	曾是	最后的	年	—	那就是	全部	.

你摇一摇它；它就是去年那颗珍珠耳钉——仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snɪf] , [ðə; ði] [saɪ] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	**then**	**the**	**sniff**	**,**	**the**	**sigh**	**,**	**the**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**.**
和	然后	这	嗅	,	这	叹	,	这	坐着	经过	这	窗户	.

然后是抽泣，叹息，坐在窗边。

[θri:] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nu:n] ; [ðə; ði] [reɪn] ['drizlɪŋ] ;

Three	**o'clock**	**on**	**a**	**December**	**afternoon**	**;**	**the**	**rain**	**drizzling**	**;**
三	点钟	在	一个	十二月	下午	;	这	雨	毛毛雨	;

十二月的一个下午三点；下着毛毛雨；

[wʌn] [laɪt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [em'pɔ:riəm] ;

one	**light**	**low**	**in**	**the**	**skylight**	**of**	**a**	**drapery**	**emporium**	**;**
一	光	低的	在	这	天窗	的	一个	布料	商场	;

布料店天窗里一盏低矮的灯;

[ə'nʌðər] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rvənts] ['bedru:m; 'bedrʊm] — [ðɪs] [wʌn] [goʊz] [aʊt] .

another	**high**	**in**	**a**	**servant's**	**bedroom**	**—**	**this**	**one**	**goes**	**out**	**.**
其他	高的	在	一个	仆人的	卧室	—	这	一	去	出去	.

在佣人卧室里的另一次高潮——这次要出去了。

[ðæt] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

That	**gives**	**her**	**nothing**	**to**	**look**	**at**	**.**
那	给予	她	没有什么	到	看	在	.

那让她无处可看。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['blæŋknəs] — [ðen] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

A	**moment's**	**blankness**	**—**	**then**	**,**	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**?**
一个	瞬间	空白	—	然后	,	什么	是	你	思维	?

片刻的空白——然后，你在想什么?

([let] [ˌem 'i:] [pi:p] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɑ:pəzɪt] ; [ʃi:z] [ə'sli:p] [ɔ:r] [pri:'tɛndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

(	**Let**	**me**	**peep**	**across**	**at**	**her**	**opposite**	**;**	**she's**	**asleep**	**or**	**pretending**	**it**	**;**
(	让	我	窥视	穿过	在	她	对面的	;	她是	睡着了	或者	假装	它	;

（让我偷偷看看她对面；她睡着了或者假装睡着了；

[soʊ] [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

so	**what**	**would**	**she**	**think**	**about**	**sitting**	**at**	**the**	**window**	**at**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**
所以	什么	会	她	思考	关于	坐着	在	这	窗户	在	三	点钟	在	这

[ˌæftər'nu:n] ?

afternoon	**?**
下午	?

那么，她会如何看待下午三点钟坐在窗边呢?

[helθ] , ['mʌni] , [hɪlz] , [hɜ:r; hər][gɑ:d] ?)

Health	**,**	**money**	**,**	**hills**	**,**	**her**	**God**	**?**	**)**
健康	,	钱	,	丘陵	,	她	上帝	?	)

健康、金钱、山丘，还有她的上帝？）

[jes] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs]

Yes	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**chair**	**looking**	**over**	**the**	**roofs**
是的	,	坐着	在	这	非常	边缘	的	这	椅子	寻找	超过	这	屋顶

是的，坐在椅子边缘，眺望着屋顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv] ['iːstbɔːrn] , ['mɪni] [mɑːrʃ] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd] .
of Eastbourne , Minnie Marsh prays to God .
的 伊斯特本 , 米妮 沼泽 祈祷 到 上帝 .

来自伊斯特本的明妮·马什向上帝祈祷。

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rʌb] [ðə; ði] [peɪn] [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [gɑːd]
That's all very well ; and she may rub the pane too , as though to see God
那就是 全部 非常 出色地 ; 和 她 可能 擦 这 窗格 也 , 作为 尽管 到 看 上帝
['betər] ;
better ;
更好的 ;

这一切都很好；她或许也会摩擦玻璃，仿佛是为了更好地看到上帝；

[bʌt; bət] [wʌt] [gɑːd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] ?
but what God does she see ?
但 什么 上帝 做 她 看 ?

但她看到的究竟是哪位神?

[huːz] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['mɪni] [mɑːrʃ] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ʌv; əv] ['iːstbɔːrn] ,
Who's the God of Minnie Marsh , the God of the back streets of Eastbourne ,
谁是 这 上帝 的 米妮 沼泽 , 这 上帝 的 这 后退 街道 的 伊斯特本 ,

谁是米妮·马什的神，谁是伊斯特本后街的神?

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ?
the God of three o'clock in the afternoon ?
这 上帝 的 三 点钟 在 这 下午 ?

下午三点钟的神?

[aɪ] , [tuː] , [siː] [ruːfs] , [aɪ] [siː] [skaɪ] ; [bʌt; bət] ,
I , too , see roofs , I see sky ; but ,
我 , 也 , 看 屋顶 , 我 看 天空 ; 但 ,

我也看到了屋顶，也看到了天空；但是，

[oʊ] , [dɪr] — [ðɪs] ['siːɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz] !
oh , dear — this seeing of Gods !
哦 , 亲爱的 — 这 看到 的 神 !

哦，天哪——这见到神灵的场景!

[mɔːr] [laɪk] ['prezɪdənt] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu][ðæn; ðən] [prɪns] ['ælbərt] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən]
More like President Kruger than Prince Albert — that's the best I can
更多的 喜欢 总统 克鲁格 比 王子 阿尔伯特 — 那就是 这 最好的 我 能
[duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
do for him ;
做 为了 他 ;

与其说是阿尔伯特亲王，不如说是克鲁格总统——这是我对他最好的评价了；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp] ['iːðər]
and I see him on a chair , in a black frock - coat , not so very high up either
和 我 看 他 在 一个 椅子 , 在 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 , 不是 所以 非常 高的 向上 任何一个
;
;
;

我看到他坐在椅子上，穿着黑色礼服，位置也不算很高；

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɑːn] ;
I can manage a cloud or two for him to sit on ;
我 能 管理 一个 云 或者 二 为了 他 到 坐 在 ;

我可以给他弄一两朵云让他坐坐；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [hoʊldz][ə; eɪ][rɑːd] , [ə; eɪ] ['trʌntʃən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	his	hand	trailing	in	the	cloud	holds	a	rod	,	a	truncheon	is	it	?
和	然后	他的	手	尾随	在	这	云	持有	一个	杆	,	一个	警棍	是	它	?

然后，他伸出的手在云雾中拿着一根棍子，那是一根警棍吗?

— [blæk] , [θɪk] , [θɔːrnd] — [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][oʊld] ['bʊli] — ['mɪniːz] [gɑːd] !

—	black	,	thick	,	thorned	—	a	brutal	old	bully	—	Minnie's	God	!
—	黑色的	,	厚的	,	带刺的	—	一个	野蛮	老的	欺负	—	米妮的	上帝	!

—黑色、粗壮、带刺—一个残暴的老恶霸—米妮的上帝!

[dɪd][hiː; hi] [send] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪtʃ] ?

Did	he	send	the	itch	and	the	patch	and	the	twitch	?
做过	他	发送	这	痒	和	这	修补	和	这	抽搐	?

他寄来了瘙痒、斑块和抽搐吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [preɪz] ?

Is	that	why	she	prays	?
是	那	为什么	她	祈祷	?

这就是她祈祷的原因吗?

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][sɪn] .

What	she	rubs	on	the	window	is	the	stain	of	sin	.
什么	她	摩擦	在	这	窗户	是	这	弄脏	的	罪	.

她擦在窗户上的，是罪恶的污渍。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] !

Oh	,	she	committed	some	crime	!
哦	,	她	坚定的	一些	犯罪	!

哦，她犯了罪!

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [kraɪmz] .

I	have	my	choice	of	crimes	.
我	有	我的	选择	的	犯罪	.

我可以选择犯什么罪。

[ðə; ði] [wʊdz] [flɪt][ænd; ənd][flaɪ] — [ɪn] ['sʌmər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bluːbelz] ; [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	woods	flit	and	fly	—	in	summer	there	are	bluebells	;	in	the	opening	there	,
这	树林	掠过	和	飞	—	在	夏天	那里	是	蓝铃花	;	在	这	开幕	那里	,

[wen] [sprɪŋ] [kʌmz] , ['prɪmrəʊz] .

when	Spring	comes	,	primroses	.
什么时候	春天	来	,	报春花	.

林间百花飞舞——夏天有蓝铃花；春天来临时，林间空地上会有报春花。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

A	parting	,	was	it	,	twenty	years	ago	?
一个	离别	,	曾是	它	,	二十	年	前	?

那是一次离别吗? 那是二十年前的事了?

[vaʊz]

Vows
誓言

誓言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['broʊkən] ?

broken	?
破碎的	?

破碎的?

[nɑːt] ['mɪniːz] ! . . .
Not Minnie's ! . . .
不是 米妮的 ! . . .

不是米妮的！.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .
She was faithful .
她 曾是 忠实 .

她很忠诚。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] !
How she nursed her mother !
如何 她 护理 她 母亲 !

她是如何哺乳她母亲的！

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] — [riθs] ['ʌndər] [glæs] — ['dæfədɪlz] [ɪn]['dʒɑːrz] .
All her savings on the tombstone — wreaths under glass — daffodils in jars .
全部 她 节省 在 这 墓碑 — 花圈 在下面 玻璃 — 水仙花 在 罐子 .

她把所有积蓄都花在了墓碑上——玻璃罩下的花圈——罐子里的水仙花。

[bʌt; bət][aɪm][ɔːf][ðə; ði] [træk] .
But I'm off the track .
但 我是 离开 这 追踪 .

但我偏离了轨道。

[ə; eɪ] [kraɪm] . . . .
A crime . . . .
一个 犯罪 . . . .

犯罪.....

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [sə'prest] [hɜːr; hər] ['siːkrət] — [hɜːr; hər][seks] , [ðeid]
They would say she kept her sorrow , suppressed her secret — her sex , they'd
他们 会 说 她 保留 她 悲哀 , 被抑制 她 秘密 — 她 性别 , 他们会
[seɪ] — [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] .
say — the scientific people .
说 — 这 科学 人们 .

科学界人士会说她把悲伤藏在心底，压抑了自己的秘密——他们会说，是她的性别。

[bʌt; bət] [wʌt] ['flʌməri] [tuː; tə]['sæd(ə)l][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][seks] !
But what flummery to saddle her with sex !
但 什么 琐事 到 鞍 她 和 性别 !

但让她背负性负担是多么愚蠢啊！

[noʊ] — [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] .
No — more like this .
不 — 更多的 喜欢 这 .

不，更像这样。

['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['krɔidən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Passing down the streets of Croydon twenty years ago ,
通过 向下 这 街道 的 克罗伊登 二十 年 前 ,

二十年前，我走过克罗伊登的街道，

[ðə; ði]['vaɪələt] ['luːps] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpərz] ['wɪndoʊ] ['spæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [kætʃ]
the violet loops of ribbon in the draper's window spangled in the electric light catch
这 紫色 循环 的 丝带 在 这 德雷珀的 窗户 闪闪发光的 在 这 电的 光 抓住
[hɜːr; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

窗帘店橱窗里紫色的丝带在电灯下闪闪发光，吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] — [pæst][sɪks] .

She	lingers	—	past	six	.
她	徘徊不去	—	过去的	六	.

她逗留了很久——过了六点。

[stɪl] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːtʃ] [hoʊm] .

Still	by	running	she	can	reach	home	.
仍然	经过	跑步	她	能	抵达	家	.

她仍然可以靠跑步回到家。

[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [swɪŋ] [dɔːr] .

She	pushes	through	the	glass	swing	door	.
她	推动	通过	这	玻璃	摇摆	门	.

她推开玻璃旋转门。

[its] [seɪl] - [taɪm] .

It's	sale	-	time	.
它是	销售	-	时间	.

促销季到了。

['ʃæloʊ] [treɪz] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .

Shallow	trays	brim	with	ribbons	.
浅的	托盘	帽檐	和	丝带	.

浅托盘里盛满了丝带。

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [pulz] [ðɪs] , ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪzd] ['roʊziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə]

She	pauses	,	pulls	this	,	fingers	that	with	the	raised	roses	on	it	—	no	need	to
她	停顿	,	拉	这	,	手指	那	和	这	提高	玫瑰	在	它	—	不	需要	到

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

她停顿了一下，拉了拉这个，又用手指摩挲着那个上面凸起的玫瑰花——无需做出选择，

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'praiziz] .

no	need	to	buy	,	and	each	tray	with	its	surprises	.
不	需要	到	买	,	和	每个	托盘	和	它是	惊喜	.

无需购买，每个托盘都充满惊喜。

" [wiː; wi][dəunt] [ʃʌt] [tɪl] ['sev(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n] .

"	We	don't	shut	till	seven	,	"	and	then	it	is	seven	.
"	我们	不	关闭	直到	七	,	"	和	然后	它	是	七	.

“我们七点才关门，”然后就到了七点。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] , [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] , [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

She	runs	,	she	rushes	,	home	she	reaches	,	but	too	late	.
她	跑步	,	她	冲刺	,	家	她	到达	,	但	也	晚的	.

她奔跑，她疾驰，她终于回到家，但为时已晚。

['neɪbərz] — [ðə; ði]['dɑːktər] — ['beɪbi] ['brʌðər] — [ðə; ði]['ket(ə)l] — ['skɔːldɪd] — ['hɑːspɪt(ə)l] — [ded] —

Neighbours	—	the	doctor	—	baby	brother	—	the	kettle	—	scalded	—	hospital	—	dead	—
邻居	—	这	医生	—	婴儿	兄弟	—	这	壶	—	烫伤	—	医院	—	死的	—

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bleɪm] ?

or	only	the	shock	of	it	,	the	blame	?
或者	仅有的	这	震惊	的	它	,	这	责备	?

邻居——医生——弟弟——水壶——烫伤——医院——死亡——或者仅仅是震惊和责备?

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪl] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] !
but the detail matters nothing !
但 这 细节 事情 没有什么 !

但细节并不重要!

[its] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['ekspieɪt] ,
It's what she carries with her ; the spot , the crime , the thing to expiate ,
它是 什么 她 携带 和 她 ; 这 点 , 这 犯罪 , 这 事物 到 赎罪 ,

这是她一直背负的东西：污点、罪行、需要赎罪之事。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
always there between her shoulders .
总是 那里 之间 她 肩膀 .

始终在她双肩之间。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] .
" Yes , " she seems to nod to me , " it's the thing I did .
" 是的 , " 她 似乎 到 点头 到 我 , " 它是 这 事物 我 做过 .

“是的，”她似乎向我点了点头，“那是我做的事。”

" ['weðər] [juː; jʊ][dɪd] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [its] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .
" Whether you did , or what you did , I don't mind ; it's not the thing I want .
" 无论 你 做过 , 或者 什么 你 做过 , 我 不 头脑 ; 它是 不是 这 事物 我 想 .

“不管你做了什么，我都不介意；这不是我想要的。”

[ðə; ði] ['dreɪpərz] ['wɪndoʊ] [luːpt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] — ['ðætəl] [duː] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] [pər'hæps] ,
The draper's window looped with violet — that'll do ; a little cheap perhaps ,
这 德雷珀的 窗户 循环 和 紫色 — 那将 做 ; 一个 小的 便宜的 也许 ,

窗帘店橱窗上挂着紫罗兰色的窗帘——就那样吧；或许有点廉价。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] — [sɪns] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [kraɪmz] ,
a little commonplace — since one has a choice of crimes ,
一个 小的 平凡 — 自从 一 有 一个 选择 的 犯罪 ,

这有点老生常谈——因为犯罪有很多种选择，

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] ['meni] ([let][ˌem 'iː] [piːp] [ə'krɔːs] [ə'gen] — [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [sliːp] !
but then so many (let me peep across again — still sleeping , or pretending sleep !
但 然后 所以 许多 (让 我 窥视 穿过 再次 — 仍然 睡眠 , 或者 假装 睡觉 !

但是还有很多（让我再偷看一眼——还在睡觉，或者假装睡觉！）

[waɪt] , [wɔːrn] , [ðə; ði] [maʊθ] [kloʊzd] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ,
white , worn , the mouth closed — a touch of obstinacy ,
白色的 , 磨损 , 这 嘴 关闭 — 一个 触碰 的 固执 ,

白色，磨损，嘴唇紧闭——带着一丝固执。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][seks]) — [soʊ] ['meni] [kraɪmz] [ɑːnt] [jʊr; jər][kraɪm]
more than one would think — no hint of sex) — so many crimes aren't your crime
更多的 比 一 会 思考 — 不 暗示 的 性别) — 所以 许多 犯罪 不是 你的 犯罪
; [jʊr; jər][kraɪm][wʌz; wəz] [tʃiːp] ;
; your crime was cheap ;
; 你的 犯罪 曾是 便宜的 ;

比人们想象的要多——没有丝毫性暗示）——很多罪行都不是你的罪行；你的罪行很轻；

['oʊnli][ðə; ði][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['sɑ:ləm] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] ['əupənz] , [ðə; ði][hɑ:rd] ['wʊd(ə)n]

only	the	retribution	solemn	;	for	now	the	church	door	opens	,	the	hard	wooden
仅有的	这	报应	庄严	;	为了	现在	这	教会	门	打开	,	这	难的	木制的

[pju:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɜ:r; hər] ;

pew	receives	her	;
座位	接收	她	;

只有庄严的惩罚；因为现在教堂的门开了，坚硬的木制长椅迎接了她；

[ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [taɪlz] [ʃi:; ʃi] [ni:l] ; ['evri] [deɪ] , ['wɪntər] , ['sʌmər] , [dʌsk] , [dɑ:n] ([hɪr] [ʃi:z]

on	the	brown	tiles	she	kneels	;	every	day	,	winter	,	summer	,	dusk	,	dawn	(	here	she's
在	这	棕色的	瓷砖	她	跪着	;	每一个	天	,	冬天	,	夏天	,	黄昏	,	黎明	(	这里	她是

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:]) [preɪz] .

at	it	)	prays	.
在	它	)	祈祷	.

她跪在棕色的瓷砖地上；每天，无论冬夏，无论黄昏还是黎明（她总是这样），她都祈祷。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [sɪnz] [fɔ:l] , [fɔ:l] , [fɔ:r; fər] ['evər] [fɔ:l] .

All	her	sins	fall	,	fall	,	for	ever	fall	.
全部	她	罪孽	落下	,	落下	,	为了	曾经	落下	.

她所有的罪孽都将消逝，消逝，永远消逝。

[ðə; ði][spɑ:t][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðem; ðəm] .

The	spot	receives	them	.
这	点	接收	他们	.

这个地方接收了他们。

[its] [reɪzd] , [its] [red] , [its] ['bɜ:rnɪŋ] .

It's	raised	,	it's	red	,	it's	burning	.
它是	提高	,	它是	红色的	,	它是	燃烧	.

它隆起、发红、燃烧。

[nekst][ʃi:; ʃi] ['twɪtʃɪz] .

Next	she	twitches	.
下一个	她	抽搐	.

接着她抽搐了一下。

[smɔ:l] [bɔɪz] [pɔɪnt] .

Small	boys	point	.
小的	男孩们	观点	.

小男孩指着。

" [bɑ:b]

"	Bob
"	鲍勃

鲍勃

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[æt; ət] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] " — [bʌt; bət] ['eldərli] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rst] .

at	lunch	to	-	day	"	—	But	elderly	women	are	the	worst	.
在	午餐	到	-	天	"	—	但	老年	女性	是	这	最差	.

今天午餐时”——但老年妇女最糟糕。

[ɪn'di:d] [naʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sɪt] [preɪɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

Indeed	now	you	can't	sit	praying	any	longer	.
的确	现在	你	不能	坐	祈祷	任何	更长	.

现在你确实不能再坐着祈祷了。

['kruːgərz] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊdz] — [wɑːʃt] ['oʊvər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪntɚz] [brʌʃ]

Kruger's	**sunk**	**beneath**	**the**	**clouds**	**—**	**washed**	**over**	**as**	**with**	**a**	**painter's**	**brush**
克鲁格的	沉没	下面	这	云	—	洗过	超过	作为	和	一个	画家的	刷子

[ʌv; əv]['lɪkwɪd] [greɪ] ,

of	**liquid**	**grey**	**,**
的	液体	灰色的	,

克鲁格山已沉入云层之下——仿佛被画家的灰色液体画笔涂抹过一般。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌntʃən] [gɔːn]

to	**which**	**he**	**adds**	**a**	**tinge**	**of**	**black**	**—**	**even**	**the**	**tip**	**of**	**the**	**truncheon**	**gone**
到	哪个	他	添加	一个	色调	的	黑色的	—	甚至	这	提示	的	这	警棍	已消失

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他还加了一抹黑色——就连警棍的尖端也消失了。

[ðæts] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] !

That's	**what**	**always**	**happens**	**!**
那就是	什么	总是	发生	!

总是这样!

[dʒʌst][æz; əz] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [felt] [hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌn] [ˌɪntə'rʌpts] .

Just	**as**	**you've**	**seen**	**him**	**,**	**felt**	**him**	**,**	**someone**	**interrupts**	**.**
只是	作为	你已经	已见	他	,	毛毡	他	,	某人	中断	.

正当你看到他、感受到他的时候，有人打断了你。

[its] ['hɪldə] [naʊ] .

It's	**Hilda**	**now**	**.**
它是	希尔达	现在	.

现在是希尔达了。

[haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

How	**you**	**hate**	**her**	**!**
如何	你	恨	她	!

你有多恨她!

[ʃiːl] ['iːv(ə)n] [lɑːk] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] [ˌoʊvər'naɪt] , [tuː] , [ðoʊ] [its] ['oʊnli][koʊld]['wɔːtər][juː; jʊ]

She'll	**even**	**lock**	**the**	**bathroom**	**door**	**overnight**	**,**	**too**	**,**	**though**	**it's**	**only**	**cold**	**water**	**you**
壳	甚至	锁	这	浴室	门	过夜	,	也	,	尽管	它是	仅有的	寒冷的	水	你

[wɑːnt] ,

want	**,**
想	,

她甚至还会把浴室门锁上一整夜，尽管你想要的只是冷水。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['naɪts] [bɪn] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['wɑːʃɪŋ] [helpt] .

and	**sometimes**	**when**	**the**	**night's**	**been**	**bad**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**washing**	**helped**	**.**
和	有时	什么时候	这	夜晚	到过	坏的	它	似乎	作为	如果	洗涤	帮助	.

有时，如果一夜难眠，洗个澡似乎会有帮助。

[ænd; ənd][dʒɑːn][æt; ət] ['brekfəst] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [miːlz] [ɑːr; ər][wɜːrst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

And	**John**	**at**	**breakfast**	**—**	**the**	**children**	**—**	**meals**	**are**	**worst**	**,**	**and**	**sometimes**
和	约翰	在	早餐	—	这	孩子们	—	餐	是	最差	,	和	有时

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [frendz] — ['fɝːnz] [dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [haɪd] - [ɪm] — [ðeɪ] [ges] ,

there	**are**	**friends**	**—**	**ferns**	**don't**	**altogether**	**hide**	**'**	**em**	**—**	**they**	**guess**	**,**
那里	是	朋友们	—	蕨类植物	不	共	隐藏	-	呃	—	他们	猜测	,

约翰吃早餐的时候——孩子们——吃饭最难熬，有时候会有朋友——蕨类植物并不能完全遮住他们——他们猜到了，

[tuː] ; [soʊ] [aʊt] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

too	;	so	out	you	go	along	the	front	,	where	the	waves	are	grey	,	and	the
也	;	所以	出去	你	去	沿着	这	正面	,	在哪里	这	波浪	是	灰色的	,	和	这

['pepərz] [bloʊ] ,

papers	blow	,
文件	吹	,

所以，你沿着前线走去，那里波浪是灰色的，纸张随风飘扬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] ['ʃeltərz] [griːn] [ænd; ənd] ['dræfti] ,

and	the	glass	shelters	green	and	draughty	,
和	这	玻璃	避难所	绿色的	和	通风的	,

玻璃遮阳棚绿意盎然，却又漏风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃerz] [kɔːst] ['tʌpəns] — [tuː] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['priːtʃəz]

and	the	chairs	cost	tuppence	—	too	much	—	for	there	must	be	preachers
和	这	椅子	成本	两便士	—	也	很多	—	为了	那里	必须	是	传道者

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sændz] .

along	the	sands	.
沿着	这	沙子	.

椅子要两便士——太贵了——因为沙滩上必须有传教士。

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['nɪgər] — [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] — [ðæts] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ]

Ah	,	that's	a	nigger	—	that's	a	funny	man	—	that's	a	man	with
啊	,	那就是	一个	黑鬼	—	那就是	一个	有趣的	男人	—	那就是	一个	男人	和

啊，那是个黑鬼——那是个滑稽的人——那是个.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['pærəkiːt] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] !

parakeets	—	poor	little	creatures	!
虎皮鹦鹉	—	贫穷的	小的	生物	!

鹦鹉——可怜的小家伙们!

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [gɑːd] ? — [dʒʌst] [ʌp] [ðer; ðər] , ['oʊvər] [ðə; ði] [pɪr] ,

Is	there	no	one	here	who	thinks	of	God	?	—	just	up	there	,	over	the	pier	,
是	那里	不	一	这里	WHO	思考	的	上帝	?	—	只是	向上	那里	,	超过	这	码头	,

这里难道没有人想到上帝吗? ——就在码头那边，上帝就在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɑːd] — [bʌt; bət] [noʊ] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɔːr] [ɪf] [its] [bluː]

with	his	rod	—	but	no	—	there's	nothing	but	grey	in	the	sky	or	if	it's	blue
和	他的	杆	—	但	不	—	有	没有什么	但	灰色的	在	这	天空	或者	如果	它是	蓝色的

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [haɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	white	clouds	hide	him	,
这	白色的	云	隐藏	他	,

他拿着鱼竿——但是——天空只有灰色，即使有蓝色，白云也遮住了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] — [its] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ?

and	the	music	—	it's	military	music	—	and	what	they	are	fishing	for	?
和	这	音乐	—	它是	军队	音乐	—	和	什么	他们	是	钓鱼	为了	?

还有音乐——是军乐——他们在钓什么呢?

[duː] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?

Do	they	catch	them	?
做	他们	抓住	他们	?

他们抓到他们了吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ster] !

How	the	children	stare	!
如何	这	孩子们	盯	!

孩子们都盯着看!

[wel] , [ðen] [hoʊm] [ə; eɪ] [bæk] [wei] — " [hoʊm] [ə; eɪ] [bæk] [wei] !

Well	**,**	**then**	**home**	**a**	**back**	**way**	**—**	**"**	**Home**	**a**	**back**	**way**	**!**
出色地	,	然后	家	一个	后退	方式	—	"	家	一个	后退	方式	!

好吧，那就走后门回家吧——“走后门回家吧！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['miːnɪŋ] ; [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ]

"	**The**	**words**	**have**	**meaning**	**;**	**might**	**have**	**been**	**spoken**	**by**	**the**	**old**	**man**	**with**
"	这	字	有	意义	;	可能	有	到过	说	经过	这	老的	男人	和

['wɪskərz] — [noʊ] , [noʊ] ,

whiskers	**—**	**no**	**,**	**no**	**,**
胡须	—	不	,	不	,

“这些话是有意义的；可能是那个留着胡子的老人说的——不，不，

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [spiːk] ;

he	**didn't**	**really**	**speak**	**;**
他	没有	真的	说话	;

他其实没怎么说话；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['miːnɪŋ] — ['plæk͵ɑːdz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['dɔː͵weɪz] — [neɪmz] [ə'bʌv]

but	**everything**	**has**	**meaning**	**—**	**placards**	**leaning**	**against**	**doorways**	**—**	**names**	**above**
但	一切	有	意义	—	标语牌	倾斜	反对	门口	—	姓名	多于

[ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] — [red] [fruːt] [ɪn] ['bæskəts] — ['wɪmənz] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['her͵drɛsərz] — [ɔːl] [seɪ] "

shop	**-**	**windows**	**—**	**red**	**fruit**	**in**	**baskets**	**—**	**women's**	**heads**	**in**	**the**	**hairdresser's**	**—**	**all**	**say**	**"**
店铺	-	视窗	—	红色的	水果	在	篮子	—	女性的	头部	在	这	理发师	—	全部	说	"

['mɪni] [mɑːrʃ] !

Minnie	**Marsh**	**!**
米妮	沼泽	!

但一切都有意义——靠在门框上的标语——商店橱窗上的名字——篮子里的红色水果——理发店里女人的头——都在说

“Minnie Marsh！

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

"	**But**	**here's**	**a**	**jerk**	**.**
"	但	这里是	一个	混蛋	.

但这里有个混蛋。

" [egz] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] !

"	**Eggs**	**are**	**cheaper**	**!**
"	鸡蛋	是	更便宜	!

鸡蛋更便宜！

" [ðæts] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] !

"	**That's**	**what**	**always**	**happens**	**!**
"	那就是	什么	总是	发生	!

“总是这样！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [streɪt] [fɔːr; fər] ['mædnəs] , [wen] , [laɪk] [ə; eɪ]

I	**was**	**heading**	**her**	**over**	**the**	**waterfall**	**,**	**straight**	**for**	**madness**	**,**	**when**	**,**	**like**	**a**
我	曾是	标题	她	超过	这	瀑布	,	直的	为了	疯狂	,	什么时候	,	喜欢	一个

[flɑːk] [ʌv; əv] [driːm] [ʃiːp] ,

flock	**of**	**dream**	**sheep**	**,**
群	的	梦	羊	,

我正要把她推下瀑布，直奔疯狂而去，这时，就像一群梦中的绵羊，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['tʌðər] [wei] [ænd; ənd] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

she	**turns**	**t'other**	**way**	**and**	**runs**	**between**	**my**	**fingers**	**.**
她	转弯	另一个	方式	和	跑步	之间	我的	手指	.

她转身朝另一个方向跑去，从我的指缝间穿过。

[egz] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] .

Eggs	**are**	**cheaper**	**.**
鸡蛋	是	更便宜	.

鸡蛋更便宜。

['teðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪmz] , ['sɔrəuz] , ['ræpsədiːz]
Tethered to the shores of the world , none of the crimes , sorrows , rhapsodies
系绳 到 这 海岸 的 这 世界 , 没有任何 的 这 犯罪 , 悲伤 , 狂想曲
, [ɔːr] [ɪn'sænətiz] [fɔːr; fər] [pʊr]
, or insanities for poor
, 或者 精神错乱 为了 贫穷的

被束缚于世界的海岸，穷人的罪恶、悲伤、狂喜或疯狂都与他们无关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['mɪni] [mɑːrʃ] ; ['nevər] [leɪt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ; ['nevər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Minnie Marsh ; never late for luncheon ; never caught in a storm without a
米妮 沼泽 ; 绝不 晚的 为了 午餐 ; 绝不 捕捉 在 一个 风暴 没有 一个
['mækɪntɑːʃ] ;
mackintosh ;
雨衣 ;

米妮·马什；午餐从不迟到；暴风雨中从不缺雨衣；

['nevər] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv] [egz] .
never utterly unconscious of the cheapness of eggs .
绝不 完全地 无意识 的 这 廉价 的 鸡蛋 .

从未完全忽视鸡蛋的廉价。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hoʊm] — [skreɪps] [hɜːr; hər] [buːts] .
So she reaches home — scrapes her boots .
所以 她 到达 家 — 刮伤 她 靴子 .

于是她回到家——刮了刮靴子。

[hæv; həv][aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [raɪt] ?
Have I read you right ?
有 我 读 你 正确的 ?

我理解得对吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] — [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ʃiːt] [ʌv; əv]
But the human face — the human face at the top of the fullest sheet of
[prɪnt] [hoʊldz] [mɔːr] ,
print holds more ,
打印 持有 更多的 ,

但是，在整张印刷品最顶端的人脸——也就是最完整的一张印刷品上的人脸——却蕴含着更多意义。

['wiðhəudz] [mɔːr] .
withholds more .
扣留 更多的 .

隐瞒更多。

[naʊ] , [aɪz] ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] — [haʊ] [d'juː] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , eyes open , she looks out ; and in the human eye — how d'you define it ?
现在 , 眼睛 打开 , 她 看起来 出去 ; 和 在 这 人类 眼睛 — 如何 你 定义 它 ?

现在，她睁开双眼，向外望去；而人眼——你如何定义它呢?

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪk] — [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [soʊ] [ðæt] [wen] [juːv] [grɑːspt] [ðə; ði] [stem] [ðə; ði]
— there's a break — a division — so that when you've grasped the stem the
— 有 一个 休息 — 一个 分配 — 所以 那 什么时候 你已经 抓住 这 干 这
['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [ɔːf] — [ðə; ði] [mɔːθ] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊər] — [muːv] ,
butterfly's off — the moth that hangs in the evening over the yellow flower — move ,
蝴蝶的 离开 — 这 蛾 那 悬挂 在 这 晚上 超过 这 黄色的 花 — 移动 ,

——这里有个断点——一个分界线——所以当你抓住花茎时，蝴蝶就飞走了——傍晚时分停在黄色花朵上的飞蛾——动起来，

[reɪz] [jʊr; jər][hænd] , [ɔːf] , [haɪ] , [əˈweɪ] .
raise your hand , off , high , away .
增加 你的 手 , 离开 , 高的 , 离开 .

举起你的手，离开，高高地，远离。

[aɪ][wəʊnt] [reɪz] [maɪ][hænd] .
I won't raise my hand .
我 惯于 增加 我的 手 .

我不会举手。

[hæŋ] [stɪl] , [ðen] , ['kwɪvər] , [laɪf] , [soʊl] , ['spɪrɪt] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mɪni] [mɑːrʃ] — [aɪ] ,
Hang still , then , quiver , life , soul , spirit , whatever you are of Minnie Marsh — I ,
悬挂 仍然 , 然后 , 颤动 , 生活 , 灵魂 , 精神 , 任何 你 是 的 米妮 沼泽 — 我 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

那么，请静止不动吧，颤抖吧，生命，灵魂，精神，无论你是什么，米妮·马什——我也是。

[ɑːn][maɪ] ['flaʊər] — [ðə; ði] [hɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊn] — [əˈloʊn] , [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]
on my flower — the hawk over the down — alone , or what were the worth of
在 我的 花 — 这 鹰 超过 这 向下 — 独自的 , 或者 什么 是 这 值得 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

在我的花上——翱翔于丘陵之上的雄鹰——独自一人，否则生命还有什么价值?

[tuː; tə][raɪz] ; [hæŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ; [hæŋ] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊn] .
To rise ; hang still in the evening , in the midday ; hang still over the down .
到 上升 ; 悬挂 仍然 在 这 晚上 , 在 这 正午 ; 悬挂 仍然 超过 这 向下 .

升起；傍晚、正午静静地悬停；在山丘上静静地悬停。

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] — [ɔːf] , [ʌp] !
The flicker of a hand — off , up !
这 闪烁 的 一个 手 — 离开 , 向上 !

手一挥——起飞!

[ðen] [pɔɪzd] [əˈgen] .
then poised again .
然后 准备 再次 .

然后再次摆好姿势。

[əˈloʊn] , [ˌʌnˈsiːn] ; ['siːɪŋ] [ɔːl][soʊ] [stɪl] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɔːl][soʊ] ['lʌvli] .
Alone , unseen ; seeing all so still down there , all so lovely .
独自的 , 看不见 ; 看到 全部 所以 仍然 向下 那里 , 全部 所以 迷人的 .

独自一人，无人看见；看着下面一切如此静谧，如此美丽。

[nʌn] ['siːɪŋ] , [nʌn] ['kerɪŋ] .
None seeing , none caring .
没有任何 看到 , 没有任何 关怀 .

视而不见，漠不关心。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] ['prizənz] ; [ðer; ðər]
The eyes of others our prisons ; their
这 眼睛 的 其他的 我们的 监狱 ; 他们的

他人的目光，就是我们的监狱；他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[θɔːts] ['aʊər; ɑːr]['keɪdʒɪz] .
thoughts **our** **cages** **.**
想法 我们的 笼子 .

思想如同囚笼。

[er] [ə'bʌv] , [er] [bɪ'loʊ] .
Air **above** **,** **air** **below** **.**
空气 多于 , 空气 以下 .

上方有空气，下方有空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] . . . .
And **the** **moon** **and** **immortality** **.** **.** **.** **.**
和 这 月亮 和 不朽 . . . .

还有月亮和永生……

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] !
Oh **,** **but** **I** **drop** **to** **the** **turf** **!**
哦 , 但 我 降低 到 这 草皮 !

哦，但我却倒在了草地上!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [daʊn] [tuː] , [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — ['wʊmən] — ['mɪni] [mɑːrʃ] ;
Are **you** **down** **too** **,** **you** **in** **the** **corner** **,** **what's** **your** **name** **—** **woman** **—** **Minnie** **Marsh** **;**
是 你 向下 也 , 你 在 这 角落 , 是什么 你的 姓名 — 女士 — 米妮 沼泽 ;
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ?
some **such** **name** **as** **that** **?**
一些 这样的 姓名 作为 那 ?

角落里的你也情绪低落吗？你叫什么名字来着——女的——米妮·马什；大概是这个名字吧?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blɑːsəm] ; ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] - [bæg] ,
There **she** **is** **,** **tight** **to** **her** **blossom** **;** **opening** **her** **hand** **-** **bag** **,**
那里 她 是 , 紧的 到 她 开花 ; 开幕 她 手 - 包 ,

她就在那里，紧紧抱着她的花朵；打开她的手提包，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃel] — [æn; ən] [eg] — [huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [egz]
from **which** **she** **takes** **a** **hollow** **shell** **—** **an** **egg** **—** **who** **was** **saying** **that** **eggs**
从 哪个 她 需要 一个 空洞的 壳 — 一个 蛋 — WHO 曾是 说 那 鸡蛋
[wɜːr; wər] ['tʃiːpər] ?
were **cheaper** **?**
是 更便宜 ?

她从中取出一个空心蛋壳——一个鸡蛋——是谁说鸡蛋更便宜?

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?
You **or** **I** **?**
你 或者 我 ?

你还是我?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [ðə; ði][oʊld]
Oh **,** **it** **was** **you** **who** **said** **it** **on** **the** **way** **home** **,** **you** **remember** **,** **when** **the** **old**
哦 , 它 曾是 你 WHO 说 它 在 这 方式 家 , 你 记住 , 什么时候 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

哦，是你回家路上说的，你还记得吗？当时那位老先生……

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] — [ɔːr] ['sniːzɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
suddenly **opening** **his** **umbrella** **—** **or** **sneezing** **was** **it** **?**
突然 开幕 他的 伞 — 或者 打喷嚏 曾是 它 ?

他突然打开了雨伞——或者他是打了个喷嚏?

['enihaʊ] , ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] [went] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] " [hoʊm] [ə; eɪ] [bæk] [wei] , " [ænd; ənd]

Anyhow	**,**	**Kruger**	**went**	**,**	**and**	**you**	**came**	**"**	**home**	**a**	**back**	**way**	**,**	**"**	**and**
无论如何	,	克鲁格	去	,	和	你	来了	"	家	一个	后退	方式	,	"	和

[skreɪpt] [jʊr; jər] [bu:ts] .

scraped	**your**	**boots**	**.**
刮擦	你的	靴子	.

总之，克鲁格走了，你"走了后路"回家，结果靴子都磨破了。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [ni:z] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [drɑ:p]['lɪt(ə)l]

And	**now**	**you**	**lay**	**across**	**your**	**knees**	**a**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**into**	**which**	**drop**	**little**
和	现在	你	躺	穿过	你的	膝盖	一个	口袋	-	手帕	进入	哪个	降低	小的

['æŋgjələr] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['egʃel] — ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæp] — [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

angular	**fragments**	**of**	**eggshell**	**—**	**fragments**	**of**	**a**	**map**	**—**	**a**	**puzzle**	**.**
角度	片段	的	蛋壳	—	片段	的	一个	地图	—	一个	谜	.

现在，你把一块手帕放在膝盖上，往里面扔一些棱角分明的蛋壳碎片——地图碎片——一个谜题。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pi:s] [ðem; ðəm] [tə'geðər] !

I	**wish**	**I**	**could**	**piece**	**them**	**together**	**!**
我	希望	我	可以	片	他们	一起	!

我真希望我能把它们拼起来!

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][sɪt] [stɪl] .

If	**you**	**would**	**only**	**sit**	**still**	**.**
如果	你	会	仅有的	坐	仍然	.

如果你能安静地坐着就好了。

[ʃi:z] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [ni:z] — [ðə; ði] [mæps] [ɪn]['bɪts] [ə'gen] .

She's	**moved**	**her**	**knees**	**—**	**the**	**map's**	**in**	**bits**	**again**	**.**
她是	已搬	她	膝盖	—	这	地图的	在	比特	再次	.

她挪动了膝盖——地图又碎成了碎片。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændi:z] [ðə; ði] [waɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][goʊ] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd]

Down	**the**	**slopes**	**of**	**the**	**Andes**	**the**	**white**	**blocks**	**of**	**marble**	**go**	**bounding**	**and**
向下	这	连续下坡	的	这	安第斯山脉	这	白色的	积木	的	大理石	去	边界	和

['hɜ:rtl] ,

hurtling	**,**
疾驰	,

安第斯山脉的斜坡上，白色的大理石块飞速滚落，气势汹汹。

['krʌʃɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [tru:p] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ˌmju:lə'tɪr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

crushing	**to**	**death**	**a**	**whole**	**troop**	**of**	**Spanish**	**muleteers**	**,**	**with**	**their**
压碎	到	死亡	一个	所有的	部队	的	西班牙语	骡夫	,	和	他们的

他们用.....将一整队西班牙骡夫碾死

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

['kɑ:nvɔɪ] — [dreɪks] ['bu:ti] , [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

convoy	**—**	**Drake's**	**booty**	**,**	**gold**	**and**	**silver**	**.**
护航	—	德雷克的	赃物	,	金子	和	银	.

车队——德雷克的战利品，黄金和白银。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — —

But	**to**	**return**	**—**	**—**
但	到	返回	—	—

但要返回——

[tuː; tə] [wʌt] , [tuː; tə] [wer] ?

To	what	,	to	where	?
到	什么	,	到	在哪里	?

去哪里？去什么？

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][stænd] — [ðæt] [goʊz]

She	opened	the	door	,	and	,	putting	her	umbrella	in	the	stand	—	that	goes
她	打开	这	门	,	和	,	推杆	她	伞	在	这	站立	—	那	去

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ; [soʊ] ,

without	saying	;	so	,
没有	说	;	所以	,

她打开门，然后把伞放回伞架——这自然不必多说；所以，

[tuː] , [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [biːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ; [dɑːt] , [dɑːt] , [dɑːt] .

too	,	the	whiff	of	beef	from	the	basement	;	dot	,	dot	,	dot	.
也	,	这	闻	的	牛肉	从	这	地下室	;	点	,	点	,	点	.

还有，从地下室飘来的牛肉味；点，点，点。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ðʌs] [ɪ'lɪmɪneɪt] , [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] , [hed] [daʊn] , [aɪz] [ʃʌt] ,

But	what	I	cannot	thus	eliminate	,	what	I	must	,	head	down	,	eyes	shut	,
但	什么	我	不能	因此	排除	,	什么	我	必须	,	头	向下	,	眼睛	关闭	,

但我无法因此而消除的，我必须低下头，闭上双眼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [tʃɑːrdʒ]

with	the	courage	of	a	battalion	and	the	blindness	of	a	bull	,	charge
和	这	勇气	的	一个	营	和	这	失明	的	一个	公牛	,	收费

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ɑːr; ər] ,

and	disperse	are	,
和	分散	是	,

以一营的勇气和公牛的盲目，冲锋陷阵，然后溃散。

[ɪn'duːbɪtəbli] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɝːnz] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] .

indubitably	,	the	figures	behind	the	ferns	,	commercial	travellers	.
无疑	,	这	数据	在后面	这	蕨类植物	,	商业的	旅行者	.

毫无疑问，蕨类植物后面的人是商业旅客。

[ðer; ðər] [aɪv] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeid] [ˌdɪsə'pɪr] ,

There	I've	hidden	them	all	this	time	in	the	hope	that	somehow	they'd	disappear	,
那里	我已经	隐	他们	全部	这	时间	在	这	希望	那	不知何故	他们会	消失	,

我一直把它们藏在那里，希望它们能莫名其妙地消失。

[ɔːr] ['betər] [stɪl] [ɪ'mɜːrdʒ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

or	better	still	emerge	,	as	indeed	they	must	,
或者	更好的	仍然	出现	,	作为	的确	他们	必须	,

或者更好的是，它们必须出现，而且它们也必然会出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第3/4页

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔriːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['gæðərɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][roʊ'tʌndəti] , ['destəni] [ænd; ənd]['trædʒədi]
if **the** **story's** **to** **go** **on** **gathering** **richness** **and** **rotundity** **,** **destiny** **and** **tragedy**
如果 这 故事的 到 去 在 采集 丰富 和 圆润 , 命运 和 悲剧
, [æz; əz] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] ,
, **as** **stories** **should** **,**
, 作为 故事 应该 ,

如果故事要继续发展下去，积累起丰富的内涵和宏大的情节，展现命运和悲剧，就像故事应该做的那样，

['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] [nɑːt] [θriː] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]
rolling **along** **with** **it** **two** **,** **if** **not** **three** **,** **commercial** **travellers** **and** **a** **whole**
滚动 沿着 和 它 二 , 如果 不是 三 , 商业的 旅行者 和 一个 所有的
[groʊv] [ʌv; əv][ˌæspɪ'dɪstrə] .
grove **of** **aspidistra** **.**
树林 的 蜘蛛抱蛋 .

随它一起滚落的还有两到三位商旅人和一大片蜘蛛抱蛋树。

" [ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæspɪ'dɪstrə]['oʊnli]['pɑːrtli] [kən'siːld] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] — "
" **The** **fronds** **of** **the** **aspidistra** **only** **partly** **concealed** **the** **commercial** **traveller** **—** **"**
" 这 叶状体 的 这 蜘蛛抱蛋 仅有的 部分 暗 这 商业的 游客 — "
[ˌroʊdə'dɛndrənz] [wʊd] [kən'siːl] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ,
Rhododendrons **would** **conceal** **him** **utterly** **,**
杜鹃花 会 隐藏 他 完全地 ,

“蜘蛛抱蛋的叶子只能部分遮蔽这位商旅者——”杜鹃花则能将他完全遮蔽起来。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and **into** **the** **bargain** **give** **me** **my** **fling** **of** **red** **and** **white** **,**
和 进入 这 便宜货 给 我 我的 一扔 的 红色的 和 白色的 ,

此外，请给我来点红白相间的风情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [stɑːrv] [ænd; ənd] [straɪv] ; [bʌt; bət]
for **which** **I** **starve** **and** **strive** **;** **but**
为了 哪个 我 饿死 和 努力 ; 但

我为此而饥饿奋斗；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ˌroʊdə'dɛndrənz] [ɪn] ['iːstbɔːrn] — [ɪn] [dɪ'sembər] — [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] - ['teɪbl] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ]
rhododendrons **in** **Eastbourne** **—** **in** **December** **—** **on** **the** **Marshes** **'** **table** **—** **no** **,** **no** **,** **I**
杜鹃花 在 伊斯特本 — 在 十二月 — 在 这 沼泽 - 桌子 — 不 , 不 , 我
[der] [nɑːt] ;
dare **not** **;**
敢 不是 ;

十二月的伊斯特本杜鹃花——在沼泽地的桌子上——不，不，我不敢；

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [krʌsts] [ænd; ənd] ['kruːɪt] , ['frɪlz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] .
it's **all** **a** **matter** **of** **crusts** **and** **cruets** **,** **frills** **and** **ferns** **.**
它是 全部 一个 事情 的 外壳 和 调味瓶 , 褶边 和 蕨类植物 .

这一切都与酥皮和调味汁、褶边和蕨类植物有关。

[pər'hæps] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [siː] .
Perhaps **there'll** **be** **a** **moment** **later** **by** **the** **sea** **.**
也许 将会 是 一个 片刻 之后 经过 这 海 .

或许稍后会在海边待一会儿。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [fiːl] , ['plezntli] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fretwɜːrk] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

Moreover	**,**	**I**	**feel**	**,**	**pleasantly**	**pricking**	**through**	**the**	**green**	**fretwork**	**and**	**over**	**the**
而且	,	我	感觉	,	愉快	刺	通过	这	绿色的	格子	和	超过	这

['gleɪsɪs][ʌv; əv] [kʌt] [glæs] ,

glacis	**of**	**cut**	**glass**	**,**
冰川	的	切	玻璃	,

此外，我感到一阵愉悦，仿佛透过绿色的镂空花纹，掠过切割玻璃的冰面，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɪr] [ænd; ənd] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] — [wʌnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

a	**desire**	**to**	**peer**	**and**	**peep**	**at**	**the**	**man**	**opposite**	**—**	**one's**	**as**	**much**	**as**	**I**
一个	欲望	到	同伴	和	窥视	在	这	男人	对面的	—	一个人的	作为	很多	作为	我

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

can	**manage**	**.**
能	管理	.

想要偷窥对面那个男人的欲望——我只能控制住这种欲望。

[dʒeɪmz] ['mɑːˌgrɪdʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [huːm] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [kɔːl] ['dʒɪmi] ?

James	**Moggridge**	**is**	**it**	**,**	**whom**	**the**	**Marshes**	**call**	**Jimmy**	**?**
詹姆斯	莫格里奇	是	它	,	谁	这	沼泽	称呼	吉米	?

是詹姆斯·莫格里奇吗？就是马什一家叫他吉米的那个人？

[['mɪni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [twɪtʃ] [tɪl] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [streɪt]] .

[	**Minnie**	**,**	**you**	**must**	**promise**	**not**	**to**	**twitch**	**till**	**I've**	**got**	**this**	**straight**	**]**	**.**
[	米妮	,	你	必须	承诺	不是	到	抽搐	直到	我已经	得到	这	直的	]	.

[米妮，你一定要答应我，在我把事情弄清楚之前，不许动弹。]

[dʒeɪmz] ['mɑːˌgrɪdʒ] ['trævlz] [ɪn] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['bʌtnz] ?

James	**Moggridge**	**travels**	**in**	**—**	**shall**	**we**	**say**	**buttons**	**?**
詹姆斯	莫格里奇	旅行	在	—	将	我们	说	按钮	?

詹姆斯·莫格里奇出行时穿着——我们姑且称之为纽扣吧？

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪmz] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

—	**but**	**the**	**time's**	**not**	**come**	**for**	**bringing**	**them**	**in**	**—**	**the**	**big**	**and**	**the**	**little**
—	但	这	时间	不是	来	为了	带来	他们	在	—	这	大的	和	这	小的

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːrdz] ,

on	**the**	**long**	**cards**	**,**
在	这	长的	牌	,

——但现在还不是时候把它们都带进来——无论是长卡片上的大人物还是小人物，

[sʌm; səm] ['piːkɑːk] - [aɪd] , ['ʌðər] [dʌl] [goʊld] ; ['kernˌgɔːrm] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːrəl]

some	**peacock**	**-**	**eyed**	**,**	**others**	**dull**	**gold**	**;**	**cairngorms**	**some**	**,**	**and**	**others**	**coral**
一些	孔雀	-	眼睛	,	其他的	乏味的	金子	;	凯恩戈姆斯	一些	,	和	其他的	珊瑚

[spreɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['taɪmz] [nɑːt] [kʌm] .

sprays	**—**	**but**	**I**	**say**	**the**	**time's**	**not**	**come**	**.**
喷雾	—	但	我	说	这	时间	不是	来	.

有的孔雀眼，有的暗金色；有的像凯恩戈姆，有的像珊瑚——但我认为时机未到。

[hiː; hi] ['trævlz] , [ænd; ənd][ɑːn]['θəːzdiz; -deiz] , [hɪz; ɪz] ['iːstbɔːrn] [deɪ] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ]

He	**travels**	**,**	**and**	**on**	**Thursdays**	**,**	**his**	**Eastbourne**	**day**	**,**	**takes**	**his**	**meals**	**with**
他	旅行	,	和	在	星期四	,	他的	伊斯特本	天	,	需要	他的	餐	和

[ðə; ði] [mɑːʃiz] .

the	**Marshes**	**.**
这	沼泽	.

他经常旅行，每周四是他在伊斯特本的日子，他会和马什一家一起吃饭。

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stedi] [aɪz] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɔːltə'geðər] ['kɑːmənpleɪs] — [hɪz; ɪz]

His	**red**	**face**	**,**	**his**	**little**	**steady**	**eyes**	**—**	**by**	**no**	**means**	**altogether**	**commonplace**	**—**	**his**
他的	红色的	脸	,	他的	小的	稳定的	眼睛	—	经过	不	方法	共	平凡	—	他的

[ɪ'nɔːrməs] ['æpɪtaɪt] ([ðæts] [seɪf] ;

enormous	**appetite**	**(**	**that's**	**safe**	**;**
巨大的	食欲	(	那就是	安全的	;

他通红的脸，他那双坚定的小眼睛——绝非完全普通——他巨大的食欲（这很正常；

[hiː; hi] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] ['mɪni] [tɪl] [ðə; ði] [brɛdz] ['swɔmpt] [ðə; ði] ['greɪvi] [draɪ]) , ['næpkɪn] [tʌkt]

he	won't	look	at	Minnie	till	the	bread's	swamped	the	gravy	dry	)	,	napkin	tucked
他	惯于	看	在	米妮	直到	这	面包的	淹没	这	肉汁	干燥	)	,	餐巾	塞进去

他要等到面包把肉汁都吸干了才会看米妮一眼（餐巾塞好）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['daɪmənd] - [waɪz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [ðə; ði] ['riːdər] ,

diamond	-	wise	—	but	this	is	primitive	,	and	,	whatever	it	may	do	the	reader	,
钻石	-	明智的	—	但	这	是	原始	,	和	,	任何	它	可能	做	这	读者	,

[dəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] .

don't	take	me	in	.
不	拿	我	在	.

从钻石的角度来看——但这很原始，无论读者会作何感想，都不要接受我的观点。

[lets] [dɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːˌgrɪdʒ] ['haʊshoʊld] , [set] [ðæt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

Let's	dodge	to	the	Moggridge	household	,	set	that	in	motion	.
我们来吧	躲闪	到	这	莫格里奇	家庭	,	放	那	在	运动	.

让我们把目光转向莫格里奇家，开始讲述他们的故事。

[wel] , [ðə; ði] ['fæməli] [buːts] [ɑːr; ər] ['mɛndɪd] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [baɪ] [dʒeɪmz] [hɪm'self] .

Well	,	the	family	boots	are	mended	on	Sundays	by	James	himself	.
出色地	,	这	家庭	靴子	是	已修复	在	星期日	经过	詹姆斯	他自己	.

嗯，家里的靴子都是詹姆斯本人在星期天修补的。

[hiː; hi] [riːdz] [truːθ] .

He	reads	Truth	.
他	阅读	真相	.

他读《真理报》。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ?

But	his	passion	?
但	他的	热情	?

但他的热情呢?

['roʊziz] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] — ['ɪntrəstɪŋ] — [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk]

Roses	—	and	his	wife	a	retired	hospital	nurse	—	interesting	—	for	God's	sake
玫瑰	—	和	他的	妻子	一个	退休	医院	护士	—	有趣的	—	为了	神的	清酒

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wʌn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [laɪk] !

let	me	have	one	woman	with	a	name	I	like	!
让	我	有	一	女士	和	一个	姓名	我	喜欢	!

罗斯——他的妻子是一位退休的医院护士——真有意思——看在上帝的份上，就让我娶一个名字我喜欢的女人吧!

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ʃiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ɪ'lɪsɪt] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [lʌvd]

But	no	;	she's	of	the	unborn	children	of	the	mind	,	illicit	,	none	the	less	loved
但	不	;	她是	的	这	未出生的	孩子们	的	这	头脑	,	非法	,	没有任何	这	较少的	喜爱

,

,

,

不，她是心灵深处未出生的孩子，不被允许，却依然被爱着。

[laɪk] [maɪ] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .

like	my	rhododendrons	.
喜欢	我的	杜鹃花	.

就像我的杜鹃花一样。

[haʊ] ['meni] [daɪ][ɪn] ['evri] ['nɑːv(ə)l] [ðæts] ['rɪt(ə)n] — [ðə; ði][best] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [waɪl] ['mɑːˌgrɪdʒ]
How many die in every novel that's written — the best , the dearest , while Moggridge
如何 许多 死 在 每一个 小说 那就是 书面 — 这 最好的 , 这 亲爱的 , 尽管 莫格里奇
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

在每一部小说中，有多少人死去——最好的、最受喜爱的——而莫格里奇却活了下来。

[its] ['laɪfs] [fɔːlt] .
It's life's fault .
它是 生活的 过错 .

都是生活的错。

[hɪəz] ['mɪni] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [eg] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][æt; ət] ['tʌðər] [end][ʌv; əv]
Here's Minnie eating her egg at the moment opposite and at t'other end of
这里是 米妮 吃 她 蛋 在 这 片刻 对面的 和 在 另一个 结尾 的
[ðə; ði][laɪn] — [ɑːr; ər][wiː; wi][pæst] ['lu(ː)is] ?
the line — are we past Lewes ?
这 线 — 是 我们 过去的 刘易斯 ?

这是米妮此刻正在吃鸡蛋，就在对面，在线路的另一端——我们已经过了刘易斯了吗?

— [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒɪmi] — [ɔːr] [wɒts] [hɜːr; hər] [twɪtʃ] [fɔːr; fər] ?
— there must be Jimmy — or what's her twitch for ?
— 那里 必须 是 吉米 — 或者 是什么 她 抽搐 为了 ?

——一定是吉米——不然她为什么会抽搐?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːˌgrɪdʒ] — ['laɪfs] [fɔːlt] .
There must be Moggridge — life's fault .
那里 必须 是 莫格里奇 — 生活的 过错 .

一定是莫格里奇——人生的错。

[laɪf] [im'pəuziz][hɜːr; hər] [lɔːz] ; [laɪf] [blɑːks] [ðə; ði] [wei] ; ['laɪfs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrn] ; ['laɪfs] [ðə; ði]['taɪrənt] ;
Life imposes her laws ; life blocks the way ; life's behind the fern ; life's the tyrant ;
生活 强加 她 法律 ; 生活 积木 这 方式 ; 生活的 在后面 这 蕨类 ; 生活的 这 暴君 ;

生活强加自己的法则；生活阻挡道路；生活藏在蕨类植物后面；生活是暴君；

[oʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['bʊli] !
oh , but not the bully !
哦 , 但 不是 这 欺负 !

哦，但不是那个欺凌者!

[noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [kʌm] ['wɪlɪŋli] ; [aɪ] [kʌm] [wuːd] [baɪ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
No , for I assure you I come willingly ; I come wooed by Heaven knows what
不 , 为了 我 保证 你 我 来 心甘情愿 ; 我 来 追求 经过 天堂 知道 什么
[kəm'pʌlʃ(ə)n]
compulsion
强迫症

不，我可以向你保证，我是心甘情愿来的；我是被某种不知是何等强烈的冲动所驱使而来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'krɔːs] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['kruːɪt] , ['teɪbl] [splæʃt] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [smiəd] .
across ferns and cruets , table splashed and bottles smeared .
穿过 蕨类植物 和 调味瓶 , 桌子 溅起 和 瓶子 涂抹 .

水溅到了蕨类植物和调味瓶上，桌子上到处都是水渍，瓶子上也沾满了污渍。

[aɪ] [kʌm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [maɪ'self] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [fleʃ] , [ɪn][ðə; ði][roʊ'bʌst] [spaɪn]

I	come	irresistibly	to	lodge	myself	somewhere	on	the	firm	flesh	,	in	the	robust	spine
我	来	无法抗拒地	到	小屋	我	某处	在	这	公司	肉	,	在	这	强壮的	脊柱

,

,

,

我不由自主地想要依偎在坚实的肌肤上，依偎在结实的脊梁骨上。

[wer'evər] [aɪ][kæn; kən] ['penətreɪt] [ɔːr][faɪnd] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [soʊl] , [ʌv; əv]

wherever	I	can	penetrate	or	find	foothold	on	the	person	,	in	the	soul	,	of
无论	我	能	穿透	或者	寻找	立足点	在	这	人	,	在	这	灵魂	,	的

['mɑːˌgrɪdʒ] [ðə; ði][mæn] .

Moggridge	the	man	.
莫格里奇	这	男人	.

无论我在哪里，只要我能深入了解或找到立足点，就能深入了解莫格里奇这个人，了解他的灵魂。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [stə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] ; [ðə; ði] [spaɪn] [tʌf] [æz; əz] ['weɪlboʊn] , [streɪt]

The	enormous	stability	of	the	fabric	;	the	spine	tough	as	whalebone	,	straight
这	巨大的	稳定	的	这	织物	;	这	脊柱	艰难的	作为	鲸骨	,	直的

[æz; əz] [oʊk] - [triː] ;

as	oak	-	tree	;
作为	橡木	-	树	;

这种织物极其稳定；脊梁像鲸骨一样坚韧，像橡树一样笔直；

[ðə; ði] [rɪbz] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['bræntʃɪz] ; [ðə; ði] [fleʃ] [tɔːt] [tɑːr'pɔːlɪn] ; [ðə; ði] [red] ['hɑːloʊz] ;

the	ribs	radiating	branches	;	the	flesh	taut	tarpaulin	;	the	red	hollows	;
这	肋骨	散热	分支	;	这	肉	紧绷	篷布	;	这	红色的	空心	;

肋骨如放射状的枝条；肉质紧绷如油布；红色的凹陷；

[ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd] [rɪˌgɜːrdʒɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

the	suck	and	regurgitation	of	the	heart	;
这	吸	和	反流	的	这	心	;

心脏的吸力和反流；

[waɪl] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [miːt] [fɔːlz] [ɪn] [braʊn] [kjuːbz] [ænd; ənd] [bɪr] [gʌʃiz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɜːnd]

while	from	above	meat	falls	in	brown	cubes	and	beer	gushes	to	be	churned
尽管	从	多于	肉	瀑布	在	棕色的	立方体	和	啤酒	滔滔不绝	到	是	搅打

[tuː; tə] [blʌd] [ə'gen] — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] .

to	blood	again	—	and	so	we	reach	the	eyes	.
到	血	再次	—	和	所以	我们	抵达	这	眼睛	.

肉块从上方落下，变成棕色的方块，啤酒喷涌而出，再次被搅成血——就这样，我们到达了眼睛。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌæspɪ'dɪstrə] [ðeɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] : [blæk] , [waɪt] , ['dɪzməl] ; [naʊ] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] ;

Behind	the	aspidistra	they	see	something	:	black	,	white	,	dismal	;	now	the	plate	again	;
在后面	这	蜘蛛抱蛋	他们	看	某物	:	黑色的	,	白色的	,	惨淡	;	现在	这	盘子	再次	;

在蜘蛛抱蛋后面，他们看到了一些东西：黑色、白色、阴郁；现在又是盘子；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌæspɪ'dɪstrə] [ðeɪ] [siː] ['eldərli] ['wʊmən] ; " ['mɑːrʃɪz] ['sɪstər] , ['hɪldəz] [mɔːr] [maɪ][sɔːrt] ; "

behind	the	aspidistra	they	see	elderly	woman	;	"	Marsh's	sister	,	Hilda's	more	my	sort	;	"
在后面	这	蜘蛛抱蛋	他们	看	老年	女士	;	"	沼泽的	姐姐	,	希尔达的	更多的	我的	种类	;	"

[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [naʊ] .

the	tablecloth	now	.
这	桌布	现在	.

在蜘蛛抱蛋后面，他们看到一位老妇人；“马什的妹妹，希尔达更合我的口味；”桌布现在。

" [mɑːrʃ] [wʊd] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrɪs] . . . " [tɔːk] [ðæt] ['oʊvər] ; [tʃiːz] [hæz; həz]

"	Marsh	would	know	what's	wrong	with	Morrises	.	.	.	"	talk	that	over	;	cheese	has
"	沼泽	会	知道	是什么	错误的	和	莫里斯	.	.	.	"	讲话	那	超过	;	奶酪	有

[kʌm] ; [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] ;

come	;	the	plate	again	;
来	;	这	盘子	再次	;

“马什会知道莫里斯家出了什么问题……” 讨论一下；奶酪来了；盘子又来了；

[tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] — [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɪŋgərz] ; [naʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɑːpəzɪt] .

turn	it	round	—	the	enormous	fingers	;	now	the	woman	opposite	.
转动	它	圆形的	—	这	巨大的	手指	;	现在	这	女士	对面的	.

把镜头转过来——巨大的手指；现在是对面的女人。

" [ˈmɑːrʃɪz] [ˈsɪstər] — [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [mɑːrʃ] ; [ˈretʃɪd] , [ˈeldərli] [ˈfiːmeɪl] . . . .

"	Marsh's	sister	—	not	a	bit	like	Marsh	;	wretched	,	elderly	female	.	.	.
"	沼泽的	姐姐	—	不是	一个	少量	喜欢	沼泽	;	可怜	,	老年	女性	.	.	.

“马什的妹妹——和马什一点都不像；一个可怜的老妇人……”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [jʊr; jər] [henz] . . . .

should	feed	your	hens	.	.	.	.
应该	喂养	你的	母鸡	.	.	.	.

应该喂你的母鸡……

[ˈgɑːdz] [truːθ] , [wɒts] [set] [hɜːr; hər] [ˈtwɪtʃɪŋ] ?

God's	truth	,	what's	set	her	twitching	?
神的	真相	,	是什么	放	她	抽搐	?

老天作证，是什么让她如此紧张不安?

[nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] ?

Not	what	I	said	?
不是	什么	我	说	?

不是我说的那种话?

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[ðiːz] ['eldərli] ['wɪmɪn] .

these	elderly	women	.
这些	老年	女性	.

这些老年妇女。

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

" [[jes] , ['mɪni] ; [aɪ] [noʊ] [juːv] [twɪtʃt] , [bʌt; bət] [wʌn] ['moʊmənt] — [dʒeɪmz] ['mɑːˌgrɪdʒ]] .

"	[	Yes	,	Minnie	;	I	know	you've	twitched	,	but	one	moment	—	James	Moggridge	]	.
"	[	是的	,	米妮	;	我	知道	你已经	抽搐	,	但	一	片刻	—	詹姆斯	莫格里奇	]	.

[是的，米妮；我知道你有点紧张，但稍等一下——詹姆斯·莫格里奇]。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的!

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] !

"	How	beautiful	the	sound	is	!
"	如何	美丽的	这	声音	是	!

“这声音真美妙！”

[laɪk] [ðə; ði] [nɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mælɪt] [ɑːn] ['siːznd] ['tɪmbər] ,
like **the** **knock** **of** **a** **mallet** **on** **seasoned** **timber** **,**
喜欢 这 敲 的 一个 槌 在 经验丰富的 木材 ,

就像用木槌敲击干燥的木头一样，

[laɪk] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['weɪlər] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [pres] [θɪk]
like **the** **throb** **of** **the** **heart** **of** **an** **ancient** **whaler** **when** **the** **seas** **press** **thick**
喜欢 这 搏动 的 这 心 的 一个 古老的 捕鲸船 什么时候 这 海域 按 厚的
[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [ɪz] ['klaʊdɪd] .
and **the** **green** **is** **clouded** **.**
和 这 绿色的 是 阴天 .

就像古代捕鲸船在海水浓重、碧绿的海面被云雾遮蔽时，心脏的跳动一样。

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear** **,** **dear** **!**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
" **what** **a** **passing** **bell** **for** **the** **souls** **of** **the** **fretful** **to** **soothe** **them** **and**
" 什么 一个 通过 钟 为了 这 灵魂 的 这 烦躁 到 舒缓 他们 和
['sɑːləs] [ðem; ðəm] ,
solace **them** **,**
慰藉 他们 ,

“多么悦耳的钟声，抚慰着忧伤的灵魂，让他们得到慰藉。”

[læp] [ðem; ðəm] [ɪn] ['lɪnɪn] , ['seɪɪŋ] , " [soʊ] [lɔːŋ] .
lap **them** **in** **linen** **,** **saying** **,** **"** **So** **long** **.**
膝 他们 在 亚麻布 , 说 , " 所以 长的 .

用亚麻布裹住它们，说：“再见。”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Good **luck** **to** **you** **!**
好的 运气 到 你 !

祝你好运!

" [ænd; ənd] [ðen] , " [wɒts] [jʊr; jər] ['pleʒər] ?
" **and** **then** **,** **"** **What's** **your** **pleasure** **?**
" 和 然后 , " 是什么 你的 乐趣 ?

然后，他会问：“你想要什么？”

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɑːˌgrɪdʒ] [wʊd] [plʌk] [hɪz; ɪz] [roʊz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðæts] [dʌn] , [ðæts] ['oʊvər] .
" **for** **though** **Moggridge** **would** **pluck** **his** **rose** **for** **her** **,** **that's** **done** **,** **that's** **over** **.**
" 为了 尽管 莫格里奇 会 采摘 他的 玫瑰 为了 她 , 那就是 完毕 , 那就是 超过 .

“虽然莫格里奇会为她摘下他的玫瑰，但那已经过去了，一切都结束了。”

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] ?
Now **what's** **the** **next** **thing** **?**
现在 是什么 这 下一个 事物 ?

接下来该做什么?

" ['mædəm] , [juːl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] ['lɪŋgər] .
" **Madam** **,** **you'll** **miss** **your** **train** **,** **"** **for** **they** **don't** **linger** **.**
" 女士 , 你会 错过 你的 火车 , " 为了 他们 不 萦绕 .

“夫人，您会错过火车的，”因为他们不会久留。

[ðæts] [ðə; ði] ['mænz] [weɪ] ; [ðæts] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [rɪ'vɜːbəˌreɪts] ; [ðæts] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd]
That's **the** **man's** **way** **;** **that's** **the** **sound** **that** **reverberates** **;** **that's** **St** **.** **Paul's** **and**
那就是 这 男人的 方式 ; 那就是 这 声音 那 回响 ; 那就是 英石 . 保罗的 和
[ðə; ði] ['moʊtər] - ['ɔmnɪˌbʌsiz] .
the **motor** **-** **omnibuses** **.**
这 发动机 - 公共汽车 .

这就是男人的方式；这就是回荡的声音；这就是圣保罗大教堂和公共汽车。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɔːf] .
But **we're** **brushing** **the** **crumbs** **off** **.**
但 是 刷牙 这 面包屑 离开 .

但我们正在掸去面包屑。

[oʊ] , ['mɑːˌgrɪdʒ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [steɪ] ?
Oh **,** **Moggridge** **,** **you** **won't** **stay** **?**
哦 , 莫格里奇 , 你 惯于 停留 ?

哦，莫格里奇，你不打算留下来吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] ?
You **must** **be** **off** **?**
你 必须 是 离开 ?

你是不是下班了?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [θruː] ['iːstbɔːrn] [ðɪs]
Are **you** **driving** **through** **Eastbourne** **this**
是 你 驾驶 通过 伊斯特本 这

你这天开车经过伊斯特本吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ˌæftər'nuːn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] ?
afternoon **in** **one** **of** **those** **little** **carriages** **?**
下午 在 一 的 那些 小的 马车 ?

下午坐在那种小马车里?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [wɔːld] [ʌp] [ɪn] [griːn] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Are **you** **the** **man** **who's** **walled** **up** **in** **green** **cardboard** **boxes** **,** **and** **sometimes**
是 你 这 男人 谁是 有围墙的 向上 在 绿色的 纸板 盒子 , 和 有时
[hæz; həz] [ðə; ði] [blaɪndz] [daʊn] ,
has **the** **blinds** **down** **,**
有 这 百叶窗 向下 ,

你是不是那个把自己封闭在绿色纸箱里，有时还会拉下百叶窗的人?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sɪts] [soʊ] ['sɑːləm] ['sterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
and **sometimes** **sits** **so** **solemn** **staring** **like** **a** **sphinx** **,** **and** **always** **there's** **a**
和 有时 坐着 所以 庄严 凝视 喜欢 一个 狮身人面像 , 和 总是 有 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ,
look **of** **the** **sepulchral** **,**
看 的 这 墓穴 ,

有时他端坐着，神情肃穆，像个斯芬克斯，眼神总是带着一种阴森森的。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'baʊt] [hɔːrs] [ænd; ənd]
something **of** **the** **undertaker** **,** **the** **coffin** **,** **and** **the** **dusk** **about** **horse** **and**
某物 的 这 殡仪员 , 这 棺材 , 和 这 黄昏 关于 马 和
['draɪvər] ?
driver **?**
司机 ?

殡仪员、棺材、黄昏以及马和车夫，这些元素似乎都与此有关?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːz] [slæmd] .
Do **tell** **me** **—** **but** **the** **doors** **slammed** **.**
做 告诉 我 — 但 这 门 猛烈抨击 .

告诉我——但门砰地一声关上了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .
We **shall** **never** **meet** **again** **.**
我们 将 绝不 见面 再次 .

我们将永不再见。

['mɑːˌgrɪdʒ] , [ˌfer'wel] !
Moggridge , farewell !
莫格里奇 , 告别 !

莫格里奇，再见！

[jes] , [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
Yes , yes , I'm coming .
是的 , 是的 , 我是 未来 .

是的，是的，我这就来。

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Right up to the top of the house .
正确的 向上 到 这 顶部 的 这 房子 .

一直到屋顶。

[wʌn] ['moʊmənt] [aɪl] ['lɪŋgər] .
One moment I'll linger .
一 片刻 患病的 萦绕 .

我会稍作停留。

[haʊ] [ðə; ði] [mʌd] [goʊz] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] — [wʌt] [ə; eɪ] [swɜːrl] [ðiːz] ['mɒnstəz] [liːv] , [ðə; ði]
How the mud goes round in the mind — what a swirl these monsters leave , the
如何 这 泥 去 圆形的 在 这 头脑 — 什么 一个 漩涡 这些 怪物 离开 , 这
['wɔːtərz] ['rɑːkɪŋ] ,
waters rocking ,
水 摇滚 ,

脑海中的泥沼是如何翻腾的——这些怪物留下了多么巨大的漩涡，波涛汹涌。

[ðə; ði] [wiːdz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] [hɪr] , [blæk] [ðer; ðər] , ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] ,
the weeds waving and green here , black there , striking to the sand ,
这 杂草 挥手 和 绿色的 这里 , 黑色的 那里 , 引人注目 到 这 沙 ,

杂草摇曳，这里一片翠绿，那里一片漆黑，直插沙中。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['ætəmz] [ˌriːə'sembl] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] [sifts] [ɪt'self] ,
till by degrees the atoms reassemble , the deposit sifts itself ,
直到 经过 学位 这 原子 重新组装 , 这 订金 筛子 本身 ,

直到原子逐渐重新组合，沉积物才自行沉淀下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [wʌn] [siːz] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ,
and again through the eyes one sees clear and still ,
和 再次 通过 这 眼睛 一 看到 清除 和 仍然 ,

再次透过双眼，视线清晰而平静。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [sʌm; səm] [prer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
and there comes to the lips some prayer for the departed ,
和 那里 来 到 这 嘴唇 一些 祷告 为了 这 已离开 ,

于是，人们开始为逝者祈祷。

[sʌm; səm] ['ɔbsɪ.kwiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌn] [nɑːdz] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] ['nevər]
some obsequy for the souls of those one nods to , the people one never
一些 丧葬 为了 这 灵魂 的 那些 一 点头 到 , 这 人们 一 绝不
[miːts] [ə'gen] .
meets again .
满足 再次 .

为那些我们点头致意、再也不会相遇的人的灵魂举行的某种葬礼。

[dʒeɪmz] ['mɑːˌgrɪdʒ] [ɪz] [ded] [naʊ] , [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
James Moggridge is dead now , gone for ever .
詹姆斯 莫格里奇 是 死的 现在 , 已消失 为了 曾经 .

詹姆斯·莫格里奇已经去世了，永远地离开了。

[wel] , ['mɪni] — " [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

Well , Minnie — " I can face it no longer .

出色地 , 米妮 — " 我 能 脸 它 不 更长 .

好吧，米妮——“我再也无法面对了。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]

" If she

" 如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[sed] [ðæt] — ([let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

said that — (Let me look at her .

说 那 — (让 我 看 在 她 .

他说——（让我看看她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['egʃel] ['ɪntuː] [diːp] [dɪ'klɪvɪtɪ]) .

She is brushing the eggshell into deep declivities) .

她 是 刷牙 这 蛋壳 进入 深的 倾斜度) .

她正将蛋壳扫入深谷中)。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She said it certainly , leaning against the wall of the bedroom ,

她 说 它 当然 , 倾斜 反对 这 墙 的 这 卧室 ,

她倚在卧室的墙上，肯定地说。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [wɪtʃ] [edʒ] [ðə; ði]['klærət] - ['kʌlərd] ['kɜːrt(ə)n] .

and plucking at the little balls which edge the claret - coloured curtain .

和 拔毛 在 这 小的 球 哪个 边缘 这 红酒 - 有色 窗帘 .

然后拨弄着酒红色窗帘边缘的小球。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][self] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][self] , [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ? — [ðə; ði] [in'tuːmd] [soʊl] ,

But when the self speaks to the self , who is speaking ? — the entombed soul ,

但 什么时候 这 自己 说话 到 这 自己 , WHO 是 请讲 ? — 这 埋葬 灵魂 ,

但是，当自我与自我对话时，是谁在说话？——是被囚禁的灵魂，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪvn] [ɪn] , [ɪn] , [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['kætəˌkoʊm] ;

the spirit driven in , in , in to the central catacomb ;

这 精神 驱动 在 , 在 , 在 到 这 中央 地下墓穴 ;

灵魂被驱赶着进入中央地下墓穴；

[ðə; ði][self] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][left][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] [pər'hæps] , [jet] ['sʌmhaʊ]

the self that took the veil and left the world — a coward perhaps , yet somehow

这 自己 那 采取 这 面纱 和 左边 这 世界 — 一个 懦夫 也许 , 然而 不知何故

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful ,

美丽的 ,

那个揭开面纱、离开尘世的自我——或许是个懦夫，却又美得令人窒息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flits] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['læntərn] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] .

as it flits with its lantern restlessly up and down the dark corridors .

作为 它 飞掠 和 它是 灯笼 躁动不安 向上 和 向下 这 黑暗的 走廊 .

它提着灯笼，焦躁不安地在黑暗的走廊里来回踱步。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , " [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [sez] .

" I can bear it no longer , " her spirit says .

" 我 能 熊 它 不 更长 , " 她 精神 说道 .

“我再也无法忍受了，”她的灵魂说道。

" [ðæt] [mæn][æt; ət] [lʌntʃ] — ['hɪldə] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" That man at lunch — Hilda — the children .
" 那 男人 在 午餐 — 希尔达 — 这 孩子们 .

“午餐时那个男人——希尔达——孩子们。

" [oʊ] , ['hevəns] , [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] !
" Oh , heavens , her sob !
" 哦 , 天 , 她 哭泣 !

“哦，天哪，她的啜泣声！”

[its] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['weɪlɪŋ] [ɪts] ['destəni] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪvn] ['hɪðər] , ['ðɪðər] ,
It's the spirit wailing its destiny , the spirit driven hither , thither ,
它是 这 精神 哀嚎 它是 命运 , 这 精神 驱动 这里 , 那里 ,

这是灵魂在哀叹它的命运，是灵魂在被驱使着四处漂泊。

['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['kɑːrpəts] — ['miːgər] ['fʊtˌhəʊldz] — ['ʃrʌŋkən] [ʃredz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
lodging on the diminishing carpets — meagre footholds — shrunken shreds of all the
住宿 在 这 减少 地毯 — 微薄 立足点 — 缩小 碎屑 的 全部 这
['vænɪʃɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] — [lʌv] , [laɪf] , [feɪθ] , ['hʌzbənd] ,
vanishing universe — love , life , faith , husband ,
消失 宇宙 — 爱 , 生活 , 信仰 , 丈夫 ,

栖身于日渐凋零的地毯上——微不足道的立足点——消逝宇宙中所有萎缩的碎片——爱、生命、信仰、丈夫，

['tʃɪldrən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['splendər] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [glimpst] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] .
children , I know not what splendours and pageantries glimpsed in girlhood .
孩子们 , 我 知道 不是 什么 辉煌 和 盛大庆典 瞥见 在 少女时代 .

孩子们，我不知道少女时代曾见过怎样的辉煌和盛况。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Not for me — not for me .
" 不是 为了 我 — 不是 为了 我 .

“不适合我——不适合我。”

" [bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] ['mʌfɪn] , [ðə; ði][bɔːld] ['eldərli] [dɔːg] ?
" But then — the muffins , the bald elderly dog ?
" 但 然后 — 这 松饼 , 这 秃 老年 狗 ?

“但是后来——那些松饼，还有那只秃头老狗?

[biːd] [mæts][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
Bead mats I should fancy and the consolation
珠子 垫子 我 应该 想要 和 这 安慰

我应该会喜欢串珠垫，以及安慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʌv; əv] ['ʌndərˌlɪnɪn] .
of underlinen .
的 下划线 .

下划线。

[ɪf] ['mɪni] [mɑːrʃ] [wɜːr; wər] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] , ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktɝz]
If Minnie Marsh were run over and taken to hospital , nurses and doctors
如果 米妮 沼泽 是 跑步 超过 和 已采取 到 医院 , 护士 和 医生
[ðəm'selvz] [wʊd] [ɪk'skleɪm] . . . .
themselves would exclaim . . . .
他们自己 会 惊叹 . . . .

如果米妮·马什被车撞了送去医院，就连护士和医生都会惊呼……

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['vɪstə][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [bluː] [blɑːt][æt; ət]

There's	the	vista	and	the	vision	—	there's	the	distance	—	the	blue	blot	at
有	这	景色	和	这	想象	—	有	这	距离	—	这	蓝色的	印迹	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

the	end	of	the	avenue	,
这	结尾	的	这	大街	,

那里有景色，有远景——那里有距离——大道尽头的蓝色斑点，

[waɪl] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [tiː] [ɪz] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['mʌfɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] — " ['beni] , [tuː; tə]

while	,	after	all	,	the	tea	is	rich	,	the	muffin	hot	,	and	the	dog	—	"	Benny	,	to
尽管	,	后	全部	,	这	茶	是	富有的	,	这	松饼	热的	,	和	这	狗	—	"	本尼	,	到

[jʊr; jər] ['bæskɪt] ,

your	basket	,
你的	篮子	,

不过，毕竟，茶很香，松饼很热，而狗——“本尼，到你的篮子里去，

[sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['mʌðɝz] [brɔːt] [juː; jʊ] !

sir	,	and	see	what	mother's	brought	you	!
先生	,	和	看	什么	母亲的	带来	你	!

先生，看看您妈妈给您带来了什么!

" [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn] [θʌm] ,

"	So	,	taking	the	glove	with	the	worn	thumb	,
"	所以	,	采取	这	手套	和	这	磨损	拇指	,

“所以，拿起那只拇指磨损的手套，

[dɪ'faɪɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] ['diːmən] [ʌv; əv] [wɒts] [kɔːld] ['goʊɪŋ] [ɪn] [hoʊlz] , [juː; jʊ] [rɪ'nuː]

defying	once	more	the	encroaching	demon	of	what's	called	going	in	holes	,	you	renew
反抗	一次	更多的	这	侵入	恶魔	的	是什么	称为	去	在	孔	,	你	更新

[ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

the	fortifications	,
这	防御工事	,

你再次对抗着不断逼近的“钻洞”恶魔，重新加固了防御工事。

['θredɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [wʊl] , ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

threading	the	grey	wool	,	running	it	in	and	out	.
螺纹	这	灰色的	羊毛	,	跑步	它	在	和	出去	.

将灰色羊毛线穿入，来回穿梭。

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ə'krɔːs] [ænd; ənd]['oʊvər] , ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [web] [θruː] [wɪtʃ] [gɑːd]

Running	it	in	and	out	,	across	and	over	,	spinning	a	web	through	which	God
跑步	它	在	和	出去	,	穿过	和	超过	,	旋转	一个	网站	通过	哪个	上帝

[hɪm'self] — [hʌʃ] ,

himself	—	hush	,
他自己	—	嘘	,

来回穿梭，横穿纵横，编织出一张网，上帝自己也穿梭其中——嘘，

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] !

don't	think	of	God	!
不	思考	的	上帝	!

不要想上帝!

[haʊ] [fɜːrm][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ɑːr; ər] !

How	firm	the	stitches	are	!
如何	公司	这	针脚	是	!

缝线真牢固!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɑːrnɪŋ] .

You	must	be	proud	of	your	darning	.
你	必须	是	自豪的	的	你的	织补	.

你一定为你的缝补手艺感到自豪吧。

[let] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
Let nothing disturb her .
让 没有什么 打扰 她 .

不要让任何事打扰她。

[let] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːl] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪnər] [vest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [liːf] .
Let the light fall gently , and the clouds show an inner vest of the first green leaf .
让 这 光 落下 轻轻地 , 和 这 云 展示 一个 内 背心 的 这 第一的 绿色的 叶子 .

让阳光温柔地洒下，云层显露出第一片绿叶的内层。

[let] [ðə; ði] ['spæroʊ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [twɪg] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['reɪndrɑːp] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪgz] ['elboʊ] . . . .
Let the sparrow perch on the twig and shake the raindrop hanging to the twig's elbow . . . .
让 这 麻雀 栖息 在 这 枝条 和 摇 这 雨滴 绞刑 到 这 树枝的 弯头 . . . .

让麻雀栖息在树枝上，抖落挂在树枝肘部的雨滴……

[waɪ] [lʊk] [ʌp] ?
Why look up ?
为什么 看 向上 ?

为什么要抬头看?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [θɔːt] ?
Was it a sound , a thought ?
曾是 它 一个 声音 , 一个 想法 ?

那是一种声音，还是一个念头?

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] ,
Back again to the thing you did ,
后退 再次 到 这 事物 你 做过 ,

再说回你刚才做的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] ['luːps] ?
the plate glass with the violet loops ?
这 盘子 玻璃 和 这 紫色 循环 ?

带有紫色环状图案的平板玻璃?

[bʌt; bət] ['hɪldə] [wɪl] [kʌm] .
But Hilda will come .
但 希尔达 将要 来 .

但希尔达会来的。

['ɪgnəˌmɪniːz] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [oʊ] !
Ignominies , humiliations , oh !
耻辱 , 羞辱 , 哦 !

耻辱，羞辱，哦!

[kloʊz] [ðə; ði] [briːtʃ] .
Close **the** **breach** **.**
关闭 这 违反 .

堵住缺口。

['hævɪŋ] ['mɛndɪd] [hɜːr; hər] [glʌv] , ['mɪni] [mɑːrʃ] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .
Having **mended** **her** **glove** **,** **Minnie** **Marsh** **lays** **it** **in** **the** **drawer** **.**
拥有 已修复 她 手套 , 米妮 沼泽 躺下 它 在 这 抽屉 .

米妮·马什修好手套后，把它放进了抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ðə; ði] [drɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She **shuts** **the** **drawer** **with** **decision** **.**
她 关闭 这 抽屉 和 决定 .

她果断地关上了抽屉。

[aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
I **catch** **sight** **of** **her** **face** **in** **the** **glass** **.**
我 抓住 视线 的 她 脸 在 这 玻璃 .

我透过玻璃瞥见了她的脸。

[lɪps] [ɑːr; ər] [pɜːrst] .
Lips **are** **pursed** **.**
嘴唇 是 攥紧 .

嘴唇紧抿。

[tʃɪn] [held] [haɪ] .
Chin **held** **high** **.**
下巴 握住 高的 .

下巴高高抬起。

[nekst][ʃiː; ʃi] ['leɪsiz] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
Next **she** **laces** **her** **shoes** **.**
下一个 她 鞋带 她 鞋 .

接下来她系鞋带。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
Then **she** **touches** **her** **throat** **.**
然后 她 触摸 她 喉 .

然后她摸了摸自己的喉咙。

[wɒts] [jʊr; jər] [broʊtʃ] ?
What's **your** **brooch** **?**
是什么 你的 胸针 ?

你的胸针是什么?

['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ][ɔːr] ['meri] - [θɔːt] ?
Mistletoe **or** **merry** **-** **thought** **?**
槲寄生 或者 欢乐 - 想法 ?

槲寄生还是美好的思绪?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
And **what** **is** **happening** **?**
和 什么 是 发生 ?

到底发生了什么?

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] [pʌlsɪz] ['kwɪkənd] , [ðə; ði] ['moʊmənts] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [θredz]
Unless **I'm** **much** **mistaken** **,** **the** **pulse's** **quickened** **,** **the** **moment's** **coming** **,** **the** **threads**
除非 我是 很多 错误 , 这 脉搏 加速 , 这 瞬间 未来 , 这 线程
[ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] , [naɪ'ægrəz] [ə'hed] .
are **racing** **,** **Niagara's** **ahead** **.**
是 赛车 , 尼亚加拉的 前方 .

如果我没看错的话，心跳加快了，那一刻即将到来，线索飞速运转，尼亚加拉瀑布就在前方。

[hɪəz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] !

Here's	**the**	**crisis**	**!**
这里是	这	危机	!

危机来了!

['hev(ə)n] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Heaven	**be**	**with**	**you**	**!**
天堂	是	和	你	!

愿上天与你同在!

[daʊn] [ʃiː; ʃi][goʊz] .

Down	**she**	**goes**	**.**
向下	她	去	.

她倒下了。

['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] !

Courage	**,**	**courage**	**!**
勇气	,	勇气	!

勇气，勇气!

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

Face	**it**	**,**	**be**	**it**	**!**
脸	它	,	是	它	!

面对现实，成为现实!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] [naʊ] !

For	**God's**	**sake**	**don't**	**wait**	**on**	**the**	**mat**	**now**	**!**
为了	神的	清酒	不	等待	在	这	垫	现在	!

看在上帝的份上，现在别在垫子上等着了!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] !

There's	**the**	**door**	**!**
有	这	门	!

门在那儿!

[aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

I'm	**on**	**your**	**side**	**.**
我是	在	你的	边	.

我站在你这边。

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

[kən'frʌnt] [hɜːr; hər] , [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] [soʊl] !

Confront	**her**	**,**	**confound**	**her**	**soul**	**!**
面对	她	,	混杂	她	灵魂	!

对质她，让她心神崩溃!

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
"	哦	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，请再说一遍！”

[jes] , [ðɪs] [ɪz] ['iːstbɔːrn] .

Yes	**,**	**this**	**is**	**Eastbourne**	**.**
是的	,	这	是	伊斯特本	.

是的，这里是伊斯特本。

[aɪl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	**reach**	**it**	**down**	**for**	**you**	**.**
患病的	抵达	它	向下	为了	你	.

我去帮你拿下来。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

Let	me	try	the	handle	.
让	我	尝试	这	处理	.

我来试试把手。

" [[bʌt; bət] , ['mɪni] , [ðoʊ] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] ['priːˌtensiz] , [aɪv] [riːd] [juː; jʊ] [raɪt] — [aɪm][wɪð; wɪθ]

"	[	But	,	Minnie	,	though	we	keep	up	pretences	,	I've	read	you	right	—	I'm	with
"	[	但	,	米妮	,	尽管	我们	保持	向上	伪装	,	我已经	读	你	正确的	—	我是	和

[juː; jʊ] [naʊ]] .

you	now	]	.
你	现在	]	.

“但是，米妮，虽然我们一直假装和睦，但我已经看穿你了——我现在和你在一起了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [ðæts] [ɔːl][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ? "

"	That's	all	your	luggage	?	"
"	那就是	全部	你的	行李	?	"

“这就是你的全部行李吗？”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Much	obliged	,	I'm	sure	.
"	很多	有义务	,	我是	当然	.

“非常感谢。”

" ([bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	(	But	why	do	you	look	about	you	?
"	(	但	为什么	做	你	看	关于	你	?

（但是你为什么四处张望呢？）

['hɪldə] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [nɔːr][dʒɑːn] ;

Hilda	won't	come	to	the	station	,	nor	John	;
希尔达	惯于	来	到	这	车站	,	也不	约翰	;

希尔达不会来车站，约翰也不会来；

[ænd; ənd] ['mɑːˌgrɪdʒ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] ['iːstbɔːrn]) .

and	Moggridge	is	driving	at	the	far	side	of	Eastbourne	)	.
和	莫格里奇	是	驾驶	在	这	远的	边	的	伊斯特本	)	.

莫格里奇正在伊斯特本的另一侧开车）。

" [aɪl] [weɪt] [baɪ][maɪ][bæg] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] ['seɪfɪst] .

"	I'll	wait	by	my	bag	,	ma'am	,	that's	safest	.
"	患病的	等待	经过	我的	包	,	女士	,	那就是	最安全	.

“我会在我的包旁边等，女士，这样最安全。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [miːt] [ˌem 'iː] . . . .

He	said	he'd	meet	me	.	.	.	.
他	说	他会	见面	我	.	.	.	.

他说他会来见我.....

[oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

Oh	,	there	he	is	!
哦	,	那里	他	是	!

哦，他在那儿!

[ðæts] [maɪ] [sʌn] .

That's	my	son	.
那就是	我的	儿子	.

那是我儿子。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [ɔːf] [təˈgeðər] .
" So they walk off together .
" 所以 他们 走 离开 一起 .

于是他们一起离开了。

[wel] , [bʌt; bət][aɪm] [kənˈfaʊndɪd] . . . .
Well , but I'm confounded . . . .
出色地 , 但 我是 令人困惑 . . . .

唉，我真是百思不得其解.....

[ˈʃʊrli] , [ˈmɪni] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] !
Surely , Minnie , you know better !
一定 , 米妮 , 你 知道 更好的 !

米妮，你肯定知道真相!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] . . . . [stɑːp] !
A strange young man . . . . Stop !
一个 奇怪的 年轻的 男人 . . . . 停止 !

一个奇怪的年轻人.....住手!

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [ˈmɪni] ! — [mɪs] [mɑːrʃ] ! — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðoʊ] .
I'll tell him — Minnie ! — Miss Marsh ! — I don't know though .
患病的 告诉 他 — 米妮 ! — 错过 沼泽 ! — 我 不 知道 尽管 .

我会告诉他——米妮！——马什小姐！——不过我也不知道。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bloʊz] .
There's something queer in her cloak as it blows .
有 某物 酷儿 在 她 披风 作为 它 打击 .

她的斗篷随风飘扬，显得有些怪异。

[oʊ] , [bʌt; bət] [its] [ʌnˈtruː] , [its] [ɪnˈdiːsnt] . . . .
Oh , but it's untrue , it's indecent . . . .
哦 , 但 它是 不属实 , 它是 不雅 . . . .

哦，但这不属实，这很不雅.....

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [bendz] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
Look how he bends as they reach the gateway .
看 如何 他 弯曲 作为 他们 抵达 这 网关 .

看看他们到达门口时他是如何弯下腰的。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər] [ˈtɪkɪt] .
She finds her ticket .
她 发现 她 票 .

她找到了她的车票。

[wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ?
What's the joke ?
是什么 这 开玩笑 ?

笑点是什么?

[ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] , [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] . . . .
Off they go , down the road , side by side . . . .
离开 他们 去 , 向下 这 路 , 边 经过 边 . . . .

他们并肩沿着路出发了.....

[wel] , [maɪ] [ˈwɝːldz] [dʌn] [fɔːr; fər] !
Well , my world's done for !
出色地 , 我的 世界的 完毕 为了 !

我的世界完了!

[wʌt] [duː][aɪ][stænd][ɑːn] ?
What do I stand on ?
什么 做 我 站立 在 ?

我的立足点是什么?

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ?
What do I know ?
什么 做 我 知道 ?

我又能知道些什么呢?

[ðæts] [nɑːt] ['mɪni] .
That's not Minnie .
那就是 不是 米妮 .

那不是米妮。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mɑːˌgrɪdʒ] .
There never was Moggridge .
那里 绝不 曾是 莫格里奇 .

根本没有莫格里奇这个人。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁?

['laɪfs] [ber] [æz; əz] [boʊn] .
Life's bare as bone .
生活的 裸 作为 骨 .

生活赤裸裸。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] ['stepɪŋ]
And yet the last look of them — he stepping
和 然而 这 最后的 看 的 他们 — 他 步进

然而，他们最后的眼神——他迈步走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜːrb]
from the kerb
从 这 抑制

从路边

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [brimz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]
and she following him round the edge of the big building brims me with
和 她 下列的 他 圆形的 这 边缘 的 这 大的 建筑 帽檐 我 和

['wʌndər] — [flʌdz] [ˌem 'iː] [ə'nuː] .
wonder — floods me anew .
想知道 — 洪水 我 重新 .

她跟着他绕着大楼边缘走，这让我充满了惊奇——这种惊奇再次涌上心头。

[mɪ'stɪriəs] ['fɪgjərz] !
Mysterious figures !
神秘 数据 !

神秘人物!

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
Mother and son .
母亲 和 儿子 .

母亲和儿子。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?

Why	do	you	walk	down	the	street	?
为什么	做	你	走	向下	这	街道	?

你为什么走在街上?

[wer] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Where	to	-	night	will	you	sleep	,	and	then	,	to	-	morrow	?
在哪里	到	-	夜晚	将要	你	睡觉	,	和	然后	,	到	-	明天	?

今晚你睡在哪里?明天呢?

[oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hwəːlz] [ænd; ənd]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] — [floʊts] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] !

Oh	,	how	it	whirls	and	surges	—	floats	me	afresh	!
哦	,	如何	它	旋转	和	涌动	—	浮标	我	重新	!

哦，它旋转翻腾，汹涌澎湃——让我焕然一新!

[aɪ][stɑːrt]['æftər][ðem; ðəm] .

I	start	after	them	.
我	开始	后	他们	.

我紧随其后。

['piːp(ə)l] [draɪv] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

People	drive	this	way	and	that	.
人们	驾驶	这	方式	和	那	.

人们开车走这边走那边走。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['splʌtəz] [ænd; ənd] [pɔːz] .

The	white	light	splutters	and	pours	.
这	白色的	光	喷溅	和	倾倒	.

白光闪烁倾泻而出。

[pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

Plate	-	glass	windows	.
盘子	-	玻璃	视窗	.

平板玻璃窗。

[kɑː'neɪʃənz] ; [kri'sænθəməmz] .

Carnations	;	chrysanthemums	.
康乃馨	;	菊花	.

康乃馨；菊花。

['aɪvi] [ɪn][dɑːrk] ['gaːdnz] .

Ivy	in	dark	gardens	.
常春藤	在	黑暗的	花园	.

阴暗花园里的常春藤。

[mɪlk] [kɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Milk	carts	at	the	door	.
牛奶	购物车	在	这	门	.

门口停着牛奶车。

[wer'evər] [aɪ][goʊ] , [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjərz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['mʌðərz] [ænd; ənd]

Wherever	I	go	,	mysterious	figures	,	I	see	you	,	turning	the	corner	,	mothers	and
无论	我	去	,	神秘	数据	,	我	看	你	,	转弯	这	角落	,	母亲们	和

[sʌnz] ; [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] .

sons	;	you	,	you	,	you	.
儿子们	;	你	,	你	,	你	.

无论我走到哪里，神秘的身影，我都能看到你们，转过街角，母亲和儿子；你们，你们，你们。

[aɪ]['heɪs(ə)n] , [aɪ] ['fɑːloʊ] .

I	hasten	,	I	follow	.
我	趋	,	我	跟随	.

我加快脚步，我紧随其后。

[ðɪs] , [aɪ]['fænsi] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [siː] .
This , I fancy , must be the sea .
这 , 我 想要 , 必须 是 这 海 .

我想，这一定是大海。

[greɪ] [ɪz][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [dɪm][æz; əz] ['æʃɪz] ; [ðə; ði]['wɔːtər] ['məːməz] [ænd; ənd] [muːvz] .
Grey is the landscape ; dim as ashes ; the water murmurs and moves .
灰色的 是 这 景观 ; 暗淡 作为 灰烬 ; 这 水 低语 和 移动 .

大地一片灰蒙蒙的，像灰烬一样黯淡；水流潺潺，缓缓流动。

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æntɪks] ,
If I fall on my knees , if I go through the ritual , the ancient antics ,
如果 我 落下 在 我的 膝盖 , 如果 我 去 通过 这 仪式 , 这 古老的 滑稽动作 ,

如果我跪倒在地，如果我按照仪式进行，那些古老的滑稽动作，

[its] [juː; jʊ] , [ˌʌn'noʊn] ['fɪgjərz] , [juː; jʊ][aɪ] [ə'dɔːr] ; [ɪf] [aɪ]['oʊpən][maɪ][ɑːrmz] , [its] [juː; jʊ][aɪ] [ɪm'breɪs] ,
it's you , unknown figures , you I adore ; if I open my arms , it's you I embrace ,
它是 你 , 未知 数据 , 你 我 崇拜 ; 如果 我 打开 我的 武器 , 它是 你 我 拥抱 ,

是你们，不知名的身影，我爱慕你们；如果我张开双臂，我拥抱的也是你们。

[juː; jʊ][aɪ] [drɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə'dɔːrəb(ə)l][wɜːrld] !
you I draw to me — adorable world !
你 我 画 到 我 — 可爱的 世界 !

我向你倾诉衷肠——多么可爱的世界！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [strɪŋ] [kwɔːr'tet]
THE STRING QUARTET
这 细绳 四重奏

弦乐四重奏

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Well , here we are ,
出色地 , 这里 我们 是 ,

好了，我们到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [tjʊb] [ænd; ənd][træmz]
and if you cast your eye over the room you will see that Tubes and trams
和 如果 你 投掷 你的 眼睛 超过 这 房间 你 将要 看 那 管子 和 电车
[ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,
and omnibuses ,
和 公共汽车 ,

如果你环顾房间，你会看到地铁、电车和公共汽车，

['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['lændɔːˌlændaʊ][wɪð; wɪθ] [beɪz] [ɪn]
private carriages not a few , even , I venture to believe , landaus with bays in
私人的 马车 不是 一个 很少 , 甚至 , 我 风险投资 到 相信 , 兰道斯 和 海湾 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

私人马车还不少，我甚至敢说，还有几辆敞篷马车，里面坐着海湾人。

[hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['wiːvɪŋ] [θredz] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði]
have been busy at it , weaving threads from one end of London to the
有 到过 忙碌的 在 它 , 编织 线程 从 一 结尾 的 伦敦 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

他们一直在忙着这项工作，将线从伦敦的一端编织到另一端。

[jet] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [dauts] —
Yet I begin to have my doubts —
然而 我 开始 到 有 我的 疑虑 —

然而，我开始产生怀疑——

[ɪf] [ɪn'diːd] [its] [truː] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['riːdʒənt] [striːt] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːti]
If indeed it's true , as they're saying , that Regent Street is up , and the Treaty
如果 的确 它是 真的 , 作为 它们是 说 , 那 摄政 街道 是 向上 , 和 这 条约
[saɪnd] ,
signed ,
签名 ,

如果真如他们所说，摄政街项目已经启动，条约也已签署，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [nɑːt] [koʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
and the weather not cold for the time of year ,
和 这 天气 不是 寒冷的 为了 这 时间 的 年 ,

而且就这个季节来说，天气并不算冷。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [rent] [nɑːt] [ə; eɪ] [flæt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,
and even at that rent not a flat to be had ,
和 甚至 在 那 租 不是 一个 平坦的 到 是 有 ,

即使按这个租金也租不到房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [ɪts] ['æftər] [ɪ'fekts] ;
and the worst of influenza its after effects ;
和 这 最差 的 流感 它是 后 效果 ;

以及流感最严重的后遗症；

[ɪf] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
if I bethink me of having forgotten to write about the leak in the larder ,
如果 我 思考 我 的 拥有 被遗忘的 到 写 关于 这 泄露 在 这 食品储藏室 ,

如果我突然想起忘记写食品储藏室漏水的事，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [glʌv] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ; [ɪf] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [rɪ'kwaɪər] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]
and left my glove in the train ; if the ties of blood require me , leaning forward
和 左边 我的 手套 在 这 火车 ; 如果 这 领带 的 血 要求 我 , 倾斜 向前
,
,
,

我把手套落在了火车上；如果血缘关系需要我，我便会俯身向前，

[tuː; tə] [ək'sept] ['kɔːrdʒəli] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] ['ɔːfərd] ['hezəˌteɪtɪŋli] —
to accept cordially the hand which is perhaps offered hesitatingly —
到 接受 诚挚地 这 手 哪个 是 也许 提供 犹豫地 —

热情地接受那只或许有些犹豫地伸出的手——

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] !
" Seven years since we met !
" 七 年 自从 我们 遇见 !

“我们相识已经七年了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] ['venɪs] . "
" The last time in Venice . "
" 这 最后的 时间 在 威尼斯 . "

“最后一次在威尼斯。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? "
" And where are you living now ? "
" 和 在哪里 是 你 活的 现在 ? "

你现在住在哪里?

" [wel] , [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['suːts][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] , [ðoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] ['æskɪŋ] [tuː]
" Well , the late afternoon suits me the best , though , if it weren't asking too
" 出色地 , 这 晚的 下午 西装 我 这 最好的 , 尽管 , 如果 它 不是 问 也
[mʌtʃ] — — "
much — — "
很多 — — "

“嗯，如果可以的话，我最喜欢下午晚些时候——”

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ! "
" But I knew you at once ! "
" 但 我 知道 你 在 一次 ! "

但我一眼就认出你了!

" [stɪl] , [ðə; ði][wɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] — —
" Still , the war made a break — —
" 仍然 , 这 战争 制成 一个 休息 — —

然而，战争还是造成了突破——

" [ɪf] [ðə; ði]['maɪndz] [ʃɑːt] [θruː] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ærəus] ,
" If the mind's shot through by such little arrows ,
" 如果 这 心灵的 射击 通过 经过 这样的 小的 箭头 ,

“如果心灵被这些细小的箭矢射穿，

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər]['hjuːmən][sə'saɪəti] [kəm'pelz] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['suːnər] [ɪz][wʌn] [lɔːntʃt] [ðæn; ðən]
and — for human society compels it — no sooner is one launched than
和 — 为了 人类 社会 强制 它 — 不 很快 是 一 发射 比
[ə'nʌðər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]['fɔːrwərd] ;
another presses forward ;
其他 出版社 向前 ;

而且——由于人类社会的必然性——一项事业刚起步，另一项事业就紧随其后；

[ɪf] [ðɪs] [en'dʒendəz] [hiːt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪv] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;
if this engenders heat and in addition they've turned on the electric light ;
如果 这 产生 热 和 在 添加 他们有 转向 在 这 电的 光 ;

如果这会产生热量，而且他们还打开了电灯；

[ɪf] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [dʌz] , [ɪn][soʊ] ['meni] ['keɪsɪz] ,
if saying one thing does , in so many cases ,
如果 说 一 事物 做 , 在 所以 许多 案例 ,

如果说一件事就能在很多情况下奏效，

[liːv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] , ['stɜːrɪŋ] [bɪ'saɪdz] [rɪ'grets] ,
leave behind it a need to improve and revise , stirring besides regrets ,
离开 在后面 它 一个 需要 到 提升 和 修订 , 搅拌 除了 遗憾 ,
['pleʒərz] , ['vænitiz] ,
pleasures , vanities ,
快乐 , 虚荣心 ,

留下改进和修改的需要，除了遗憾、快乐和虚荣之外，还会激起其他情绪。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] — [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði][fækts][aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæts] , [ðə; ði][fɜːr]['boʊəz] ,
and desires — if it's all the facts I mean , and the hats , the fur boas ,
和 欲望 — 如果 它是 全部 这 事实 我 意思是 , 和 这 帽子 , 这 毛皮 蟒蛇 ,

还有欲望——如果我指的是所有事实，还有帽子、皮草围巾，

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [koʊts] , [ænd; ənd] [pɜːrl] [taɪ] - [pɪnz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə]
the gentlemen's swallow - tail coats , and pearl tie - pins that come to
这 绅士的 吞 - 尾巴 外套 , 和 珍珠 领带 - 别针 那 来 到
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [wʌt] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər] ?
the surface — what chance is there ?
这 表面 — 什么 机会 是 那里 ?

男士的燕尾服，以及露出的珍珠领带夹——这还有机会吗?

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
It becomes every minute more difficult to say why , in spite of everything ,
它 变成 每一个 分钟 更多的 难的 到 说 为什么 , 在 尽管如此 的 一切 ,

尽管发生了这一切，但每过一分钟，就越来越难解释为什么.....

[aɪ][sɪt] [hɪr] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [naʊ] [seɪ] [wʌt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
I sit here believing I can't now say what , or even remember the last time it
我 坐 这里 相信 我 不能 现在 说 什么 , 或者 甚至 记住 这 最后的 时间 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

我坐在这里，觉得我现在无法说出发生了什么，甚至记不起上次发生这种情况是什么时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ? "
" Did you see the procession ? "
" 做过 你 看 这 游行 ? "

你看到游行队伍了吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [koʊld] . "
" The King looked cold . "
" 这 国王 看起来 寒冷的 . "

国王面色冷漠。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" No , no , no .
" 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
But what was it ? "
但 什么 曾是 它 ? "

但那究竟是什么呢?

" [ʃiːz] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['mɑːmzˌbɛri] . "
" She's bought a house at Malmesbury . "
" 她是 买 一个 房子 在 马尔姆斯伯里 . "

“她在马尔姆斯伯里买了一栋房子。”

" [haʊ] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] !
" How lucky to find one !
" 如何 幸运的 到 寻找 一 !

“能找到一个真是太幸运了！”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,
" On the contrary , it seems to me pretty sure that she , whoever she may be ,
" 在 这 相反 , 它 似乎 到 我 漂亮的 当然 那 她 , 谁 她 可能 是 ,

“相反，我几乎可以肯定，无论她是谁，

[ɪz] [dæmd] , [sɪns] [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][flæts][ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [siː] [gʌlz] ,
is damned , since it's all a matter of flats and hats and sea gulls ,
是 该死的 , 自从 它是 全部 一个 事情 的 公寓 和 帽子 和 海 海鸥 ,

真是糟糕透了，因为这一切都跟平底鞋、帽子和海鸥有关。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wel] [drest] , [wɔːld]
or so it seems to be for a hundred people sitting here well dressed , walled
或者 所以 它 似乎 到 是 为了 一个 百 人们 坐着 这里 出色地 穿着 , 有围墙的
[ɪn] ,
in ,
在 ,

至少对于坐在这里、衣着光鲜、被围墙环绕的一百人来说，似乎是这样。

[fɜːrd] , [rɪ'pliːt] .
furred , replete .
毛茸茸的 , 充足的 .

毛茸茸的，饱满的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [boʊst] , [sɪns] [aɪ] [tuː] [sɪt] ['pæsɪv] [ɑːn][ə; eɪ][gɪlt] [tʃer] ,
Not that I can boast , since I too sit passive on a gilt chair ,
不是 那 我 能 夸 , 自从 我 也 坐 被动的 在 一个 镀金 椅子 ,

我没什么可夸耀的，因为我也是被动地坐在金椅上。

['oʊnli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['berid] ['meməri] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]
only turning the earth above a buried memory , as we all do , for there are
仅有的 转弯 这 地球 多于 一个 埋葬 记忆 , 作为 我们 全部 做 , 为了 那里 是
[saɪnz] ,
signs ,
标志 ,

我们只是像所有人一样，翻开埋藏在记忆深处的泥土，因为那里有痕迹。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɜːrtɪvli] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
if I'm not mistaken , that we're all recalling something , furtively seeking something .
如果 我是 不是 错误 , 那 是 全部 回忆 某物 , 偷偷摸摸 寻求 某物 .

如果我没理解错的话，我们都在回忆着什么，都在偷偷地寻找着什么。

[waɪ] ['fɪdʒɪt] ?
Why fidget ?
为什么 烦躁不安 ?

为什么会坐立不安?

[waɪ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪt][ʌv; əv] [kloʊk] ; [ænd; ənd] [glʌvz] — ['weðər] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ɔːr]
Why so anxious about the sit of cloaks ; and gloves — whether to button or
为什么 所以 焦虑的 关于 这 坐 的 斗篷 ; 和 手套 — 无论 到 按钮 或者
[ˌʌn'bʌtn] ?
unbutton ?
解开 ?

为何如此在意斗篷的摆放位置；以及手套——是扣上扣子还是解开扣子?

[ðen] [wɑːtʃ] [ðæt] ['eldərli] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['kænvəs] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd]
Then watch that elderly face against the dark canvas , a moment ago urbane and
然后 手表 那 老年 脸 反对 这 黑暗的 帆布 , 一个 片刻 前 彬彬有礼 和
[flʌʃt] ;
flushed ;
酡 ;

然后，看着那张苍老的脸映衬在深色的画布上，刚才还神采奕奕、面色红润；

[naʊ] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd][sæd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

now	taciturn	and	sad	,	as	if	in	shadow	.
现在	沉默寡言	和	伤心	,	作为	如果	在	阴影	.

现在沉默寡言，神情悲伤，仿佛身处阴影之中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn] ['tjʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ?

Was	it	the	sound	of	the	second	violin	tuning	in	the	ante	-	room	?
曾是	它	这	声音	的	这	第二	小提琴	调谐	在	这	赌注	-	房间	?

那是前厅里第二小提琴调音的声音吗?

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ; [fɔːr] [blæk] ['fɪgjərz] , ['kæriɪŋ]

Here	they	come	;	four	black	figures	,	carrying
这里	他们	来	;	四	黑色的	数据	,	携带

他们来了；四个黑影，抬着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [skwer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv]

instruments	,	and	seat	themselves	facing	the	white	squares	under	the	downpour	of
仪器	,	和	座位	他们自己	面向	这	白色的	正方形	在下面	这	倾盆大雨	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

他们拿着乐器，面向倾泻而下的白色方块坐下；

[rest] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk][stænd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

rest	the	tips	of	their	bows	on	the	music	stand	;	with	a	simultaneous
休息	这	尖端	的	他们的	弓	在	这	音乐	站立	;	和	一个	同时

['muːvmənt] [lɪft] [ðem; ðəm] ;

movement	lift	them	;
移动	举起	他们	;

将琴弓的弓尖放在乐谱架上；同时抬起琴弓；

['laɪtli] [pɔɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪər] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌvaɪə'lɪn]

lightly	poise	them	,	and	,	looking	across	at	the	player	opposite	,	the	first	violin
轻轻	沉着	他们	,	和	,	寻找	穿过	在	这	玩家	对面的	,	这	第一的	小提琴

[kaʊnts] [wʌn] , [tuː] , [θriː] — —

counts	one	,	two	,	three	—	—
计数	一	,	二	,	三	—	—

轻轻地调整好琴弓，然后看向对面的演奏者，第一小提琴手数着数：一、二、三——

['flɜːrɪʃ] , [sprɪŋ] , ['bɜːrdʒən] , [bɜːrst] !

Flourish	,	spring	,	burgeon	,	burst	!
繁荣	,	春天	,	发芽	,	爆裂	!

繁荣，春天，萌芽，绽放!

[ðə; ði] [per] [triː] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

The	pear	tree	on	the	top	of	the	mountain	.
这	梨	树	在	这	顶部	的	这	山	.

山顶上的梨树。

['fauntinz] [dʒet] ; [drɑːps] [dɪ'send] .

Fountains	jet	;	drops	descend	.
喷泉	喷射	;	滴	下降	.

水柱喷涌而出；水滴缓缓落下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [floʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [diːp] , [reɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

But	the	waters	of	the	Rhone	flow	swift	and	deep	,	race	under	the	arches	,
但	这	水	的	这	罗纳河	流动	迅速	和	深的	,	种族	在下面	这	拱门	,

但罗纳河水流湍急而深邃，奔腾在拱门之下。

[ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['wɔːtər] [liːvz] , ['wɑːʃɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] [fɪʃ] ,

and	sweep	the	trailing	water	leaves	,	washing	shadows	over	the	silver	fish	,
和	扫	这	尾随	水	树叶	,	洗涤	阴影	超过	这	银	鱼	,

拂过垂落的水生树叶，在银色的鱼儿身上投下斑驳的影子。

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [fɪʃ] [rʌʃt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['wɔːtərz] ,

the	spotted	fish	rushed	down	by	the	swift	waters	,
这	斑	鱼	匆忙	向下	经过	这	迅速	水	,

斑点鱼顺着湍急的水流迅速游去。

[naʊ] [swept] ['ɪntuː][æn; ən] ['edi] [wer] — [its] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] — [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

now	swept	into	an	eddy	where	—	it's	difficult	this	—	conglomeration	of	fish	all	in	a
现在	扫荡	进入	一个	涡流	在哪里	—	它是	难的	这	—	集团化	的	鱼	全部	在	一个

[puːl] ; ['liːpɪŋ] ,

pool	;	leaping	,
水池	;	跳跃	,

现在被卷入一个漩涡中，那里——很难描述——聚集着一大群鱼，都在一个水池里；它们跃动着，

['splæʃɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [ʃɑːrp] [fɪnz] ;

splashing	,	scraping	sharp	fins	;
溅起水花	,	刮擦	锋利的	鳍	;

水花四溅，锋利的鳍片刮擦着水面；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['peblz] [ɑːr; ər] [tʃɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	such	a	boil	of	current	that	the	yellow	pebbles	are	churned	round	and
和	这样的	一个	熬	的	当前的	那	这	黄色的	鹅卵石	是	搅打	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

水流如此湍急，以至于黄色的鹅卵石都被搅得翻滚旋转。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [friː] [naʊ] , ['rʌʃɪŋ] ['daʊnwərdz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ə'sendɪŋ] [ɪn]

round	and	round	—	free	now	,	rushing	downwards	,	or	even	somehow	ascending	in
圆形的	和	圆形的	—	自由的	现在	,	匆忙	向下	,	或者	甚至	不知何故	上升	在

[ɪk'skwɪzɪt] ['spaiərəlz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;

exquisite	spirals	into	the	air	;
精美的	螺旋	进入	这	空气	;

一圈又一圈——现在自由了，向下疾驰，甚至以某种方式以优美的螺旋上升到空中；

[kɜːrld] [laɪk] [θɪn] ['ʃeɪvɪŋz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pleɪn] ; [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] . . . .

curled	like	thin	shavings	from	under	a	plane	;	up	and	up	.	.	.	.
卷曲	喜欢	薄的	刨花	从	在下面	一个	飞机	;	向上	和	向上	.	.	.	.

像刨子刨下来的薄薄的刨花一样卷曲着；向上，向上……

[haʊ] ['lʌvli] ['gʊdnəs] [ɪz][ɪn] [ðoʊz] [huː] , ['stepɪŋ]

How	lovely	goodness	is	in	those	who	,	stepping
如何	迷人的	善良	是	在	那些	WHO	,	步进

那些行善的人，他们的良善是多么可爱啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['laɪtli] , [goʊ] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] !

lightly	,	go	smiling	through	the	world	!
轻轻	,	去	微笑	通过	这	世界	!

轻松微笑地走遍世界！

['ɔːlsoʊ][ɪn]['dʒɑːli][oʊld] ['fɪʃˌwaɪvz] , [skwɔtid] ['ʌndər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [əb'siːn] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

Also	in	jolly	old	fishwives	,	squatted	under	arches	,	obscene	old	women	,
还	在	快乐的	老的	鱼贩	,	蹲着	在下面	拱门	,	猥亵	老的	女性	,

还有那些快乐的老渔妇，蹲在拱门下，猥亵的老妇人，

[haʊ] ['di:pli] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['rɑ:lɪk] , [wen] [ðeɪ] [wɔ:k] , [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə]

how	deeply	they	laugh	and	shake	and	rollick	,	when	they	walk	,	from	side	to
如何	深	他们	笑	和	摇	和	欢闹	,	什么时候	他们	走	,	从	边	到

[saɪd] , [hʌm] , [hɑ:] !

side	,	hum	,	hah	!
边	,	哼	,	哈哈	!

他们走路时，笑声、摇晃声、欢笑声多么响亮，他们左右摇摆，哼哼，哈！

" [ðæts] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['moʊzɑ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — — "

"	That's	an	early	Mozart	,	of	course	—	—	"
"	那就是	一个	早期的	莫扎特	,	的	课程	—	—	"

“那当然是莫扎特早期的作品——”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:n] , [laɪk] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [tju:nz] , [meɪks] [wʌn] [dɪ'sper] — [aɪ] [mi:n] [hoʊp] .

"	But	the	tune	,	like	all	his	tunes	,	makes	one	despair	—	I	mean	hope	.
"	但	这	调	,	喜欢	全部	他的	曲调	,	制作	一	绝望	—	我	意思是	希望	.

“但是，这首歌，就像他所有的歌一样，让人感到绝望——我的意思是，让人充满希望。”

[wʌt] [du:] [aɪ] [mi:n] ?

What	do	I	mean	?
什么	做	我	意思是	?

我的意思是?

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] !

That's	the	worst	of	music	!
那就是	这	最差	的	音乐	!

这是最糟糕的音乐!

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dæns] , [læf] , [i:t] [pɪŋk] [keɪks] , ['jeloʊ] [keɪks] , [drɪŋk] [θɪn] , [ʃɑ:rp] [waɪn] .

I	want	to	dance	,	laugh	,	eat	pink	cakes	,	yellow	cakes	,	drink	thin	,	sharp	wine	.
我	想	到	舞蹈	,	笑	,	吃	粉色的	蛋糕	,	黄色的	蛋糕	,	喝	薄的	,	锋利的	葡萄酒	.

我想跳舞，想大笑，想吃粉红色的蛋糕，黄色的蛋糕，想喝清淡辛辣的葡萄酒。

[ɔ:r] [æn; ən] [ɪn'di:snt] ['stɔ:ri] , [naʊ] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ðæt] .

Or	an	indecent	story	,	now	—	I	could	relish	that	.
或者	一个	不雅	故事	,	现在	—	我	可以	尽情享用	那	.

或者讲个不堪入目的故事——我倒挺乐意的。

[ðə; ði] ['oʊldər] [wʌn] [grəuz] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [laɪks] [ɪn'di:snsi] .

The	older	one	grows	the	more	one	likes	indecency	.
这	老	一	生长	这	更多的	一	点赞	不雅	.

年纪越大，越喜欢下流行为。

[hɑ:] , [hɑ:] !

Hah	,	hah	!
哈哈	,	哈哈	!

哈哈!

[aɪm] ['læfɪŋ] .

I'm	laughing	.
我是	笑	.

我笑了。

[wʌt] [æt; ət] ?

What	at	?
什么	在	?

什么?

[ju:; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt] . . . .

You	said	nothing	,	nor	did	the	old	gentleman	opposite	.	.	.	.
你	说	没有什么	,	也不	做过	这	老的	绅士	对面的	.	.	.	.

你什么也没说，对面那位老先生也没说话.....

[bʌt; bət] [sə'poʊz] — [sə'poʊz] — [hʌʃ] !
But **suppose** **—** **suppose** **—** **Hush** **!**
但 认为 — 认为 — 嘘 !

但是假设——假设——嘘!

" [ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['rɪvər] [berz] [ˌju: 'es][ɑ:n] .
" **The** **melancholy** **river** **bears** **us** **on** **.**
" 这 忧郁 河 熊 我们 在 .

“忧郁的河流载着我们前行。”

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [kʌmz] [θru:] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['wɪloʊ] [baʊz] , [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] ,
When **the** **moon** **comes** **through** **the** **trailing** **willow** **boughs** **,** **I** **see** **your** **face** **,**
什么时候 这 月亮 来 通过 这 尾随 柳 树枝 , 我 看 你的 脸 ,

当月亮穿过垂柳的枝叶，我仿佛看到了你的脸庞。

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ðə; ði]['oʊʒər][bed] .
I **hear** **your** **voice** **and** **the** **bird** **singing** **as** **we** **pass** **the** **osier** **bed** **.**
我 听到 你的 嗓音 和 这 鸟 歌唱 作为 我们 经过 这 柳条 床 .

当我们经过柳条丛时，我听到了你的声音和鸟儿的歌唱。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪspərɪŋ] ?
What **are** **you** **whispering** **?**
什么 是 你 耳语 ?

你在低声说什么?

['sɑ:roʊ] , ['sɑ:roʊ] .
Sorrow **,** **sorrow** **.**
悲哀 , 悲哀 .

悲伤，悲伤。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] .
Joy **,** **joy** **.**
喜悦 , 喜悦 .

喜乐，喜乐。

['woʊv(ə)n] [tə'geðər] , [laɪk] [ri:dz] [ɪn] ['mu:nlaɪt] .
Woven **together** **,** **like** **reeds** **in** **moonlight** **.**
编织 一起 , 喜欢 芦苇 在 月光 .

交织在一起，如同月光下的芦苇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['woʊv(ə)n] [tə'geðər] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kə'mɪŋgld] , [baʊnd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [stru:n] [ɪn] ['sɑ:roʊ] —
Woven **together** **,** **inextricably** **commingled** **,** **bound** **in** **pain** **and** **strewn** **in** **sorrow** **—**
编织 一起 , 密不可分地 混合 , 边界 在 疼痛 和 散落的 在 悲哀 —
[kræʃ] !
crash **!**
碰撞 !

交织在一起，密不可分地混杂在一起，痛苦地捆绑在一起，悲伤地散落一地——砰!

[ðə; ði] [boʊt] [sɪŋks] .
The **boat** **sinks** **.**
这 船 水槽 .

船沉了。

['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'send] , [bʌt; bət] [naʊ] [liːf] [θɪn] , ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [reɪθ] , [wɪtʃ]
Rising , the figures ascend , but now leaf thin , tapering to a dusky wraith , which
崛起 , 这 数据 上升 , 但 现在 叶子 薄的 , 逐渐变细 到 一个 昏暗 幽灵 , 哪个
, ['faɪəri] [tɪpt] ,
, fiery tipped ,
, 火热 倾斜 ,

身影升起，向上攀升，但如今却如树叶般纤细，逐渐变细成一个昏暗的幽灵，尖端燃起火焰，

[drɔːz] [ɪts] ['tuːfoʊld] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
draws its twofold passion from my heart .
平局 它是 双重 热情 从 我的 心 .

它从我心中汲取了双重的热情。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] , ['ʌn'siːlz] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [θɔːz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [flʌdz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðə; ði]
For me it sings , unseals my sorrow , thaws compassion , floods with love the
为了 我 它 唱歌 , 解封 我的 悲哀 , 解冻 同情 , 洪水 和 爱 这
['sʌnləs] [wɜːrld] ,
sunless world ,
无日光 世界 ,

对我而言，它歌唱，解开我的悲伤，融化我的怜悯，用爱充满这不见天日的世界。

[nɔːr] , ['siːsɪŋ] , [ə'beɪts] [ɪts] ['tendərnəs] [bʌt; bət] ['deftli] , ['sʌtəli] , [wiːvz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ɪn]
nor , ceasing , abates its tenderness but deftly , subtly , weaves in and out until in
也不 , 停止 , 减弱 它是 压痛 但 巧妙地 , 微妙地 , 编织 在 和 出去 直到 在
[ðɪs] ['pætərn] ,
this pattern ,
这 图案 ,

它既不停止，也不减弱其温柔，而是巧妙地、微妙地交织在一起，直到以这种模式，

[ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [ðə; ði] [kleft] [wʌnz] ['juːnɪfaɪ] ; [sɔːr] , [ˌes oʊ 'biː] , [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] , ['sɑːroʊ]
this consummation , the cleft ones unify ; soar , sob , sink to rest , sorrow
这 圆房 , 这 裂 一个 统一 ; 翱翔 , 哭泣 , 下沉 到 休息 , 悲哀
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

这一圆满，分裂的灵魂合二为一；翱翔，啜泣，沉入安息，悲伤与喜悦。

[waɪ] [ðen] [griːv] ?
Why then grieve ?
为什么 然后 悲伤 ?

那么，为何还要悲伤呢?

[æsk] [wʌt] ?
Ask what ?
问 什么 ?

问什么?

[rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] ?
Remain unsatisfied ?
保持 不满意 ?

仍然不满意?

[aɪ] [seɪ] ['ɔlz] [bɪn] ['setld] ; [jes] ; [leɪd][tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [roʊz] [liːvz] , ['fɔːlɪŋ] .
I say all's been settled ; yes ; laid to rest under a coverlet of rose leaves , falling .
我 说 一切 到过 定居 ; 是的 ; 铺设 到 休息 在下面 一个 床单 的 玫瑰 树叶 , 坠落 .

我说一切都已尘埃落定；是的；一切都已安息，被玫瑰花瓣掩埋，缓缓飘落。

['fɔːlɪŋ] .
Falling .
坠落 .

坠落。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːs] .
Ah , but they cease .
啊 , 但 他们 停止 .

啊，但它们终究会停止。

[wʌn] [roʊz] [liːf] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəʃuːt] [drɑːpt]
One rose leaf , falling from an enormous height , like a little parachute dropped
一 玫瑰 叶子 , 坠落 从 一个 巨大的 高度 , 喜欢 一个 小的 降落伞 掉落
[frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bə'luːn] ,
from an invisible balloon ,
从 一个 无形的 气球 ,

一片玫瑰叶子，从极高处飘落，就像一个隐形气球扔下的小降落伞。

[tɜːrnz] , ['flʌtəz] ['weɪvərɪŋli] .
turns , flutters waveringly .
转弯 , 颤动 摇摆不定 .

转动，颤动摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .
It won't reach us .
它 惯于 抵达 我们 .

它传不到我们这里。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
I noticed nothing .
我 注意到 没有什么 .

我什么也没注意到。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [ðiːz] ['sɪli] [driːmz] .
That's the worst of music — these silly dreams .
那就是 这 最差 的 音乐 — 这些 愚蠢的 梦境 .

这就是音乐最糟糕的地方——这些愚蠢的梦。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz] [leɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
The second violin was late , you say ?
这 第二 小提琴 曾是 晚的 , 你 说 ?

你说第二小提琴迟到了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [ðeəz; ðəz][oʊld]['mɪsɪz] . [mən'roʊ] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] — ['blaɪndər] [iːtʃ] [jɪr] , [pʊr] ['wʊmən] —
" There's old Mrs . Munro , feeling her way out — blinder each year , poor woman —
" 有 老的 太太 . 芒罗 , 感觉 她 方式 出去 — 盲人 每个 年 , 贫穷的 女士 —
[ɑːn] [ðɪs] ['slɪpəri] [flɔːr] .
on this slippery floor .
在 这 滑 地面 .

“瞧，老门罗太太，正摸索着往外走——可怜的女人，她一年比一年瞎。”

" ['aɪləs] [oʊld][eɪdʒ] , [greɪ] - ['hedɪd] [sfɪŋks] . . . .
" Eyeless old age , grey - headed Sphinx . . . .
" 无眼 老的 年龄 , 灰色的 - 标题 狮身人面像 . . . .

“无眼的老者，白发苍苍的斯芬克斯……”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['bekəniŋ] , [soʊ] ['stɜːrnli] , [ðə; ði] [red] ['ɑːmnɪbəs] .

There	she	stands	on	the	pavement	,	beckoning	,	so	sternly	,	the	red	omnibus	.
那里	她	站立	在	这	路面	,	招手	,	所以	严厉地	,	这	红色的	综合	.

她站在人行道上，神情严肃地招手示意那辆红色公共汽车。

" [haʊ] ['lʌvli] !

"	How	lovely	!
"	如何	迷人的	!

真可爱!

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [pleɪ] !

How	well	they	play	!
如何	出色地	他们	玩	!

他们打得真棒!

[haʊ] — [haʊ] — [haʊ] !

How	—	how	—	how	!
如何	—	如何	—	如何	!

怎么会——怎么会——怎么会!

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['klæpər] .

"	The	tongue	is	but	a	clapper	.
"	这	舌头	是	但	一个	拍板	.

舌头不过是个拍板。

[sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

Simplicity	itself	.
简单	本身	.

极其简单。

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [ɪn][ðə; ði][hæt][nekst][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ræt(ə)l] .

The	feathers	in	the	hat	next	me	are	bright	and	pleasing	as	a	child's	rattle	.
这	羽毛	在	这	帽子	下一个	我	是	明亮的	和	令人愉悦	作为	一个	孩子的	嘎嘎作响	.

我旁边帽子上的羽毛鲜艳悦耳，像孩子的拨浪鼓一样。

[ðə; ði] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] ['flæʃɪz] [griːn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

The	leaf	on	the	plane	-	tree	flashes	green	through	the	chink	in	the	curtain	.
这	叶子	在	这	飞机	-	树	闪光灯	绿色的	通过	这	裂缝	在	这	窗帘	.

透过窗帘的缝隙，梧桐树的叶子闪过一抹绿色。

['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Very	strange	,	very	exciting	.
非常	奇怪的	,	非常	激动人心	.

非常奇特，非常刺激。

" [haʊ] — [haʊ] — [haʊ] ! " [hʌʃ] !

"	How	—	how	—	how	!	"	Hush	!
"	如何	—	如何	—	如何	!	"	嘘	!

“怎么——怎么——怎么！”嘘!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lʌvəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

These	are	the	lovers	on	the	grass	.
这些	是	这	恋人	在	这	草	.

这是草地上的一对情侣。

" [ɪf] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][hænd] — — "

"	If	,	madam	,	you	will	take	my	hand	—	—	"
"	如果	,	女士	,	你	将要	拿	我的	手	—	—	"

“夫人，如果您愿意牵起我的手——”

" [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .

"	Sir	,	I	would	trust	you	with	my	heart	.
"	先生	,	我	会	相信	你	和	我的	心	.

先生，我愿意把我的心交给您。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .

Moreover	**,**	**we**	**have**	**left**	**our**	**bodies**	**in**	**the**	**banqueting**	**hall**	**.**
而且	,	我们	有	左边	我们的	身体	在	这	宴会	大厅	.

此外，我们的身体还留在了宴会厅里。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] . "

Those	**on**	**the**	**turf**	**are**	**the**	**shadows**	**of**	**our**	**souls**	**.**	**"**
那些	在	这	草皮	是	这	阴影	的	我们的	灵魂	.	"

那些在草坪上的人，是我们灵魂的影子。

" [ðen] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

"	**Then**	**these**	**are**	**the**	**embraces**	**of**	**our**	**souls**	**.**
"	然后	这些	是	这	拥抱	的	我们的	灵魂	.

“那么，这就是我们灵魂的拥抱。”

" [ðə; ði] ['lɛmənz] [nɑːd] [ə'sent] .

"	**The**	**lemons**	**nod**	**assent**	**.**
"	这	柠檬	点头	同意	.

柠檬点头表示同意。

[ðə; ði][swɑːn] [puʃiz] [frʌm; frəm]

The	**swan**	**pushes**	**from**
这	天鹅	推动	从

天鹅从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [floʊts] ['driːmiŋ] ['ɪntuː] [mɪd] [striːm] .

the	**bank**	**and**	**floats**	**dreaming**	**into**	**mid**	**stream**	**.**
这	银行	和	浮标	做梦	进入	中	溪流	.

河岸和浮标梦想着漂向河中央。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	**But**	**to**	**return**	**.**
"	但	到	返回	.

但要回来。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

He	**followed**	**me**	**down**	**the**	**corridor**	**,**	**and**	**,**	**as**	**we**	**turned**	**the**	**corner**	**,**
他	随后	我	向下	这	走廊	,	和	,	作为	我们	转向	这	角落	,

他跟着我沿着走廊走去，当我们转过拐角时，

[trɑːd][ɑːn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['petɪkoʊt] .

trod	**on**	**the**	**lace**	**of**	**my**	**petticoat**	**.**
践踏	在	这	蕾丝	的	我的	衬裙	.

踩到了我衬裙的蕾丝边。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət][kraɪ] - [ɑː] ! -

What	**could**	**I**	**do**	**but**	**cry**	**'**	**Ah**	**!**	**'**
什么	可以	我	做	但	哭	-	啊	!	-

我还能做什么呢？只能喊一声“啊！”

[ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə] ['fɪŋgər] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**stop**	**to**	**finger**	**it**	**?**
和	停止	到	手指	它	?

然后停下来用手指抚摸它?

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [meɪd] [ˈpaːsiz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈstæbɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]

At	which	he	drew	his	sword	,	made	passes	as	if	he	were	stabbing	something
在	哪个	他	画	他的	剑	,	制成	通过	作为	如果	他	是	刺	某物

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

于是他拔出剑，挥舞着，仿佛要刺死什么东西似的。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [mæd]

and	cried	,	'	Mad
和	哭	,	-	疯狂的

然后哭喊道：“疯了！”

! [mæd] !

!	Mad	!
!	疯狂的	!

！ 疯狂的!

[mæd] ! -

Mad	!	'
疯狂的	!	-

疯狂的！ '

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ,

Whereupon	I	screamed	,	and	the	Prince	,
于是	我	尖叫	,	和	这	王子	,

于是我尖叫起来，王子

[huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈveləm] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] ,

who	was	writing	in	the	large	vellum	book	in	the	oriel	window	,
WHO	曾是	写作	在	这	大的	羊皮纸	书	在	这	凸窗	窗户	,

谁在凸窗里的大羊皮纸书上写字?

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [skʌl] - [kæp] [ænd; ənd] [fɜːrd] [ˈslɪpərz] ,

came	out	in	his	velvet	skull	-	cap	and	furred	slippers	,
来了	出去	在	他的	天鹅绒	颅骨	-	帽	和	毛茸茸的	拖鞋	,

他戴着天鹅绒小帽，穿着毛皮拖鞋走了出来。

[snætʃt] [ə; eɪ] [ˈreɪpiər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspeɪnz] [gɪft] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɑːn]

snatched	a	rapier	from	the	wall	—	the	King	of	Spain's	gift	,	you	know	—	on
抢夺	一个	细剑	从	这	墙	—	这	国王	的	西班牙的	礼物	,	你	知道	—	在

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] ,

which	I	escaped	,
哪个	我	逃脱	,

我从墙上扯下一把细剑——你知道，那是西班牙国王送的礼物——我就靠着它逃了出来。

[flɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [kloʊk] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [tuː; tə] [maɪ] [skɜːrt] — [tuː; tə] [haɪd] . . . .

flinging	on	this	cloak	to	hide	the	ravages	to	my	skirt	—	to	hide	.	.	.	.
投掷	在	这	披风	到	隐藏	这	蹂躏	到	我的	裙子	—	到	隐藏	.	.	.	.

披上这件斗篷，是为了遮掩裙摆上的破损——为了遮掩.....

[bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] !

But	listen	!
但	听	!

但是听我说!

[ðə; ði] [hɔːrnz] !

the	horns	!
这	角	!

号角!

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][soʊ][fæst][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
" The gentleman replies so fast to the lady ,
" 这 绅士 回复 所以 快速地 到 这 女士 ,

这位先生回复女士的速度非常快，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪti] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [naʊ]
and she runs up the scale with such witty exchange of compliment now
和 她 跑步 向上 这 规模 和 这样的 机智 交换 的 赞扬 现在
['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
culminating in a sob of passion ,
高潮 在 一个 哭泣 的 热情 ,

她妙语连珠，互相赞美，最终却以一声充满激情的啜泣告终。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] — [lʌv] ,
that the words are indistinguishable though the meaning is plain enough — love ,
那 这 字 是 无法区分的 尽管 这 意义 是 清楚的 足够的 — 爱 ,
['læftər] , [flaɪt] , [pər'su:t] , [sə'lestʃ(ə)l] [blɪs] — [ɔ:l]
laughter , flight , pursuit , celestial bliss — all
笑声 , 航班 , 追逐 , 天体 极乐 — 全部

这些词语虽然含义清晰明了，却难以区分——爱、欢笑、飞翔、追逐、极乐世界——所有这些。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['floʊtɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['geɪɪst] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv]['tendər] [ɪn'dɪrmənt] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
floated out on the gayest ripple of tender endearment — until the sound of the
漂浮 出去 在 这 同性恋 波纹 的 投标 爱称 — 直到 这 声音 的 这
['sɪlvər] [hɔ:rnz] ,
silver horns ,
银 角 ,

乘着最欢快的温柔爱意涟漪飘荡开来——直到银色号角声响起，

[æt; ət][fɜ:rst][fɑ:r] ['dɪstənt] , ['grædʒuəli] [saʊndz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ,
at first far distant , gradually sounds more and more distinctly ,
在 第一的 远的 遥远 , 逐步地 声音 更多的 和 更多的 明显地 ,

起初声音很远，逐渐变得越来越清晰。

[æz; əz] [ɪf] [wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɔ:r] [prə'kleimɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]
as if seneschals were saluting the dawn or proclaiming ominously the escape of
作为 如果 管家 是 敬礼 这 黎明 或者 宣告 不祥地 这 逃脱 的
[ðə; ði]['lʌvəz] . . . .
the lovers . . . .
这 恋人 . . . .

仿佛管家们在向黎明致敬，或是阴森森地宣告恋人们即将逃脱……

[ðə; ði] [gri:n] ['gɑ:rdn] , ['mu:nlɪt] [pu:l] , ['lɛmənz] , ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
The green garden , moonlit pool , lemons , lovers , and fish are all
这 绿色的 花园 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水池 , 柠檬 , 恋人 , 和 鱼 是 全部
[dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l][skaɪ] ,
dissolved in the opal sky ,
溶解 在 这 蛋白石 天空 ,

绿色的花园、月光下的池塘、柠檬、恋人和鱼儿，都融入了蛋白石般的夜空之中。

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] ,
across which ,
穿过 哪个 ,

其中，

[æz; əz][ðə; ði][hɔːrnz][ɑːr; ər][dʒɔɪnd][baɪ] ['trʌmpits] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['klærɪən] [ðer; ðər][raɪz]

as	the	horns	are	joined	by	trumpets	and	supported	by	clarions	there	rise
作为	这	角	是	加入	经过	小号	和	有	经过	号角	那里	上升

[waɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]['fɜːrmli] [plaːntid][ɑːn]['mɑːrb(ə)l] [piləs] . . . .

white	arches	firmly	planted	on	marble	pillars	.	.	.	.
白色的	拱门	牢牢	已种植	在	大理石	柱子	.	.	.	.

当号角声与小号声交织，在嘹亮的号角声中，白色的拱门拔地而起，牢牢地立在大理石柱上.....

[træmp] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪŋ] .

Tramp	and	trumpeting	.
流浪汉	和	吹号	.

流浪和吹号。

[klæŋ] [ænd; ənd] ['klæŋgər] .

Clang	and	clangour	.
铿	和	铿锵	.

铿锵声和喧哗声。

[fɜːrm] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Firm	establishment	.
公司	建立	.

公司成立。

[fæst] [faʊn'deɪʃnz] .

Fast	foundations	.
快速地	基础	.

快速打好基础。

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] .

March	of	myriads	.
行进	的	无数	.

万众齐进。

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['keɪɑːs][trɑːd][tuː; tə] [ɜːrθ] .

Confusion	and	chaos	trod	to	earth	.
困惑	和	混乱	践踏	到	地球	.

混乱和骚动降临人间。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['træv(ə)l][hæz; həz] ['niːðər] [stoʊn] [nɔːr]['mɑːrb(ə)l] ; [hæŋz] [ɪn'dʊrɪŋ]

But	this	city	to	which	we	travel	has	neither	stone	nor	marble	;	hangs	enduring
但	这	城市	到	哪个	我们	旅行	有	两者都不	石头	也不	大理石	;	悬挂	持久

; [stændz] [ʌn'ʃeɪkəbl] ;

;	stands	unshakable	;
;	站立	坚定不移	;

但我们前往的这座城市既非石头也非大理石；它屹立不倒；它坚不可摧；

[nɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] [feɪs] , [nɔːr] [dʌz] [ə; eɪ][flæg] [griːt] [ɔːr] ['welkəm] .

nor	does	a	face	,	nor	does	a	flag	greet	or	welcome	.
也不	做	一个	脸	,	也不	做	一个	旗帜	迎接	或者	欢迎	.

人脸和旗帜都不能表示问候或欢迎。

[liːv] [ðen] [tuː; tə] ['perɪʃ] [jʊr; jər][hoʊp] ; [druːp] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [maɪ][dʒɔɪ] ; ['neɪkɪd] [æd'væns] .

Leave	then	to	perish	your	hope	;	droop	in	the	desert	my	joy	;	naked	advance	.
离开	然后	到	沦	你的	希望	;	下垂	在	这	沙漠	我的	喜悦	;	裸	进步	.

那就让你的希望破灭吧；让我的快乐在沙漠中凋零吧；赤身裸体地前进吧。

[ber] [ɑːr; ər][ðə; ði] [piləs] ; [ɔː'spɪʃəs] [tuː; tə] [nʌn] ; ['kæstɪŋ] [noʊ] [ʃeɪd] ; [rɪ'splendənt] ; [sɪ'vɪr] .

Bare	are	the	pillars	;	auspicious	to	none	;	casting	no	shade	;	resplendent	;	severe	.
裸	是	这	柱子	;	吉祥	到	没有任何	;	铸件	不	阴影	;	灿烂	;	严重	.

光秃秃的柱子；对任何人都没有吉利之处；没有一丝荫凉；光彩夺目；严峻无比。

[bæk] [ðen] [aɪ] [fɔːl] , ['iːgər] [noʊ] [mɔːr] , [di'zaiərɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [goʊ] , [faɪnd] [ðə; ði] [striːt] , [mɑːrk] [ðə; ði]

Back then I fall , eager no more , desiring only to go , find the street , mark the

后退 然后 我 落下 , 渴望的 不 更多的 , 渴望 仅有的 到 去 , 寻找 这 街道 , 标记 这

那时我跌倒了，不再渴望，只想离开，找到街道，标记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

['bɪldɪŋz] , [griːt] [ðə; ði] ['æpəlˌwʊmən] , [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] [huː] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] : [ə; eɪ] ['stɑːri]

buildings , greet the applewoman , say to the maid who opens the door : A starry

建筑物 , 迎接 这 苹果女人 , 说 到 这 女佣 WHO 打开 这 门 : 一个 繁星

[naɪt] .

night .

夜晚 .

建筑物向苹果女人问好，对开门的侍女说：星夜。

" [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .

" Good night , good night .

" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，晚安。

[juː; jʊ] [goʊ] [ðɪs] [wei] ? "

You go this way ? "

你 去 这 方式 ? "

你走这边吗?

" [ə'læs] .

" Alas .

" 唉 .

“唉。

[aɪ] [goʊ] [ðæt] .

I go that .

我 去 那 .

我同意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 81]

" [页 -]

[第 81 页]

[bluː] & [griːn]

BLUE & GREEN

蓝色的 & 绿色的

蓝绿

[griːn]

GREEN

绿色的

绿色的

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [glæs] [hæŋ] ['daʊnwərdz] .

The pointed fingers of glass hang downwards .

这 尖 手指 的 玻璃 悬挂 向下 .

玻璃尖尖的指状物向下垂着。

[ðə; ði] [laɪt] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [drɑːps] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [griːn] .

The light slides down the glass , and drops a pool of green .

这 光 幻灯片 向下 这 玻璃 , 和 滴 一个 水池 的 绿色的 .

光线顺着玻璃滑落，滴下一滩绿色的光晕。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ten] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌstər] [drɑːp] [griːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] .

All	**day**	**long**	**the**	**ten**	**fingers**	**of**	**the**	**lustre**	**drop**	**green**	**upon**	**the**	**marble**	**.**
全部	天	长的	这	十	手指	的	这	光泽	降低	绿色的	之上	这	大理石	.

整日里，十指晶莹的绿色光芒滴落在大理石上。

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [ʌv; əv] ['pærəkiːt] — [ðer; ðər] [hɑːrʃ] [kraɪz] — [ʃɑːrp] [bleɪdz] [ʌv; əv] [pɑːm] [triːz] — [griːn]

The	**feathers**	**of**	**parakeets**	**—**	**their**	**harsh**	**cries**	**—**	**sharp**	**blades**	**of**	**palm**	**trees**	**—**	**green**
这	羽毛	的	虎皮鹦鹉	—	他们的	残酷的	哭泣	—	锋利的	刀片	的	棕榈	树木	—	绿色的

, [tuː] ; [griːn] ['niːdlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

,	**too**	**;**	**green**	**needles**	**glittering**	**in**	**the**	**sun**	**.**
,	也	;	绿色的	针	闪闪发光	在	这	太阳	.

鹦鹉的羽毛——它们刺耳的叫声——棕榈树锋利的叶片——也是绿色的；绿色的针叶在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] [glæs] [drips] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ; [ðə; ði] [puːlz] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt]

But	**the**	**hard**	**glass**	**drips**	**on**	**to**	**the**	**marble**	**;**	**the**	**pools**	**hover**	**above**	**the**	**dessert**
但	这	难的	玻璃	滴	在	到	这	大理石	;	这	游泳池	徘徊	多于	这	甜点

[sænd] ;

sand	**;**
沙	;

但坚硬的玻璃滴落在大理石上；水池悬浮在沙漠的沙子之上；

[ðə; ði]['kæməlz] [lɜːrtʃ] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [puːlz] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ; ['rʌʃɪz] [edʒ]

the	**camels**	**lurch**	**through**	**them**	**;**	**the**	**pools**	**settle**	**on**	**the**	**marble**	**;**	**rushes**	**edge**
这	骆驼	困境	通过	他们	;	这	游泳池	定居	在	这	大理石	;	冲刺	边缘

[ðem; ðəm] ; [wiːdz] [klɑːg][ðem; ðəm] ;

them	**;**	**weeds**	**clog**	**them**	**;**
他们	;	杂草	阻塞	他们	;

骆驼踉跄地穿过它们；水洼沉淀在大理石上；芦苇环绕着它们；杂草堵塞了它们；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm] ; [ðə; ði][frɑːg][flɑːps]['oʊvər] ;

here	**and**	**there**	**a**	**white**	**blossom**	**;**	**the**	**frog**	**flops**	**over**	**;**
这里	和	那里	一个	白色的	开花	;	这	青蛙	失败	超过	;

这里那里开着一朵白花；青蛙翻了个身；

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][set][ðer; ðər][ʌn'broʊkən] .

at	**night**	**the**	**stars**	**are**	**set**	**there**	**unbroken**	**.**
在	夜晚	这	明星	是	放	那里	未破	.

夜晚，繁星点点，璀璨夺目。

['iːvnɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [swiːps] [ðə; ði] [griːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ðə; ði]

Evening	**comes**	**,**	**and**	**the**	**shadow**	**sweeps**	**the**	**green**	**over**	**the**	**mantelpiece**	**;**	**the**
晚上	来	,	和	这	阴影	扫荡	这	绿色的	超过	这	壁炉架	;	这

['rʌfld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

ruffled	**surface**	**of**	**ocean**	**.**
褶皱的	表面	的	海洋	.

夜幕降临，阴影笼罩着壁炉架上的绿色植物，如同波光粼粼的大海。

[noʊ] [ʃɪps] [kʌm] ; [ðə; ði] ['eɪmləs] [weɪvz] [sweɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['empti] [skaɪ] .

No	**ships**	**come**	**;**	**the**	**aimless**	**waves**	**sway**	**beneath**	**the**	**empty**	**sky**	**.**
不	船舶	来	;	这	漫无目的	波浪	摇摆	下面	这	空的	天空	.

没有船只驶来；无垠的波浪在空旷的天空下漫无目的地摇曳。

[its] [naɪt] ; [ðə; ði] ['niːdlz] [drɪp] [blɔts] [ʌv; əv] [bluː] .

It's	**night**	**;**	**the**	**needles**	**drip**	**blots**	**of**	**blue**	**.**
它是	夜晚	;	这	针	滴	印迹	的	蓝色的	.

夜幕降临，针尖滴落着点点蓝色液体。

[ðə; ði] ['griːnz] [aʊt] .

The	**green's**	**out**	**.**
这	青菜	出去	.

果岭出界了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bluː]
BLUE
蓝色的

蓝色的

[ðə; ði] [snʌb] - [noʊzd] ['mɑːnstər] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [spaʊts] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌnt]
The snub - nosed monster rises to the surface and spouts through his blunt
这 冷落 - 鼻子 怪物 上升 到 这 表面 和 喷嘴 通过 他的 钝
['nɒstrəlz] [tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
nostrils two columns of water ,
鼻孔 二 列 的 水 ,

这个短鼻怪兽浮出水面，从它钝钝的鼻孔里喷出两道水柱。

[wɪtʃ] , ['faɪəri] - [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [spreɪ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] .
which , fiery - white in the centre , spray off into a fringe of blue beads .
哪个 , 火热 - 白色的 在 这 中心 , 喷 离开 进入 一个 边缘 的 蓝色的 珠子 .

中心呈火白色，边缘喷溅出一圈蓝色珠子。

[stroʊks] [ʌv; əv] [bluː] [laɪn] [ðə; ði] [blæk] [tɑːr'pɔːlɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪd] .
Strokes of blue line the black tarpaulin of his hide .
笔画 的 蓝色的 线 这 黑色的 篷布 的 他的 隐藏 .

他皮毛上的黑色油布上，布满了蓝色的线条。

['slʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [θruː] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [hiː; hi] [sɪŋz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,
Slushing the water through mouth and nostrils he sings , heavy with water ,
冰沙 这 水 通过 嘴 和 鼻孔 他 唱歌 , 重的 和 水 ,

他一边唱歌，一边用嘴和鼻孔搅动着水，浑身湿透。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [kləuziz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['daʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['peblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the blue closes over him dowsing the polished pebbles of his eyes .
和 这 蓝色的 关闭 超过 他 寻水术 这 抛光 鹅卵石 的 他的 眼睛 .

蓝色笼罩着他，如同水滴般遮蔽了他闪亮的双眼。

[θroʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [hiː; hi] [laɪz] , [blʌnt] , [əb'tuːs] , ['ʃedɪŋ] [draɪ] [bluː] [skeɪlz] .
Thrown upon the beach he lies , blunt , obtuse , shedding dry blue scales .
抛掷 之上 这 海滩 他 谎言 , 钝 , 钝 , 脱落 干燥 蓝色的 秤 .

他被抛到沙滩上，钝钝的，脱落着干枯的蓝色鳞片。

[ðer; ðər] [mə'tælɪk] [bluː] [steɪnz] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Their metallic blue stains the rusty iron on the beach .
他们的 金属 蓝色的 污渍 这 生锈的 铁 在 这 海滩 .

它们金属般的蓝色会染红沙滩上生锈的铁器。

[bluː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rekt] ['roʊɪŋ] [boʊt] .
Blue are the ribs of the wrecked rowing boat .
蓝色的 是 这 肋骨 的 这 损毁 划船 船 .

蓝色的是沉没划艇的肋骨。

[ə; eɪ] [weɪv] [roʊlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] ['belz] .
A wave rolls beneath the blue bells .
一个 海浪 卷 下面 这 蓝色的 铃铛 .

波浪在蓝色的铃兰丛下翻滚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] ['dɪfrənt] , [koʊld] , ['ɪnsens] ['leɪdn] , [feɪnt] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv]

But **the** **cathedral's** **different** **,** **cold** **,** **incense** **laden** **,** **faint** **blue** **with** **the** **veils** **of**

但 这 大教堂的 不同的 , 寒冷的 , 香 满载 , 头晕的 蓝色的 和 这 面纱 的

[mə'dɑ:nə] .

madonnas **.**

圣母像 .

但大教堂却截然不同，它阴冷，弥漫着香烟，圣母像的面纱笼罩着淡淡的蓝色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **83** **]**

[页 -]

[第 83 页]

[kju:] ['ga:dnz]

KEW **GARDENS**

邱园 花园

邱园

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['flaʊər] - [bed][ðer; ðər][roʊz][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɔ:ks]

From **the** **oval** **-** **shaped** **flower** **-** **bed** **there** **rose** **perhaps** **a** **hundred** **stalks**

从 这 椭圆形 - 形状 花 - 床 那里 玫瑰 也许 一个 百 茎

['spredɪŋ] ['ɪntu:] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [ɔ:r] [tʌŋ] - [ʃeɪpt] [li:vz] [hæf] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'fə:lɪŋ]

spreading **into** **heart** **-** **shaped** **or** **tongue** **-** **shaped** **leaves** **half** **way** **up** **and** **unfurling**

传播 进入 心 - 形状 或者 舌头 - 形状 树叶 一半 方式 向上 和 展开

[æt; ət][ðə; ði][tɪp] [red] [ɔ:r] [blu:] [ɔ:r] ['jeloʊ] [petlz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][spɑ:ts][ʌv; əv] ['kʌlər] [reɪzd] [ə'pɑ:n]

at **the** **tip** **red** **or** **blue** **or** **yellow** **petals** **marked** **with** **spots** **of** **colour** **raised** **upon**

在 这 提示 红色的 或者 蓝色的 或者 黄色的 花瓣 标记 和 地点 的 颜色 提高 之上

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;

the **surface** **;**

这 表面 ;

从椭圆形的花坛中长出大约一百根茎秆，茎秆中部展开成心形或舌形的叶子，顶端展开成红色、蓝色或黄色的花瓣，花瓣表面有凸起的色斑；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] , [blu:] [ɔ:r] ['jeloʊ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [streɪt]

and **from** **the** **red** **,** **blue** **or** **yellow** **gloom** **of** **the** **throat** **emerged** **a** **straight**

和 从 这 红色的 , 蓝色的 或者 黄色的 愁云 的 这 喉 出现 一个 直的

[bɑ:r] ,

bar **,**

酒吧 ,

从喉咙的红色、蓝色或黄色昏暗中显现出一道笔直的条纹，

[rʌf] [wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [klʌbd] [æt; ət][ðə; ði][end] .

rough **with** **gold** **dust** **and** **slightly** **clubbed** **at** **the** **end** **.**

粗糙的 和 金子 灰尘 和 轻微地 俱乐部 在 这 结尾 .

表面粗糙，沾有金粉，末端略呈棒状。

[ðə; ði] [petlz] [wɜ:r; wər] [və'lu:mɪnəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [bri:z] , [ænd; ənd]

The **petals** **were** **voluminous** **enough** **to** **be** **stirred** **by** **the** **summer** **breeze** **,** **and**

这 花瓣 是 大量的 足够的 到 是 搅拌 经过 这 夏天 微风 , 和

[wen] [ðeɪ] [mu:vd] ,

when **they** **moved** **,**

什么时候 他们 已搬 ,

花瓣蓬松饱满，足以被夏日微风吹动，当它们飘动时，

[ðə; ði] [red] , [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [pæst] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the **red** **,** **blue** **and** **yellow** **lights** **passed** **one** **over** **the** **other** **,**

这 红色的 , 蓝色的 和 黄色的 灯 通过了 一 超过 这 其他 ,

红、蓝、黄三色灯交替闪烁，

['steɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

staining	an	inch	of	the	brown	earth	beneath	with	a	spot	of	the	most
染色	一个	英寸	的	这	棕色的	地球	下面	和	一个	点	的	这	最多

['ɪntrɪkət] ['kʌlər] .

intricate	colour	.
错综复杂	颜色	.

在下方一英寸厚的棕色泥土上，点缀着一抹极其精致的色彩。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['iːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [greɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ɔːr] ,

The	light	fell	either	upon	the	smooth	,	grey	back	of	a	pebble	,	or	,
这	光	跌倒	任何一个	之上	这	光滑的	,	灰色的	后退	的	一个	卵石	,	或者	,

光线要么落在鹅卵石光滑的灰色背面，要么落在……

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] , ['sɜːrkjələr] [veɪnz] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪndrɑːp] ,

the	shell	of	a	snail	with	its	brown	,	circular	veins	,	or	falling	into	a	raindrop	,
这	壳	的	一个	蜗牛	和	它是	棕色的	,	圆	静脉	,	或者	坠落	进入	一个	雨滴	,

蜗牛壳上棕色的环状纹路，或者落入雨滴中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [red] , [bluː] [ænd; ənd]

it	expanded	with	such	intensity	of	red	,	blue	and
它	扩展	和	这样的	强度	的	红色的	,	蓝色的	和

它以如此强烈的红色、蓝色和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['jeloʊ] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɜːrst][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr]

yellow	the	thin	walls	of	water	that	one	expected	them	to	burst	and	disappear
黄色的	这	薄的	墙壁	的	水	那	一	预期的	他们	到	爆裂	和	消失

.

:

.

薄薄的水壁泛着黄色，让人觉得它们随时都会爆裂消失。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][drɑːp][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪlvər] [greɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

Instead	,	the	drop	was	left	in	a	second	silver	grey	once	more	,
反而	,	这	降低	曾是	左边	在	一个	第二	银	灰色的	一次	更多的	,

相反，水滴再次呈现出银灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [naʊ] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] ,

and	the	light	now	settled	upon	the	flesh	of	a	leaf	,
和	这	光	现在	定居	之上	这	肉	的	一个	叶子	,

光线落在了叶片的肉面上。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [θred] [ʌv; əv]['faɪbər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

revealing	the	branching	thread	of	fibre	beneath	the	surface	,
揭示	这	分枝	线	的	纤维	下面	这	表面	,

显露出表面下错综复杂的纤维束，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd] [spred] [ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][væst] [griːn] ['speɪsɪz]

and	again	it	moved	on	and	spread	its	illumination	in	the	vast	green	spaces
和	再次	它	已搬	在	和	传播	它是	照明	在	这	广阔的	绿色的	空间

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [ʃeɪpt] [liːvz] .

beneath	the	dome	of	the	heart	-	shaped	and	tongue	-	shaped	leaves	.
下面	这	穹顶	的	这	心	-	形状	和	舌头	-	形状	树叶	.

它再次移动，将光芒散播到心形和舌形叶片穹顶下的广阔绿色空间中。

[ðen] [ðə; ði] [briːz] [stɜːrd] ['ræðər] [mɔːr] ['brɪskli] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [flæʃt]

Then	the	breeze	stirred	rather	more	briskly	overhead	and	the	colour	was	flashed
然后	这	微风	搅拌	相当	更多的	轻快地	开销	和	这	颜色	曾是	闪光灯

['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] ,

into	the	air	above	,
进入	这	空气	多于	,

随后头顶的微风变得更加强劲，那色彩在空中闪现。

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɔːk] [ɪn] [kjuː] ['gaːdnz] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

into	the	eyes	of	the	men	and	women	who	walk	in	Kew	Gardens	in	July	.
进入	这	眼睛	的	这	男人	和	女性	WHO	走	在	邱园	花园	在	七月	.

凝视着七月漫步在邱园的男男女女的双眼。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strægəld] [pæst][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	figures	of	these	men	and	women	straggled	past	the	flower	-	bed	with	a
这	数据	的	这些	男人	和	女性	散落的	过去的	这	花	-	床	和	一个

['kjʊriəsli] [ɪ'regjələr] ['muːvmənt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['bʌtərflaɪz] [huː]

curiously	irregular	movement	not	unlike	that	of	the	white	and	blue	butterflies	who
奇怪的是	不规律的	移动	不是	与此不同	那	的	这	白色的	和	蓝色的	蝴蝶	WHO

[krɔːst] [ðə; ði][tɜːrf][ɪn] [zɪg] - [zæg] [flaɪts] [frʌm; frəm][bed][tuː; tə][bed] .

crossed	the	turf	in	zig	-	zag	flights	from	bed	to	bed	.
交叉	这	草皮	在	之字形	-	之字形	航班	从	床	到	床	.

这些男男女女的身影蹒跚地走过花坛，动作奇特而不规则，就像白色和蓝色的蝴蝶在草坪上以之字形的飞行从一张床飞到另一张床一样。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['strəuliŋ] ['kerləsli] ,

The	man	was	about	six	inches	in	front	of	the	woman	,	strolling	carelessly	,
这	男人	曾是	关于	六	英寸	在	正面	的	这	女士	,	漫步	粗心大意	,

男人离女人大约六英寸远，漫不经心地走着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pɜːrpəs] ,

while	she	bore	on	with	greater	purpose	,
尽管	她	钻孔	在	和	更大的	目的	,

她继续前行，目标更加明确。

['oʊnli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː]

only	turning	her	head	now	and	then	to	see	that	the	children	were	not	too
仅有的	转弯	她	头	现在	和	然后	到	看	那	这	孩子们	是	不是	也

[fɑːr][bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

她只是时不时地回头看看孩子们是否跟在后面。

[ðə; ði][mæn] [kept] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

The	man	kept	this	distance	in	front	of	the	woman
这	男人	保留	这	距离	在	正面	的	这	女士

男人与女人保持着这样的距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['pɜːrpəsli] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

purposely	,	though	perhaps	unconsciously	,	for	he	wished	to	go	on	with	his
故意	,	尽管	也许	不知不觉	,	为了	他	希望	到	去	在	和	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他有意为之，或许是无意识的，因为他想继续思考。

" [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Fifteen	years	ago	I	came	here	with	Lily	,	"	he	thought	.
"	十五	年	前	我	来了	这里	和	百合	,	"	他	想法	.

“十五年前我和莉莉一起来到这里，”他想。

" [wiː; wi][sæt] ['sʌmwer] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]

"	We	sat	somewhere	over	there	by	a	lake	and	I	begged	her	to	marry
"	我们	卫星	某处	超过	那里	经过	一个	湖	和	我	乞求	她	到	结婚

[ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] .

me	all	through	the	hot	afternoon	.
我	全部	通过	这	热的	下午	.

“我们坐在湖边的某个地方，整个炎热的下午，我都在恳求她嫁给我。”

[haʊ] [ðə; ði]['drægənflaɪ] [kept] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] :

How	the	dragonfly	kept	circling	round	us	:
如何	这	蜻蜓	保留	盘旋	圆形的	我们	:

蜻蜓一直在我们周围盘旋：

[haʊ] ['klɪrli] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['drægənflaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] ['sɪlvər] ['bʌk(ə)l]

how	clearly	I	see	the	dragonfly	and	her	shoe	with	the	square	silver	buckle
如何	清楚地	我	看	这	蜻蜓	和	她	鞋	和	这	正方形	银	扣上

[æt; ət][ðə; ði][toʊ] .

at	the	toe	.
在	这	脚趾	.

我多么清楚地看到了那只蜻蜓和她鞋尖上带方形银色扣环的鞋子。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃuː] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] [aɪ] [nuː]

All	the	time	I	spoke	I	saw	her	shoe	and	when	it	moved	impatiently	I	knew
全部	这	时间	我	辐	我	锯	她	鞋	和	什么时候	它	已搬	不耐烦地	我	知道

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] :

without	looking	up	what	she	was	going	to	say	:
没有	寻找	向上	什么	她	曾是	去	到	说	:

我说话的时候，总能看到她的鞋子，当她的鞋子不耐烦地动来动去时，我不用抬头就知道她要说什么了：

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuː] .

the	whole	of	her	seemed	to	be	in	her	shoe	.
这	所有的	的	她	似乎	到	是	在	她	鞋	.

她整个人似乎都挤在鞋子里了。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [maɪ][dɪ'zaɪər] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['drægənflaɪ] ;

And	my	love	,	my	desire	,	were	in	the	dragonfly	;
和	我的	爱	,	我的	欲望	,	是	在	这	蜻蜓	;

我的爱，我的渴望，都在蜻蜓身上；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [liːf] ,

for	some	reason	I	thought	that	if	it	settled	there	,	on	that	leaf	,
为了	一些	原因	我	想法	那	如果	它	定居	那里	,	在	那	叶子	,

不知为何，我当时觉得如果它落在了那片叶子上，

[ðə; ði] [brɔːd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	broad	one	with	the	red	flower	in	the	middle	of	it	,
这	广阔	一	和	这	红色的	花	在	这	中间	的	它	,

中间开着红花的那只宽花盆，

[ɪf] [ðə; ði]['drægənflaɪ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] " [jes] " [æt; ət][wʌns] .

if	the	dragonfly	settled	on	the	leaf	she	would	say	"	Yes	"	at	once	.
如果	这	蜻蜓	定居	在	这	叶子	她	会	说	"	是的	"	在	一次	.

如果蜻蜓落在叶子上，她会立刻说“是”。

[bʌt; bət][ðə; ði]['drægənflaɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] : [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['setld] ['eniwer] — [ʌv; əv]

But	the	dragonfly	went	round	and	round	:	it	never	settled	anywhere	—	of
但	这	蜻蜓	去	圆形的	和	圆形的	:	它	绝不	定居	任何地方	—	的

[kɔːrs] [nɑːt] , ['hæpɪli] [nɑːt] ,

course	not	,	happily	not	,
课程	不是	,	快乐地	不是	,

但是蜻蜓不停地盘旋：它始终没有停歇——当然没有，这真是太好了。

[ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [tel] [ˌem 'iː] ,

or	I	shouldn't	be	walking	here	with	Eleanor	and	the	children	—	Tell	me	,
或者	我	不应该	是	步行	这里	和	埃莉诺	和	这	孩子们	—	告诉	我	,

['elənə; -nɔː] .

Eleanor	.
埃莉诺	.

或者我不应该和埃莉诺还有孩子们一起走在这里——告诉我，埃莉诺。

[d'juː] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ? "

D'you	ever	think	of	the	past	?	"
你	曾经	思考	的	这	过去的	?	"

你有没有想起过过去?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , ['saɪmən] ?

"	Why	do	you	ask	,	Simon	?
"	为什么	做	你	问	,	西蒙	?

“西蒙，你为什么这么问？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

"	Because	I've	been	thinking	of	the	past	.
"	因为	我已经	到过	思维	的	这	过去的	.

因为我一直在回忆过去。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] . . . .

I've	been	thinking	of	Lily	,	the	woman	I	might	have	married	.	.	.	.
我已经	到过	思维	的	百合	,	这	女士	我	可能	有	已婚	.	.	.	.

我一直在想莉莉，那个我本可能娶的女人.....

[wel] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] ?

Well	,	why	are	you	silent	?
出色地	,	为什么	是	你	沉默的	?

那你为什么保持沉默呢?

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ? "

Do	you	mind	my	thinking	of	the	past	?	"
做	你	头脑	我的	思维	的	这	过去的	?	"

你介意我回忆过去吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][maɪnd] , ['saɪmən] ?

"	Why	should	I	mind	,	Simon	?
"	为什么	应该	我	头脑	,	西蒙	?

“我为什么要介意，西蒙？”

['dʌznt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Doesn't	one	always	think	of	the	past	,
不	一	总是	思考	的	这	过去的	,

人们总是会想起过去，不是吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ?

in	a	garden	with	men	and	women	lying	under	the	trees	?
在	一个	花园	和	男人	和	女性	说谎	在下面	这	树木	?

在花园里，男男女女躺在树下?

[ɑːnt] [ðeɪ] [wʌnz] [pæst] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Aren't	they	one's	past	,	all	that	remains	of	it	,	those	men	and	women	,
不是	他们	一个人的	过去的	,	全部	那	遗迹	的	它	,	那些	男人	和	女性	,

那些男人和女人，不就是一个人的过去吗？不就是过去的一切遗存吗?

[ðoʊz] ['goʊsts] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , . . . [wʌnz] ['hæpinəs] , [wʌnz] [ri'æləti] ? "

those	ghosts	lying	under	the	trees	,	.	.	.	one's	happiness	,	one's	reality	?	"
那些	鬼魂	说谎	在下面	这	树木	,	.	.	.	一个人的	幸福	,	一个人的	现实	?	"

那些躺在树下的幽灵.....一个人的幸福，一个人的现实?

" [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [skwer] ['sɪlvər] [ʃuː] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drægənflaɪ] — "

"	For	me	,	a	square	silver	shoe	buckle	and	a	dragonfly	—	"
"	为了	我	,	一个	正方形	银	鞋	扣上	和	一个	蜻蜓	—	"

“对我来说，一个方形的银鞋扣和一只蜻蜓——”

" [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kɪs] .

"	For	me	,	a	kiss	.
"	为了	我	,	一个	吻	.

对我来说，一个吻。

[ɪ'mædʒɪn] [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['iːz(ə)l] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Imagine	six	little	girls	sitting	before	their	easels	twenty	years	ago	,
想象	六	小的	女孩们	坐着	前	他们的	画架	二十	年	前	,

想象一下二十年前，六个小女孩坐在画架前。

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] , ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['liliz] , [ðə; ði] [fɜːrst] [red] ['wɔːtər] - ['liliz]

down	by	the	side	of	a	lake	,	painting	the	water	-	lilies	,	the	first	red	water	-	lilies
向下	经过	这	边	的	一个	湖	,	绘画	这	水	-	百合花	,	这	第一的	红色的	水	-	百合花

[aɪ'd] ['evər] [siːn] .

I'd	ever	seen	.
ID	曾经	已见	.

在湖边，我画着睡莲，那是我第一次见到红色的睡莲。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kɪs] , [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] .

And	suddenly	a	kiss	,	there	on	the	back	of	my	neck	.
和	突然	一个	吻	,	那里	在	这	后退	的	我的	脖子	.

突然，我的后颈上被人吻了一下。

[ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ʃʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [peɪnt] .

And	my	hand	shook	all	the	afternoon	so	that	I	couldn't	paint	.
和	我的	手	摇晃	全部	这	下午	所以	那	我	不能	画	.

整个下午我的手都在抖，所以没法画画。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk]

I	took	out	my	watch	and	marked	the	hour	when	I	would	allow	myself	to	think
我	采取	出去	我的	手表	和	标记	这	小时	什么时候	我	会	允许	我	到	思考

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['preʃəs] — [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [æn; ən]

of	the	kiss	for	five	minutes	only	—	it	was	so	precious	—	the	kiss	of	an
的	这	吻	为了	五	分钟	仅有的	—	它	曾是	所以	宝贵的	—	这	吻	的	一个

[oʊld] [greɪ] - ['herd]

old	grey	-	haired
老的	灰色的	-	头发

我拿出手表，记下时间，只允许自己花五分钟时间回想那个吻——它是如此珍贵——一个白发苍苍的老者的吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɪsɪz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

woman	with	a	wart	on	her	nose	,	the	mother	of	all	my	kisses	all	my	life	.
女士	和	一个	疣	在	她	鼻子	,	这	母亲	的	全部	我的	吻	全部	我的	生活	.

一个鼻子上长着疣的女人，是我一生中所有吻的母亲。

[kʌm] , ['kærəlɪn] , [kʌm] , ['hjuːbə(ː)t] .

Come	,	Caroline	,	come	,	Hubert	.
来	,	卡罗琳	,	来	,	休伯特	.

来吧，卡罗琳，来吧，休伯特。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][pæst][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed] , [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr] [ə'brest] ,

"	They	walked	on	past	the	flower	-	bed	,	now	walking	four	abreast	,
"	他们	步行	在	过去的	这	花	-	床	,	现在	步行	四	并排	,

他们继续走过花坛，现在四个人并排走着。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][saɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hæf] [træns'pærənt][æz; əz]

and	soon	diminished	in	size	among	the	trees	and	looked	half	transparent	as
和	很快	减少	在	尺寸	之中	这	树木	和	看起来	一半	透明的	作为

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [swæm]['oʊvər][ðer; ðər] [bæks] [ɪn][lɑːrdʒ] ['tremblɪŋ] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] .

the	sunlight	and	shade	swam	over	their	backs	in	large	trembling	irregular	patches	.
这	阳光	和	阴影	游泳	超过	他们的	背部	在	大的	发抖	不规律的	补丁	.

很快，它们在树木间变得矮小，阳光和阴影在它们背上摇曳，形成大片颤抖的不规则斑块，使它们看起来半透明。

[ɪn][ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['flaʊər] [bed][ðə; ði][sneɪl] , [huːz] [ʃel] [hæd; həd] [bɪn] [steɪnd] [red] , [bluː] ,

In	the	oval	flower	bed	the	snail	,	whose	shell	had	been	stained	red	,	blue	,
在	这	椭圆形	花	床	这	蜗牛	,	谁	壳	有	到过	染色	红色的	,	蓝色的	,

在椭圆形花坛里，一只蜗牛的壳被染成了红色和蓝色。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,

and	yellow	for	the	space	of	two	minutes	or	so	,
和	黄色的	为了	这	空间	的	二	分钟	或者	所以	,

并持续两分钟左右呈现黄色。

[naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [ɪn][ɪts] [ʃel] ,

now	appeared	to	be	moving	very	slightly	in	its	shell	,
现在	出现	到	是	移动	非常	轻微地	在	它是	壳	,

现在它似乎在壳里微微动了一下，

[ænd; ənd][nekst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['leɪbər] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [luːs] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [broʊk] [ə'weɪ]

and	next	began	to	labour	over	the	crumbs	of	loose	earth	which	broke	away
和	下一个	开始	到	劳动	超过	这	面包屑	的	松动的	地球	哪个	打破	离开

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	rolled	down	as	it	passed	over	them	.
和	滚动	向下	作为	它	通过了	超过	他们	.

接下来，他们开始费力地处理松散的泥土碎屑，这些泥土碎屑在经过他们时会脱落并滚落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [goʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	appeared	to	have	a	definite	goal	in	front	of	it	,
它	出现	到	有	一个	定	目标	在	正面	的	它	,

它似乎有一个明确的目标。

['difərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [haɪ] ['stepɪŋ] ['æŋgjələr] [griːn] ['ɪnsekt] [huː]

differing	in	this	respect	from	the	singular	high	stepping	angular	green	insect	who
不同	在	这	尊重	从	这	单数	高的	步进	角度	绿色的	昆虫	WHO

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

attempted	to	cross	in	front	of	it	,
尝试过	到	叉	在	正面	的	它	,

这一点与那只试图从它面前穿过的、步履高昂、棱角分明的绿色昆虫截然不同。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	waited	for	a	second	with	its	antennæ	trembling	as	if	in	deliberation	,
和	等待	为了	一个	第二	和	它是	天线	发抖	作为	如果	在	审议	,

它静静地等了一会儿，天线微微颤抖，仿佛在斟酌着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ɔːf] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['streɪndʒlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	then	stepped	off	as	rapidly	and	strangely	in	the	opposite	direction	.
和	然后	步	离开	作为	快速	和	奇怪的	在	这	对面的	方向	.

然后又迅速而奇怪地朝相反的方向走去。

[braʊn] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [griːn] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] , [flæt] ,

Brown	cliffs	with	deep	green	lakes	in	the	hollows	,	flat	,
棕色的	悬崖	和	深的	绿色的	湖泊	在	这	空心	,	平坦的	,

棕色的悬崖，洼地里有深绿色的湖泊，地势平坦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bleɪd] - [laɪk] [triːz] [ðæt] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə][tɪp] , [raʊnd] ['boʊldərz] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ,

blade	-	like	trees	that	waved	from	root	to	tip	,	round	boulders	of	grey	stone	,
刀刃	-	喜欢	树木	那	挥手	从	根	到	提示	,	圆形的	巨石	的	灰色的	石头	,

刀锋般从根部到顶端摇曳的树木，灰色的圆形巨石，

[væst] ['krʌmpld] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['kræklɪŋ] ['tekstʃər]

vast	crumpled	surfaces	of	a	thin	crackling	texture
广阔的	皱巴巴的	表面	的	一个	薄的	噼啪作响	质地

大片褶皱的表面，质地薄而龟裂。

— [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sneɪlz] ['prɑːgres] [bɪ'twiːn] [wʌn] [stɔːk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

—	all	these	objects	lay	across	the	snail's	progress	between	one	stalk	and	another
—	全部	这些	对象	躺	穿过	这	蜗牛	进步	之间	一	茎	和	其他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [goʊl] .

to	his	goal	.
到	他的	目标	.

所有这些物体都横亘在蜗牛从一根茎秆爬到另一根茎秆，最终到达目的地的路上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [liːf]

Before	he	had	decided	whether	to	circumvent	the	arched	tent	of	a	dead	leaf
前	他	有	决定	无论	到	规避	这	拱形	帐篷	的	一个	死的	叶子

[ɔːr][tuː; tə] [brest] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [keɪm] [pæst][ðə; ði][bed][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

or	to	breast	it	there	came	past	the	bed	the	feet	of	other	human	beings	.
或者	到	胸部	它	那里	来了	过去的	这	床	这	脚	的	其他	人类	生物	.

在他决定是绕过枯叶拱成的帐篷还是直接穿过它之前，其他人的脚已经从床边经过了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [men] .

This	time	they	were	both	men	.
这	时间	他们	是	两个都	男人	.

这次他们都是男人。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'hæps] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] ;

The	younger	of	the	two	wore	an	expression	of	perhaps	unnatural	calm	;
这	年轻	的	这	二	穿着	一个	表达	的	也许	不自然	冷静的	;

两人中较年轻的那位脸上带着一种或许有些不自然的平静表情；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['veri] ['stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz]

he	raised	his	eyes	and	fixed	them	very	steadily	in	front	of	him	while	his
他	提高	他的	眼睛	和	固定的	他们	非常	稳步	在	正面	的	他	尽管	他的

[kəm'pænjən] [spoʊk] ,

companion	spoke	,
伴侣	辐	,

他的同伴说话时，他抬起头，目光非常坚定地注视着前方。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	directly	his	companion	had	done	speaking	he	looked	on	the	ground
和	直接地	他的	伴侣	有	完毕	请讲	他	看起来	在	这	地面

[ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

again	and	sometimes	opened	his	lips	only	after	a	long	pause	and	sometimes
再次	和	有时	打开	他的	嘴唇	仅有的	后	一个	长的	暂停	和	有时

[dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

did	not	open	them	at	all	.
做过	不是	打开	他们	在	全部	.

他的同伴说完话后，他又低头看向地面，有时要过很久才会张开嘴唇，有时则根本不张嘴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期一或星期二(Monday or Tuesday)
第4/4页

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʌn'i:v(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,
The elder man had a curiously uneven and shaky method of walking ,
这 长老 男人 有 一个 奇怪的是 不均匀 和 摇晃 方法 的 步行 ,

这位老人走路的姿势很奇怪，摇摇晃晃的，很不稳。

[dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'brʌptli] ,
jerking his hand forward and throwing up his head abruptly ,
抽搐 他的 手 向前 和 投掷 向上 他的 头 突然 ,

他猛地向前伸出手，同时猛地抬起头。

['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kærɪdʒ] [hɔ:rs] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]
rather in the manner of an impatient carriage horse tired of waiting outside a
相当 在 这 方式 的 一个 不耐烦 运输 马 疲劳的 的 等待 外部 一个
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

更像是等得不耐烦的马车马在屋外等得不耐烦了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ði:z] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] .
but in the man these gestures were irresolute and pointless .
但 在 这 男人 这些 手势 是 徊 和 无意义 .

但在这个男人身上，这些举动显得犹豫不决、毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
He talked almost incessantly ; he smiled to himself and again began to talk ,
他 谈话 几乎 不已 ; 他 微笑 到 他自己 和 再次 开始 到 讲话 ,

他几乎不停地说话；他自言自语地笑了笑，然后又开始说话了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ænsər] .
as if the smile had been an answer .
作为 如果 这 微笑 有 到过 一个 回答 .

仿佛那微笑就是答案。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['spɪrɪts] — [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
He was talking about spirits — the spirits of the dead , who , according to
他 曾是 说 关于 烈酒 — 这 烈酒 的 这 死的 , WHO , 根据 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他谈论的是灵魂——死者的灵魂，据他所说，

[wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑ:d] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ɪn]
were even now telling him all sorts of odd things about their experiences in
是 甚至 现在 讲述 他 全部 排序 的 奇怪的 事物 关于 他们的 经历 在
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

甚至现在他们还在跟他讲述他们在天堂的各种奇奇怪怪的经历。

" ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æz; əz] ['θesəli] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]

"	Heaven	was	known	to	the	ancients	as	Thessaly	,	William	,	and	now	,	with
"	天堂	曾是	已知	到	这	古代人	作为	色萨利	,	威廉	,	和	现在	,	和

[ðɪs] [wɔːr] ,

this	war	,
这	战争	,

“古人称天堂为帖撒利，威廉，而如今，随着这场战争，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['mætər] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] ['θʌndər] .

the	spirit	matter	is	rolling	between	the	hills	like	thunder	.
这	精神	事情	是	滚动	之间	这	丘陵	喜欢	雷	.

灵体如同雷霆般在山峦间翻滚。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [smaɪld] , [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

"	He	paused	,	seemed	to	listen	,	smiled	,	jerked	his	head	and	continued	:	—
"	他	暂停	,	似乎	到	听	,	微笑	,	猛地一抖	他的	头	和	持续	:	—

他停顿了一下，似乎在听，笑了笑，点了点头，然后继续说道：——

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌbər] [tuː; tə] ['ɪnsəleɪt] [ðə; ði]

"	You	have	a	small	electric	battery	and	a	piece	of	rubber	to	insulate	the
"	你	有	一个	小的	电的	电池	和	一个	片	的	橡皮	到	隔离	这

['waɪər] — ['aɪsəleɪt] ?

wire	—	isolate	?
金属丝	—	隔离	?

“你有一个小型电池和一块橡胶来绝缘电线——隔离？”

— ['ɪnsəleɪt] ? — [wel] , [wiːl] [skɪp][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

—	insulate	?	—	well	,	we'll	skip	the	details	,
—	隔离	?	—	出色地	,	出色地	跳过	这	细节	,

——隔热？——好吧，我们就不赘述细节了。

[noʊ] [gʊd] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

no	good	going	into	details	that	wouldn't	be	understood	—	and	in	short	the	little
不	好的	去	进入	细节	那	不会	是	理解	—	和	在	短的	这	小的

[mə'ʃiːn] [stændz][ɪn] ['eni] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

machine	stands	in	any	convenient	position	by	the	head	of	the	bed	,
机器	站立	在	任何	方便的	位置	经过	这	头	的	这	床	,

没必要赘述那些难以理解的细节——简而言之，这台小机器可以放在床头任何方便的位置。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [niːt] [mə'hɑːgəni] [stænd] .

we	will	say	,	on	a	neat	mahogany	stand	.
我们	将要	说	,	在	一个	整洁的	桃花心木	站立	.

我们会说，放在一个精致的红木支架上。

[ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [fɪkst] [baɪ] ['wɜkmən] ['ʌndər] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

All	arrangements	being	properly	fixed	by	workmen	under	my	direction	,
全部	安排	存在	适当地	固定的	经过	工人	在下面	我的	方向	,

所有安排均由我指导下的工人妥善完成。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'plaɪz] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ][saɪn][æz; əz] [ə'griːd] .

the	widow	applies	her	ear	and	summons	the	spirit	by	sign	as	agreed	.
这	寡妇	适用	她	耳朵	和	传票	这	精神	经过	符号	作为	同意	.

寡妇将耳朵贴近，并按照约定用手势召唤亡灵。

['wɪmɪn] !

Women	!
女性	!

女性！

['widəuz] !

Widows	!
寡妇	!

寡妇们！

['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] — —
Women in black — —
女性 在 黑色的 — —

黑衣女子——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[hɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Here he seemed to have caught sight of a woman's dress in the distance ,
这里 他 似乎 到 有 捕捉 视线 的 一个 女性的 裙子 在 这 距离 ,

他似乎在远处瞥见了一件女人的裙子。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [lʊkt] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [blæk] .
which in the shade looked a purple black .
哪个 在 这 阴影 看起来 一个 紫色的 黑色的 .

在阴影下看起来像是紫黑色。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He took off his hat , placed his hand upon his heart ,
他 采取 离开 他的 帽子 , 放置 他的 手 之上 他的 心 ,

他脱下帽子，把手放在胸口，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fiːvərɪʃli] .
and hurried towards her muttering and gesticulating feverishly .
和 慌忙 向 她 喃喃自语 和 做手势 狂热地 .

他一边急忙朝她走去，一边喃喃自语，手舞足蹈。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp]
But William caught him by the sleeve and touched a flower with the tip
但 威廉 捕捉 他 经过 这 袖子 和 感动 一个 花 和 这 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .
of his walking - stick in order to divert the old man's attention .
的 他的 步行 - 戳 在 命令 到 转移 这 老的 男人的 注意力 .

但威廉抓住他的袖子，用拐杖尖碰了碰一朵花，以转移老人的注意力。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [hɪz; ɪz]
After looking at it for a moment in some confusion the old man bent his
后 寻找 在 它 为了 一个 片刻 在 一些 困惑 这 老的 男人 弯曲 他的
[ɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
ear to it and seemed to answer a voice speaking from it ,
耳朵 到 它 和 似乎 到 回答 一个 嗓音 请讲 从 它 ,

老人疑惑地看了它一会儿，然后侧耳倾听，似乎在回答从里面传出的声音。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['jʊrəgwaɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]
for he began talking about the forests of Uruguay which he had visited
为了 他 开始 说 关于 这 森林 的 乌拉圭 哪个 他 有 到访
['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['jʊrəp] .
hundreds of years ago in company with the most beautiful young woman in Europe .
数百 的 年 前 在 公司 和 这 最多 美丽的 年轻的 女士 在 欧洲 .

因为他开始谈论起几百年前他与欧洲最美丽的年轻女子一起游览过的乌拉圭森林。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['jʊrəgwaɪ] ['blæŋkətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wæks]
He could be heard murmuring about forests of Uruguay blanketed with the wax
他 可以 是 听到 淙淙 关于 森林 的 乌拉圭 毯子 和 这 蜡
[petlz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]['roʊziz] ,
petals of tropical roses ,
花瓣 的 热带 玫瑰 ,

人们可以听到他喃喃自语，谈论着乌拉圭的森林，那里覆盖着热带玫瑰的蜡质花瓣。

['naɪtɪŋgeɪl] , [siː] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [draʊnd] [æt; ət] [siː] ,

nightingales	**,**	**sea**	**beaches**	**,**	**mermaids**	**,**	**and**	**women**	**drowned**	**at**	**sea**	**,**
夜莺	,	海	海滩	,	美人鱼	,	和	女性	溺水	在	海	,

夜莺、海滩、美人鱼和溺亡在海里的女人

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ɑːn][baɪ] ['wɪljəm] ,

as	**he**	**suffered**	**himself**	**to**	**be**	**moved**	**on**	**by**	**William**	**,**
作为	他	遭受	他自己	到	是	已搬	在	经过	威廉	,

他忍受着被威廉驱逐的痛苦

[ə'pɑːn] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['stoʊɪkl] ['peɪʃ(ə)ns] [gruː] ['sloʊli] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .

upon	**whose**	**face**	**the**	**look**	**of**	**stoical**	**patience**	**grew**	**slowly**	**deeper**	**and**	**deeper**	**.**
之上	谁	脸	这	看	的	斯多葛派	耐心	生长	缓慢地	更深	和	更深	.

他脸上那份坚忍的神情渐渐变得愈发深邃。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli]

Following	**his**	**steps**	**so**	**closely**	**as**	**to**	**be**	**slightly**
下列的	他的	步骤	所以	密切	作为	到	是	轻微地

紧紧跟随他的脚步，几乎与他擦肩而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [keɪm] [tuː] ['eldərli] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [wʌn] [staʊt]

puzzled	**by**	**his**	**gestures**	**came**	**two**	**elderly**	**women**	**of**	**the**	**lower**	**middle**	**class**	**,**	**one**	**stout**
困惑	经过	他的	手势	来了	二	老年	女性	的	这	降低	中间	班级	,	一	肥硕

[ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ,

and	**ponderous**	**,**
和	沉重的	,

他的举动令两位中下阶层的老妇人感到困惑，其中一位身材矮胖，体态沉重。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊzi] ['tʃiːkt] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] .

the	**other**	**rosy**	**cheeked**	**and**	**nimble**	**.**
这	其他	红润	脸颊	和	灵活	.

另一个脸颊红润，身手敏捷。

[laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frænŋkli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]

Like	**most**	**people**	**of**	**their**	**station**	**they**	**were**	**frankly**	**fascinated**	**by**	**any**	**signs**	**of**
喜欢	最多	人们	的	他们的	车站	他们	是	坦率地说	着迷	经过	任何	标志	的

[ˌeksen'trɪsəti] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] ,

eccentricity	**betokening**	**a**	**disordered**	**brain**	**,**
古怪	标记	一个	混乱	脑	,

和他们那个阶层的大多数人一样，他们对任何表明大脑功能紊乱的怪异迹象都充满了好奇。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ;

especially	**in**	**the**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**;**
尤其	在	这	出色地	-	到	-	做	;

尤其是在富裕阶层中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] ['mɪrli]

but	**they**	**were**	**too**	**far**	**off**	**to**	**be**	**certain**	**whether**	**the**	**gestures**	**were**	**merely**
但	他们	是	也	远的	离开	到	是	肯定	无论	这	手势	是	仅仅

[ɪk'sentrɪk] [ɔːr] ['dʒenjuɪnli] [mæd] .

eccentric	**or**	**genuinely**	**mad**	**.**
偏心	或者	真的	疯狂的	.

但他们距离太远，无法确定这些举动仅仅是古怪还是真的疯了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd]

After they had scrutinised the old man's back in silence for a moment and

后 他们 有 仔细审查 这 老的 男人的 后退 在 沉默 为了 一个 片刻 和

['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

given each other a queer ,

给定 每个 其他 一个 酷儿 ,

他们默默地仔细打量了老人的背影一会儿，然后互相交换了一个奇怪的眼神。

[slaɪ] [lʊk] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˌenər'dʒetɪkli] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['daɪəlɔːg] :

sly look , they went on energetically piecing together their very complicated dialogue :

狡猾 看 , 他们 去 在 精力充沛地 拼接 一起 他们的 非常 复杂的 对话 :

他们狡黠地一笑，继续精力充沛地拼凑着他们极其复杂的对话：

" [nel] , [bʊːt] , [lɑːt] , [ses] , [fɪl] , [pɑː] , [hiː; hi] [sez] , [aɪ] [sez] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [aɪ] [sez] , [aɪ] [sez] ,

" Nell , Bert , Lot , Cess , Phil , Pa , he says , I says , she says , I says , I says ,

" 内尔 , 伯特 , 很多 , 污水 , 菲尔 , 宾夕法尼亚州 , 他 说道 , 我 说道 , 她 说道 , 我 说道 , 我 说道 ,

“内尔、伯特、洛特、塞斯、菲尔、帕，他说，我说，她说，我说，我说，

[aɪ] [sez] — — "

I says — — "

我 说道 — — "

我说——”

" [maɪ] [bʊːt] , [sɪs] , [bɪl] , ['grændæd] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['ʃʊgər] ,

" My Bert , Sis , Bill , Grandad , the old man , sugar ,

" 我的 伯特 , 妹妹 , 账单 , 爷爷 , 这 老的 男人 , 糖 ,

“我的伯特、姐姐、比尔、爷爷、老头、糖，

['ʃʊgər] , ['flaʊər] , ['kɪpər] , [griːnz] ,

Sugar , flour , kippers , greens ,

糖 , 面粉 , 熏鲱鱼 , 青菜 ,

糖、面粉、腌鱼、蔬菜、

['ʃʊgər] , ['ʃʊgər] , ['ʃʊgər] .

Sugar , sugar , sugar .

糖 , 糖 , 糖 .

糖，糖，糖。

" [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['wʊmən] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz]

" The ponderous woman looked through the pattern of falling words at the flowers

" 这 沉重的 女士 看起来 通过 这 图案 的 坠落 字 在 这 花朵

['stændɪŋ] [kuːl] ,

standing cool ,

常设 凉爽的 ,

“那位神情沉重的女人透过纷乱的文字，望着挺立的、冰凉的花朵，

[fɜːrm] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

firm , and upright in the earth , with a

公司 , 和 直立 在 这 地球 , 和 一个

稳固地、直立地扎根于土中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

curious expression .

好奇的 表达 .

好奇的表情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpər] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [siːz] [ə; eɪ] [bræs]

She	saw	them	as	a	sleeper	waking	from	a	heavy	sleep	sees	a	brass
她	锯	他们	作为	一个	轨枕	醒来	从	一个	重的	睡觉	看到	一个	黄铜

['kændlstɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [weɪ] ,

candlestick	reflecting	the	light	in	an	unfamiliar	way	,
烛台	反思	这	光	在	一个	陌生	方式	,

她看到他们，就像一个从沉睡中醒来的人看到一个黄铜烛台以陌生的方式反射着光芒一样。

[ænd; ənd][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['əupənz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk]

and	closes	his	eyes	and	opens	them	,	and	seeing	the	brass	candlestick
和	关闭	他的	眼睛	和	打开	他们	,	和	看到	这	黄铜	烛台

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他闭上眼睛，又睁开，再次看到了那根黄铜烛台。

['faɪnəli] ['stɑːrts] [brɔːd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

finally	starts	broad	awake	and	stares	at	the	candlestick	with	all	his	powers	.
最后	开始	广阔	醒	和	凝视	在	这	烛台	和	全部	他的	权力	.

他终于彻底清醒过来，用尽全力盯着烛台。

[soʊ][ðə; ði] ['hevi] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['flaʊər] [bed] ,

So	the	heavy	woman	came	to	a	standstill	opposite	the	oval	-	shaped	flower	bed	,
所以	这	重的	女士	来了	到	一个	停顿	对面的	这	椭圆形	-	形状	花	床	,

于是，这位体态丰腴的女人在椭圆形花坛对面停了下来。

[ænd; ənd] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

and	ceased	even	to	pretend	to	listen	to	what	the	other	woman	was	saying
和	停止	甚至	到	假装	到	听	到	什么	这	其他	女士	曾是	说

.

:
.

甚至不再假装听另一个女人说话了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['letɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [fɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

She	stood	there	letting	the	words	fall	over	her	,
她	站立	那里	出租	这	字	落下	超过	她	,

她站在那里，任由这些话语倾泻而下。

['sweɪɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['sloʊli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

swaying	the	top	part	of	her	body	slowly	backwards	and	forwards	,	looking	at
摇晃	这	顶部	部分	的	她	身体	缓慢地	向后	和	前进	,	寻找	在

[ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

她缓缓地前后摇晃着上半身，看着花朵。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [tiː] .

Then	she	suggested	that	they	should	find	a	seat	and	have	their	tea	.
然后	她	建议	那	他们	应该	寻找	一个	座位	和	有	他们的	茶	.

然后她建议他们找个座位坐下来喝茶。

[ðə; ði] [sneɪl] [hæd; həd] [naʊ] [kən'sɪdərd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊl] [wɪ'ðaʊt]

The	snail	had	now	considered	every	possible	method	of	reaching	his	goal	without
这	蜗牛	有	现在	经过考虑的	每一个	可能的	方法	的	到达	他的	目标	没有

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [liːf] [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

going	round	the	dead	leaf	or	climbing	over	it	.
去	圆形的	这	死的	叶子	或者	攀登	超过	它	.

蜗牛现在已经考虑了所有可能的方法，既不能绕过枯叶，也不能爬过枯叶，才能到达目的地。

[let] [əˈloʊn] [ðə; ði] ['efərt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] ,

Let	alone	the	effort	needed	for	climbing	a	leaf	,
让	独自的	这	努力	需要	为了	攀登	一个	叶子	,

更别提爬上一片叶子需要付出多少努力了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [θɪn] ['tekstʃər] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ]

he	was	doubtful	whether	the	thin	texture	which	vibrated	with	such	an	alarming
他	曾是	疑	无论	这	薄的	质地	哪个	振动	和	这样的	一个	令人担忧

['krækl] [wen] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [wʊd] [ber]

crackle	when	touched	even	by	the	tip	of	his	horns	would	bear
裂纹	什么时候	感动	甚至	经过	这	提示	的	他的	角	会	熊

他怀疑，即使只是用他的角尖轻轻触碰，那层薄薄的、发出令人不安的噼啪声的薄膜是否能够承受住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɪz; ɪz] [weɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kriːp] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

his	weight	;	and	this	determined	him	finally	to	creep	beneath	it	,
他的	重量	;	和	这	决定	他	最后	到	潜行者	下面	它	,

他的重量；这最终让他下定决心要从下面爬过去。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [liːf] [kɜːrvd] [haɪ] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

for	there	was	a	point	where	the	leaf	curved	high	enough	from	the	ground
为了	那里	曾是	一个	观点	在哪里	这	叶子	弯曲	高的	足够的	从	这	地面

[tuː; tə] [ædˈmɪt] [hɪm; ɪm] .

to	admit	him	.
到	承认	他	.

因为有一处叶子弯曲得很高，足以让他从地面爬上去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [inˈsɜːtid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv]

He	had	just	inserted	his	head	in	the	opening	and	was	taking	stock	of
他	有	只是	插入	他的	头	在	这	开幕	和	曾是	采取	库存	的

[ðə; ði] [haɪ] [braʊn] [ruːf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [braʊn] [laɪt] [wen] [tuː]

the	high	brown	roof	and	was	getting	used	to	the	cool	brown	light	when	two
这	高的	棕色的	屋顶	和	曾是	获得	用过的	到	这	凉爽的	棕色的	光	什么时候	二

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] .

other	people	came	past	outside	on	the	turf	.
其他	人们	来了	过去的	外部	在	这	草皮	.

他刚把头伸进洞里，打量着高高的棕色屋顶，正适应着凉爽的棕色光线，这时又有两个人从外面的草坪上走了过来。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

This	time	they	were	both	young	,	a	young	man	and	a	young	woman	.
这	时间	他们	是	两个都	年轻的	,	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	.

这一次，他们都很年轻，一男一女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

They	were	both	in	the	prime	of	youth	,
他们	是	两个都	在	这	主要的	的	青年	,

他们当时都正值青春年华。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

or	even	in	that	season	which	precedes	the	prime	of	youth	,
或者	甚至	在	那	季节	哪个	之前	这	主要的	的	青年	,

甚至在青春鼎盛期之前的那个季节，

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [smu:ð] [pɪŋk] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [hæv; həv] [bɜ:rst] [ðer; ðər] ['gʌmi]

the **season** **before** **the** **smooth** **pink** **folds** **of** **the** **flower** **have** **burst** **their** **gummy**

这 季节 前 这 光滑的 粉色的 折叠 的 这 花 有 爆裂 他们的 软糖

[keɪs] ,

case **,**

案件 ,

在花朵光滑的粉红色花瓣裂开胶状外壳之前的那个季节，

[wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [ðoʊ] ['fʊli] [groʊn] , [ɑ:r; ər] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

when **the** **wings** **of** **the** **butterfly** **,** **though** **fully** **grown** **,** **are** **motionless** **in** **the** **sun** **.**

什么时候 这 翅膀 的 这 蝴蝶 , 尽管 完全 生长 , 是 静止不动 在 这 太阳 .

蝴蝶的翅膀虽然完全展开，但在阳光下却一动不动。

" ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['fraɪdeɪ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

" **Lucky** **it** **isn't** **Friday** **,** **"** **he** **observed** **.**

" 幸运的 它 不是 星期五 , " 他 观察到 .

“幸好今天不是星期五，”他说道。

" [waɪ] ?

" **Why** **?**

" 为什么 ?

“为什么?

[d'ju:] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌk] ? "

D'you **believe** **in** **luck** **?** **"**

你 相信 在 运气 ? "

你相信运气吗?

" [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] ['sɪkspəns] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] . "

" **They** **make** **you** **pay** **sixpence** **on** **Friday** **.** **"**

" 他们 制作 你 支付 六便士 在 星期五 . "

“他们星期五要收你六便士。”

" [wɒts] ['sɪkspəns] ['eniweɪ] ?

" **What's** **sixpence** **anyway** **?**

" 是什么 六便士 反正 ?

六便士算什么?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['sɪkspəns] ? "

Isn't **it** **worth** **sixpence** **?** **"**

不是 它 值得 六便士 ? "

难道它不值六便士吗?

" [wɒts] - [ˌaɪ 'ti:] - — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [ˌaɪ 'ti:] - ?

" **What's** **'** **it** **'** **—** **what** **do** **you** **mean** **by** **'** **it** **'** **?**

" 是什么 - 它 - — 什么 做 你 意思是 经过 - 它 - ?

“‘它’是什么？你说的‘它’是什么意思？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[** **Pg** **94** **]**

" [页 -]

[第94页]

" [oʊ] , ['eniθɪŋ] — [aɪ] [mi:n] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

" **O** **,** **anything** **—** **I** **mean** **—** **you** **know** **what** **I** **mean** **.**

" 哦 , 任何事物 — 我 意思是 — 你 知道 什么 我 意思是 .

“哦，任何事——我的意思是——你知道我的意思。”

" [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn] ['toʊnləs]

"	Long	pauses	came	between	each	of	these	remarks	;	they	were	uttered	in	toneless
"	长的	停顿	来了	之间	每个	的	这些	评论	;	他们	是	说出	在	无音调

[ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['vɔɪsɪz] .

and	monotonous	voices	.
和	单调	声音	.

“这些话语之间都隔着很长的停顿；而且说话的声音毫无感情，单调乏味。”

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [bed] ,

The	couple	stood	still	on	the	edge	of	the	flower	bed	,
这	夫妻	站立	仍然	在	这	边缘	的	这	花	床	,

这对夫妇静静地站在花坛边上，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [prest] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] .

and	together	pressed	the	end	of	her	parasol	deep	down	into	the	soft	earth	.
和	一起	按下	这	结尾	的	她	阳伞	深的	向下	进入	这	柔软的	地球	.

两人合力将阳伞的伞尖深深地插进松软的泥土里。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːrz] [ɪk'sprest]

The	action	and	the	fact	that	his	hand	rested	on	the	top	of	hers	expressed
这	行动	和	这	事实	那	他的	手	休息	在	这	顶部	的	她的	表达

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] ,

their	feelings	in	a	strange	way	,
他们的	情怀	在	一个	奇怪的	方式	,

他的手放在她手上，这个动作以及他把手放在她手上的事实，以一种奇特的方式表达了他们的感情。

[æz; əz] [ðiːz] [ʃɔːrt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'sprest] ['sʌmθɪŋ] ,

as	these	short	insignificant	words	also	expressed	something	,
作为	这些	短的	微不足道	字	还	表达	某物	,

虽然这些简短无意义的词语也表达了一些含义，

[wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hevi] ['baːdi][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

words	with	short	wings	for	their	heavy	body	of	meaning	,
字	和	短的	翅膀	为了	他们的	重的	身体	的	意义	,

词语虽短小精悍，却蕴含着沉重的意义。

[ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑːr][ænd; ənd] [ðʌs] [ə'laɪtɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri]

inadequate	to	carry	them	far	and	thus	alighting	awkwardly	upon	the	very
不足	到	携带	他们	远的	和	因此	下车	尴尬地	之上	这	非常

['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

common	objects	that	surrounded	them	,
常见的	对象	那	包围	他们	,

它们不足以承载它们走远，因此笨拙地落在了周围非常普通的物品上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [tʌtʃ] [soʊ] ['mæsɪv] ;

and	were	to	their	inexperienced	touch	so	massive	;
和	是	到	他们的	缺乏经验	触碰	所以	大量的	;

对于他们这些缺乏经验的人来说，这些东西体积庞大；

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ([soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ðə; ði]['pærəsɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ])

but	who	knows	(	so	they	thought	as	they	pressed	the	parasol	into	the	earth	)
但	WHO	知道	(	所以	他们	想法	作为	他们	按下	这	阳伞	进入	这	地球	)

[wʌt] ['preseɪpɪsɪz] [ɑːnt] [kən'siːld] [ɪn][ðem; ðəm] ,

what	precipices	aren't	concealed	in	them	,
什么	悬崖	不是	暗	在	他们	,

但谁知道（他们一边把阳伞插进土里一边想），这里面又隐藏着多少悬崖峭壁呢?

[ɔːr] [wʌt] [sloʊps] [ʌv; əv][aɪs][dəunt] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

or	what	slopes	of	ice	don't	shine	in	the	sun	on	the	other	side	?
或者	什么	连续下坡	的	冰	不	闪耀	在	这	太阳	在	这	其他	边	?

或者说，哪一面的冰坡在阳光下不会闪闪发光呢?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[huː] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Who has ever seen this before ?
WHO 有 曾经 已见 这 前 ?

谁以前见过这种情况?

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tiː] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [kjuː] , [hiː; hi]
Even when she wondered what sort of tea they gave you at Kew , he
甚至 什么时候 她 想知道 什么 种类 的 茶 他们 给予 你 在 邱园 , 他

即使当她好奇邱园会提供什么样的茶时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [luːmd] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stʊd] [væst][ænd; ənd]['sɑːlɪd]
felt that something loomed up behind her words , and stood vast and solid
毛毡 那 某物 迫近 向上 在后面 她 字 , 和 站立 广阔的 和 坚硬的
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
behind them ;
在后面 他们 ;

感觉她的话语背后有什么东西正在逼近，而且庞大而坚实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['veri] ['sloʊli] [roʊz][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] — [oʊ] , ['hevəns] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz]
and the mist very slowly rose and uncovered — O , Heavens , what were those
和 这 薄雾 非常 缓慢地 玫瑰 和 裸露 — 哦 , 天 , 什么 是 那些
[ʃeɪps] ? — ['lɪt(ə)l] [waɪt] [teiblz] ,
shapes ? — little white tables ,
形状 ? — 小的 白色的 表格 ,

雾气缓缓升起，露出了——哦，天哪，那些是什么形状？——白色的小桌子，

[ænd; ənd] ['weɪtrɪsiz] [huː] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
and waitresses who looked first at her and then at him ;
和 女服务员 WHO 看起来 第一的 在 她 和 然后 在 他 ;

还有那些先看她，再看他的女服务员；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] ,
and there was a bill that he would pay with a real two shilling piece ,
和 那里 曾是 一个 账单 那 他 会 支付 和 一个 真实的 二 先令 片 ,

他打算用一枚真正的两先令硬币来支付账单。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] , [ɔːl] ['riːəl] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and it was real , all real , he assured himself , fingering the coin in his
和 它 曾是 真实的 , 全部真实的 , 他 保证 他自己 , 指法 这 硬币 在 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“这一切都是真的，都是真的，”他一边摩挲着口袋里的硬币，一边向自己保证道。

['riːəl][tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]
real to everyone except to him and to her ; even to him it
真实的 到 每个人 除了 到 他 和 到 她 ; 甚至 到 他 它
[bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['riːəl] ;
began to seem real ;
开始 到 似乎 真实的 ;

除了他和她之外，对所有人来说都是真实的；甚至对他来说，也开始变得真实起来；

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [θɪŋk] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	then	—	but	it	was	too	exciting	to	stand	and	think	any	longer	,
和	然后	—	但	它	曾是	也	激动人心	到	站立	和	思考	任何	更长	,

然后——但眼前的景象太令人兴奋了，我再也无法站着思考了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['pærəsɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	he	pulled	the	parasol	out	of	the	earth	with	a	jerk	and	was
和	他	拉	这	阳伞	出去	的	这	地球	和	一个	混蛋	和	曾是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌn][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

impatient	to	find	the	place	where	one	had	tea	with	other	people	,
不耐烦	到	寻找	这	地方	在哪里	一	有	茶	和	其他	人们	,

他猛地把阳伞从土里拔出来，急切地想找到一个可以和别人一起喝茶的地方。

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

like	other	people	.
喜欢	其他	人们	.

和其他人一样。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - ; [its] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] . "

"	Come	along	,	Trissie	;	it's	time	we	had	our	tea	.	"
"	来	沿着	,	-	;	它是	时间	我们	有	我们的	茶	.	"

“来吧，特丽西，我们该喝茶了。”

" [wer'evər] [dʌz] [wʌn][hæv; həv] [wʌnz] [tiː] ?

"	Wherever	does	one	have	one's	tea	?
"	无论	做	一	有	一个人的	茶	?

“在哪里喝茶呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	she	asked	with	the	oddest	thrill	of	excitement	in	her	voice	,
"	她	问	和	这	最奇怪的	刺激	的	激动	在	她	嗓音	,

她用一种奇特的兴奋语气问道：“

['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr'self][biː; bi] [drɔːn] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [pæθ] ,

looking	vaguely	round	and	letting	herself	be	drawn	on	down	the	grass	path	,
寻找	依稀	圆形的	和	出租	她自己	是	绘制	在	向下	这	草	小路	,

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

trailing	her	parasol	,
尾随	她	阳伞	,

她茫然地环顾四周，任由自己沿着草径走去，阳伞在她身后拖曳。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

turning	her	head	this	way	and	that
转弯	她	头	这	方式	和	那

她一会儿把头转向这边，一会儿转向那边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wei] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [tiː] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðer; ðər] ,

way	,	forgetting	her	tea	,	wishing	to	go	down	there	and	then	down	there	,
方式	,	遗忘	她	茶	,	祝	到	去	向下	那里	和	然后	向下	那里	,

一路上，她忘了喝茶，想下去看看，然后又下去看看。

[rɪ'membərɪŋ] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] [kreɪnz] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['flaʊərz] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'goʊdə][ænd; ənd][ə; eɪ]

remembering	orchids	and	cranes	among	wild	flowers	,	a	Chinese	pagoda	and	a
记住	兰花	和	起重机	之中	荒野	花朵	,	一个	中国人	宝塔	和	一个

['krɪmz(ə)n] ['krestɪd] [bɜːrd] ;

crimson	crested	bird	;
赤红	冠状	鸟	;

记得野花丛中的兰花和仙鹤，一座中国宝塔和一只红冠鸟；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn] .

but	he	bore	her	on	.
但	他	钻孔	她	在	.

但他却一直缠着她。

[ðʌs] [wʌn] ['kʌp(ə)l] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ['muːvmənt]

Thus	one	couple	after	another	with	much	the	same	irregular	and	aimless	movement
因此	一	夫妻	后	其他	和	很多	这	相同的	不规律的	和	漫无目的	移动

[pæst] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bed][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['leɪər] ['æftər] ['leɪər] [ʌv; əv] [griːn] [bluː]

passed	the	flower	-	bed	and	were	enveloped	in	layer	after	layer	of	green	blue
通过了	这	花	-	床	和	是	被包裹	在	层	后	层	的	绿色的	蓝色的

['veɪpər] ,

vapour	,
汽	,

于是，一对又一对情侣以同样不规则、漫无目的的动作穿过花坛，被一层又一层绿蓝色的雾气笼罩着。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

in	which	at	first	their	bodies	had	substance	and	a	dash	of	colour	,
在	哪个	在	第一的	他们的	身体	有	物质	和	一个	短跑	的	颜色	,

起初，它们的身体有血有肉，还有些许色彩。

[bʌt; bət]['leɪtər][bəuθ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['kʌlər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [bluː] ['ætməsfɪr] .

but	later	both	substance	and	colour	dissolved	in	the	green	-	blue	atmosphere	.
但	之后	两个都	物质	和	颜色	溶解	在	这	绿色的	-	蓝色的	气氛	.

但后来物质和颜色都溶解在了蓝绿色的大气中。

[haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	hot	it	was	!
如何	热的	它	曾是	!

真热啊！

[soʊ][hɑːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θrʌʃ] [tʃoʊz] [tuː; tə][hɑːp] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [bɜːrd] ,

So	hot	that	even	the	thrush	chose	to	hop	,	like	a	mechanical	bird	,
所以	热的	那	甚至	这	画眉	选择	到	跳	,	喜欢	一个	机械的	鸟	,

天气热得连画眉鸟都像机械鸟一样选择跳跃着前进。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['muːvmənt] [ænd; ənd]

in	the	shadow	of	the	flowers	,	with	long	pauses	between	one	movement	and
在	这	阴影	的	这	花朵	,	和	长的	停顿	之间	一	移动	和

[ðə; ði][nekst] ;

the	next	;
这	下一个	;

在花影掩映下，动作之间有很长的停顿；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] ['veɪgli] [ðə; ði] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [dɑːnst] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,

instead	of	rambling	vaguely	the	white	butterflies	danced	one	above	another	,
反而	的	漫无边际	依稀	这	白色的	蝴蝶	跳舞	一	多于	其他	,

白蝴蝶不再漫无目的地闲聊，而是翩翩起舞，一只接一只地飞舞。

['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['ʃɪftɪŋ] [fleɪks] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləm]

making	with	their	white	shifting	flakes	the	outline	of	a	shattered	marble	column
制作	和	他们的	白色的	转变	薄片	这	大纲	的	一个	破碎	大理石	柱子

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['flaʊərz] ;

above	the	tallest	flowers	;
多于	这	最高	花朵	;

它们白色的碎片在最高的花朵上方勾勒出破碎的大理石柱的轮廓；

[ðə; ði] [glæs] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [haʊs] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɑːrkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪni]
the glass roofs of the palm house shone as if a whole market full of shiny
这 玻璃 屋顶 的 这 棕榈 房子 闪耀 作为 如果 一个 所有的 市场 满的 的 闪亮的
[griːn] [ʌm'breləz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
green umbrellas had opened in the sun ;
绿色的 雨伞 有 打开 在 这 太阳 ;

棕榈温室的玻璃屋顶闪闪发光，仿佛阳光下撑起了一整片市场，里面摆满了闪亮的绿色阳伞；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the drone of the
和 在 这 无人机 的 这

在嗡嗡声中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['erəpleɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ['mɜːmɝd] [ɪts] [fɪrs] [soʊl] .
aeroplane the voice of the summer sky murmured its fierce soul .
飞机 这 嗓音 的 这 夏天 天空 低声说道 它是 凶猛的 灵魂 .

飞机，夏日天空的声音，低语着它炽烈的灵魂。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [snoʊ] [waɪt] , [ʃeɪps] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kʌlərz] , [men] ,
Yellow and black , pink and snow white , shapes of all these colours , men ,
黄色的 和 黑色的 , 粉色的 和 雪 白色的 , 形状 的 全部 这些 颜色 , 男人 ,
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

黄色和黑色，粉色和雪白色，所有这些颜色的形状，男人，女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['spɑːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and children were spotted for a second upon the horizon , and then ,
和 孩子们 是 斑 为了 一个 第二 之上 这 地平线 , 和 然后 ,

地平线上一闪而过，出现了几个孩子的身影，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
seeing the breadth of yellow that lay upon the grass ,
看到 这 宽度 的 黄色的 那 躺 之上 这 草 ,

看到草地上大片金黄的景象，

[ðeɪ] ['weivəd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
they wavered and sought shade beneath the trees ,
他们 犹豫不决 和 寻求 阴影 下面 这 树木 ,

他们犹豫不决，于是到树荫下躲了起来。

[dɪ'zɔlviŋ] [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] ['ætməsfɪr] ,
dissolving like drops of water in the yellow and green atmosphere ,
溶解 喜欢 滴 的 水 在 这 黄色的 和 绿色的 气氛 ,

像水滴一样溶解在黄绿色的大气中，

['steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] .
staining it faintly with red and blue .
染色 它 淡淡的 和 红色的 和 蓝色的 .

将其染成淡淡的红色和蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [groʊs] [ænd; ənd] ['hevi] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt]
It seemed as if all gross and heavy bodies had sunk down in the heat
它 似乎 作为 如果全部 总的 和 重的 身体 有 沉没 向下 在 这 热
['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [leɪ] ['hʌdld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
motionless and lay huddled upon the ground ,
静止不动 和 躺 蜷缩着 之上 这 地面 ,

仿佛所有笨重臃肿的躯体都在酷热中一动不动地瘫倒在地，蜷缩在地上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [went] ['weɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fleɪmz] [lɔlɪŋ]

but	their	voices	went	wavering	from	them	as	if	they	were	flames	lolling
但	他们的	声音	去	摇摆不定	从	他们	作为	如果	他们	是	火焰	懒散

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['wæksn] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['kændlz] .

from	the	thick	waxen	bodies	of	candles	.
从	这	厚的	蜡质	身体	的	蜡烛	.

但他们的声音却像蜡烛厚厚的蜡质烛身中摇曳的火焰一样，颤抖着传了出来。

['vɔɪsɪz] .

Voices	.
声音	.

声音。

[jes] , ['vɔɪsɪz] .

Yes	,	voices	.
是的	,	声音	.

是的，是声音。

['wɜːrdləs] ['vɔɪsɪz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [sʌtʃ]

Wordless	voices	,	breaking	the	silence	suddenly	with	such	depth	of	contentment	,	such
无言	声音	,	打破	这	沉默	突然	和	这样的	深度	的	满意	,	这样的

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

passion	of	desire	,
热情	的	欲望	,

无声的低语，突然打破了寂静，带着如此深沉的满足感，如此炽热的渴望。

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ?

or	,	in	the	voices	of	children	,	such	freshness	of	surprise	;	breaking	the	silence	?
或者	,	在	这	声音	的	孩子们	,	这样的	新鲜	的	惊喜	;	打破	这	沉默	?

或者，用孩子们的语气来说，是怎样一种新鲜而惊喜的感受；打破了沉默?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['saɪləns] ;

But	there	was	no	silence	;
但	那里	曾是	不	沉默	;

但现场并没有一片寂静；

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['moʊtər] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wiːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]

all	the	time	the	motor	omnibuses	were	turning	their	wheels	and	changing	their
全部	这	时间	这	发动机	公共汽车	是	转弯	他们的	车轮	和	变化	他们的

[gɪr] ;

gear	;
齿轮	;

公共汽车一直在转动车轮，换挡；

[laɪk] [ə; eɪ][væst] [nest] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɑːksɪz][ɔːl][ʌv; əv] [rɔːt] [stiːl]

like	a	vast	nest	of	Chinese	boxes	all	of	wrought	steel
喜欢	一个	广阔的	巢	的	中国人	盒子	全部	的	锻	钢

就像一个巨大的、由锻钢制成的中国盒子巢穴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tɜːrnɪŋ] ['siːsləsli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɝːmɝd] ;

turning	ceaselessly	one	within	another	the	city	murmured	;
转弯	不停地	一	之内	其他	这	城市	低声说道	;

城市里的人来人往，周而复始，低声呢喃；

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

on	the	top	of	which	the	voices	cried	aloud	and	the	petals	of	myriads	of
在	这	顶部	的	哪个	这	声音	哭	大声	和	这	花瓣	的	无数	的

['flaʊərz] [flæʃt] [ðer; ðər] ['kʌlərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

flowers	flashed	their	colours	into	the	air	.
花朵	闪光灯	他们的	颜色	进入	这	空气	.

在它之上，人们高声呐喊，无数花朵的花瓣在空中闪耀着五彩的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

THE	MARK	ON	THE	WALL
这	标记	在	这	墙

墙上的标记

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [ʌp]

Perhaps	it	was	the	middle	of	January	in	the	present	year	that	I	first	looked	up
也许	它	曾是	这	中间	的	一月	在	这	展示	年	那	我	第一的	看起来	向上

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	saw	the	mark	on	the	wall	.
和	锯	这	标记	在	这	墙	.

或许是今年一月中旬，我第一次抬头看到了墙上的那个痕迹。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌn] [sɔː] .

In	order	to	fix	a	date	it	is	necessary	to	remember	what	one	saw	.
在	命令	到	使固定	一个	日期	它	是	必要的	到	记住	什么	一	锯	.

为了确定日期，必须记住自己看到了什么。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

So	now	I	think	of	the	fire	;
所以	现在	我	思考	的	这	火	;

所以现在我想起了那场火；

[ðə; ði] ['stedi] [fɪlm] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ;

the	steady	film	of	yellow	light	upon	the	page	of	my	book	;
这	稳定的	电影	的	黄色的	光	之上	这	页	的	我的	书	;

书页上笼罩着一层稳定的黄色光膜；

[ðə; ði] [θriː] [kri'sænθəməmz] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [glæs] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

the	three	chrysanthemums	in	the	round	glass	bowl	on	the	mantelpiece	.
这	三	菊花	在	这	圆形的	玻璃	碗	在	这	壁炉架	.

壁炉架上圆形玻璃碗里的三朵菊花。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt]

Yes	,	it	must	have	been	the	winter	time	,	and	we	had	just	finished
是的	,	它	必须	有	到过	这	冬天	时间	,	和	我们	有	只是	完成的

['aʊər; ɑːr] [tiː] ,

our	tea	,
我们的	茶	,

是的，当时一定是冬天，我们刚喝完茶。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː]

for	I	remember	that	I	was	smoking	a	cigarette	when	I	looked	up	and	saw
为了	我	记住	那	我	曾是	吸烟	一个	卷烟	什么时候	我	看起来	向上	和	锯

[ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	mark	on	the	wall	for	the	first	time	.
这	标记	在	这	墙	为了	这	第一的	时间	.

因为我记得当时我正在抽烟，抬头第一次看到了墙上的那个痕迹。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	looked	up	through	the	smoke	of	my	cigarette	and	my	eye	lodged	for	a
我	看起来	向上	通过	这	抽烟	的	我的	卷烟	和	我的	眼睛	已提交	为了	一个

['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ,

moment	upon	the	burning	coals	,
片刻	之上	这	燃烧	煤炭	,

我透过香烟的烟雾抬起头，目光在燃烧的煤炭上停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] ['flæpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊər] [keɪm]

and	that	old	fancy	of	the	crimson	flag	flapping	from	the	castle	tower	came
和	那	老的	想要	的	这	赤红	旗帜	扑	从	这	城堡	塔	来了

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

于是，那面从城堡塔楼飘扬的深红色旗帜的古老景象浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] [red] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	I	thought	of	the	cavalcade	of	red	knights	riding	up	the	side	of
和	我	想法	的	这	车队	的	红色的	骑士	骑术	向上	这	边	的

[ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .

the	black	rock	.
这	黑色的	岩石	.

我想象着一群红色的骑士沿着黑色岩石的侧面列队而上。

['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk]

Rather	to	my	relief	the	sight	of	the	mark
相当	到	我的	宽慰	这	视线	的	这	标记

令我欣慰的是，我看到了那个标记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fænsi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['fænsi] , [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['fænsi] , [meɪd]

interrupted	the	fancy	,	for	it	is	an	old	fancy	,	an	automatic	fancy	,	made
中断	这	想要	,	为了	它	是	一个	老的	想要	,	一个	自动的	想要	,	制成

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [pər'hæps] .

as	a	child	perhaps	.
作为	一个	孩子	也许	.

打断了这种幻想，因为这是一种古老的幻想，一种自动产生的幻想，也许是孩提时代就有的。

[ðə; ði][mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [mɑːrk] , [blæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ,

The	mark	was	a	small	round	mark	,	black	upon	the	white	wall	,
这	标记	曾是	一个	小的	圆形的	标记	,	黑色的	之上	这	白色的	墙	,

那是一个小小的圆形印记，黑色的，在白墙上。

[ə'baʊt] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

about	six	or	seven	inches	above	the	mantelpiece	.
关于	六	或者	七	英寸	多于	这	壁炉架	.

大约在壁炉架上方六七英寸处。

[haʊ] ['redɪli] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [swɔːrm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

How	readily	our	thoughts	swarm	upon	a	new	object	,	lifting	it	a	little	way	,
如何	容易	我们的	想法	蜂群	之上	一个	新的	目的	,	举重	它	一个	小的	方式	,

我们的思绪多么容易涌向一个新事物，并将其稍稍抬高。

[æz; əz][ænts] ['kæri] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [strɔː] [soʊ] ['fiːvərɪʃli] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

as	ants	carry	a	blade	of	straw	so	feverishly	,	and	then	leave	it	.	.	.	.
作为	蚂蚁	携带	一个	刀刃	的	稻草	所以	狂热地	,	和	然后	离开	它	.	.	.	.

就像蚂蚁疯狂地搬运一根稻草，然后又把它放下……

[ɪf] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

If	that	mark	was	made	by	a	nail	,	it	can't	have	been	for	a	picture	,
如果	那	标记	曾是	制成	经过	一个	指甲	,	它	不能	有	到过	为了	一个	图片	,

如果那个痕迹是钉子留下的，那肯定不是为了拍照留念。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] — [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

it	must	have	been	for	a	miniature	—	the	miniature	of	a	lady	with
它	必须	有	到过	为了	一个	微型	—	这	微型	的	一个	女士	和

[waɪt] ['paʊdərd] [kəːlz] ,

white	powdered	curls	,
白色的	粉末状	卷发	,

那一定是为一幅微型画准备的——一幅画的是一位头发扑着白色粉末的卷发女士的微型画。

['paʊdər] - ['dʌstɪd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][lɪps] [laɪk] [red] [kɑː'neɪʃənz] .

powder	-	dusted	cheeks	,	and	lips	like	red	carnations	.
粉末	-	掸去灰尘	脸颊	,	和	嘴唇	喜欢	红色的	康乃馨	.

双颊扑着扑粉，嘴唇像鲜艳的康乃馨。

[ə; eɪ] [frɔːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

A	fraud	of	course	,
一个	欺诈罪	的	课程	,

当然，这是个骗局。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['pɪktʃərz] [ɪn]

for	the	people	who	had	this	house	before	us	would	have	chosen	pictures	in
为了	这	人们	WHO	有	这	房子	前	我们	会	有	选定	图片	在

[ðæt] [weɪ] — [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [ruːm] .

that	way	—	an	old	picture	for	an	old	room	.
那	方式	—	一个	老的	图片	为了	一个	老的	房间	.

在我们之前拥有这栋房子的人会选择这样的画作——在老房间里挂一幅老画。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

That	is	the	sort	of	people	they	were	—	very	interesting	people	,	and	I	think
那	是	这	种类	的	人们	他们	是	—	非常	有趣的	人们	,	和	我	思考

[ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

of	them	so	often	,
的	他们	所以	经常	,

他们就是这样的人——非常有趣的人，我经常想起他们。

[ɪn] [sʌtʃ] [kwɪr] ['pleɪsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['nevər] [noʊ] [wʌt]

in	such	queer	places	,	because	one	will	never	see	them	again	,	never	know	what
在	这样的	酷儿	地方	,	因为	一	将要	绝不	看	他们	再次	,	绝不	知道	什么

['hæpənd] [nekst] .

happened	next	.
发生	下一个	.

在这样奇特的地方，因为你再也见不到他们了，也永远不会知道接下来发生了什么。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv]

They	wanted	to	leave	this	house	because	they	wanted	to	change	their	style	of
他们	通缉	到	离开	这	房子	因为	他们	通缉	到	改变	他们的	风格	的

他们想离开这所房子，因为他们想改变自己的生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['fɜːrnɪtʃər] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

furniture	,	so	he	said	,
家具	,	所以	他	说	,

他说，家具。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ'diːəz]

and	he	was	in	process	of	saying	that	in	his	opinion	art	should	have	ideas
和	他	曾是	在	过程	的	说	那	在	他的	观点	艺术	应该	有	想法

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'sʌndər] ,

behind	it	when	we	were	torn	asunder	,
在后面	它	什么时候	我们	是	撕裂	分离	,

正当他要表达他认为艺术应该有其背后的理念时，我们却被撕裂了。

[æz; əz][wʌn][ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

as	one	is	torn	from	the	old	lady	about	to	pour	out	tea	and	the	young	man
作为	一	是	撕裂	从	这	老的	女士	关于	到	倒	出去	茶	和	这	年轻的	男人

[ə'baʊt] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːl][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['vɪlə] [æz; əz][wʌn]

about	to	hit	the	tennis	ball	in	the	back	garden	of	the	suburban	villa	as	one
关于	到	打	这	网球	球	在	这	后退	花园	的	这	郊区	别墅	作为	一

['rʌʃɪz] [pæst][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

rushes	past	in	the	train	.
冲刺	过去的	在	这	火车	.

就像火车飞驰而过，你突然从一位正要倒茶的老妇人和一位正要打网球的年轻人之间抽离出来一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [mɑːrk] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	as	for	that	mark	,	I'm	not	sure	about	it	;
但	作为	为了	那	标记	,	我是	不是	当然	关于	它	;

但就这个分数而言，我不太确定；

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl]['æftər][ɔːl] ; [its] [tuː] [bɪg] , [tuː] [raʊnd] ,

I	don't	believe	it	was	made	by	a	nail	after	all	;	it's	too	big	,	too	round	,
我	不	相信	它	曾是	制成	经过	一个	指甲	后	全部	;	它是	也	大的	,	也	圆形的	,

我最终还是不相信它是钉子钉成的；它太大了，也太圆了。

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

为此。

[aɪ] [maɪt] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	get	up	,	but	if	I	got	up	and	looked	at	it	,
我	可能	得到	向上	,	但	如果	我	得到	向上	和	看起来	在	它	,

我可能会起床，但如果我起床后看了看，

[ten] [tuː; tə][wʌn][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns][ə; eɪ] ['θɪŋz]

ten	to	one	I	shouldn't	be	able	to	say	for	certain	;	because	once	a	thing's
十	到	一	我	不应该	是	有能力的	到	说	为了	肯定	;	因为	一次	一个	事物

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

十有八九我不能肯定地说；因为一旦事情发生了，

[noʊ][wʌn] ['evər] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

no	one	ever	knows	how	it	happened	.
不	一	曾经	知道	如何	它	发生	.

谁也不知道事情是怎么发生的。

[oʊ] ! [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] !

Oh	!	dear	me	,	the	mystery	of	life	;	The	inaccuracy	of	thought	!
哦	!	亲爱的	我	,	这	神秘	的	生活	;	这	不准确	的	想法	!

哦！天哪，生命的奥秘；思想的不准确！

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] !

The	ignorance	of	humanity	!
这	无知	的	人类	!

人类的无知！

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [wiː; wi] [hæv; həv] — [wʌt] [æn; ən]

To	show	how	very	little	control	of	our	possessions	we	have	—	what	an
到	展示	如何	非常	小的	控制	的	我们的	财产	我们	有	—	什么	一个

[ˌæksə'dent(ə)l] [ə'fer] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['æftər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [kaʊnt] ['oʊvər] [ə; eɪ]

accidental	affair	this	living	is	after	all	our	civilization	—	let	me	just	count	over	a
偶然	事务	这	活的	是	后	全部	我们的	文明	—	让	我	只是	数数	超过	一个

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [lɔːst] [ɪn] [wʌn] ['laɪftaɪm] ,

few	of	the	things	lost	in	one	lifetime	,
很少	的	这	事物	丢失的	在	一	寿命	,

为了说明我们对自己的财产控制力是多么有限——毕竟，我们整个文明的生活是多么偶然——让我来细数一下一个人一生中失去的一些东西吧。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ʌv; əv] [lɔːsɪz] — [wʌt] [kæt]

beginning	,	for	that	seems	always	the	most	mysterious	of	losses	—	what	cat
开始	,	为了	那	似乎	总是	这	最多	神秘	的	损失	—	什么	猫

开始，因为这似乎总是最神秘的损失——什么猫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wʊd] [nɔː] , [wʌt] [ræt] [wʊd] ['nɪb(ə)l] — [θriː] [peɪl] [bluː] ['kænɪstəz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] [tuːlz] ?

would	gnaw	,	what	rat	would	nibble	—	three	pale	blue	canisters	of	book	-	binding	tools	?
会	啃	,	什么	鼠	会	蚕食	—	三	苍白	蓝色的	罐子	的	书	-	结合	工具	?

哪只老鼠会啃咬，哪只老鼠会啃咬——三个浅蓝色的装订工具罐?

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɜːrd] ['keɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['aɪərn] [huːps] , [ðə; ði] [stiːl] [skeɪts] , [ðə; ði] [kwiːn]

Then	there	were	the	bird	cages	,	the	iron	hoops	,	the	steel	skates	,	the	Queen
然后	那里	是	这	鸟	笼子	,	这	铁	篮球	,	这	钢	冰鞋	,	这	女王

[æn] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] ,

Anne	coal	-	scuttle	,
安妮	煤炭	-	偷偷溜走	,

还有鸟笼、铁箍、钢制溜冰鞋、安妮女王时代的煤斗。

[ðə; ði] [ˌbægə'tel] [bɔːrd] , [ðə; ði] [hænd] ['ɔːrgən] — [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tuː] .

the	bagatelle	board	,	the	hand	organ	—	all	gone	,	and	jewels	,	too	.
这	小品	木板	,	这	手	器官	—	全部	已消失	,	和	珠宝	,	也	.

小棋盘、手风琴——全都没了，珠宝也没了。

[əʊplz] [ænd; ənd] ['emərəldz] , [ðeɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] .

Opals	and	emeralds	,	they	lie	about	the	roots	of	turnips	.
蛋白石	和	祖母绿	,	他们	说谎	关于	这	根	的	萝卜	.

蛋白石和祖母绿，它们藏在萝卜的根部。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] ['perɪŋ] [ə'fer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	scraping	paring	affair	it	is	to	be	sure	!
什么	一个	刮擦	削皮	事务	它	是	到	是	当然	!

这真是一项极其繁琐的削皮工作!

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [aɪv] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ,

The	wonder	is	that	I've	any	clothes	on	my	back	,
这	想知道	是	那	我已经	任何	衣服	在	我的	后退	,

奇迹的是，我身上居然还有衣服穿。

[ðæt] [aɪ] [sɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɑːlɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

that	I	sit	surrounded	by	solid	furniture	at	this	moment	.
那	我	坐	包围	经过	坚硬的	家具	在	这	片刻	.

此刻我正坐在被厚重家具包围的地方。

[waɪ] , [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [kəm'per] [laɪf] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
Why , if one wants to compare life to anything ,
为什么，如果 一 想要 到 比较 生活 到 任何事物 ，

如果要将人生比作任何事物，

[wʌn] [mʌst; məst] ['laɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər]
one must liken it to being blown through the Tube at fifty miles an hour
一 必须 像 它 到 存在 吹 通过 这 管子 在 五十 英里 一个 小时
— ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['herpɪn] [ɪn] [wʌnz] [her] !
— landing at the other end without a single hairpin in one's hair !
一 降落 在 这 其他 结尾 没有 一个 单身的 簪 在 一个人的 头发 !

这就像以每小时五十英里的速度被吹过地铁，最终毫发无损地到达另一端！

[ʃɑːt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn'taɪərli] ['neɪkɪd] !
Shot out at the feet of God entirely naked !
射击 出去 在 这 脚 的 上帝 完全 裸 !

赤身裸体地被射到上帝脚下！

['tʌmblɪŋ] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['æsfə'del] [medəuz] [laɪk] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑːrslz] [pɪtʃt] [daʊn]
Tumbling head over heels in the asphodel meadows like brown paper parcels pitched down
翻滚 头 超过 高跟鞋 在 这 水仙花 草地 喜欢 棕色的 纸 包裹 投球 向下
[ə; eɪ] [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] !
a shoot in the post office !
一个 射击 在 这 邮政 办公室 !

像邮局里从投递口扔下去的棕色纸包裹一样，在水仙花草地上翻滚！

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [her] ['flaɪɪŋ] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] .
With one's hair flying back like the tail of a race - horse .
和 一个人的 头发 飞行 后退 喜欢 这 尾巴 的 一个 种族 - 马 .

头发像赛马的尾巴一样向后飞扬。

[jes] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [weɪst] [ænd; ənd] [rɪ'per]
Yes , that seems to express the rapidity of life , the perpetual waste and repair
是的 , 那 似乎 到 表达 这 快速 的 生活 , 这 永久 浪费 和 维修
; [ɔːl] [soʊ] ['kæʒuəl] ,
; all so casual ,
; 全部 所以 随意的 ,

是的，这似乎表达了生命的飞逝，永无止境的损耗和修补；一切都如此随意。

[ɔːl] [soʊ] [hæp'hæzərd] . . . .
all so haphazard . . . .
全部 所以 偶然 . . . .

一切都如此杂乱无章.....

[bʌt; bət] ['æftər] [laɪf] .
But after life .
但 后 生活 .

但死后。

[ðə; ði] [sloʊ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]
The slow pulling down of
这 慢的 拉 向下 的

缓慢的拉扯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[θɪk] [griːn] [stɔːks] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] ['oʊvər] ,
thick green stalks so that the cup of the flower , as it turns over ,
厚的 绿色的 茎 所以 那 这 杯子 的 这 花 , 作为 它 转弯 超过 ,

粗壮的绿色茎秆，使得花朵的杯状部分翻转过来，

['delju:dʒz][wʌn][wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [red] [laɪt] .

deluges	one	with	purple	and	red	light	.
洪水	一	和	紫色的	和	红色的	光	.

紫红色的光芒笼罩着一个人。

[waɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][nɑ:t][bi:; bi][bɔ:rn][ðər; ðər][æz; əz][wʌn][ɪz][bɔ:rn] [hɪr] , ['helpləs] ,

Why	,	after	all	,	should	one	not	be	born	there	as	one	is	born	here	,	helpless	,
为什么	,	后	全部	,	应该	一	不是	是	出生	那里	作为	一	是	出生	这里	,	无助	,

毕竟，为什么一个人就不能像在这里出生一样，在那里无助地出生呢?

['spi:tʃləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['foʊkəs] [wʌnz] ['aɪsaɪt] , ['groʊpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

speechless	,	unable	to	focus	one's	eyesight	,	groping	at	the	roots	of	the	grass	,
无言	,	无法	到	重点	一个人的	视力	,	摸索	在	这	根	的	这	草	,

哑口无言，目光呆滞，摸索着草根。

[æt; ət][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ?

at	the	toes	of	the	Giants	?
在	这	脚趾	的	这	巨人队	?

在巨人队的脚下?

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tri:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

As	for	saying	which	are	trees	,	and	which	are	men	and	women	,
作为	为了	说	哪个	是	树木	,	和	哪个	是	男人	和	女人	,

至于如何区分哪些是树，哪些是男人和女人，

[ɔ:r] ['weðər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

or	whether	there	are	such	things	,
或者	无论	那里	是	这样的	事物	,

或者说，是否存在这样的事物?

[ðæt] [wʌn] [wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] .

that	one	won't	be	in	a	condition	to	do	for	fifty	years	or	so	.
那	一	惯于	是	在	一个	状况	到	做	为了	五十	年	或者	所以	.

那个人大概五十年内都做不到这一点。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['speɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ˌintə'sektid] [baɪ] [θɪk] [stɔ:ks]

There	will	be	nothing	but	spaces	of	light	and	dark	,	intersected	by	thick	stalks
那里	将要	是	没有什么	但	空间	的	光	和	黑暗的	,	相交	经过	厚的	茎

,

,

,

这里只有光影交错的空间，被粗壮的茎秆纵横交错地分割开来。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['haɪər] [ʌp] [pər'hæps] , [roʊz] - [ʃeɪpt] [blɔts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['kʌlər] — [dɪm]

and	rather	higher	up	perhaps	,	rose	-	shaped	blots	of	an	indistinct	colour	—	dim
和	相当	更高	向上	也许	,	玫瑰	-	形状	印迹	的	一个	模糊	颜色	—	暗淡

[pɪŋks] [ænd; ənd] [blu:z] — [wɪtʃ] [wɪl] ,

pinks	and	blues	—	which	will	,
粉色	和	蓝调	—	哪个	将要	,

或许在更高处，还可以看到一些玫瑰形状的、颜色模糊的斑点——暗淡的粉色和蓝色——它们会.....

[æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑ:n] , [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['defɪnət] , [bɪ'kʌm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . . . .

as	time	goes	on	,	become	more	definite	,	become	—	I	don't	know	what	.	.	.	.
作为	时间	去	在	,	变得	更多的	定	,	变得	—	我	不	知道	什么	.	.	.	.

随着时间的推移，变得越来越明确，变成——我不知道会变成什么.....

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [æt; ət][ɔ:l] .

And	yet	that	mark	on	the	wall	is	not	a	hole	at	all	.
和	然而	那	标记	在	这	墙	是	不是	一个	洞	在	全部	.

然而，墙上的那个痕迹根本不是洞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [raʊnd] [blæk] ['sʌbstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [roʊz]

It	may	even	be	caused	by	some	round	black	substance	,	such	as	a	small	rose
它	可能	甚至	是	导致	经过	一些	圆形的	黑色的	物质	,	这样的	作为	一个	小的	玫瑰

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

甚至可能是由一些圆形黑色物质引起的，例如一片小玫瑰叶子。

[left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ] ,

left	over	from	the	summer	,	and	I	,
左边	超过	从	这	夏天	,	和	我	,

夏天剩下的东西，还有我，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪdʒɪlənt] ['haʊskiːpər] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

not	being	a	very	vigilant	housekeeper	—	look	at	the	dust	on	the	mantelpiece	,
不是	存在	一个	非常	警惕的	管家	—	看	在	这	灰尘	在	这	壁炉架	,

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ,

for	example	,	the	dust	which	,
为了	例子	,	这	灰尘	哪个	,

显然他不是一个很勤快的管家——比如看看壁炉架上的灰尘，那灰尘，

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ['berid] [trɔɪ] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] , ['oʊnli]

so	they	say	,	buried	Troy	three	times	over	,	only
所以	他们	说	,	埋葬	特洛伊	三	时代	超过	,	仅有的

他们说，他们三次埋葬了特洛伊城，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['frægmənts] [ʌv; əv][pɔts] ['ʌtərli] [ri'fjuːzɪŋ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [bɪ'liːv] .

fragments	of	pots	utterly	refusing	annihilation	,	as	one	can	believe	.
片段	的	锅	完全地	拒绝	湮灭	,	作为	一	能	相信	.

陶罐碎片似乎完全拒绝被摧毁，这令人难以置信。

[ðə; ði] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tæps] ['veri] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] . . . .

The	tree	outside	the	window	taps	very	gently	on	the	pane	.	.	.	.
这	树	外部	这	窗户	水龙头	非常	轻轻地	在	这	窗格	.	.	.	.

窗外的树轻轻地敲打着窗玻璃.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] , ['kɑːmli] , ['speɪʃəsli] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

I	want	to	think	quietly	,	calmly	,	spaciously	,	never	to	be	interrupted	,
我	想	到	思考	悄悄	,	平静地	,	宽敞地	,	绝不	到	是	中断	,

我想安静、平静、开阔地思考，不受任何打扰。

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [tuː; tə][slɪp] ['iːzəli] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

never	to	have	to	rise	from	my	chair	,	to	slip	easily	from	one	thing	to
绝不	到	有	到	上升	从	我的	椅子	,	到	滑	容易地	从	一	事物	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我永远不必离开椅子，可以轻松地从一件事过渡到另一件事。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] , [ɔːr]['ɑːbstək(ə)l] .

without	any	sense	of	hostility	,	or	obstacle	.
没有	任何	感觉	的	敌意	,	或者	障碍	.

没有丝毫敌意或阻碍感。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːrd]

I	want	to	sink	deeper	and	deeper	,	away	from	the	surface	,	with	its	hard
我	想	到	下沉	更深	和	更深	,	离开	从	这	表面	,	和	它是	难的

[ˈseprət] [fækts] .

separate	facts	.
分离	事实	.

我想越沉越深，远离表面那些冷冰冰的事实。

[tuː; tə] [ˈstedi] [maɪˈself] , [let][ˌem ˈiː] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈpaːsiz] . . . .

To	steady	myself	,	let	me	catch	hold	of	the	first	idea	that	passes	.	.	.	.
到	稳定的	我	,	让	我	抓住	抓住	的	这	第一的	主意	那	通过	.	.	.	.

为了让自己冷静下来，让我抓住脑海中闪过的第一个念头……

[ˈʃeɪkspɪr] . . . .

Shakespeare	.	.	.	.
莎士比亚	.	.	.	.

莎士比亚……

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] .

Well	,	he	will	do	as	well	as	another	.
出色地	,	他	将要	做	作为	出色地	作为	其他	.

嗯，他的表现会和其他人一样好。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt] [hɪmˈself] [ˈsɑːlɪdli] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

A	man	who	sat	himself	solidly	in	an	arm	-	chair	,	and	looked	into	the	fire	,
一个	男人	WHO	卫星	他自己	稳固地	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	看起来	进入	这	火	,

一个男人稳稳地坐在扶手椅里，凝视着炉火。

[soʊ] — [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [fel] [pərˈpetʃuəli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈveri] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [daʊn]

so	—	A	shower	of	ideas	fell	perpetually	from	some	very	high	Heaven	down
所以	—	一个	淋浴	的	想法	跌倒	永恒地	从	一些	非常	高的	天堂	向下

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

through	his	mind	.
通过	他的	头脑	.

于是——无数的灵感如同雨点般从高高的天堂倾泻而下，不断冲击着他的大脑。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]

He	leant	his	forehead	on	his	hand	,	and	people	,	looking	in	through	the	open
他	倾斜	他的	前额	在	他的	手	,	和	人们	,	寻找	在	通过	这	打开

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他用手托着额头，人们透过敞开的门向里张望。

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [siːn] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [ˈiːvnɪŋ] — [bʌt; bət]

—	for	this	scene	is	supposed	to	take	place	on	a	summer's	evening	—	But
—	为了	这	场景	是	据称	到	拿	地方	在	一个	夏季	晚上	—	但

[haʊ] [dʌl] [ðɪs] [ɪz] ,

how	dull	this	is	,
如何	乏味的	这	是	,

——因为这一幕应该发生在夏日的傍晚——但这多么乏味啊，

[ðɪs] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈfɪkʃ(ə)n] !

this	historical	fiction	!
这	历史	小说	!

这是一部历史小说！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

It	doesn't	interest	me	at	all	.
它	不	兴趣	我	在	全部	.

我一点也不感兴趣。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [træk] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ə; eɪ] [træk]

I	wish	I	could	hit	upon	a	pleasant	track	of	thought	,	a	track
我	希望	我	可以	打	之上	一个	令人愉快的	追踪	的	想法	,	一个	追踪

我希望我能找到一条令人愉悦的思路，一条思路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'flektɪŋ] ['kredɪt][ə'pɑːn][maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

indirectly	reflecting	credit	upon	myself	,	for	those	are	the	pleasantest
间接	反思	信用	之上	我	,	为了	那些	是	这	最令人愉悦的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

间接地为我赢得赞誉，因为这些想法最令人愉快。

[ænd; ənd] ['veri] ['friːkwənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [maʊs] - ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] ,

and	very	frequent	even	in	the	minds	of	modest	mouse	-	coloured	people	,
和	非常	频繁	甚至	在	这	思想	的	谦虚的	老鼠	-	有色	人们	,

即使在谦逊的、肤色如鼠的人的脑海中，这种想法也十分常见。

[huː] [bɪ'liːv] ['dʒenjuɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [oʊn] ['preɪzɪz] .

who	believe	genuinely	that	they	dislike	to	hear	their	own	praises	.
WHO	相信	真的	那	他们	不喜欢	到	听到	他们的	自己的	赞扬	.

他们真心认为自己不喜欢听到别人称赞自己。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɔːts] [də'rektli; daɪ'rektli] ['preɪzɪŋ] [wʌn'self] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

They	are	not	thoughts	directly	praising	oneself	;	that	is	the	beauty	of	them	;
他们	是	不是	想法	直接地	赞扬	自己	;	那	是	这	美丽	的	他们	;

它们并非直接赞美自己的思想；这正是它们的美妙之处；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɔːts] [laɪk] [ðɪs] :

they	are	thoughts	like	this	:
他们	是	想法	喜欢	这	:

它们就像这样的想法：

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	then	I	came	into	the	room	.
"	和	然后	我	来了	进入	这	房间	.

然后我就进了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['bɑːtəni] .

They	were	discussing	botany	.
他们	是	讨论	植物学	.

他们在讨论植物学。

[aɪ] [sed] [haʊ] [aɪ'd] [siːn] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

I	said	how	I'd	seen	a	flower	growing	on	a	dust	heap	on	the	site	of	an	old
我	说	如何	ID	已见	一个	花	生长	在	一个	灰尘	堆	在	这	地点	的	一个	老的

[haʊs] [ɪn] ['kɪŋgzweɪ] .

house	in	Kingsway	.
房子	在	国王大道	.

我说过，我在金斯威一处老房子的废墟上看到一朵花在生长。

[ðə; ði] [siːd] , [aɪ] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] .

The	seed	,	I	said	,	must	have	been	sown	in	the	reign	of	Charles	the	First	.
这	种子	,	我	说	,	必须	有	到过	播种	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	.

我说，这颗种子一定是查理一世统治时期播下的。

[wʌt] ['flaʊərz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] ?

What	flowers	grew	in	the	reign	of	Charles	the	First	?
什么	花朵	生长	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	?

查理一世统治时期生长着哪些花卉?

" [aɪ] [æskt] — ([bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ænsər]) .

"	I	asked	—	(	but	I	don't	remember	the	answer	)	.
"	我	问	—	(	但	我	不	记住	这	回答	)	.

我问过——（但我记不清答案了）。

[tɔːl] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l]['tæsəlz][tuː; tə][ðem; ðəm][pər'hæps] .

Tall	flowers	with	purple	tassels	to	them	perhaps	.
高的	花朵	和	紫色的	流苏	到	他们	也许	.

或许是些高高的、带有紫色穗状花穗的花朵。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] .

And	so	it	goes	on	.
和	所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪm] ['dresɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , ['lʌvɪŋli] ,

All	the	time	I'm	dressing	up	the	figure	of	myself	in	my	own	mind	,	lovingly	,
全部	这	时间	我是	敷料	向上	这	数字	的	我	在	我的	自己的	头脑	,	深情地	,

我一直在脑海中精心装扮自己的形象，充满爱意。

['stelθɪli] , [nɑːt]['oʊpənli] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ'self] [aʊt] ,

stealthily	,	not	openly	adoring	it	,	for	if	I	did	that	,	I	should	catch	myself	out	,
悄悄地	,	不是	公然	崇拜	它	,	为了	如果	我	做过	那	,	我	应该	抓住	我	出去	,

偷偷地、不公开地喜欢它，因为如果我那样做，就会发现自己的真面目。

[ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hænd][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [self] - [prə'tekʃn] .

and	stretch	my	hand	at	once	for	a	book	in	self	-	protection	.
和	拉紧	我的	手	在	一次	为了	一个	书	在	自己	-	保护	.

我立刻伸手去拿一本关于自卫的书。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌn] [prə'tekts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn'self] [frʌm; frəm]

Indeed	,	it	is	curious	how	instinctively	one	protects	the	image	of	oneself	from
的确	,	它	是	好奇的	如何	本能地	一	保护	这	图像	的	自己	从

的确，人们本能地保护自身形象的方式令人感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[aɪ'dɑːlətri][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['hændlɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] ,

idolatry	or	any	other	handling	that	could	make	it	ridiculous	,
偶像崇拜	或者	任何	其他	处理	那	可以	制作	它	荒谬的	,

偶像崇拜或其他任何可能使其变得荒谬的处理方式，

[ɔːr] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .

or	too	unlike	the	original	to	be	believed	in	any	longer	.
或者	也	与此不同	这	原来的	到	是	相信	在	任何	更长	.

或者与原作相差太远，以至于不再可信。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['veri] ['kjʊriəs] ['æftər][ɔːl] ?

Or	is	it	not	so	very	curious	after	all	?
或者	是	它	不是	所以	非常	好奇的	后	全部	?

或者，这其实并没有那么奇怪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	is	a	matter	of	great	importance	.
它	是	一个	事情	的	伟大的	重要性	.

这是一件非常重要的事情。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] ['smæʃɪz] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌdisə'piəz] ,

Suppose	**the**	**looking**	**glass**	**smashes**	**,**	**the**	**image**	**disappears**	**,**
认为	这	寻找	玻璃	粉碎	,	这	图像	消失	,

假设镜子破碎了，影像就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [depθs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]

and	**the**	**romantic**	**figure**	**with**	**the**	**green**	**of**	**forest**	**depths**	**all**	**about**	**it**	**is**	**there**
和	这	浪漫的	数字	和	这	绿色的	的	森林	深度	全部	关于	它	是	那里

[noʊ] [lɔːŋgər] ,

no	**longer**	**,**
不	更长	,

而那个被森林深处的绿色环绕的浪漫身影已经不复存在了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [wʌt] [æn; ən] ['erləs]

but	**only**	**that**	**shell**	**of**	**a**	**person**	**which**	**is**	**seen**	**by**	**other**	**people**	**—**	**what**	**an**	**airless**
但	仅有的	那	壳	的	一个	人	哪个	是	已见	经过	其他	人们	—	什么	一个	无气

,

,

,

但别人看到的只是人的躯壳——多么空洞、缺乏生气啊！

['ʃæloʊ] , [bɔːld] , ['prɑːmɪnənt] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] !

shallow	**,**	**bald**	**,**	**prominent**	**world**	**it**	**becomes**	**!**
浅的	,	秃	,	著名的	世界	它	变成	!

这是一个肤浅、光秃秃、引人注目的世界！

[ə; eɪ] [wɜːrld] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ɪn] .

A	**world**	**not**	**to**	**be**	**lived**	**in**	**.**
一个	世界	不是	到	是	居住地	在	.

一个不适宜居住的世界。

[æz; əz][wiː; wi] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]

As	**we**	**face**	**each**	**other**	**in**	**omnibuses**	**and**	**underground**	**railways**	**we**	**are**	**looking**
作为	我们	脸	每个	其他	在	公共汽车	和	地下	铁路	我们	是	寻找

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ;

into	**the**	**mirror**	**;**
进入	这	镜子	;

当我们在公共汽车和地铁里彼此相遇时，我们其实是在照镜子；

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veɪgnəs] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['glɑːsinis] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

that	**accounts**	**for**	**the**	**vagueness**	**,**	**the**	**gleam**	**of**	**glassiness**	**,**	**in**	**our**	**eyes**	**.**
那	账户	为了	这	模糊性	,	这	闪耀	的	玻璃状	,	在	我们的	眼睛	.

这就解释了我们眼中那种模糊不清、如玻璃般闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪn]['fjuːtʃər] [wɪl] ['riːəlaɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz]

And	**the**	**novelists**	**in**	**future**	**will**	**realize**	**more**	**and**	**more**	**the**	**importance**	**of**	**these**
和	这	小说家	在	未来	将要	意识到	更多的	和	更多的	这	重要性	的	这些

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	**,**
反思	,

未来的小说家们会越来越意识到这些思考的重要性。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] ;

for	**of**	**course**	**there**	**is**	**not**	**one**	**reflection**	**but**	**an**	**almost**	**infinite**	**number**	**;**
为了	的	课程	那里	是	不是	一	反射	但	一个	几乎	无限	数字	;

因为当然，反射并非只有一个，而是几乎无穷多个；

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'splɔːr] , [ðoʊz] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ðeɪ] [wɪl] [pər'suː] ,

those	**are**	**the**	**depths**	**they**	**will**	**explore**	**,**	**those**	**the**	**phantoms**	**they**	**will**	**pursue**	**,**
那些	是	这	深度	他们	将要	探索	,	那些	这	幻影	他们	将要	追求	,

那是他们将要探索的深渊，那是他们将要追寻的幻影。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːriz] ,
leaving the description of reality more and more out of their stories ,
离开 这 描述 的 现实 更多的 和 更多的 出去 的 他们的 故事 ,

他们的故事中越来越少地描述现实，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [dɪd][ænd; ənd]
taking a knowledge of it for granted , as the Greeks did and
采取 一个 知识 的 它 为了 的确 , 作为 这 希腊人 做过 和

像希腊人那样，想当然地认为人们应该了解它；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['ʃeɪkspɪr] [pər'hæps] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌdʒenərәlɪ'zeɪʃәnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɜːrθlәs] .
Shakespeare perhaps — but these generalizations are very worthless .
莎士比亚 也许 — 但 这些 概括 是 非常 毫无价值 .

莎士比亚或许如此——但这些概括毫无价值。

[ðə; ði] ['mɪlәteri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ɪ'nʌf] .
The military sound of the word is enough .
这 军队 声音 的 这 单词 是 足够的 .

这个词的军事化语气就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
It recalls leading articles ,
它 召回 领导 文章 ,

它回顾了之前的几篇重要文章，

['kæbɪnәt] ['ministәz] — [ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌn] [θɔːt]
cabinet ministers — a whole class of things indeed which as a child one thought
内阁 部长们 — 一个 所有的 班级 的 事物 的确 哪个 作为 一个 孩子 一 想法
[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,
the thing itself ,
这 事物 本身 ,

内阁大臣——这的确是一类人，小时候人们甚至会认为他们本身就是这类人。

[ðə; ði]['stændәrd] [θɪŋ] , [ðə; ði]['riːәl] [θɪŋ] ,
the standard thing , the real thing ,
这 标准 事物 , 这 真实的 事物 ,

标准的东西，正品，

[frʌm; frәm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kәd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['neɪmlәs] [dæm'neɪʃn] .
from which one could not depart save at the risk of nameless damnation .
从 哪个 一 可以 不是 离开 节省 在 这 风险 的 无名 诅咒 .

离开那里，除非冒着遭受无名诅咒的风险。

[ˌdʒenәrәlɪ'zeɪʃәnz] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmhaʊ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['lʌndәn] , ['sʌndeɪ] [ˌæftәr'nuːn] [wɔːks] , ['sʌndeɪ]
Generalizations bring back somehow Sunday in London , Sunday afternoon walks , Sunday
概括 带来 后退 不知何故 星期日 在 伦敦 , 星期日 下午 散步 , 星期日
['lʌntʃәn] ,
luncheons ,
午餐会 ,

概括性的描述总会让人想起伦敦的星期天、星期天下午的散步、星期天的午餐。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [weɪz] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [kloʊðz] ,
and also ways of speaking of the dead , clothes ,
和 还 方式 的 请讲 的 这 死的 , 衣服 ,

以及谈论死者的方式、衣着，

[ænd; ənd]['hæbɪts] — [laɪk][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ru:m] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and	habits	—	like	the	habit	of	sitting	all	together	in	one	room	until	a	certain
和	习惯	—	喜欢	这	习惯	的	坐着	全部	一起	在	一	房间	直到	一个	肯定

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

还有一些习惯——比如大家一起待在一个房间里直到某个特定时间的习惯，

[ɔ:l'ðoʊ] ['noʊbɑ:di] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

although	nobody	liked	it	.
虽然	无人	喜欢	它	.

虽然没人喜欢它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

There	was	a	rule	for	everything	.
那里	曾是	一个	规则	为了	一切	.

凡事都有规则。

[ðə; ði] [ru:l] [fɔ:r; fər] ['teɪbəlˌklɔ:θs] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd]

The	rule	for	tablecloths	at	that	particular	period	was	that	they	should	be	made
这	规则	为了	桌布	在	那	特别的	时期	曾是	那	他们	应该	是	制成

[ʌv; əv] ['tæpəstri] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [kəm'pɑ:tmənts] [mɑ:rkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

of	tapestry	with	little	yellow	compartments	marked	upon	them	,
的	挂毯	和	小的	黄色的	隔间	标记	之上	他们	,

那个时期桌布的规则是，它们应该由挂毯制成，上面标有黄色的小格子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ɪn] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpəts][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

such	as	you	may	see	in	photographs	of	the	carpets	in	the	corridors	of	the
这样的	作为	你	可能	看	在	照片	的	这	地毯	在	这	走廊	的	这

['rɔɪəl] ['pæləs] .

royal	palaces	.
皇家	宫殿	.

例如，你可能在皇家宫殿走廊地毯的照片中看到的那样。

['teɪbəlˌklɔ:θs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][wɜ:r; wər][nɑ:t]['ri:əl] ['teɪbəlˌklɔ:θs] .

Tablecloths	of	a	different	kind	were	not	real	tablecloths	.
桌布	的	一个	不同的	种类	是	不是	真实的	桌布	.

另一种桌布并非真正的桌布。

[haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ði:z] ['ri:əl]

How	shocking	,	and	yet	how	wonderful	it	was	to	discover	that	these	real
如何	令人震惊	,	和	然而	如何	精彩的	它	曾是	到	发现	那	这些	真实的

[θɪŋz] , ['sʌndeɪ]

things	,	Sunday
事物	,	星期日

多么令人震惊，然而发现这些真实的事物又是多么美妙的事情啊，星期日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['lʌntʃən] , ['sʌndeɪ] [wɔ:ks] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['teɪbəlˌklɔ:θs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['ri:əl] ,

luncheons	,	Sunday	walks	,	country	houses	,	and	tablecloths	were	not	entirely	real	,
午餐会	,	星期日	散步	,	国家	房屋	,	和	桌布	是	不是	完全	真实的	,

[wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [hæf] ['fæntəmz] ,

were	indeed	half	phantoms	,
是	的确	一半	幻影	,

午餐、周日散步、乡村别墅和桌布并非完全真实，实际上都带有几分虚幻色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sens]
and **the** **damnation** **which** **visited** **the** **disbeliever** **in** **them** **was** **only** **a** **sense**
和 这 诅咒 哪个 到访 这 不信者 在 他们 曾是 仅有的 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['friːdəm] .
of **illegitimate** **freedom** **.**
的 私生子 自由 .

而那些不信者所遭受的诅咒，只不过是一种不合法的自由感。

[wʌt] [naʊ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊz] ['riːəl] ['stændərd] [θɪŋz] ?
What **now** **takes** **the** **place** **of** **those** **things** **I** **wonder** **,** **those** **real** **standard** **things** **?**
什么 现在 需要 这 地方 的 那些 事物 我 想知道 , 那些 真实的 标准 事物 ?

我想知道，现在什么会取代那些东西，那些真正的标准的东西呢?

[men] [pər'hæps] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ]
Men **perhaps** **,** **should** **you** **be** **a** **woman** **;** **the** **masculine** **point** **of** **view** **which**
男人 也许 , 应该 你 是 一个 女士 ; 这 男性 观点 的 看法 哪个
['gʌvənz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
governs **our** **lives** **,**
统治 我们的 生活 ,

或许是男性，如果你是女性的话；主导我们生活的男性视角，

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] ['stændərd] , [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['wɪtɪkərz] ['teɪbl] [ʌv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] ,
which **sets** **the** **standard** **,** **which** **establishes** **Whitaker's** **Table** **of** **Precedency** **,**
哪个 套 这 标准 , 哪个 建立 惠特克 桌子 的 优先权 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
which **has** **become** **,** **I** **suppose** **,**
哪个 有 变得 , 我 认为 ,

它确立了标准，建立了惠特克优先顺序表，我想，它已经成为.....

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr][hæf][ə; eɪ] ['fæntəm] [tuː; tə] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [suːn] , [wʌn] [meɪ]
since **the** **war** **half** **a** **phantom** **to** **many** **men** **and** **women** **,** **which** **soon** **,** **one** **may**
自从 这 战争 一半 一个 幻影 到 许多 男人 和 女性 , 哪个 很快 , 一 可能
[hoʊp] ,
hope **,**
希望 ,

自战争以来，对于许多男女来说，他就像一个半幽灵，希望这种情况很快就会改变。

[wɪl] [biː; bi] [læft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌstbɪn] [wer] [ðə; ði] ['fæntəmz] [goʊ] , [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['saɪdˌbɔːrdz]
will **be** **laughed** **into** **the** **dustbin** **where** **the** **phantoms** **go** **,** **the** **mahogany** **sideboards**
将要 是 笑了 进入 这 垃圾桶 在哪里 这 幻影 去 , 这 桃花心木 餐边柜
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændˌsɪr] [prɪnts] ,
and **the** **Landseer** **prints** **,**
和 这 兰西尔 印刷 ,

那些红木餐具柜和兰西尔的版画，都会被嘲笑着扔进垃圾桶，和幽灵们一起消失。

[gɔdz][ænd; ənd]['dɛvəlz] , [hel] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
Gods **and** **Devils** **,** **Hell** **and** **so** **forth** **,**
神 和 魔鬼 , 地狱 和 所以 前进 ,

神明与魔鬼，地狱等等，

['liːvɪŋ] [juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['friːdəm] — [ɪf] ['friːdəm]
leaving **us** **all** **with** **an** **intoxicating** **sense** **of** **illegitimate** **freedom** **—** **if** **freedom**
离开 我们 全部 和 一个 醉人 感觉 的 私生子 自由 — 如果 自由
[ɪg'zɪsts] . . . .
exists **.** **.** **.** **.**
存在 . . . .

这让我们所有人都沉浸在一种令人陶醉的、不合法的自由感中——如果自由真的存在的话.....

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [ðæt] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [siːmz] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][frʌm; frəm]

In	certain	lights	that	mark	on	the	wall	seems	actually	to	project	from
在	肯定	灯	那	标记	在	这	墙	似乎	实际上	到	项目	从

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

在某些光线下，墙上的痕迹看起来像是从墙上投射出来的。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['sɜːrkjələr] .

Nor	is	it	entirely	circular	.
也不	是	它	完全	圆	.

但这也不是完全循环论证。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

I	cannot	be	sure	,	but	it	seems	to	cast	a	perceptible	shadow	,
我	不能	是	当然	,	但	它	似乎	到	投掷	一个	可感知的	阴影	,

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]

suggesting	that	if	I
建议	那	如果	我

我无法确定，但它似乎投下了明显的阴影，这表明如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ræn][maɪ]['fɪŋgər] [daʊn] [ðæt] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

ran	my	finger	down	that	strip	of	the	wall	it	would	,	at	a	certain	point	,
跑	我的	手指	向下	那	条	的	这	墙	它	会	,	在	一个	肯定	观点	,

我用手指沿着那条墙滑下去，到了某个地方，

[maʊnt] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tuːmjələs] ,

mount	and	descend	a	small	tumulus	,
山	和	下降	一个	小的	土墩	,

登上并下到一座小土丘上，

[ə; eɪ] [smuːð] ['tuːmjələs] [laɪk] [ðoʊz] ['bæroʊz; 'beroʊz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [seɪ] ,

a	smooth	tumulus	like	those	barrows	on	the	South	Downs	which	are	,	they	say	,
一个	光滑的	土墩	喜欢	那些	墓丘	在	这	南	唐斯	哪个	是	,	他们	说	,

据说，它就像南唐斯丘陵上的那些光滑的土墩一样，

['iːðər] [tuːmz] [ɔːr][kæmps] .

either	tombs	or	camps	.
任何一个	陵墓	或者	营地	.

要么是陵墓，要么是营地。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tuːmz] , [dɪ'zaiərɪŋ] ['meləŋkɑːli] [laɪk][moʊst]

Of	the	two	I	should	prefer	them	to	be	tombs	,	desiring	melancholy	like	most
的	这	二	我	应该	更喜欢	他们	到	是	陵墓	,	渴望	忧郁	喜欢	最多

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

English	people	,
英语	人们	,

如果要在两者之间选择，我宁愿它们是坟墓，因为我像大多数英国人一样渴望忧郁。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz]

and	finding	it	natural	at	the	end	of	a	walk	to	think	of	the	bones
和	寻找	它	自然的	在	这	结尾	的	一个	走	到	思考	的	这	骨头

[stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tɜːrf] . . . .

stretched	beneath	the	turf	.	.	.	.
拉伸	下面	这	草皮	.	.	.	.

散步结束后，很自然地就会想到草皮下伸展的骸骨.....

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	some	book	about	it	.
那里	必须	是	一些	书	关于	它	.

肯定有相关的书籍出版。

[sʌm; səm] ['æntɪkweri] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌg] [ʌp] [ðoʊz] [boʊnz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] .

Some	antiquary	must	have	dug	up	those	bones	and	given	them	a	name	.
一些	古董商	必须	有	挖	向上	那些	骨头	和	给定	他们	一个	姓名	.

. . .

: : :

. . .

一定是某个古董商挖出了这些骨头，并给它们起了个名字……

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][æn; ən] ['æntɪkweri] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	sort	of	a	man	is	an	antiquary	,	I	wonder	?
什么	种类	的	一个	男人	是	一个	古董商	,	我	想知道	?

我很好奇，古董收藏家究竟是怎样的人?

[rɪ'taɪərd] ['kəːnlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [aɪ] ['deə'sei] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][eɪdʒd] ['leɪbərər]

Retired	Colonels	for	the	most	part	,	I	daresay	,	leading	parties	of	aged	labourers
退休	上校	为了	这	最多	部分	,	我	敢说	,	领导	各方	的	老年人	劳工

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [hɪr] ,

to	the	top	here	,
到	这	顶部	这里	,

我敢说，这里大部分都是退休上校带领着一群上了年纪的劳工爬到了顶层。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]

examining	clods	of	earth	and	stone	,	and	getting	into	correspondence	with
检查	土块	的	地球	和	石头	,	和	获得	进入	一致	和

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒi] , [wɪtʃ] ,

the	neighbouring	clergy	,	which	,
这	邻接	牧师	,	哪个	,

考察土块和石块，并与邻近的教士们通信，这

['biːɪŋ] ['oʊpənd] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

being	opened	at	breakfast	time	,	gives	them	a	feeling	of	importance	,
存在	打开	在	早餐	时间	,	给予	他们	一个	感觉	的	重要性	,

在早餐时间开业，会让他们感到自己很重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['æroʊ] - ['hedz] [ni'sesiteits] [krɔːs] - ['kʌntri] ['dʒəːniz] [tuː; tə]

and	the	comparison	of	arrow	-	heads	necessitates	cross	-	country	journeys	to
和	这	比较	的	箭	-	头部	需要	叉	-	国家	旅程	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊnz] ,

the	county	towns	,
这	县	城镇	,

而比较箭头则需要跋山涉水前往县城。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] [bəuθ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['eldərli] [waɪvz] , [huː] [wɪʃ]

an	agreeable	necessity	both	to	them	and	to	their	elderly	wives	,	who	wish
一个	同意	必要性	两个都	到	他们	和	到	他们的	老年	妻子们	,	WHO	希望

[tuː; tə] [meɪk] [plʌm]

to	make	plum
到	制作	李子

对他们和他们年迈的妻子来说，这都是一件令人愉快的必需品，因为他们希望制作李子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[dʒæm][ɔːr][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

jam	or	to	clean	out	the	study	,
果酱	或者	到	干净的	出去	这	学习	,

果酱或清理书房，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɔːr][ðə; ði]

and	have	every	reason	for	keeping	that	great	question	of	the	camp	or	the
和	有	每一个	原因	为了	保持	那	伟大的	问题	的	这	营	或者	这

[tuːm] [ɪn] [pər'petʃuəl] [sə'spenʃ(ə)n] ,

tomb	in	perpetual	suspension	,
墓	在	永久	暂停	,

他们完全有理由让营地还是陵墓这个重大问题永远悬而未决。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [fiːlz] [ə'griːəbli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪn] [ə'kjuːmjuleit] ['evɪdəns] [ɑːn][bəuθ]

while	the	Colonel	himself	feels	agreeably	philosophic	in	accumulating	evidence	on	both
尽管	这	上校	他自己	感觉	欣然	哲学	在	累积	证据	在	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

sides	of	the	question	.
侧面	的	这	问题	.

而上校本人则以一种令人愉悦的哲学态度去收集关于这个问题的正反两方面的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['faɪnəli] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

It	is	true	that	he	does	finally	incline	to	believe	in	the	camp	;	and	,	being
它	是	真的	那	他	做	最后	倾斜	到	相信	在	这	营	;	和	,	存在

[ə'poʊzd] ,

opposed	,
反对	,

的确，他最终倾向于相信这个阵营；而且，由于遭到反对，

[ˌɪn'daɪts][ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

indites	a	pamphlet	which	he	is	about	to	read	at	the	quarterly	meeting	of	the
印度人	一个	小册子	哪个	他	是	关于	到	读	在	这	季刊	会议	的	这

['loʊk(ə)l][sə'saɪəti] [wen] [ə; eɪ] [stroʊk] [leiz] [hɪm; ɪm] [loʊ] ,

local	society	when	a	stroke	lays	him	low	,
当地的	社会	什么时候	一个	中风	躺下	他	低的	,

他撰写了一本小册子，正准备在当地协会的季度会议上宣读时，突发中风倒地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læst] ['kɑːnʃəs] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [waɪf] [ɔːr] [tʃaɪld] ,

and	his	last	conscious	thoughts	are	not	of	wife	or	child	,
和	他的	最后的	有意识的	想法	是	不是	的	妻子	或者	孩子	,

他临终前最后的念头并非关于妻子或孩子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [ðæt] ['æroʊhed] [ðer; ðər] ,

but	of	the	camp	and	that	arrowhead	there	,
但	的	这	营	和	那	箭头	那里	,

但是关于营地和那里的箭头，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [mju'ziːəm] ,

which	is	now	in	the	case	at	the	local	museum	,
哪个	是	现在	在	这	案件	在	这	当地的	博物馆	,

现在这件展品被陈列在当地博物馆的展柜中。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːrdəres] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [neɪlz]

together	with	the	foot	of	a	Chinese	murderess	,	a	handful	of	Elizabethan	nails
一起	和	这	脚	的	一个	中国人	杀人犯	,	一个	少数	的	伊丽莎白时代	指甲

,

,
,

连同中国女杀人犯的脚，以及一把伊丽莎白时代的钉子，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tuːdər] [kleɪ] [paɪps] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['roʊmən] ['pɑːtəri] ,
a great many Tudor clay pipes , a piece of Roman pottery ,
一个 伟大的 许多 都铎王朝 黏土 管道 , 一个 片 的 罗马 陶器 ,

大量都铎王朝时期的陶土烟斗，一件罗马陶器碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [ðæt] ['nelsn] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] — ['pruːviŋ] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] .
and the wine - glass that Nelson drank out of — proving I really don't know what .
和 这 葡萄酒 - 玻璃 那 纳尔逊 喝 出去 的 — 证明 我 真的 不 知道 什么 .

还有纳尔逊喝过酒的那只酒杯——这证明我真的不知道是什么。

[noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːvd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] .
No , no , nothing is proved , nothing is known .
不 , 不 , 没有什么 是 已证实 , 没有什么 是 已知 .

不，不，什么都没有被证实，什么都不知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]
And if I were to get up at this very moment and ascertain that the
和 如果 我 是 到 得到 向上 在 这 非常 片刻 和 探明 那 这
[mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['riːəli] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
mark on the wall is really — what shall we say ?
标记 在 这 墙 是 真的 — 什么 将 我们 说 ?

如果我此刻起身，确认墙上的标记真的是——我们该怎么说呢?

— [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][oʊld]
— the head of a gigantic old
— 这 头 的 一个 巨大 老的

——一个巨大的老头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[neɪl] , ['drɪvn] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ,
nail , driven in two hundred years ago , which has now ,
指甲 , 驱动 在 二 百 年 前 , 哪个 有 现在 ,

两百年前钉入的那颗钉子，如今已.....

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['haʊsmeɪd] ,
owing to the patient attrition of many generations of housemaids ,
欠款 到 这 病人 损耗 的 许多 几代人 的 女佣 ,

由于几代女佣的耐心损耗，

[rɪ'viːld] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] ,
revealed its head above the coat of paint ,
揭晓 它是 头 多于 这 外套 的 画 ,

它从油漆层中探出了头来，

[ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['faɪər]
and is taking its first view of modern life in the sight of a white - walled fire
和 是 采取 它是 第一的 看法 的 现代的 生活 在 这 视线 的 一个 白色的 - 有围墙的 火
- [lɪt] [ruːm] ,
- lit room ,
- 点燃 房间 ,

它第一次看到现代生活，是在一间四壁雪白、壁炉照亮的房间里。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] ? — ['nɑːlɪdʒ] ?
what should I gain ? — Knowledge ?
什么 应该 我 获得 ? — 知识 ?

我能从中获得什么？——知识?

['mætər] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?
Matter **for** **further** **speculation** **?**
事情 为了 更远 推测 ?

这是否值得进一步探讨?

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ʌp] .
I **can** **think** **sitting** **still** **as** **well** **as** **standing** **up** **.**
我 能 思考 坐着 仍然 作为 出色地 作为 常设 向上 .

我既能思考坐着的状态，也能思考站着的状态。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ?
And **what** **is** **knowledge** **?**
和 什么 是 知识 ?

那么，知识究竟是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [men] [seɪv] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['həːmits]
What **are** **our** **learned** **men** **save** **the** **descendants** **of** **witches** **and** **hermits**
什么 是 我们的 学习 男人 节省 这 后代 的 女巫 和 隐士
[huː] [kraʊtʃt] [ɪn] [keivz] [ænd; ənd][ɪn] [wʊdz] ['bruːɪŋ] [hɜːrb] ,
who **crouched** **in** **caves** **and** **in** **woods** **brewing** **herbs** **,**
WHO 蹲着 在 洞穴 和 在 树林 酿造 草药 ,

我们这些博学之士，不过是那些躲在山洞和树林里熬制草药的女巫和隐士的后裔罢了。

[ɪn'terəgeitiŋ] [ʃruː] - [maɪs] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ?
interrogating **shrew** **-** **mice** **and** **writing** **down** **the** **language** **of** **the** **stars** **?**
审讯 泼妇 - 小鼠 和 写作 向下 这 语言 的 这 明星 ?

审问鼬鼱并记录星辰的语言?

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
And **the** **less** **we** **honour** **them** **as** **our** **superstitions** **dwindle** **and** **our**
和 这 较少的 我们 荣誉 他们 作为 我们的 迷信 减少 和 我们的
[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'kriːsɪz] . . . .
respect **for** **beauty** **and** **health** **of** **mind** **increases** **.** **.** **.** **.**
尊重 为了 美丽 和 健康 的 头脑 增加 . . . .

随着迷信的减少和对美以及心灵健康的重视日益增强，我们对它们的崇拜也越来越少.....

[jes] , [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] .
Yes **,** **one** **could** **imagine** **a** **very** **pleasant** **world** **.**
是的 , 一 可以 想象 一个 非常 令人愉快的 世界 .

是的，人们可以想象一个非常美好的世界。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['speɪʃəs] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz]
A **quiet** **,** **spacious** **world** **,** **with** **the** **flowers** **so** **red** **and** **blue** **in** **the** **open** **fields**
一个 安静的 , 宽敞 世界 , 和 这 花朵 所以 红色的 和 蓝色的 在 这 打开 字段
.
:
.

一个宁静、开阔的世界，田野里盛开着鲜红和湛蓝的花朵。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [prə'fesəz] [ɔːr] ['speʃəlɪst] [ɔːr] [haʊs] - ['kiːpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prəufailz][ʌv; əv]
A **world** **without** **professors** **or** **specialists** **or** **house** **-** **keepers** **with** **the** **profiles** **of**
一个 世界 没有 教授们 或者 专家 或者 房子 - 守门员 和 这 简介 的
[pə'liːsmən] ,
policemen **,**
警察 ,

一个没有教授、专家或管家，却有着警察身份的世界，

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][slaɪs][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ['slaɪsɪz][ðə; ði]['wɔːtər]

a	world	which	one	could	slice	with	one's	thought	as	a	fish	slices	the	water
一个	世界	哪个	一	可以	片	和	一个人的	想法	作为	一个	鱼	切片	这	水

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪn] ,

with	his	fin	,
和	他的	鳍	,

一个可以用思想切割的世界，就像鱼用鳍切开水面一样。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði]

grazing	the
放牧	这

放牧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[stemz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] , ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər] [nests] [ʌv; əv] [waɪt] [siː] [egz] . . . .

stems	of	the	water	-	lilies	,	hanging	suspended	over	nests	of	white	sea	eggs	.	.	.
茎	的	这	水	-	百合花	,	绞刑	暂停	超过	巢穴	的	白色的	海	鸡蛋	.	.	.

睡莲的茎秆悬垂在白色海卵巢穴上方……

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [hɪr] ,

How	peaceful	it	is	down	here	,
如何	和平	它	是	向下	这里	,

这里真安静啊。

['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərz] ,

rooted	in	the	centre	of	the	world	and	gazing	up	through	the	grey	waters	,
根	在	这	中心	的	这	世界	和	凝视	向上	通过	这	灰色的	水	,

扎根于世界中心，仰望着灰色的水面，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

with	their	sudden	gleams	of	light	,
和	他们的	突然	闪光	的	光	,

它们突然闪过一道道光芒，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['wɪtɪkərz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] — [ɪf]

and	their	reflections	—	if	it	were	not	for	Whitaker's	Almanack	—	if
和	他们的	反思	—	如果	它	是	不是	为了	惠特克	年鉴	—	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] !

it	were	not	for	the	Table	of	Precedency	!
它	是	不是	为了	这	桌子	的	优先权	!

以及他们的反思——如果不是惠特克年鉴——如果不是优先顺序表！

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [ðæt] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['riːəli] [ɪz] —

I	must	jump	up	and	see	for	myself	what	that	mark	on	the	wall	really	is	—
我	必须	跳	向上	和	看	为了	我	什么	那	标记	在	这	墙	真的	是	—

[ə; eɪ][neɪl] ,

a	nail	,
一个	指甲	,

我必须跳起来亲眼看看墙上的那个痕迹到底是什么——是钉子吗?

[ə; eɪ][roʊz] - [liːf] , [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

a	rose	-	leaf	,	a	crack	in	the	wood	?
一个	玫瑰	-	叶子	,	一个	裂缝	在	这	木头	?

一片玫瑰叶子，还是木头上的裂缝?

[hɪr] [ɪz] ['neɪtʃər] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [geɪm] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Here	is	nature	once	more	at	her	old	game	of	self	-	preservation	.
这里	是	自然	一次	更多的	在	她	老的	游戏	的	自己	-	保存	.

大自然再次展现了她惯用的自我保护机制。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [pə'si:vz] , [ɪz] ['θretnɪŋ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] , ['i:v(ə)n]

This	train	of	thought	,	she	perceives	,	is	threatening	mere	waste	of	energy	,	even
这	火车	的	想法	,	她	感知	,	是	威胁	仅仅	浪费	的	活力	,	甚至

[sʌm; səm] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] ,

some	collision	with	reality	,
一些	碰撞	和	现实	,

她意识到，这种思路只会浪费精力，甚至可能与现实相悖。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'genst] ['wɪtɪkərz] ['teɪbl] [ʌv; əv]

for	who	will	ever	be	able	to	lift	a	finger	against	Whitaker's	Table	of
为了	WHO	将要	曾经	是	有能力的	到	举起	一个	手指	反对	惠特克	桌子	的

['presidənsi; pri'si:dənsi] ?

Precedency	?
优先权	?

谁又能对惠特克的优先顺序表提出异议呢?

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] ;

The	Archbishop	of	Canterbury	is	followed	by	the	Lord	High	Chancellor	;
这	大主教	的	坎特伯雷	是	随后	经过	这	主	高的	校长	;

坎特伯雷大主教之后是大法官;

[ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] [ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

the	Lord	High	Chancellor	is	followed	by	the	Archbishop	of	York	.
这	主	高的	校长	是	随后	经过	这	大主教	的	约克	.

大法官之后是约克大主教。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['fɑ:loʊz] ['sʌmbɑ:di] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['hwitəkə(r)] ;

Everybody	follows	somebody	,	such	is	the	philosophy	of	Whitaker	;
大家	跟随	某人	,	这样的	是	这	哲学	的	惠特克	;

每个人都追随某个人，这就是惠特克的哲学;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] ['fɑ:loʊz]

and	the	great	thing	is	to	know	who	follows
和	这	伟大的	事物	是	到	知道	WHO	跟随

最重要的是要知道谁在关注你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hu:m] .

whom	.
谁	.

谁。

['hwitəkə(r)] [noʊz] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] , [soʊ] ['neɪtʃər] ['kaunsəlz] , ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Whitaker	knows	,	and	let	that	,	so	Nature	counsels	,	comfort	you	,	instead	of
惠特克	知道	,	和	让	那	,	所以	自然	律师	,	舒适	你	,	反而	的

[en'reɪdʒɪŋ] [ju:; jʊ] ;

enraging	you	;
令人愤怒的	你	;

惠特克知道这一点，正如大自然所告诫的那样，这应该让你感到安慰，而不是让你愤怒;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['kʌmfətid] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃætər] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [pi:s] ,

and	if	you	can't	be	comforted	,	if	you	must	shatter	this	hour	of	peace	,
和	如果	你	不能	是	安慰	,	如果	你	必须	破碎	这	小时	的	和平	,

如果你无法得到安慰，如果你非要打破这片刻的宁静，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

think	of	the	mark	on	the	wall	.
思考	的	这	标记	在	这	墙	.

想想墙上的痕迹。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['neɪtʃɚz] [geɪm] — [hɜːr; hər] ['prɑːmptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

I	understand	Nature's	game	—	her	prompting	to	take	action	as	a	way	of
我	理解	自然的	游戏	—	她	提示	到	拿	行动	作为	一个	方式	的

['endɪŋ] ['eni] [θɔːt] [ðæt] ['θretənz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔːr][tuː; tə][peɪn] .

ending	any	thought	that	threatens	to	excite	or	to	pain	.
结束	任何	想法	那	威胁	到	激发	或者	到	疼痛	.

我理解大自然的法则——促使人们采取行动，以此来结束任何可能令人兴奋或痛苦的想法。

[hens] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [slaɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] — [men] , [wiː; wi]

Hence	,	I	suppose	,	comes	our	slight	contempt	for	men	of	action	—	men	,	we
因此	,	我	认为	,	来	我们的	轻微	鄙视	为了	男人	的	行动	—	男人	,	我们

[ə'suːm] , [huː] [dəunt] [θɪŋk] .

assume	,	who	don't	think	.
认为	,	WHO	不	思考	.

因此，我想，我们对行动派人士略带轻蔑——我们认为，这些人不会思考。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [tuː; tə] [wʌnz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːts] [baɪ] ['lʊkɪŋ]

there's	no	harm	in	putting	a	full	stop	to	one's	disagreeable	thoughts	by	looking
有	不	伤害	在	推杆	一个	满的	停止	到	一个人的	令人不快的	想法	经过	寻找

[æt; ət] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ðiː] [wɔːl] .

at	a	mark	on	the	wall	.
在	一个	标记	在	这	墙	.

通过观察墙上的痕迹来彻底消除不愉快的想法，这并没有什么坏处。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed	,	now	that	I	have	fixed	my	eyes	upon	it	,
的确	,	现在	那	我	有	固定的	我的	眼睛	之上	它	,

的确，现在我的目光已经锁定在它上面了，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [grɑːspt] [ə; eɪ] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ðiː] [siː] ;

I	feel	that	I	have	grasped	a	plank	in	the	sea	;
我	感觉	那	我	有	抓住	一个	板	在	这	海	;

我感觉自己抓住了一块大海中的木板；

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnz] [ðə; ðiː] [tuː] [ɑːtʃ'bɪʃəps]

I	feel	a	satisfying	sense	of	reality	which	at	once	turns	the	two	Archbishops
我	感觉	一个	令人满意	感觉	的	现实	哪个	在	一次	转弯	这	二	大主教们

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] .

and	the	Lord	High	Chancellor	to	the	shadows	of	shades	.
和	这	主	高的	校长	到	这	阴影	的	色调	.

我感到一种令人满意的现实感，这种现实感立刻将两位大主教和大法官都变成了阴影。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] .

Here	is	something	definite	,	something	real	.
这里	是	某物	定	,	某物	真实的	.

这是确凿无疑的，是真实存在的。

[ðʌs] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [driːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [wʌn] ['heɪstɪli] [tɜːrnz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [laɪt]

Thus	,	waking	from	a	midnight	dream	of	horror	,	one	hastily	turns	on	the	light
因此	,	醒来	从	一个	午夜	梦	的	恐怖	,	一	草草	转弯	在	这	光

[ænd; ənd] [laɪz] [kwi'es(ə)nt] ,

and	lies	quiescent	,
和	谎言	静止的	,

于是，从午夜的恐怖梦魇中惊醒，人们匆忙打开灯，静静地躺下。

['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , ['wɜːʃəpɪŋ]

worshipping	the	chest	of	drawers	,	worshipping
崇拜	这	胸部	的	抽屉	,	崇拜

崇拜五斗橱，崇拜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[sə'lɪdəti] , ['wɜːʃəpɪŋ] [riˈæləti] , ['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

solidity	,	worshipping	reality	,	worshipping	the	impersonal	world	which	is	a	proof	of
固体	,	崇拜	现实	,	崇拜	这	不具个人色彩	世界	哪个	是	一个	证明	的

[sʌm; səm] [ɪg'zɪstəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

some	existence	other	than	ours	.
一些	存在	其他	比	我们的	.

坚实性，崇拜现实，崇拜非人格化的世界，而这证明存在着某种不同于我们自身的存在。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] . . . .

That	is	what	one	wants	to	be	sure	of	.	.	.	.
那	是	什么	一	想要	到	是	当然	的	.	.	.	.

这正是人们想要确认的.....

[wʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Wood	is	a	pleasant	thing	to	think	about	.
木头	是	一个	令人愉快的	事物	到	思考	关于	.

木头是一件令人愉悦的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] [triːz] [groʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ]

It	comes	from	a	tree	;	and	trees	grow	,	and	we	don't	know	how	they
它	来	从	一个	树	;	和	树木	生长	,	和	我们	不	知道	如何	他们

[groʊ] .

grow	.
生长	.

它来自一棵树；而树木会生长，我们却不知道它们是如何生长的。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðeɪ] [groʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ju: 'es] , [ɪn]

For	years	and	years	they	grow	,	without	paying	any	attention	to	us	,	in
为了	年	和	年	他们	生长	,	没有	付费	任何	注意力	到	我们	,	在

[medəuz] , [ɪn] ['fɔrists] ,

meadows	,	in	forests	,
草地	,	在	森林	,

它们在草地上、森林里，年复一年地生长，对我们视而不见。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['rɪvəz] — [ɔːl] [θɪŋz] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	by	the	side	of	rivers	—	all	things	one	likes	to	think	about	.
和	经过	这	边	的	河流	—	全部	事物	一	点赞	到	思考	关于	.

还有在河边——这些都是人们喜欢思考的事情。

[ðə; ði] [kaʊz] [swɪʃ] [ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɑːt] [ˌæftər'nuːnz] ;

The	cows	swish	their	tails	beneath	them	on	hot	afternoons	;
这	牛	嗖嗖	他们的	尾巴	下面	他们	在	热的	下午	;

炎热的午后，奶牛们在身下甩动着尾巴；

[ðeɪ] [peɪnt] ['rɪvəz] [soʊ] [griːn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['mʊrhen] ['daiviːz][wʌn] [iks'pekts] [tuː; tə] [siː] [ɪts]

they	paint	rivers	so	green	that	when	a	moorhen	dives	one	expects	to	see	its
他们	画	河流	所以	绿色的	那	什么时候	一个	黑水鸡	潜水	一	预期	到	看	它是

['fɛðɜz] [ɔːl] [griːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] .

feathers	all	green	when	it	comes	up	again	.
羽毛	全部	绿色的	什么时候	它	来	向上	再次	.

它们把河流染成绿色，以至于当一只黑水鸡潜入水中时，人们会期待看到它浮出水面时羽毛也变成绿色。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] ['bæləns t] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [laɪk] [flægz] [bloʊn] [aʊt] ;

I	like	to	think	of	the	fish	balanced	against	the	stream	like	flags	blown	out	;
我	喜欢	到	思考	的	这	鱼	均衡	反对	这	溪流	喜欢	旗帜	吹	出去	;

我喜欢把鱼儿想象成迎风飘扬的旗帜，它们在溪流中保持着平衡；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['biːtlz] ['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [doʊmz] [ʌv; əv] [mʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	of	water	-	beetles	slowly	raising	domes	of	mud	upon	the	bed	of	the	river	.
和	的	水	-	甲虫	缓慢地	提高	穹顶	的	泥	之上	这	床	的	这	河	.

:

.

还有水甲虫慢慢地在河床上堆起泥丘。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ɪt'self] : [fɜːrst] [ðə; ði] [kloʊz] [draɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʊd] ;

I	like	to	think	of	the	tree	itself	:	first	the	close	dry	sensation	of	being	wood	;
我	喜欢	到	思考	的	这	树	本身	:	第一的	这	关闭	干燥	感觉	的	存在	木头	;

我喜欢想象树本身：首先是木头那种干燥而紧实的感觉；

[ðen] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ; [ðen] [ðə; ði] [sloʊ] , [dɪ'lɪʃəs] [uːz] [ʌv; əv] [sæp] .

then	the	grinding	of	the	storm	;	then	the	slow	,	delicious	ooze	of	sap	.
然后	这	研磨	的	这	风暴	;	然后	这	慢的	,	可口的	渗出物	的	树液	.

然后是暴风雨的碾压；然后是缓慢而美味的树液渗出。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I	like	to	think	of	it	,	too	,
我	喜欢	到	思考	的	它	,	也	,

我也喜欢这样想。

[ɑːn] ['wɪntɚz] [naɪts] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [liːvz] [kloʊz] - [fɜːrld] , ['nʌθɪŋ] ['tendər] [ɪk'spoʊzd]

on	winter's	nights	standing	in	the	empty	field	with	all	leaves	close	-	furled	,	nothing	tender	exposed
在	冬天的	夜晚	常设	在	这	空的	场地	和	全部	树叶	关闭	-	卷曲	,	没有什么	投标	裸露

冬夜里，站在空旷的田野里，树叶都紧紧地卷了起来，没有一丝嫩芽露在外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] ['bulits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [mæst] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɜːrθ] [ðæt] [goʊz] ['tʌmblɪŋ] ,

to	the	iron	bullets	of	the	moon	,	a	naked	mast	upon	an	earth	that	goes	tumbling	,
到	这	铁	子弹	的	这	月亮	,	一个	裸	桅杆	之上	一个	地球	那	去	翻滚	,

向着月球的铁弹，向着翻滚的地球竖起的裸露桅杆，

['tʌmblɪŋ] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

tumbling	,	all	night	long	.
翻滚	,	全部	夜晚	长的	.

翻滚，整夜不停。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [mʌst; məst] [saʊnd] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [dʒuːn] ;

The	song	of	birds	must	sound	very	loud	and	strange	in	June	;
这	歌曲	的	鸟类	必须	声音	非常	大声	和	奇怪的	在	六月	;

六月的鸟鸣声一定非常响亮而奇特；

[ænd; ənd] [haʊ] [koʊld] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [mʌst; məst] [fiːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	cold	the	feet	of	insects	must	feel	upon	it	,
和	如何	寒冷的	这	脚	的	昆虫	必须	感觉	之上	它	,

昆虫的脚踩在上面该有多冷啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ləˈbɔːriəs] [prəgˈresɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrk] ,

as	they	make	laborious	progresses	up	the	creases	of	the	bark	,
作为	他们	制作	费力的	进展	向上	这	褶皱	的	这	吠	,

当它们艰难地沿着树皮的褶皱向上攀爬时，

[ɔːr] [sʌn] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɪn] [griːn] [ˈɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ,

or	sun	themselves	upon	the	thin	green	awning	of	the	leaves	,
或者	太阳	他们自己	之上	这	薄的	绿色的	棚	的	这	树叶	,

或者在薄薄的绿色叶片上晒太阳，

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] - [kʌt] [red] [aɪz] . . . .

and	look	straight	in	front	of	them	with	diamond	-	cut	red	eyes	.	.	.	.
和	看	直的	在	正面	的	他们	和	钻石	-	切	红色的	眼睛	.	.	.	.

然后，他用那双如同钻石切割般的红色眼睛直视着他们……

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈfaɪbəz] [snæp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [koʊld] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

One	by	one	the	fibres	snap	beneath	the	immense	cold	pressure	of	the	earth	,
一	经过	一	这	纤维	折断	下面	这	巨大	寒冷的	压力	的	这	地球	,

在地球巨大的寒冷压力下，纤维一根接一根地断裂。

[ðen] [ðə; ði] [læst] [stɔːrm] [kʌmz] [ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbræntʃɪz] [draɪv] [diːp] [ˈɪntuː]

then	the	last	storm	comes	and	,	falling	,	the	highest	branches	drive	deep	into
然后	这	最后的	风暴	来	和	,	坠落	,	这	最高	分支	驾驶	深的	进入

[ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] .

the	ground	again	.
这	地面	再次	.

然后最后一场暴风雨来临，最高的树枝掉落后再次深深地扎入地下。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [laɪf] [ˈiznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈwɑːtʃfl] [laɪvz; lɪvz] [stɪl]

Even	so	,	life	isn't	done	with	;	there	are	a	million	patient	,	watchful	lives	still
甚至	所以	,	生活	不是	完毕	和	;	那里	是	一个	百万	病人	,	警惕	生活	仍然

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [triː] ,

for	a	tree	,
为了	一个	树	,

即便如此，生命也并未结束；还有无数耐心、警惕的生命仍在守护着一棵树。

[ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [ɪn] [ʃɪps] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈlaɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

all	over	the	world	,	in	bedrooms	,	in	ships	,	on	the	pavement	,	lining	rooms	,
全部	超过	这	世界	,	在	卧室	,	在	船舶	,	在	这	路面	,	衬垫	房间	,

世界各地，卧室里，船上，人行道上，房间的墙壁上，

[wer] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [sɪt] [ˈæftər] [tiː] , [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪgəˈrets] .

where	men	and	women	sit	after	tea	,	smoking	cigarettes	.
在哪里	男人	和	女性	坐	后	茶	,	吸烟	香烟	.

男男女女喝完茶后坐在一起抽烟。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [θɔːts] , [ˈhæpi] [θɔːts] , [ðɪs] [triː] .

It	is	full	of	peaceful	thoughts	,	happy	thoughts	,	this	tree	.
它	是	满的	的	和平	想法	,	快乐的	想法	,	这	树	.

这棵树充满了平和的思绪和快乐的思绪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [wʌn] [ˈseprətli] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] . .

I	should	like	to	take	each	one	separately	—	but	something	is	getting	in	the	way	.	.
我	应该	喜欢	到	拿	每个	一	分别地	—	但	某物	是	获得	在	这	方式	.	.

. .

:	:

. .

我想把它们分开来看——但有些事情阻碍了我……

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了？

[wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] [ə'baʊt] ?
What has it all been about ?
什么 有 它 全部 到过 关于 ?

这一切究竟是为了什么?

[ə; eɪ] [triː] ?
A tree ?
一个 树 ?

一棵树?

[ə; eɪ]['rɪvər] ?
A river ?
一个 河 ?

一条河?

[ðə; ði] [daʊnz] ?
The Downs ?
这 唐斯 ?

唐斯?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['wɪtɪkərz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ?
Whitaker's Almanack ?
惠特克 年鉴 ?

惠特克年鉴?

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ?
The fields of asphodel ?
这 字段 的 水仙花 ?

盛开着水仙花的田野?

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I can't remember a thing .
我 不能 记住 一个 事物 .

我什么都记不起来了。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['muːvɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] . . . .
Everything's moving , falling , slipping , vanishing . . . .
一切都是 移动 , 坠落 , 滑倒 , 消失 . . . .

万物都在运动、坠落、滑落、消失.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] ['mætər] .
There is a vast upheaval of matter .
那里 是 一个 广阔的 动荡 的 事情 .

物质世界发生了巨大的剧变。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
Someone is standing over me and saying —
某人 是 常设 超过 我 和 说 —

有人站在我上方说——

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] . "
" I'm going out to buy a newspaper . "
" 我是 去 出去 到 买 一个 报纸 . "

“我出去买份报纸。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [ðoʊ] [its] [noʊ] [gʊd] ['baɪɪŋ] ['nju:z,peɪpəz] . . . .
" Though it's no good buying newspapers . . . .
" 尽管 它是 不 好的 购买 报纸 . . . .

“虽然买报纸没什么用……”

['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] .
Nothing ever happens .
没有什么 曾经 发生 .

什么事都没发生。

[kɜ:rs] [ðɪs] [wɔ:r] ; [gɑ:d] [dæm] [ðɪs] [wɔ:r] ! . . .
Curse this war ; God damn this war ! . . .
诅咒 这 战争 ; 上帝 该死 这 战争 ! . . .

诅咒这场战争；上帝该死的这场战争！

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sneɪl] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:l] .
All the same , I don't see why we should have a snail on our wall .
全部 这 相同的 , 我 不 看 为什么 我们 应该 有 一个 蜗牛 在 我们的 墙 .

尽管如此，我还是不明白为什么要在墙上挂一只蜗牛。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [mɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] !
" Ah , the mark on the wall !
" 啊 , 这 标记 在 这 墙 !

“啊，墙上的标记！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sneɪl] .
It was a snail .
它 曾是 一个 蜗牛 .

那是一只蜗牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神